

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1984-1985

10 JUNI 1985

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Internationaal Verdrag betreffende de Televerbindingen, van de Bijlagen 1 tot en met 3, van de Additionele Protocollen I tot en met VII, van het Facultatief Additioneel Protocol inzake de verplichte beslechting van de geschillen en van het Slotprotocol, opgemaakt te Nairobi op 6 november 1982

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het weze ons toegelaten er aan te herinneren dat de eerste internationale telegraafbetrekkingen tot stand kwamen door bilaterale akkoorden die via diplomatieke weg werden gesloten tussen de betrokken landen.

Op initiatief van Frankrijk werd in 1865 te Parijs de « Union télégraphique internationale » opgericht die in 1932, tengevolge van het « Verdrag van Madrid » omgevormd werd tot « Union Internationale des Télécommunications » (U.I.T.) waarvan de zetel sinds 1947 gevestigd is te Genève.

De bestendige evolutie van de televerbindingen en hun snelle uitbreiding over heel de wereld, even goed als de geopolitieke veranderingen die zich tijdens de jongste decennia hebben voorgedaan, hebben de noodzaak in het leven geroepen Conferenties van gevolmachtigden te organiseren tijdens dewelke telkenmale het lopende Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen werd herzien om aan de behoeften van het ogenblik te worden aangepast.

Dit verklaart waarom in de geschiedenis van de U.I.T. steeds weer melding wordt gemaakt van Verdragen die

Chambre des Représentants

SESSION 1984-1985

10 JUIN 1985

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention internationale des Télécommunications, des Annexes 1 à 3, des Protocoles additionnels I à VII, du Protocole additionnel facultatif relatif au règlement obligatoire des différends, et du Protocole final, faits à Nairobi le 6 novembre 1982

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Qu'il nous soit permis de rappeler que les premières relations télégraphiques internationales s'établirent par accords bilatéraux, conclus par la voie diplomatique, entre les pays intéressés.

En 1865, à l'initiative de la France, fut fondée à Paris « L'Union télégraphique internationale » devenue en 1932, suite à « La Convention de Madrid », « L'Union Internationale des Télécommunications » (U.I.T.) dont le siège est depuis 1947 situé à Genève.

L'évolution constante des télécommunications, leur rapide extension dans le monde, aussi bien que les changements géopolitiques intervenus au cours des dernières décades, ont rendu nécessaire l'organisation de conférences de Plénipotentiaires au terme desquelles la Convention internationale des télécommunications en cours était chaque fois révisée pour être adaptée aux nécessités du moment.

Cela explique que l'histoire de l'U.I.T. soit jalonnée de conventions portant le nom de la ville ayant accueilli une

telkens de naam dragen van de stad waar een Conferentie van gevolmachtigden plaats had: Madrid 1932, Atlantic City 1947, Buenos Aires 1952, Genève 1959, Montreux 1965, Malaga-Torremolinos 1973 en ten slotte Nairobi 1982.

België is, vanaf de oprichting, lid geworden van de Unie die thans 159 landen verenigt.

Het is voor ons land van belang verder deel te nemen aan de Unie door het Verdrag van Nairobi van 6 november 1982 goed te keuren. Immers maakt het bestaan ervan de samenwerking mogelijk tussen de landen met het oog op een verbetering en een rationeel gebruik van de televerbindingen en bovendien is een dergelijk verdrag des te onontbeerlijker daar de televerbindingen een ontwikkelings- en een complexiteitsgraad zonder weerga hebben bereikt die een normalisering op internationaal niveau noodzakken.

Het spreekt vanzelf dat België, als tegenprestatie voor zijn toetreding en voor de voordelen die het voor het land oplevert, dient tussen te komen in de werkingsuitgaven van de Unie en een bijdrage dient te betalen waarvan de basis in artikel 15 van het Verdrag werden vastgelegd. Overeenkomstig dit artikel worden de uitgaven van de Unie inderdaad gedekt door de bijdragen van haar leden. Deze worden bepaald in functie van het aantal eenheden dat overeenstemt met de bijdrageklasse gekozen door elk lid volgens de erin opgenomen tabel.

De uitgave, die overeenstemt met de door België gekozen bijdrageklasse — 5 eenheden op 392 1/4 eenheden —, bedraagt 5 maal 209 000 Zwitserse frank voor 1984 en wordt door de begroting van de Regie van Telegrafie en Telefonie gedragen. Er dient opgemerkt dat de Belgische afvaardiging, bij het ondertekenen van het Verdrag, verklaard heeft aan haar Regering het recht voor te behouden om elke nuttig geachte maatregel te treffen om haar belangen te vrijwaren in het geval sommige leden hun deel in de uitgave van de Unie niet zouden opnemen of, op enige andere wijze, in gebreke zouden blijven ten opzichte van de bepalingen van het Verdrag en van de eraan gehechte Bijlagen en Protocollen, of nog indien een door andere landen gemaakt voorbehoud van aard zou zijn aanleiding te geven tot een verhoging van haar bijdrageaandeel in de uitgaven van de Unie of, tenslotte, indien een door andere landen gemaakt voorbehoud de goede werking van de diensten voor televerbindingen in het gedrang zou brengen. Dit voorbehoud is er op gericht elke bijkomende uitgave te vermijden en werd trouwens in identieke termen geformuleerd bij het ondertekenen van het voorgaande Verdrag van Malaga-Torremolinos van 25 oktober 1973.

De Belgische afvaardiging heeft zich bovendien bij andere afvaardigingen aangesloten, waaronder al de afvaardigingen die de Lidstaten van de Europese gemeenschap vertegenwoordigen, om te oordelen dat de Conferentie van Nairobi door geen enkele bepaling van het nieuwe Verdrag de eis van een bepaald aantal equatoriale landen heeft kunnen aannemen om soevereine rechten te doen gelden op gedeelten van de baan van de geostationaire satellieten. Zij heeft aldus de verklaring hernieuwd die door de Belgische afvaardiging werd afgelegd bij het ondertekenen van de Slotakten van de in 1979 te Genève gehouden administratieve Wereldconferentie van radioverbindingen.

De Regering heeft de eer het Parlement voor te stellen dit Verdrag goed te keuren.

Dit Verdrag werd bekrachtigd door volgende Staten: Afghanistan, Albanië, Australië, Bahrein, Bolivia, Broenei, Canada, Duitse Democratische Republiek, Ethiopië, Frankrijk, Haïti, Israël, Japan, Jordanië, Korea, Luxemburg, Malta, Mexico, Niger, Senegal, Somalië, Suriname,

Conférence de Plénipotentiaires: Madrid 1932, Atlantic City 1947, Buenos Aires 1952, Genève 1959, Montreux 1965, Malaga-Torremolinos 1973 et enfin Nairobi 1982.

La Belgique est, depuis sa fondation, membre de l'Union qui groupe actuellement 159 pays.

Il est important pour notre pays de poursuivre sa participation à l'Union en approuvant la convention faite à Nairobi le 6 novembre 1982, convention dont l'existence permet la coopération entre les nations en vue de l'amélioration et de l'emploi rationnel des télécommunications; une telle convention est d'autant plus indispensable que les télécommunications ont atteint un degré de développement et un degré de complexité sans précédents qui imposent la normalisation au niveau international.

En contrepartie de son adhésion et de l'intérêt qu'elle en tire, il va de soi que la Belgique doit intervenir dans les dépenses de fonctionnement de l'Union et payer une part contributive dont les bases sont fixées à l'article 15 de la Convention. Conformément à cet article, en effet, les dépenses de l'Union sont couvertes par les contributions de ses Membres, déterminées en fonction du nombre d'unités correspondant à la classe de contribution choisie par chaque Membre selon le tableau y fixé.

La dépense correspondant à la classe de contribution qu'a choisie la Belgique, — 5 unités sur 392 1/4 unités — s'élève à 5 fois 209 000 francs suisses pour 1984 et émerge au budget de la Régie des Télégraphes et des Téléphones. Il est à remarquer qu'en signant la Convention, la délégation belge a déclaré réserver à son Gouvernement le droit de prendre toute mesure qu'il pourra estimer nécessaire pour protéger ses intérêts au cas où certains Membres ne prendraient pas leur part des dépenses de l'Union ou manqueraient de quelque autre façon de se conformer aux dispositions de la convention, de ses Annexes et des Protocoles qui y sont attachés, ou encore si des réserves formulées par d'autres pays étaient susceptibles de donner lieu à une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union ou enfin si des réserves formulées par d'autres pays compromettaient le bon fonctionnement des services de télécommunication. Cette réserve vise à éviter toute dépense supplémentaire et avait d'ailleurs été formulée dans des termes identiques par la délégation belge lorsqu'elle signa la précédente Convention de Malaga-Torremolinos le 25 octobre 1973.

La délégation belge s'est, par ailleurs, associée à d'autres délégations parmi lesquelles toutes les délégations représentant les pays membres de la Communauté Européenne, pour estimer que la Conférence de Nairobi n'avait pu admettre par quelque disposition de la nouvelle convention la revendication d'un certain nombre de pays équatoriaux d'exercer des droits souverains sur des parties de l'orbite des satellites géostationnaires. Elle a ainsi renouvelé la déclaration faite à ce sujet par la délégation belge lors de la signature des Actes finals de la Conférence administrative mondiale des radiocommunications tenue à Genève en 1979.

Le Gouvernement a l'honneur de proposer au Parlement d'approuver cette Convention.

Cette Convention a été ratifiée par les Etats suivants: Afghanistan, Afrique du Sud, Albanie, Australie, Bahrein, Bolivie, Brunei, Canada, Corée, Ethiopie, France, Haïti, Israël, Japon, Jordanie, Luxembourg, Malte, Mexique, Niger, République démocratique allemande, Royaume-

Trinidad en Tobago, Tsjaad, Tsjechoslowakij, Uruguay,
Verenigd Koninkrijk, Zuid-Afrikaanse Republiek.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS

*De Minister van Verkeerswezen en Posterijen,
Telegrafie en Telefonie,*

H. DE CROO

*De Staatssecretaris voor Posterijen,
Telegrafie en Telefonie,*

P. D'HONDT-VAN OPDENBOSCH

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 10^e april 1985 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet «houdende goedkeuring van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen, van de Bijlagen 1 tot en met 3, van de Additionele Protocolen I tot en met VII, van het facultatief Additioneel Protocol inzake de verplichte beslechting van de geschillen en van het Slotprotocol, opgemaakt te Nairobi op 6 november 1982», heeft de 13^e mei 1985 het volgend advies gegeven:

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit:

De heren: J. Ligot, kamervoorzitter,
P. Fincoeur, P. Martens, staatsraden,
Cl. Deschamps, P. Gothot, assessoren van de afdeling
wetgeving,
Mevrouw: M. Van Gerrewey, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer A. Vanwelkenhuyzen, staatsraad.

Het verslag werd uitgebracht door Mevr. J.-M. Dagnelie, auditeur.

De Griffier,

M. VAN GERREWEY

De Voorzitter,

J. LIGOT

Uni, Sénégal, Somalie, Surinam, Tchad, Tchécoslovaquie,
Trinité et Tobago, Uruguay.

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS

*Le Ministre des Communications et des Postes,
Télégraphes et Téléphones,*

H. DE CROO

*Le Secrétaire d'Etat aux Postes,
Télégraphes et Téléphones*

P. D'HONDT-VAN OPDENBOSCH

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 10 avril 1985, d'une demande d'avis sur un projet de loi «portant approbation de la Convention internationale des télécommunications, des Annexes 1 à 3, des Protocoles additionnels I à VII, du Protocole additionnel facultatif relatif au règlement obligatoire des différends et du Protocole final, faits à Nairobi le 6 novembre 1982», a donné le 13 mai 1985 l'avis suivant:

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de:

Messieurs: J. Ligot, président de chambre,
P. Fincoeur, P. Martens, conseillers d'Etat,
Cl. Deschamps, P. Gothot, assesseurs de la section de
législation,
Madame: M. Van Gerrewey, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. A. Vanwelkenhuyzen, conseiller d'Etat.

Le rapport a été présenté par Mme J.-M. Dagnelie, auditeur.

Le Greffier,

M. VAN GERREWEY

Le Président,

J. LIGOT

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, van Onze Minister van Verkeerswezen en Posterijen, Telegrafie en Telefonie en van Onze Staatssecretaris voor Posterijen, Telegrafie en Telefonie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, Onze Minister van Verkeerswezen en Posterijen, Telegrafie en Telefonie en Onze Staatssecretaris voor Posterijen, Telegrafie en Telefonie zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgeven-de Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Enig artikel

Het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen, de Bijlagen 1 tot en met 3, de Additionele Protocollen I tot en met VII, het facultatief Additioneel Protocol inzake de verplichte beslechting van de geschillen en het Slotprotocol, opgemaakt te Nairobi op 6 november 1982, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 7 juni 1985.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE:

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS

*De Minister van Verkeerswezen
en Posterijen, Telegrafie en Telefonie,*

H. DE CROO

*De Staatssecretaris voor Posterijen,
Telegrafie en Telefonie,*

P. D'HONDT-VAN OPDENBOSCH

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT

Sur la proposition de Notre Ministre des Relations extérieures, de Notre Ministre des Communications et des Postes, Télégraphes et Téléphones et de Notre Secrétaire d'Etat aux Postes, Télégraphes et Téléphones,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre des Relations extérieures, Notre Ministre des Communications et des Postes, Télégraphes et Téléphones et Notre Secrétaire d'Etat aux Postes, Télégraphes et Téléphones sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article unique

La Convention internationale des télécommunications, les Annexes 1 à 3, les Protocoles additionnels I à VII, le Protocole additionnel facultatif relatif au règlement obligatoire des différends, et le Protocole final, fait à Nairobi le 6 novembre 1982, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 7 juin 1985.

BAUDOUIN

PAR LE ROI:

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS

*Le Ministre des Communications
et des Postes, Télégraphes et Téléphones,*

H. DE CROO

*Le Secrétaire d'Etat aux Postes,
Télégraphes et Téléphones,*

P. D'HONDT-VAN OPDENBOSCH

(Vertaling)

INTERNATIONAAL VERDRAG BETREFFENDE DE TELEVERBINDINGEN

EERSTE DEEL FUNDAMENTELE BEPALINGEN

Inleiding

- 1 Onder volkomen erkenning dat elk land het soeverein recht heeft zijn televerbindingen te reglementeren en rekening houdend met het toenemend belang van de televerbindingen voor het vrijwaren van de vrede en voor de sociale en economische ontwikkeling van al de landen, hebben de gevolmachtigden van de verdragsluitende landen, ten einde de vreedelievende betrekkingen en de samenwerking tussen de volkeren door de goede werking van de televerbindingen te vergemakkelijken, in gemeen overleg, dit Verdrag vastgesteld dat de basisoorkonde is van de Internationale Unie betreffende de televerbindingen.

HOOFDSTUK I

Samenstelling, doel en structuur van de Unie

Art. 1

Samenstelling van de Unie

- 2 1. De Internationale Unie betreffende de televerbindingen bestaat uit Leden die, geleid op het universaliteitsprincipe en het belang van een universele deelneming aan de Unie, de volgende zijn:
- 3 a) elk in Bijlage 1 vernoemd land, dat het verdrag ondertekent en bekrachtigt of tot die Akte toetreedt;
- 4 b) elk niet in Bijlage 1 vernoemd land dat lid van de Verenigde Naties wordt en tot dit Verdrag toetreedt overeenkomstig de bepalingen van artikel 46;
- 5 c) elk niet in Bijlage 1 vernoemd soeverein land, dat geen lid van de Verenigde Naties is en dat overeenkomstig de bepalingen van artikel 46 tot het Verdrag toetreedt, nadat zijn verzoek om aanvaarding als Lid van de Unie door de twee derde van de Leden van de Unie werd ingewilligd.
- 6 2. Indien een verzoek om toetreding als Lid tussen twee Conferenties van gevolmachtigden in, langs diplomatieke weg en door bemiddeling van het land waar de zetel van de Unie gevestigd is wordt voorgelegd, worden de leden van de Unie door de secretaris-generaal geraadpleegd bij toepassing van de bepalingen van nummer 5; een Lid zal worden beschouwd als zich te hebben onthouden indien het niet heeft geantwoord binnen de termijn van vier maanden te rekenen vanaf de dag waarop het werd geraadpleegd.

Art. 2

Rechten en verplichtingen van de Leden

- 7 1. De leden van de Unie hebben de rechten van het Verdrag en zijn onderworpen aan de verplichtingen waarin het voorziet.

CONVENTION INTERNATIONALE DES TELECOMMUNICATIONS

PREMIERE PARTIE DISPOSITIONS FONDAMENTALES

Préambule

- 1 En reconnaissant pleinement à chaque pays le droit souverain de réglementer ses télécommunications et compte tenu de l'importance croissante des télécommunications pour la sauvegarde de la paix et le développement social et économique de tous les pays, les plénipotentiaires des gouvernements contractants, ayant en vue de faciliter les relations pacifiques et la coopération entre les peuples par le bon fonctionnement des télécommunications ont, d'un commun accord, arrêté la présente Convention, qui est l'instrument fondamental de L'Union internationale des télécommunications.

CHAPITRE I

Composition, objet et structure de l'Union

Art. 1

Composition de l'Union

- 2 1. L'Union internationale des télécommunications se compose de Membres qui, eu égard au principe d'universalité et à l'intérêt qu'il y a à ce que la participation à l'Union soit universelle, sont:
- 3 a) tout pays énuméré dans l'annexe 1, qui signe et ratifie la Convention ou adhère à cet Acte;
- 4 b) tout pays non énuméré dans l'annexe 1, qui devient Membre des Nations Unies et adhère à la Convention conformément aux dispositions de l'article 46;
- 5 c) tout pays souverain non énuméré dans l'annexe 1, et non Membre des Nations Unies, qui adhère à la Convention conformément aux dispositions de l'article 46, après que sa demande d'admission en qualité de Membre de l'Union a été agréée par les deux tiers des Membres de l'Union.
- 6 En application des dispositions du numéro 5, si une demande d'admission en qualité de Membre est présentée dans l'intervalle de deux Conférences de plénipotentiaires, par la voie diplomatique et par l'entremise du pays où est fixé le siège de l'Union, le secrétaire général consulte les Membres de l'Union; un Membre sera considéré comme s'étant abstenu s'il n'a pas répondu dans le délai de quatre mois à compter du jour où il a été consulté.

Art. 2

Droits et obligations des Membres

- 7 1. Les Membres de l'Union ont les droits et sont soumis aux obligations prévues dans la Convention.

8 2. Wat betreft hun deelneming aan de conferenties, vergaderingen en consultaties van de Unie, zijn de rechten van de Leden de volgende:

- 9 a) elk Lid heeft het recht om deel te nemen aan de conferenties van de Unie, is verkiesbaar voor de Raad van Beheer en heeft het recht om kandidaten voor te dragen voor de betrekkingen van verkozen ambtenaren van al de permanente organismen van de Unie;
- 10 b) onder voorbehoud van de bepalingen van de nummers 117 en 179, heeft elk Lid recht op één stem in alle conferenties van de Unie, in alle vergaderingen van de Internationale Comités van advies en, zo het deel uitmaakt van de Raad van Beheer, in alle zittingen van deze Raad;
- 11 c) onder voorbehoud van de bepalingen van de nummers 117 en 179, heeft elk Lid eveneens recht op één stem bij iedere schriftelijke raadpleging.

Art. 3

Zetel van de Unie

- 12 De zetel van de Unie is gevestigd te Genève.

Art. 4

Doel van de Unie

- 13 1. De Unie heeft tot doel:
- 14 a) de internationale samenwerking onder al de leden van de Unie te handhaven en uit te breiden voor de verbetering en het rationeel gebruik van de televerbindingen van alle aard, alsmede het bevorderen en het verlenen van technische bijstand aan de ontwikkelingslanden op het gebied van de televerbindingen.
- 15 b) de ontwikkeling van technische middelen en de meest doelmatige exploitatie ervan in de hand te werken om het rendement van de diensten voor televerbindingen op te voeren, het gebruik ervan te doen toenemen en hun aanwending door het publiek zoveel mogelijk te veralgemenen.
- 16 c) overeenstemming te brengen in de inspanningen van de naties tot het bereiken van die doeleinden.
- 17 2. De Unie heeft daartoe en meer in het bijzonder tot taak:
- 18 a) de frequenties van het radio-elektrisch spectrum toe te kennen en de frequentietoewijzingen te registreren, om de hinderlijke storingen tussen de stations voor radioverbindingen van de verschillende landen te voorkomen;
- 19 b) de inspanningen te ordenen om de hinderlijke storingen tussen de stations voor radioverbindingen van de verschillende landen op te heffen en het gebruik van het spectrum van de frequenties te verbeteren;
- 20 c) de internationale samenwerking aan te moedigen voor het verzekeren van de technische bijstand aan de ontwikkelingslanden alsmede het oprichten, het uitbreiden en het verbeteren van de installaties en netten voor televerbindingen in de ontwikkelingslanden door alle middelen in haar bereik, inzonderheid door haar deelneming aan de aangepaste programma's van de Verenigde Naties en het aanwenden van haar eigen middelen naargelang de noodwendigheden;
- 21 d) eveneens de inspanningen te ordenen om de harmonische ontwikkeling van de middelen van de televerbindingen mogelijk te maken, in het bijzonder die welke beroep doen op de ruimtetechnieken, teneinde de geboden mogelijkheden het gunstigst te kunnen gebruiken.
- 22 e) de samenwerking onder haar Leden te bevorderen met het oog op het invoeren van zo laag mogelijke tarieven als verenigbaar met een degelijke dienst en een gezond en onafhankelijk financieel beheer van de televerbindingen;
- 23 f) het initiatief te nemen voor het invoeren van maatregelen welke de veiligheid van mensenlevens kunnen verzekeren door de samenwerking van de diensten voor televerbindingen;
- 24 g) studies te maken, reglementeringen vast te stellen, resoluties aan te nemen, aanbevelingen en wensen te formuleren, inlichtingen betreffende de televerbindingen in te winnen en te publiceren.

8 2. Les droits des Membres, en ce qui concerne leur participation aux conférences, réunions et consultations de l'Union, sont les suivants:

- 9 a) tout Membre a le droit de participer aux conférences de l'Union, est éligible au Conseil d'administration et a le droit de présenter des candidats aux postes de fonctionnaires élus de tous les organes permanents de l'Union;
- 10 b) tout Membre a, sous réserve des dispositions des numéros 117 et 179, droit à une voix à toutes les conférences de l'Union, à toutes les réunions des Comités consultatifs internationaux et, s'il fait partie du Conseil d'administration, à toutes les sessions de ce Conseil;
- 11 c) tout Membre a, sous réserve des dispositions des numéros 117 et 179, également droit à une voix dans toute consultation effectuée par correspondance.

Art. 3

Siège de l'Union

- 12 Le siège de l'Union est fixé à Genève.

Art. 4

Objet de l'Union

- 13 L'Union a pour objet:
- 14 a) de maintenir et d'étendre la coopération internationale entre tous les Membres de l'Union pour l'amélioration et l'emploi rationnel des télécommunications de toutes sortes, ainsi que de promouvoir et d'offrir l'assistance technique aux pays en développement dans le domaine des télécommunications;
- 15 b) de favoriser le développement de moyens techniques et leur exploitation la plus efficace, en vue d'augmenter le rendement des services de télécommunication, d'accroître leur emploi et de généraliser le plus possible leur utilisation par le public;
- 16 c) d'harmoniser les efforts des nations vers ces fins.
- 17 2. A cet effet et plus particulièrement, l'Union:
- 18 a) effectue l'attribution des fréquences du spectre radioélectrique et l'enregistrement des assignations de fréquence, de façon à éviter les brouillages préjudiciables entre les stations de radiocommunications des différents pays;
- 19 b) coordonne les efforts en vue d'éliminer les brouillages préjudiciables entre les stations de radiocommunication des différents pays et d'améliorer l'utilisation du spectre des fréquences;
- 20 c) encourage la coopération internationale en vue d'assurer l'assistance technique aux pays en développement ainsi que la création, le développement et le perfectionnement des installations et des réseaux de télécommunication dans les pays en développement par tous les moyens à sa disposition, y compris la participation aux programmes appropriés des Nations Unies et l'utilisation de ses propres ressources, selon les besoins;
- 21 d) coordonne les efforts en vue de permettre le développement harmonieux des moyens de télécommunication, notamment ceux faisant appel aux techniques spatiales, de manière à utiliser au mieux les possibilités qu'ils offrent;
- 22 e) favorise la collaboration entre ses Membres en vue de l'établissement de tarifs à des niveaux aussi bas que possible, compatible avec un service de bonne qualité et une gestion financière des télécommunications saine et indépendante;
- 23 f) provoque l'adoption de mesures permettant d'assurer la sécurité de la vie humaine par la coopération des services de télécommunication.
- 24 g) procède à des études, arrête des réglementations, adopte des résolutions, formule des recommandations et des vœux, recueille et publie des informations concernant les télécommunications.

Art. 5

Structuur van de Unie

- 25 De Unie omvat volgende organen :
- 26 1. de Conferentie van gevolmachtigden, hoogste orgaan van de Unie;
- 27 2. de administratieve conferenties;
- 28 3. de Raad van Beheer;
- 29 4. de hierna vermelde permanente organismen :
- 30 a) het Secretariaat-Generaal;
- 31 b) het Internationaal Comité voor registrering van de frequenties (I.F.R.B.);
- 32 c) het Internationaal Comité van Advies betreffende de radioverbindingen (C.C.I.R.);
- 33 d) het Internationaal Comité van Advies betreffende de telegrafie en telefonie (C.C.I.T.T.).

Art. 6

Conferentie van gevolmachtigden

- 34 1. De Conferentie van gevolmachtigden is namengesteld uit afvaardigingen die de Leden vertegenwoordigen. Zij wordt bijeengeroepen, gewoonlijk om de vijf jaar en, in ieder geval, mogen de tussenpozen tussen de Conferenties van de gevolmachtigden de zes jaar niet overschrijden.
- 35 2. De Conferentie van gevolmachtigden :
- 36 a) stelt de algemene principes vast die de Unie moet volgen voor het verwezenlijken van de bij artikel 4 van dit Verdrag bepaalde doelen;
- 37 b) onderzoekt het verslag van de Raad van Beheer waarin de activiteit van al de organismen van de Unie sinds de laatste Conferentie van gevolmachtigden is uiteengezet;
- 38 c) stelt de grondslagen van de begroting van de Unie alsmede het plafond van haar uitgaven vast, voor de periode die loopt tot de eerstvolgende Conferentie van gevolmachtigden, na onderzoek van de pertinente aspecten van de werking van de Unie tijdens die periode, inbegrepen het programma van de conferenties en de vergaderingen en ieder ander vooruitzicht op middellange termijn voorgesteld door de Raad van Beheer;
- 39 d) formuleert al de algemene richtlijnen betreffende de personeelsformatie van de Unie en stelt, indien nodig, de basiswetten, de weddeschalen en het stelsel van de vergoedingen en pensioenen van al de ambtenaren van de Unie vast;
- 40 e) onderzoekt de rekeningen van de Unie en keurt ze, zo nodig, definitief goed;
- 41 f) kiest de Leden van de Unie die geroepen zijn om deel uit te maken van de Raad van Beheer;
- 42 g) kiest de secretaris-generaal en de vice-secretaris-generaal en stelt de datum vast waarop zij in dienst treden;
- 43 h) kiest de leden van het Internationaal comité voor registrering van de frequenties en stelt de datum vast waarop zij in dienst treden;
- 44 i) kiest de directeurs van de internationale Comités van advies en stelt de datum vast waarop zij in dienst treden;
- 45 j) herziet het Verdrag zo zij zulks nodig acht;
- 46 k) zorgt, in voorkomend geval, voor het sluiten of het herzien van de akkoorden tussen de Unie en de andere internationale organisaties, onderzoekt elk voorlopig akkoord dat door de Raad van Beheer namens de Unie met diezelfde organisaties werd gesloten en geeft er her passend geoordeeld gevolg aan;
- 47 l) behandelt al de nodig geoordeelde kwesties betreffende de televerbindingen.

Art. 7

Administratieve Conferenties

- 48 1. De administratieve conferenties van de Unie omvatten :

Art. 5

Structure de l'Union

- 25 L'Union comprend les organes suivants :
- 26 1. la Conférence de plénipotentiaires, organe suprême de l'Union;
- 27 2. les conférences administratives;
- 28 3. le Conseil d'administration;
- 29 4. les organes permanents désignés ci-après :
- 30 a) le Secrétariat général;
- 31 b) le Comité international d'enregistrement des fréquences (I.F.R.B.);
- 32 c) le Comité consultatif international des radiocommunications (C.C.I.R.);
- 33 d) le Comité consultatif international télégraphique et téléphonique (C.C.I.T.T.).

Art. 6

Conférence de plénipotentiaires

- 34 1. La Conférence de plénipotentiaires est composée de délégations représentant les Membres. Elle est normalement convoquée tous les cinq ans et, de toute façon, l'intervalle entre les Conférences de plénipotentiaires successives n'excède pas six ans.
- 35 2. La Conférence de plénipotentiaires :
- 36 a) détermine les principes généraux que doit suivre l'Union pour atteindre les objectifs énoncés à l'article 4 de la présente Convention;
- 37 b) examine le Rapport du Conseil d'administration relatant l'activité de tous les organes de l'Union depuis la dernière Conférence de plénipotentiaires;
- 38 c) établit les bases du budget de l'Union ainsi que le plafond de ses dépenses pour la période allant jusqu'à la prochaine Conférence de plénipotentiaires, après avoir examiné tous les aspects pertinents de l'activité de l'Union durant cette période, y compris le programme des conférences et réunions et tout autre plan à moyen terme présenté par le Conseil d'administration;
- 39 d) formule toutes directives générales concernant les effectifs de l'Union et fixe, au besoin, les traitements de base, les échelles de traitements et le régime des indemnités et pensions de tous les fonctionnaires de l'Union;
- 40 e) examine les comptes de l'Union et les approuve définitivement s'il y a lieu;
- 41 f) élit les Membres de l'Union appelés à composer le Conseil d'administration;
- 42 g) élit le secrétaire général et le vice-secrétaire général et fixe la date à laquelle ils prennent leurs fonctions;
- 43 h) élit les membres du Comité international d'enregistrement des fréquences et fixe la date à laquelle ils prennent leurs fonctions;
- 44 i) élit les directeurs des Comités consultatifs internationaux et fixe la date à laquelle ils prennent leurs fonctions;
- 45 j) révisé la Convention si elle le juge nécessaire;
- 46 k) conclut ou révisé, le cas échéant, les accords entre l'Union et les autres organisations internationales, examine tout accord provisoire conclu par le Conseil d'administration au nom de l'Union avec ces mêmes organisations et lui donne la suite qu'elle juge convenable;
- 47 l) traite toutes les autres questions de télécommunication jugées nécessaires.

Art. 7

Conférences administratives

- 48 1. Les conférences administratives de l'Union comprennent :

- 49 a) de administratieve wereldconferenties;
50 b) de administratieve gewestelijke conferenties;
- 51 2. De administratieve conferenties worden normaal bijeengeroepen om bijzondere aangelegenheden betreffende de televerbindingen te behandelen. Alleen de geangendeerde kwesties mogen op de conferenties worden behandeld. De beslissingen van die conferenties moeten alleszins stroken met de bepalingen van het Verdrag. Bij het nemen van resoluties en beslissingen zouden de administratieve conferenties rekening moeten houden met de te voorzien financiële repercussies en zich moeten inspannen om het nemen van dergelijke resoluties en beslissingen, die het overschrijden van de bovenste grenzen van de door de Conferentie van gevolmachtigden vastgestelde kredieten tot gevolg kunnen hebben, te vermijden.
- 52 3. (1) De dagorde van een administratieve wereldconferentie mag inhouden:
- 53 a) de gedeeltelijke herziening van de Administratieve Reglementen, waarvan sprake onder nummer 643;
54 b) bij uitzondering, de volledige herziening van een of meerdere van die Reglementen;
55 c) iedere andere wereldaangelegenheden die afhangt van de bevoegdheid van de conferentie.
- 56 (2) De dagorde van een gewestelijke administratieve conferentie mag slechts betrekking hebben op aangelegenheden van bijzondere televerbindingen met gewestelijke karakter, inclusief de richtlijnen bestemd voor het Internationaal Comité voor registrering van de frequenties voor wat betreft zijn activiteiten die het betrokken gewest aanbelangen, op voorwaarde dat die richtlijnen niet strijdig zijn met de belangen van andere gewesten. Bovendien moeten de beslissingen van een dergelijke conferentie in ieder geval overeenkomen met de bepalingen van de Administratieve Reglementen.

Art. 8

Raad van Beheer

- 57 1. (1) De Raad van Beheer bestaat uit eenenveertig Leden van de Unie die door de Conferentie van gevolmachtigden worden gekozen met inachtneming van de noodzakelijkheid van een billijke verdeling van de zetels van de Raad onder alle streken van de wereld. Behalve in de gevallen van vacatures die zich voordoen in de voorwaarden gespecificeerd door het Algemeen Reglement, vervullen de in de Raad van Beheer gekozen Leden van de Unie hun mandaat tot op de datum waarop de Conferentie van gevolmachtigden een nieuwe Raad kiest. Zij zijn herkiesbaar.
- 58 (2) Ieder Lid van de Raad wijst, om in de Raad te zetelen, een persoon aan die kan worden bijgestaan door een of meerdere bijzitters.
- 59 2. De Raad van Beheer stelt zijn eigen huishoudelijk reglement op.
- 60 3. Tussen de Conferenties van gevolmachtigden in, treedt de Raad van Beheer op als lasthebber van de Conferentie van gevolmachtigden, binnen de perken van de hem door deze laatste opgedragen volmacht.
- 61 4. (1) De Raad van Beheer behoort al de maatregelen te treffen tot vergemakkelijking van de tenuitvoerlegging, door de Leden, van de bepalingen van het Verdrag, van de administratieve Reglementen, van de beslissingen van de Conferentie van gevolmachtigden en, in voorkomend geval, van de beslissingen van de andere conferenties en vergaderingen van de Unie, alsmede al de andere taken te vervullen die hem worden toegewezen door de Conferentie van gevolmachtigden.
- 62 (2) Bepaalt ieder jaar de politiek van technische bijstand overeenkomstig het doel van de Unie.
- 63 (3) Hij zorgt voor een doelmatige coördinatie van de activiteiten van de Unie en oefent een werkelijke financiële controle uit op de permanente organismen.
- 64 (4) Hij bevordert de internationale samenwerking ten einde met alle middelen waarover hij beschikt, en namelijk door de deelneming van de Unie aan de geschikte programma's van de Verenigde Naties, een technische hulp te bieden aan de ontwikkelingslanden, overeenkomstig het doel van de Unie, dat erin bestaat door alle mogelijke middelen de ontwikkeling van de televerbindingen te bevorderen.

- 49 a) les conférences administratives mondiales;
50 b) les conférences administratives régionales.

- 51 2. Les conférences administratives sont normalement convoquées pour traiter de questions de télécommunication particulières. Seules les questions inscrites à leur ordre du jour peuvent être débattues. Les décisions de ces conférences doivent être, dans tous les cas, conformes aux dispositions de la Convention. Lors de la prise des résolutions et décisions, les conférences administratives devraient tenir compte des répercussions financières prévisibles et doivent s'efforcer d'éviter de prendre telles résolutions et décisions qui peuvent entraîner le dépassement des limites supérieures des crédits fixées par la Conférence de plénipotentiaires.
- 52 3. (1) L'ordre du jour d'une conférence administrative mondiale peut comporter:
- 53 a) la révision partielle des Règlements administratifs énumérés au numéro 643;
54 b) exceptionnellement, la révision complète d'un ou plusieurs de ces Règlements;
55 c) toute autre question de caractère mondial relevant de la compétence de la conférence.
- 56 (2) L'ordre du jour d'une conférence administrative régionale ne peut porter que sur des questions de télécommunication particulières de caractère régional, y compris des directives destinées au Comité international d'enregistrement des fréquences en ce qui concerne ses activités intéressant la région dont il s'agit, à condition que ces directives ne soient pas contraires aux intérêts d'autres régions. En outre, les décisions d'une telle conférence doivent être, dans tous les cas, conformes aux dispositions des Règlements administratifs.

Art. 8

Conseil d'administration

- 57 1. (1) Le Conseil d'administration est composé de quarante et un Membres de l'Union élus par la Conférence de plénipotentiaires en tenant compte de la nécessité d'une répartition équitable des sièges du Conseil entre toutes les régions du monde. Sauf dans les cas de vacances se produisant dans les conditions spécifiées par le Règlement général, les Membres de l'Union élus au Conseil d'administration remplissent leur mandat jusqu'à la date à laquelle la Conférence de plénipotentiaires procède à l'élaboration d'un nouveau Conseil. Ils sont rééligibles.
- 58 (2) Chaque Membre du Conseil désigne pour siéger au Conseil une personne qui peut être assistée d'un ou plusieurs assesseurs.
- 59 2. Le Conseil d'administration établit son propre règlement intérieur.
- 60 3. Dans l'intervalle qui sépare les Conférences de plénipotentiaires, le Conseil d'administration agit en tant que mandataire de la Conférence de plénipotentiaires dans les limites des pouvoirs délégués par celle-ci.
- 61 4. (1) Le Conseil d'administration est chargé de prendre toutes mesures pour faciliter la mise à exécution, par les Membres, des dispositions de la Convention, des Règlements administratifs, des décisions de la Conférence de plénipotentiaires et, le cas échéant, des décisions des autres conférences et réunions de l'Union ainsi que d'accomplir toutes les autres tâches qui lui sont assignées par la Conférence de plénipotentiaires.
- 62 (2) Il définit chaque année la politique d'assistance technique conformément à l'objet de l'Union.
- 63 (3) Il assure une coordination efficace des activités de l'Union et exerce un contrôle financier effectif sur les organes permanents.
- 64 (4) Il favorise la coopération internationale en vue d'assurer par tous les moyens à sa disposition, et notamment par la participation de l'Union aux programmes appropriés des Nations Unies, la coopération technique avec les pays en développement, conformément à l'objet de l'Union, qui est de favoriser par tous les moyens possibles le développement des télécommunications.

Art. 9

Secretariaat-Generaal

- 65 1. (1) Het Secretariaat-Generaal staat onder de leiding van een secretaris-generaal, bijgestaan door een vice-secretaris-generaal.
- 66 (2) De secretaris-generaal en de vice-secretaris-generaal treden in dienst op de datum vastgesteld bij hun verkiezing. Normaal blijven zij in functie tot op de datum vastgesteld door de eerstvolgende vergadering van de Conferentie van gevolmachtigden. Zij zijn slechts eenmaal herkiesbaar.
- 67 (3) De secretaris-generaal treft al de nodige maatregelen opdat de inkomsten van de Unie economisch worden gebruikt en hij is voor de Raad van Beheer verantwoordelijk voor al de administratieve en financiële aspecten van de activiteiten van de Unie. De vice-secretaris-generaal is verantwoordelijk tegenover de secretaris-generaal.
- 68 2. (1) Bij de vacature van het ambt van secretaris-generaal, volgt de vice-secretaris-generaal de secretaris-generaal op in zijn ambt tot op de datum vastgesteld door de eerstvolgende vergadering van de Conferentie van gevolmachtigden; hij is verkiesbaar voor dit ambt onder voorbehoud van de bepalingen van het nummer 66. Wanneer, in die voorwaarden, de vice-secretaris-generaal de secretaris-generaal op dezelfde datum als vacant beschouwd en zijn de bepalingen van het nummer 69 van toepassing.
- 69 (2) Bij de vacature van het ambt van vice-secretaris-generaal op een datum die meer dan 180 dagen de datum voorafgaat die werd vastgesteld voor de eerstvolgende vergadering van de Conferentie van gevolmachtigden, benoemt de Raad van Beheer een opvolger voor de duur van het lopende mandaat.
- 70 (3) Zo de ambten van secretaris-generaal en vice-secretaris-generaal, gelijktijdig vacant worden, oefent de verkozen ambtenaar, die de meeste dienstdaag telt, de functie uit van secretaris-generaal tijdens een periode die de 90 dagen niet overschrijdt. De Raad van Beheer benoemt een secretaris-generaal en, bij vacature van de ambten op een datum die meer dan 180 dagen de datum die werd vastgesteld voor de eerstvolgende vergadering van de Conferentie van gevolmachtigden voorafgaat, benoemt hij eveneens een vice-secretaris-generaal. Een aldus benoemde ambtenaar blijft in dienst voor de duur van het lopende mandaat van zijn voorganger. Hij mag zich kandidaat stellen voor de verkiezing tot het ambt van secretaris-generaal of van vice-secretaris-generaal door de voornoemde Conferentie van gevolmachtigden.
- 71 3. De secretaris-generaal handelt in hoedanigheid van wettelijke vertegenwoordiger van de Unie.
- 72 4. De vice-secretaris-generaal staat de secretaris-generaal bij in het uitoefenen van zijn functies en voert de bijzondere taken uit welke hem door de secretaris-generaal worden toevertrouwd. Hij oefent de functies uit welke zijn opgelegd aan de secretaris-generaal, ingeval deze laatste afwezig is.

Art. 10

Internationaal Comité voor registrering van de frequenties

- 73 1. Het Internationaal Comité voor registrering van de frequenties (I.F.R.B.) is samengesteld uit vijf onafhankelijke leden verkozen door de Conferentie van gevolmachtigden. Die leden worden verkozen tussen de kandidaten voorgedragen door de landen, leden van de Unie, teneinde een billijke verdeling tussen de verschillende streken van de wereld te verzekeren. Elk lid van de Unie mag slechts één kandidaat van zijn land voordragen.
- 74 2. De leden van het Internationaal Comité voor registrering van de frequenties treden in dienst op de data vastgesteld bij hun verkiezing en blijven in functie tot op de data vastgesteld door de eerstvolgende vergadering van de Conferentie van gevolmachtigden.
- 75 3. De leden van het Internationaal Comité voor registrering van de frequenties kwijten zich van hun taak, niet als vertegenwoordiger van hun land of van een streek, maar als onpartijdige ambtenaren belast met een internationaal mandaat.
- 76 4. De voornaamste taken van het Internationaal Comité voor registrering van de frequenties zijn:

Art. 9

Secrétaire général

- 65 1. (1) Le Secrétariat général est dirigé par un secrétaire général assisté d'un vice-secrétaire général.
- 66 (2) Le secrétaire général et le vice-secrétaire général prennent leur service à la date fixée au moment de leur élection. Ils restent normalement en fonctions jusqu'à la date fixée par la Conférence de plénipotentiaires au cours de sa réunion suivante et ne sont rééligibles qu'une fois.
- 67 (3) Le secrétaire général prend toutes les mesures requises pour faire en sorte que les ressources de l'Union soient utilisées avec économie et il est responsable devant le Conseil d'administration pour la totalité des aspects administratifs et financiers des activités de l'Union. Le vice-secrétaire général est responsable devant le secrétaire général.
- 68 2. (1) Si l'emploi de secrétaire général devient vacant, le vice-secrétaire général succède au secrétaire général dans son emploi, qu'il conserve jusqu'à la date fixée par la Conférence de plénipotentiaires au cours de sa réunion suivante; il est éligible à ce poste sous réserve des dispositions du numéro 66. Lorsque, dans ces conditions, le vice-secrétaire général succède au secrétaire général dans son emploi le poste de vice-secrétaire général est considéré devenu vacant à la même date et les dispositions du numéro 69 s'appliquent.
- 69 (2) Si l'emploi de vice-secrétaire général devient vacant à une date antérieure de plus de 180 jours à celle qui a été fixée pour la réunion de la prochaine Conférence de plénipotentiaires, le Conseil d'administration nomme un successeur pour la durée du mandat restant à courir.
- 70 (3) Si les emplois de secrétaire général et de vice-secrétaire-général deviennent vacants simultanément, le fonctionnaire élu qui a été le plus longtemps en service exerce la fonction de secrétaire général pendant une durée ne dépassant pas 90 jours. Le Conseil d'administration nomme un secrétaire général et, si les emplois sont devenus vacants à une date antérieure de plus de 180 jours à celle qui a été pour la réunion de la prochaine Conférence de plénipotentiaires, il nomme également un vice-secrétaire-général. Un fonctionnaire ainsi nommé reste en service pour la durée restant à courir du mandat de son prédécesseur. Il peut faire acte de candidature à l'élection au poste de secrétaire général ou de vice-secrétaire général à la Conférence de plénipotentiaires précitée.
- 71 Le secrétaire général agit en qualité de représentant légal de l'Union.
- 72 4. Le vice-secrétaire général assiste le secrétaire général dans l'exercice de ses fonctions et assume les tâches particulières que lui confie le secrétaire général. Il exerce les fonctions du secrétaire général en l'absence de ce dernier.

Art. 10

Comité international d'enregistrement des fréquences

- 73 1. Le Comité international d'enregistrement des fréquences (IFRB) est composé de cinq membres indépendants élus par la Conférence de plénipotentiaires. Ces membres sont élus parmi les candidats proposés par les pays Membres de l'Union, de manière à assurer une répartition équitable entre les régions du monde. Chaque Membre de l'Union ne peut proposer qu'un seul candidat, ressortissant de son pays.
- 74 2. Les membres du Comité international d'enregistrement des fréquences prennent leurs fonctions aux dates qui ont été fixées lors de leur élection et restent en fonctions jusqu'aux dates fixées par la Conférence de plénipotentiaires suivante.
- 75 Les membres du Comité international d'enregistrement des fréquences, en s'acquittant de leur tâche, ne représentent pas leur pays ni une région, mais sont des agents impartiaux investis d'un mandat international.
- 76 4. Les tâches essentielles du Comité international d'enregistrement des fréquences consistent:

- 77 a) een methodische inschrijving en registrering van de door de verschillende landen gedane frequentietoewijzingen doen, overeenkomstig de bij het Reglement betreffende de radioverbindingen voorziene procedure en, in voorkomend geval, overeenkomstig de beslissingen van de bevoegde Conferenties van de Unie, ten einde de officiële internationale erkenning ervan te verzekeren;
- 78 b) in dezelfde voorwaarden en met hetzelfde doel, een methodische inschrijving doen, van de door de landen aan de geostationaire toegewezen plaatsen;
- 79 c) de leden van advies te dienen met het oog op de exploitatie van een zo groot mogelijk aantal radioelektrische wegen in de streken van het frequentiespectrum waar hinderlijke storingen zich kunnen voordoen alsmede met het oog op een billijk, doeltreffend en economisch gebruik van de baan van de geostationaire satellieten, rekening houdend met de behoeften van de Leden die om bijstand verzoeken, met de bijzondere behoeften van de ontwikkelingslanden, alsmede met de bijzondere geografische ligging van bepaalde landen.
- 80 d) het volbrengen van al de aanvullende taken betreffende de toewijzing en het gebruik van de frequentie alsmede het billijk gebruik van de geostationaire satellieten overeenkomstig de procedures vastgesteld door het Reglement betreffende de radioverbindingen, voorgeschreven door een bevoegde conferentie van de Unie of door de raad van Beheer met de instemming van de meerderheid van de Leden van Unie met het oog op de voorbereiding van een dergelijke conferentie of in uitvoering van haar beslissingen;
- 81 e) technische bijstand verlenen bij de voorbereiding en bij de organisatie van de Conferentie betreffende de radioverbindingen door het raadplegen, indien nodig, van de andere permanente organen van de Unie: rekening houdend met de richtlijnen van de Raad van Beheer betreffende de uitvoering van die voorbereiding, zal het Comité eveneens bijstand verlenen aan de ontwikkelingslanden wat betreft de voorbereidingswerken voor die Conferenties.
- 82 f) het bijhouden van de onontbeerlijke dossiers die betrekking hebben op de uitvoering van zijn functies.

Art. 11

Internationale Comités van advies

- 83 1. (1) Het Internationaal Comité van advies betreffende de radioverbindingen (C.C.I.R.) is belast met het maken van studies en het uitbrengen van adviezen betreffende de technische en exploitatiekwesties die specifiek betrekking hebben op de radioverbindingen, zonder beperking wat betreft het frequentiebereik; in het algemeen houden die studies geen rekening met de kwesties van economische aard, maar ingeval van vergelijking tussen verschillende technische oplossingen, kunnen de economische factoren eveneens in aanmerkingen worden genomen.
- 84 (2) Het internationaal Comité van advies betreffende de telegrafie en de telefonie (C.C.I.T.T.) is belast met het maken van studie en het uitbrengen van adviezen betreffende technische exploitatie- en tariefkwesties met betrekking tot de televerbindingdiensten, uitgezonderd de technische en exploitatiekwesties die specifiek betrekking hebben op de radioverbindingen die, volgens nummer 83, van het C.C.I.T.R. afhangen.
- 85 (3) Bij het uitvoeren van zijn taak, moet elk Internationaal Comité van advies zich noodzakelijk bezighouden met het bestuderen van de kwesties en met het opmaken van adviezen die rechtstreeks in verband staan met de oprichting, de ontplooiing en de verbetering van de televerbindingen in de ontwikkelingslanden, op het gewestelijk en het internationaal vlak.
- 86 2. Zijn lid van de Internationale Comités van advies:
- 87 a) van rechtswege, de administraties van al de Leden van de Unie;
- 88 b) elke erkende particuliere onderneming die, met de goedkeuring van het Lid dat die onderneming heeft erkend, verzoekt aan de werkzaamheden van die Comités deel te nemen.
- 89 3. De werking van elk Internationaal Comité van advies wordt verzekerd door:
- 90 a) de plenaire vergadering;
- 91 b) de door de plenaire vergadering opgerichte studietoelagencommissies;
- 92 c) een directeur, gekozen door de conferentie van gevolmachtigden en benoemd overeenkomstig de bepalingen van nummer 323.

- 77 a) à effectuer l'inscription et l'enregistrement méthodiques des assignations de fréquence faites par les différents pays, conformément à la procédure spécifiée dans le Règlement des radiocommunications et, le cas échéant, conformément aux décisions des conférences compétentes de l'Union, afin d'en assurer la reconnaissance internationale officielle;
- 78 b) à effectuer, dans les mêmes conditions et dans le même but, une inscription méthodique des emplacements assignés par les pays aux satellites géostationnaires;
- 79 c) à fournir des avis aux Membres en vue de l'exploitation d'un nombre aussi grand que possible de voies radioélectriques dans les régions du spectre des fréquences où des brouillages préjudiciables peuvent se produire, ainsi qu'en vue de l'utilisation équitable efficace et économique de l'orbite des satellites géostationnaires, compte tenu des besoins des Membres qui requièrent une assistance, des besoins particuliers des pays en développement, ainsi que de la situation géographique particulière de certains pays;
- 80 d) à exécuter toutes les tâches additionnelles relatives à l'assignation et à l'utilisation des fréquences, ainsi qu'à l'utilisation des fréquences, ainsi qu'à l'utilisation équitable de l'orbite des satellites géostationnaires conformément aux procédures prévues par le Règlement des radiocommunications, prescrites par une conférence compétente de l'Union ou par le Conseil d'administration avec le consentement de la majorité des Membres de l'Union en vue de la préparation d'une telle conférence ou en exécution de ses décisions;
- 81 e) à apporter son aide technique à la préparation et à l'organisation des conférences de radiocommunications en consultant si nécessaire les autres organes permanents de l'Union, en tenant compte de toute directive du Conseil d'administration relative à l'exécution de cette préparation; le Comité apportera également son assistance aux pays en développement dans les travaux préparatoires à ces conférences;
- 82 f) à tenir à jour les dossiers indispensables qui ont trait à l'exercice de ses fonctions.

Art. 11

Comités consultatifs internationaux

- 83 1. (1) Le Comité consultatif international des radiocommunications (C.C.I.R.) est chargé d'effectuer des études et d'émettre des recommandations sur les questions techniques et d'exploitation se rapportant spécifiquement aux radiocommunications, sans limitation quant à la gamme de fréquences; en règle générale, ces études ne prennent pas en compte les questions d'ordre économique, mais dans les cas où elles supposent des comparaisons entre plusieurs solutions techniques, les facteurs économiques peuvent aussi être pris en considération.
- 84 (2) Le Comité consultatif international télégraphique et téléphonique (C.C.I.T.) est chargé d'effectuer des études et d'émettre des recommandations sur les questions techniques, d'exploitation et de tarification concernant les services de télécommunication, à l'exception des questions techniques et d'exploitation se rapportant spécifiquement aux radiocommunications qui, selon le numéro 83, relèvent du C.C.I.R.
- 85 (3) Dans l'accomplissement de ses tâches, chaque Comité consultatif international doit porter dûment attention à l'étude des questions et à l'élaboration des recommandations directement liés à la création, au développement et au perfectionnement des télécommunication dans les pays en développement, dans le cadre régional et dans le domaine international.
- 86 2. Les Comités consultatifs internationaux ont pour membres:
- 87 a) de droit, les administrations de tous les Membres de l'Union;
- 88 b) toute exploitation privée reconnue qui, avec l'approbation du Membre qui l'a reconnue, demande à participer aux travaux de ces Comités.
- 89 3. Le fonctionnement de chaque Comité consultatif international est assuré par:
- 90 a) l'assemblée plénière;
- 91 b) les commissions d'études qu'elle constitue;
- 92 c) un directeur, élu par la Conférence de plénipotentiaires et nommé conformément au numéro 323.

93 4. Er wordt een Wereldcommissie van het Plan opgericht, evenals Gewestelijke Commissies van het Plan, naargelang de overeenkomstige beslissingen van de plenaire vergaderingen van de Internationale Comités van advies. Deze commissies werken een algemeen Plan uit voor het internationaal net voor televerbindingen teneinde de gecoördineerde ontwikkeling van de internationale diensten voor televerbindingen te vergemakkelijken. Zij onderwerpen aan de Internationale Comités van advies de kwesties waarvan de studie van bijzonder belang is voor de ontwikkelingslanden en die van het mandaat van die Comités afhangen.

94 5. De Gewestelijke Commissies van het Plan kunnen de gewestelijke organisaties, die zulks wensen, nauw bij hun werken betrekken.

95 6. De werkmethodes van de Internationale Comités van advies zijn omschreven in het Algemeen Reglement.

Art. 12

Coördinatiecomité

96 1. Het Coördinatiecomité is samengesteld uit de secretaris-generaal, de vice-secretaris-generaal, de directeurs van de Internationale Comités van advies en de voorzitter en de ondervoorzitter van het Internationaal Comité voor registrering van de frequenties. Het wordt gepre  sideerd door de secretaris-generaal en, bij diens afwezigheid, door de vice-secretaris-generaal.

97 2. Het Coördinatiecomité staat de secretaris-generaal bij en dient hem van advies aangaande kwesties van administratie, financiën en technische bijstand die meerdere permanente organismen aanbelangen en aangaande de buitenlandse betrekkingen en de openbare informaties. Bij het onderzoek van die kwesties houdt het Comité ten volle rekening met de bepalingen van het Verdrag, met de beslissingen van de Raad van Beheer en met de belangen van de ganse Unie.

98 3. Het Coördinatiecomité onderzoekt eveneens al de andere kwesties die hem worden toevertrouwd door het Verdrag en al de kwesties die hem worden voorgelegd door de Raad van Beheer. Na deze kwesties te hebben onderzocht legt het Comité dienaangaande aan de Raad van Beheer een verslag voor door bemiddeling van de secretaris-generaal.

Art. 13

De verkozen ambtenaren en het personeel van de Unie

99 1. (1) In de uitvoering van hun functies zullen de verkozen ambtenaren evenals het personeel van de Unie, geen onderrichtingen aan enige regering of aan enige overheid buiten de Unie vragen of daarvan aanvaarden. Zij moeten zich onthouden van elke daad die onverenigbaar is met hun toestand van internationaal ambtenaar.

100 (2) Elke lid moet het uitsluitend internationaal karakter van de functies van de verkozen ambtenaren en van het personeel van de Unie eerbiedigen, en niet trachten ze te beïnvloeden bij de uitvoering van hun taak.

101 (3) Buiten hun functies mogen de verkozen ambtenaren, evenals het personeel van de Unie, geen deelneming of financiële belangen — van welke aard ook — hebben in gelijk welke onderneming die zich bezighoudt met televerbindingen. Nochtans moet de uitdrukking « financieel belang », niet worden opgevat als strijdig met de voortzetting van stortingen voor pensioen wegen vroegere betrekkingen of diensten.

102 (4) Om een doeltreffende werking van de Unie te garanderen dient elke Lidstaat, waarvan een onderhorige werd verkozen als secretaris-generaal, vice-secretaris-generaal, lid van het Internationaal Comité voor registrering van de frequenties, of directeur van een internationaal Comité van advies, in de mate van het mogelijke, zich onthouden hem terug te roepen tussen twee Conferenties van gevolgmachtigden.

103 2. De secretaris-generaal, de vice-secretaris-generaal en de directeurs van de Internationale Comités van advies, alsmede de leden van het Internationaal Comité voor registrering van de frequenties, moeten allen onderhorigen zijn van verschillende landen. Leden van de Unie. Bij de verkiezing van deze ambtenaren past het de in

93 4. Il est institué une Commission mondiale du Plan ainsi que des Commissions régionales du Plan, selon des décisions conjointes des assemblées plénières des Comités consultatifs internationaux. Ces Commissions élaborent un Plan général pour le réseau international de télécommunication, afin de faciliter le développement coordonné des services internationaux de télécommunication. Elles soumettent aux Comités consultatifs internationaux des questions dont l'étude présente un intérêt particulier pour les pays en développement et qui relèvent du mandat de ces Comités

94 5. Les Commissions régionales du Plan peuvent associer étroitement à leurs travaux les organisations régionales qui le souhaitent.

95 6. Les méthodes de travail des Comités consultatifs internationaux sont définies dans le Règlement général.

Art. 12

Comité de coordination

96 1. Le Comité de coordination est composé du secrétaire général, du vice-secrétaire général, des directeurs des Comités consultatifs internationaux et des président et vice-président du Comité international d'enregistrement des fréquences. Il est présidé par le secrétaire général, et en son absence, par le vice-secrétaire général.

97 2. Le Comité de coordination conseille le secrétaire général et lui fournit une aide pratique pour toutes les questions d'administration, de finances et de coopération technique intéressant plus d'un organe permanent, ainsi que dans les domaines des relations extérieures et de l'information publique. Dans l'examen de ces questions, le Comité tient pleinement compte des dispositions de la Convention, des décisions du Conseil d'administration et des intérêts de l'Union tout entière.

98 3. Le Comité de coordination examine également les autres questions qui lui sont soumises par le Conseil d'administration. Après étude de ces questions, le Comité présente au Conseil d'administration un rapport à leur sujet par l'intermédiaire du secrétaire général.

Art. 13

Les fonctionnaires élus et le personnel de l'Union

99 1. (1) Dans l'accomplissement de leurs fonctions, les fonctionnaires élus ainsi que le personnel de l'Union ne doivent solliciter ni accepter d'instructions d'aucun gouvernement, ni d'aucune autorité extérieure à l'Union. Ils doivent s'abstenir de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux.

100 (2) Chaque Membre doit respecter le caractère exclusivement international des fonctions des fonctionnaires élus et du personnel de l'Union, et ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche.

101 (3) En dehors de leurs fonctions, les fonctionnaires élus ainsi que le personnel de l'Union, ne doivent pas avoir de participation ni d'intérêts financiers, de quelque nature que ce soit, dans une entreprise quelconque s'occupant de télécommunications. Toutefois, l'expression « intérêts financiers » ne doit pas être interprétée comme s'opposant à la continuation de versements pour la retraite en raison d'un emploi ou de services antérieurs.

102 (4) Pour garantir un fonctionnement efficace de l'Union, tout pays Membre dont un ressortissant a été élu secrétaire général, vice-secrétaire général, membre du Comité international d'enregistrement des fréquences, ou directeur d'un Comité consultatif international doit, dans la mesure du possible, s'abstenir de le rappeler entre deux Conférences de plénipotentiaires.

103 2. Le secrétaire général, le vice-secrétaire général et les directeurs des Comités consultatifs internationaux ainsi que les membres du Comité international d'enregistrement des fréquences doivent tous être ressortissants de pays différents. Membres de l'Union. Lors de l'élection de ces fonctionnaires, il convient de tenir d  mment compte

nummer 104 beschreven principes behoorlijk in acht te nemen en rekening te houden met een gepaste geografische verdeling over de verschillende streken van de wereld.

- 104 3. Bij het werven en bij het vaststellen van de voorwaarden van tewerkstelling van het personeel, moet als hoofdoverweging gelden dat het noodzakelijk is aan de Unie de diensten te bezorgen van personen die efficiëntie, bevoegdheid en integriteit als hoogste hoedanigheid hebben. De belangrijkheid van een werving op een zo ruim mogelijke geografische grondslag moet behoorlijk in overweging worden genomen.

Art. 14

Regeling van de werkzaamheden en leiding van de besprekingen tijdens de conferenties en andere vergaderingen

- 105 1. De conferenties, de plenaire vergaderingen en vergaderingen van de Internationale Comités van advies passen, voor de regeling van hun werkzaamheden en de leiding van hun besprekingen, het huishoudelijk reglement toe opgenomen in het Algemeen Reglement.
- 106 2. De conferenties, de Raad van Beheer, de plenaire vergaderingen en de vergaderingen van de Internationale Comités van advies kunnen onmisbaar erkende bijkomende bepalingen aannemen tot aanvulling van het huishoudelijk reglement. Nochtans moeten deze bijkomende bepalingen verenigbaar zijn met de beschikkingen van het Verdrag; indien het gaat om bijkomende bepalingen aangenomen door de plenaire vergaderingen en de studiecómités, worden zij gepubliceerd onder de vorm van resoluties in de documenten van de plenaire vergaderingen.

Art. 15

Financiën van de Unie

- 107 1. De uitgaven van de Unie omvatten de kosten met betrekking tot:
- 108 a) de Raad van Beheer en de permanente organismen van de Unie;
- 109 b) de Conferenties van gevolmachtigden en de administratieve wereldconferenties;
- 110 c) de samenwerking en de technische bijstand waarvan de ontwikkelingslanden genieten.
- 111 2. De uitgaven van de Unie worden gedekt door de bijdragen van haar Leden, bepaald in functie van het aantal eenheden overeenstemmende met de klasse van bijdrage die volgens onderstaande tabel door elk Lid werd gekozen:
- | | |
|------------------------|--|
| klasse van 40 eenheden | klasse van 4 eenheden |
| klasse van 35 eenheden | klasse van 3 eenheden |
| klasse van 30 eenheden | klasse van 2 eenheden |
| klasse van 25 eenheden | klasse van 1 1/2 eenheden |
| klasse van 20 eenheden | klasse van 1 eenheid |
| klasse van 16 eenheden | klasse van 1/2 eenheid |
| klasse van 15 eenheden | klasse van 1/4 eenheid |
| klasse van 13 eenheden | klasse van 1/8 eenheid voor de |
| klasse van 10 eenheden | minst gevorderde landen, zoals ze |
| klasse van 8 eenheden | door de Verenigde Naties werden erkend, |
| klasse van 5 eenheden | en voor de andere door de Raad van Beheer bepaalde landen. |
- 112 3. Buiten de in nummer 111 vermelde bijdrageklassen, kan elk Lid een aantal bijdrage-eenheden hoger dan 40 kiezen.
- 113 4. De Leden kiezen vrij de klasse van bijdrage volgens welke zij voornemens zijn in de uitgaven van de Unie bij te dragen.
- 114 5. Tijdens de geldigheidsduur van het Verdrag kan generlei vermindering van het aantal bijdrage-eenheden, bepaald in overeenstemming met het Verdrag, van toepassing worden. Nochtans mag de Raad van Beheer in buitengewone omstandigheden, zoals natuurrampen die het lanceren van internationale hulpprogramma's noodzakelijk maken, een vermindering van het aantal bijdrage-eenheden toestaan wanneer een Lid erom vraagt en het bewijs levert dat hij zijn bijdrage in de oorspronkelijk gekozen klasse niet meer kan handhaven.

des principes exposés au numéro 104 et d'une répartition géographique équitable entre les régions du monde.

- 104 3. La considération dominante dans le recrutement et la fixation des conditions d'emploi du personnel doit être la nécessité d'assurer à l'Union les services de personnes possédant les plus hautes qualités d'efficacité, de compétence et d'intégrité. L'importance d'un recrutement effectué sur une base géographique aussi large que possible doit être dûment prise en considération.

Art. 14

Organisation des travaux et conduite des débats aux conférences et autres réunions

- 105 1. Pour l'organisation de leurs travaux et la conduite de leurs débats, les conférences, les assemblées plénières et réunions des Comités consultatifs internationaux appliquent le règlement intérieur compris dans le Règlement général.
- 106 2. Les conférences, le Conseil d'administration, les assemblées plénières et réunions des Comités consultatifs internationaux peuvent adopter les règles qu'ils jugent indispensables en complément de celles du règlement intérieur. Toutefois, ces règles complémentaires doivent être compatibles avec les dispositions de la Convention; s'il s'agit de règles complémentaires adoptées par des assemblées plénières et des commissions d'études, elles sont publiées sous forme de résolutions dans les documents des assemblées plénières.

Art. 15

Finances de l'Union

- 107 1. Les dépenses de l'Union comprennent les frais afférents:
- 108 a) au Conseil d'administration et aux organes permanents de l'Union;
- 109 b) aux Conférences de plénipotentiaires et aux conférences administratives mondiales;
- 110 c) à la coopération et à l'assistance technique dont bénéficient les pays en développement.
- 111 2. Les dépenses de l'Union sont couvertes par les contributions de ses Membres, déterminées en fonction du nombre d'unités correspondant à la classe de contribution choisie par chaque Membre selon le tableau suivant:
- | | |
|---------------------|---|
| classe de 40 unités | classe de 4 unités |
| classe de 35 unités | classe de 3 unités |
| classe de 30 unités | classe de 2 unités |
| classe de 25 unités | classe de 1 1/2 unités |
| classe de 20 unités | classe de 1 unité |
| classe de 18 unités | classe de 1/2 unité |
| classe de 15 unités | classe de 1/4 unité |
| classe de 13 unités | classe de 1/8 unité pour les pays les |
| classe de 10 unités | moins avancés tels qu'ils sont recensés par |
| classe de 8 unités | les Nations Unies et pour d'autres pays |
| classe de 5 unités | déterminés par le Conseil d'administration. |
- 112 3. En plus des classes de contribution mentionnées au numéro 111, tout Membre peut choisir un nombre d'unités contributives supérieur à 40.
- 113 4. Les Membres choisissent librement la classe de contribution selon laquelle ils entendent participer aux dépenses de l'Union.
- 114 5. Aucune réduction de la classe de contribution choisie conformément à la Convention ne peut prendre effet pendant la durée de validité de cette Convention. Toutefois, dans des circonstances exceptionnelles, telles que des catastrophes naturelles nécessitant le lancement de programmes d'aide internationale, le Conseil d'administration peut autoriser une réduction du nombre d'unités de contribution lorsqu'un Membre en fait la demande et fournit la preuve qu'il ne peut plus maintenir sa contribution dans la classe choisie à l'origine.

- 115 6. De uitgaven van de gewestelijke administratieve conferenties, waarvan sprake onder nummer 50 worden door al de Leden van dit gewest gedragen, volgens hun klasse van bijdrage en, op dezelfde grondslag, door de Leden van andere gewesten die eventueel aan dergelijke conferenties hebben deelgenomen.
- 116 7. De Leden betalen hun volgens de door de Raad van Beheer vastgestelde begroting berekende jaarlijkse bijdrage vooruit.
- 117 8. Een Lid dat met zijn betalingen aan de Unie ten achter is, verliest zijn in de nummers 10 en 11 bepaald stemrecht zolang het bedrag van zijn achterstallen gelijk is aan of groter is dan het bedrag van de door dit Lid te betalen bijdrage voor de twee vorige jaren.
- 118 9. De bepalingen, die de financiële bijdragen regelen van de erkende particuliere ondernemingen, van de wetenschappelijke of industriële organismen en van de internationale organisaties, komen voor in het Algemeen Reglement.

Art. 16

Talen

- 119 1. (1) De officiële talen van de Unie zijn: Engels, Arabisch, Chinees, Spaans, Frans en Russisch.
- 120 (2) De werktalen van de Unie zijn: Engels, Spaans en Frans.
- 121 (3) In geval van betwisting is de Franse tekst rechtsgeldig.
- 122 2. (1) De definitieve bescheiden van de Conferenties van gevolmachtigden en van de administratieve conferenties, hun slotakten, protocollen, resoluties, aanbevelingen en wensen worden in de officiële talen van de Unie opgemaakt volgens teksten die gelijkwaardig zijn zowel naar de vorm als naar de grond.
- 123 (2) Al de andere bescheiden van die conferenties worden opgemaakt in de werktalen van de Unie.
- 124 3. (1) De bij de Administratieve Reglementen opgelegde officiële dienststukken van de Unie worden uitgegeven in de zes officiële talen.
- 125 (2) De voor onderzoek aan de Conferenties en aan de vergaderingen van de Internationale Comités van advies voorgelegde voorstellen en bijdragen, en die opgesteld zijn in een van de officiële talen, worden in de werktalen van de Unie aan de Leden medegedeeld.
- 126 (3) Al de andere bescheiden, waarvan de algemene uitdeling in de bevoegdheid ligt van de secretaris-generaal, worden opgemaakt in de drie werktalen.
- 127 4. (1) Tijdens de Conferenties van de Unie en de plenaire vergaderingen van de Internationale Comités van advies, van de vergaderingen van de studiecommissies ingeschreven op het door een plenaire vergadering goedgekeurd werkprogramma, en tijdens die van de Raad van Beheer, moet een documentair stelsel voor simultane vertaling in de zes officiële talen worden gebruikt.
- 128 (2) Tijdens de andere vergaderingen van de Internationale Comités van advies, hebben de besprekingen plaats in de werktalen, in zoverre dat de Leden die een simultane vertaling in een bijzondere werktal wensen, hun voornemen om aan de vergadering deel te nemen ten minste 90 dagen vooraf ter kennis brengen.
- 129 (3) Wanneer al de deelnemers aan een Conferentie of aan een vergadering het met die procedure eens zijn, kunnen de besprekingen plaats hebben in een aantal talen dat kleiner is dan het hierboven vermelde aantal.

Art. 17

Juridische bekwaamheid van de Unie

- 130 Op het grondgebied van elk Lid geniet de Unie de juridische bekwaamheid die nodig is voor het uitoefenen van haar functies en het bereiken van haar doeleinden.

- 115 6. Les dépenses des conférences administratives régionales visées au numéro 50 sont supportées par tous les Membres de la région concernée, selon la classe de contribution de ces derniers et, sur la même base, par ceux des Membres d'autres régions qui ont éventuellement participé à de telles conférences.

- 116 7. Les Membres payent à l'avance leur part contributive annuelle, calculée d'après le budget arrêté par le Conseil d'administration.

- 117 8. Un Membre en retard dans ses paiements à l'Union perd son droit de vote défini aux numéros 10 et 11, tant que le montant de ses arriérés est égal ou supérieur au montant des contributions à payer par ce Membre pour les deux années précédentes.

- 118 9. Les dispositions régissant les contributions financières des exploitations privées reconnues, des organismes scientifiques ou industriels et des organisations internationales figurent dans le Règlement général.

Art. 16

Langues

- 119 1. (1) L'Union a pour langues officielles: l'anglais, l'arabe, le chinois, l'espagnol, le français et le russe.
- 120 (2) L'Union a pour langues de travail: l'anglais, l'espagnol et le français.
- 121 (3) En cas de contestation, le texte français fait foi.
- 122 2. (1) Les documents définitifs des Conférences de plénipotentiaires et des conférences administratives, leurs Actes finals, protocoles, résolutions, recommandations et vœux sont établis dans les langues officielles de l'Union, d'après des rédactions équivalentes aussi bien dans la forme que dans le fond.
- 123 (2) Tous les autres documents de ces conférences sont rédigés dans les langues de travail de l'Union.
- 124 3. (1) Les documents officiels de service de l'Union prescrits dans les Règlements administratifs sont publiés dans les six langues officielles.
- 125 (2) Les propositions et contributions présentées pour examen aux conférences et réunions des Comités consultatifs internationaux et qui sont rédigées dans l'une des langues officielles sont communiquées aux Membres dans les langues de travail de l'Union.
- 126 (3) Tous les autres documents dont le secrétaire général doit, conformément à ses attributions, assurer la distribution générale, sont établis dans les trois langues de travail.
- 127 4. (1) Lors des conférences de l'Union et des assemblées plénières des Comités consultatifs internationaux, lors des réunions des commissions d'études inscrites au programme de travail approuvé par une assemblée plénière et celles du Conseil d'administration, un système efficace d'interprétation réciproque dans les six langues officielles doit être utilisé.
- 128 (2) Lors des autres réunions des Comités consultatifs internationaux, les débats ont lieu dans les langues de travail, pour autant que les Membres qui désirent une interprétation dans une langue de travail particulière indique avec un préavis d'au moins 90 jours leur intention de participer à la réunion.
- 129 (3) Lorsque tous les participants à une conférence ou à une réunion conviennent de cette procédure, les débats peuvent avoir lieu dans un nombre de langues inférieur à celui mentionné ci-dessus.

Art. 17

Capacité juridique de l'Union

- 130 L'Union jouit, sur le territoire de chacun de ses Membres, de la capacité juridique qui lui est nécessaire pour exercer ses fonctions et atteindre ses objectifs.

HOOFDSTUK II

Algemene bepalingen
betreffende de televerbindingen

Art. 18

Recht van het publiek om gebruik te maken
van de internationale dienst voor televerbindingen

- 131 De Leden kennen het publiek het recht toe om door middel van de internationale dienst van de openbare correspondentie berichten te wisselen. De diensten, de taksen en de waarborgen zijn voor alle gebruikers gelijk, in elke categorie van correspondentie, zonder enigerlei voorrang of voorkeur.

Art. 19

Stuiting van de televerbindingen

- 132 1. De Leden behouden zich het recht voor om de overseining te stuiten van elk particulier telegram dat gevaarlijk mocht schijnen voor de veiligheid van de Staat of in strijd mocht zijn met zijn wetten, de openbare orde of de goede zeden, onder verplichting, dadelijk aan het kantoor van afzending kennis te geven van de algehele stuiting van het telegram of van enig gedeelte daarvan, behoudens in het geval dat die kennisgeving gevaarlijk mocht schijnen voor de veiligheid van de Staat.
- 133 2. De Leden behouden zich ook het recht voor elke andere particuliere verbinding, die gevaarlijk mocht schijnen voor de veiligheid van de Staat of in strijd mocht zijn met zijn wetten, de openbare orde of de goede zeden, te onderbreken.

Art. 20

Schorsing van de dienst

- 134 Elk Lid behoudt zich het recht voor de dienst van de internationale televerbindingen voor onbepaalde tijd te schorsen, hetzij geheel, hetzij alleen in bepaalde betrekkingen en/of voor bepaalde soorten van uitgaande, inkomende of transiterende correspondenties, onder verplichting om daarvan onmiddellijk aan ieder van de overige Leden, door tussenkomst van de secretaris-generaal, kennis te geven.

Art. 21

Verantwoordelijkheid

- 135 De Leden nemen generlei verantwoordelijkheid op zich ten opzichte van de gebruikers van de internationale diensten voor televerbindingen, inzonderheid wat betreft de bezwaarschriften tot het bekomen van schadevergoeding.

Art. 22

Geheimhouding van de televerbindingen

- 136 1. De Leden verbinden er zich toe alle mogelijke maatregelen te treffen die verenigbaar zijn met het gebruikte stelsel voor televerbindingen, ten einde het geheim van de internationale correspondenties te verzekeren.
- 137 2. Zij behouden zich evenwel het recht voor die correspondenties aan de bevoegde overheden mede te delen, ten einde de toepassing van hun binnenlandse wetgeving of de uitvoering van de internationale verdragen, waarbij zij partij zijn, te verzekeren.

Art. 23

Aanleg, exploitatie en beveiliging van de verkeerskanalen
en installaties van de televerbindingen

- 138 1. De Leden treffen de nodige maatregelen voor het aanleggen, onder de beste technische voorwaarden, van de verkeerskanalen en

CHAPITRE II

Dispositions générales
relatives aux télécommunications

Art. 18

Droit du public à utiliser le service international
des télécommunications

- 131 Les Membres reconnaissent au public le droit de correspondre au moyen du service international de correspondance publique. Les services, les taxes et les garanties sont les mêmes pour tous les usagers, dans chaque catégorie de correspondance, sans priorité ni préférence quelconque.

Art. 19

Arrêt des télécommunications

- 132 1. Les Membres se réservent le droit d'arrêter la transmission de tout télégramme privé qui paraîtrait dangereux pour la sûreté de l'Etat ou contraire à ses lois, à l'ordre public ou aux bonnes mœurs, à charge d'aviser immédiatement le bureau d'origine de l'arrêt total du télégramme ou d'une partie quelconque de celui-ci, sauf dans le cas où cette notification paraîtrait dangereuse pour la sûreté de l'Etat.
- 133 2. Les Membres se réservent aussi le droit d'interrompre toute autre télécommunication privée qui peut paraître dangereuse pour la sûreté de l'Etat ou contraire à ses lois, à l'ordre public ou aux bonnes mœurs.

Art. 20

Suspension du service

- 134 Chaque Membre se réserve le droit de suspendre le service des télécommunications internationales pour une durée indéterminée, soit d'une manière générale, soit seulement pour certaines relations et/ou pour certaines natures de correspondances de départ, d'arrivée ou de transit, à charge pour lui d'en aviser immédiatement chacun des autres Membres par l'intermédiaire du secrétaire général.

Art. 21

Responsabilité

- 135 Les Membres n'acceptent aucune responsabilité à l'égard des usagers des services internationaux de télécommunication, notamment en ce qui concerne les réclamations tendant à obtenir des dommages et intérêts.

Art. 22

Secret des télécommunications

- 136 1. Les Membres s'engagent à prendre toutes les mesures possibles, compatibles avec le système de télécommunication employé, en vue d'assurer le secret des correspondances internationales.
- 137 2. Toutefois, ils se réservent le droit de communiquer ces correspondances aux autorités compétentes, afin d'assurer l'application de leur législation intérieure ou l'exécution des conventions internationales auxquelles ils sont parties.

Art. 23

Etablissement, exploitation et sauvegarde
des voies et des installations de télécommunications

- 138 1. Les Membres prennent les mesures utiles en vue d'établir, dans les meilleures conditions techniques, les voies et installations néces-

installaties welke nodig zijn om de snelle en onafgebroken wisseling van de internationale televerbindingen te verzekeren.

- 139 2. Deze verkeerskanalen en installaties moeten zoveel mogelijk worden geëxploiteerd volgens de beste methoden en werkwijzen die ingevolge door de praktijk opgedane ervaringen worden toegepast, volkomen bedrijfsklaar onderhouden en op het peil van de vorderingen van de wetenschap en van de techniek gehouden.
- 140 3. De Leden verzekeren de beveiliging van die verkeerskanalen en installaties binnen de perken van hun rechtsgebied.
- 141 4. Tenzij bij bijzondere overeenkomsten andere voorwaarden worden vastgesteld, nemen al de Leden de nodige maatregelen om de instandhouding van de binnen de grenzen van hun controle gelegen gedeelten van geleidingen voor internationale televerbindingen te verzekeren.

Art. 24

Kennisgeving van de overtredingen

- 142 Om de toepassing van de bepalingen van artikel 44 te vergemakkelijken, verbinden de Leden zich onderling kennis te geven van de overtredingen van de bepalingen van dit Verdrag en van de er bijhorende reglementen.

Art. 25

Voorrang van de televerbindingen betreffende de beveiliging van mensenlevens

- 143 De internationale diensten voor televerbindingen moeten volstrekte voorrang verlenen aan de televerbindingen betreffende de beveiliging van mensenlevens op zee, op de grond, in de lucht, of in de extra-atmosferische ruimte en voor de uiterst dringende epidemiologische televerbindingen van de Wereldgezondheidsorganisatie.

Art. 26

Voorrang van de Staatstelegrammen, de Staatstelefoonoproepen en Staatstelefoongesprekken

- 144 Onder voorbehoud van de bepalingen in artikelen 25 en 36, genieten de Staatstelegrammen een recht van voorrang boven de andere telegrammen wanneer de afzender daarom verzoekt. De Staatstelefoongesprekken kunnen eveneens, op uitdrukkelijk verzoek en in de mate van het mogelijke, een recht van voorrang boven de andere telefoongesprekken genieten.

Art. 27

Geheimschrift

- 145 1. Staatstelegrammen, alsmede diensttelegrammen mogen in alle betrekkingen in geheimschrift worden opgesteld.
- 146 2. Particuliere telegrammen in geheimschrift mogen worden aangenomen in het verkeer tussen alle landen, uitgezonderd met deze welke vooraf door tussenkomst van de secretaris-generaal hebben bekendgemaakt dat zij geen geheimschrift voor dit soort berichten toelaten.
- 147 3. De Leden die geen particuliere telegrammen in geheimschrift ter verzending uit of bestemd voor hun eigen gebied aannemen, moeten die telegrammen in doorgaand verkeer toelaten behalve in het artikel 20 van dit Verdrag voorziene geval van schorsing van dienst.

Art. 28

Taksen en vrijdom

- 148 De bepalingen, betreffende de taksen voor televerbindingen en de verschillende gevallen waarin vrijdom wordt verleend, worden vastgesteld in de bij dit Verdrag behorende reglementen.

saires pour assurer l'échange rapide et ininterrompu des télécommunications internationales.

- 139 2. Autant que possible, ces voies et installations doivent être exploitées selon les méthodes et procédures que l'expérience pratique de l'exploitation a révélées les meilleures, entretenues en bon état d'utilisation et maintenues au niveau des progrès scientifiques et techniques.
- 140 3. Les Membres assurent la sauvegarde de ces voies et installations dans les limites de leur juridiction.
- 141 4. A moins d'arrangements particuliers fixant d'autres conditions, tous les Membres prennent les mesures utiles pour assurer la maintenance de celles des sections de circuits internationaux de télécommunication qui sont comprises dans les limites de leur contrôle.

Art. 24

Notification des contraventions

- 142 Afin de faciliter l'application des dispositions de l'article 44, les Membres s'engagent à se renseigner mutuellement au sujet des contraventions aux dispositions de la présente Convention et des Règlements administratifs y annexés.

Art. 25

Priorité des télécommunications relatives à la sécurité de la vie humaine

- 143 Les services internationaux de télécommunication doivent accorder la priorité absolue à toutes les télécommunications relatives à la sécurité de la vie humaine en mer, sur terre, dans les airs et dans l'espace extra-atmosphérique, ainsi qu'aux télécommunications épidémiologiques d'urgence exceptionnelle de l'Organisation mondiale de la santé.

Art. 26

Priorité des télégrammes d'Etat et des conversations téléphoniques d'Etat

- 144 Sous réserve des dispositions des articles 25 et 36, les télégrammes d'Etat jouissent d'un droit de priorité sur les autres télégrammes, lorsque l'expéditeur en fait la demande. Les conversations téléphoniques d'Etat peuvent également, sur demande expresse et dans la mesure du possible, bénéficier d'un droit de priorité sur les autres communications téléphoniques.

Art. 27

Langage secret

- 145 1. Les télégrammes d'Etat, ainsi que les télégrammes de service, peuvent être rédigés en langage secret dans toutes les relations.
- 146 2. Les télégrammes privés en langage secret peuvent être admis entre tous les pays à l'exception de ceux qui ont préalablement notifié, par l'intermédiaire du secrétaire général, qu'ils n'admettent pas ce langage pour cette catégorie de correspondance.
- 147 3. Les Membres qui n'admettent pas les télégrammes privés en langage secret en provenance ou à destination de leur propre territoire, doivent les accepter en transit, sauf dans le cas de suspension de service prévu à l'article 20.

Art. 28

Taxes et franchise

- 148 Les dispositions relatives aux taxes des télécommunications et les divers cas dans lesquels la franchise est accordée sont fixés dans les Règlements administratifs annexés à la présente Convention.

Art. 29

Het opmaken en het overleggen van de rekeningen

- 149 De internationale afrekeningen worden beschouwd als gewone transacties en geschieden in overeenkomst met de gewone internationale verplichtingen van de betrokken landen, wanneer de regeringen hieromtrent overeenkomsten gesloten hebben. Bij ontstentenis van soortgelijke overeenkomsten of van bijzondere akkoorden gesloten onder de bij artikel 31 bepaalde voorwaarden, geschieden de afrekeningen overeenkomstig de administratieve reglementen.

Art. 30

Munteenheid

- 150 Bij ontstentenis van bijzondere overeenkomsten tussen de Leden, is de munteenheid die gebruikt wordt voor de samenstelling van de verdeeltaksen voor de internationale diensten van televerbindingen en voor het opmaken van de internationale rekeningen:

- hetzij de munteenheid van het Internationaal Monetair Fonds;
- hetzij de goudfrank,

zoals bepaald in de Administratieve Reglementen. De toepassingsmodaliteiten zijn bepaald in het aanhangsel 1 bij de telegraaf- en telefoonreglementen.

Art. 31

Bijzondere regelingen

- 151 De Leden behouden zich de bevoegdheid voor, zowel voor zichzelf als voor de door hen erkende particuliere ondernemingen en voor andere daartoe behoorlijk gemachtigde ondernemingen, om bijzondere regelingen te sluiten omtrent kwesties betreffende de televerbindingen die niet al de Leden aanbelangen. Deze regelingen mogen echter niet strijdig zijn met de bepalingen van dit Verdrag of van de er bijhorende administratieve reglementen, voor zover het hinderlijke storingen betreft die door de uitvoering van die regelingen in de diensten voor radioverbindingen van de andere landen zouden kunnen veroorzaakt worden.

Art. 32

Gewestelijke conferenties, gewestelijke regelingen, gewestelijke organisaties

- 152 De Leden behouden zich het recht voor om gewestelijke conferenties te beleggen, gewestelijke regelingen te sluiten en gewestelijke organisaties op te richten, met het oog op de regeling van de televerbindingen die op een gewestelijk vlak kunnen behandeld worden. De gewestelijke regelingen mogen niet strijdig zijn met dit Verdrag.

HOOFDSTUK III

Bijzondere bepalingen
betreffende de radioverbindingen

Art. 33

Rationeel gebruik van het spectrum
van de radio-elektrische frequenties
en van de baan van de geostationaire satellieten

- 153 1. De Leden trachten het aantal gebruikte frequenties en de gebruikte spectrumruimte te beperken tot het onontbeerlijk minimum dat nodig is om de werking van de nodige diensten op bevredigende wijze te verzekeren. Te dien einde trachten zij de laatste technische perfecties binnen de kortst mogelijke tijd aan te wenden.
- 154 2. Bij het gebruik van frequentiebanden voor de radioverbindingen in de ruimte, houden de Leden rekening met het feit dat de

Art. 29

Etablissement et reddition des comptes

- 149 Les règlements de comptes internationaux sont considérés comme transactions courantes et effectués en accord avec les obligations internationales courantes des pays intéressés, lorsque les gouvernements ont conclu des arrangements à ce sujet. En l'absence d'arrangements de ce genre ou d'accords particuliers, conclus dans les conditions prévues à l'article 31, ces règlements de comptes sont effectués conformément aux dispositions des Règlements administratifs.

Art. 30

Unité monétaire

- 150 En l'absence d'arrangements particuliers conclus entre Membres, l'unité monétaire employée à la composition des taxes de répartition pour les services internationaux de télécommunication et à l'établissement des comptes internationaux est:

- soit l'unité monétaire du Fonds monétaire international;
- soit le franc-or,

comme définis dans les Règlements administratifs. Les modalités d'application sont fixées dans l'appendice 1 aux Règlements télégraphique et téléphonique.

Art. 31

Arrangements particuliers

- 151 Les Membres se réservent, pour eux-mêmes, pour les exploitations privées reconnues par eux et pour d'autres exploitations dûment autorisées à cet effet, la faculté de conclure des arrangements particuliers sur des questions de télécommunication qui n'intéressent pas la généralité des Membres. Toutefois, ces arrangements ne doivent pas aller à l'encontre des dispositions de la présente Convention ou des Règlements administratifs y annexés, en ce qui concerne les brouillages préjudiciables que leur mise à exécution serait susceptible de causer aux services de radiocommunication des autres pays.

Art. 32

Conférences régionales, arrangements régionaux, organisations régionales

- 152 Les Membres se réservent le droit de tenir des conférences régionales, de conclure des arrangements régionaux et de créer des organisations régionales, en vue de régler des questions de télécommunication susceptibles d'être traitées sur un plan régional. Les arrangements régionaux ne doivent pas être en contradiction avec la présente Convention.

CHAPITRE III

Dispositions spéciales
relatives aux radiocommunications

Art. 33

Utilisation rationnelle du spectre
des fréquences radioélectriques
et de l'orbite des satellites géostationnaires

- 153 1. Les Membres s'efforcent de limiter le nombre de fréquences et l'étendue du spectre utilisé au minimum indispensable pour assurer de manière satisfaisante le fonctionnement des services nécessaires. A cette fin, ils s'efforcent d'appliquer dans les moindres délais les derniers perfectionnements de la technique.
- 154 2. Lors de l'utilisation de bandes de fréquences pour les radiocommunications spatiales, les Membres tiennent compte du fait que

frequenties en de baan van de geostationaire satellieten beperkte middelen zijn die op een doeltreffende en economische manier moeten worden gebruikt, overeenkomstig de bepalingen van het Reglement van radioverbindingen, om een billijke toegang tot de baan en tot die frequentie mogelijk te maken voor de verschillende landen of groepen van landen, rekening houdend met de bijzondere behoeften van de ontwikkelingslanden en de geografische ligging van bepaalde landen.

Art. 34

Onderling verkeer

- 155 1. De stations die de radioverbindingen in de mobiele dienst verzekeren, zijn verplicht, binnen de perken van hun normale bestemming, onderling radioberichten te wisselen, ongeacht het door hen aangenomen radio-elektrisch stelsel.
- 156 2. Teneinde echter de vooruitgang van de wetenschap niet te belemmeren, beletten de bepalingen van nummer 155 het gebruik niet van een radio-elektrisch stelsel dat ongeschikt is om de verbinding met andere stelsels te verzekeren, mits deze ongeschiktheid eigen is aan de specifieke aard van dit stelsel en niet wordt teweeggebracht door inrichtingen uitsluitend aangewend met het doel het onderling verkeer te verhinderen.
- 157 3. Niettegenstaande de bepalingen van nummer 155, kan een station worden bestemd voor een beperkte internationale dienst van radioverbindingen, bepaald door het doel van die dienst of door andere omstandigheden onafhankelijk van het gebruikte stelsel.

Art. 35

Hinderlijke storingen

- 158 1. Alle stations, ongeacht hun bestemming, moeten zodanig worden ingericht en geëxploiteerd dat geen storingen worden veroorzaakt welke hinderlijk zijn voor de radio-elektrische verbindingen of diensten van de andere Leden, van de erkende particuliere ondernemingen en van de andere ondernemingen die er behoorlijk toe gemachtigd zijn een dienst voor radioverbindingen te verzekeren en die werken overeenkomstig de bepalingen van het reglement betreffende de radioverbindingen.
- 159 2. Elk Lid verbindt er zich toe van de particuliere ondernemingen die het heeft erkend en van de andere daartoe behoorlijk gemachtigde ondernemingen, naleving te eisen van de bepalingen van nummer 158.
- 160 3. De Leden erkennen bovendien dat het wenselijk is de praktische mogelijke maatregelen te treffen om te beletten dat de werking van de elektrische toestellen en installaties van alle aard, hinderlijk storingen veroorzaken voor de onder nummer 158 bedoelde radio-elektrische verbindingen of diensten.

Art. 36

Noodoproepen en noodberichten

- 161 De stations voor radioverbindingen zijn verplicht de noodberichten, ongeacht de herkomst ervan, met volstrekte voorrang op te nemen, deze berichten eveneens te beantwoorden en er onmiddellijk het nodige gevolg aan te geven.

Art. 37

Valse of bedrieglijke nood-, spoed-, veiligheids- of identificatiesignalen

- 162 De Leden verbinden zich de nodige maatregelen te treffen tot het tegengaan van de uitzending of verspreiding van valse of bedrieglijke nood-, spoed-, veiligheids- of identificatiesignalen, en tevens samen te werken om in hun eigen land de stations te localiseren en te identificeren welke die signalen uitzenden.

les fréquences et l'orbite des satellites géostationnaires sont des ressources limitées qui doivent être utilisées de manière efficace et économique, conformément aux dispositions du Règlement des radiocommunications, afin de permettre un accès équitable à cette orbite et à ces fréquences aux différents pays ou groupes de pays, compte tenu des besoins spéciaux des pays en développement et de la situation géographique de certains pays.

Art. 34

Intercommunications

- 155 1. Les stations qui assurent les radiocommunications dans le service mobile sont tenues, dans les limites de leur affectation normale, d'échanger réciproquement les radiocommunications sans distinction du système radioélectrique adopté par elles.
- 156 Toutefois, afin de ne pas entraver les progrès scientifiques, les dispositions du numéro 155 n'empêchent pas l'emploi d'un système radioélectrique incapable de communiquer avec d'autres systèmes, pourvu que cette incapacité soit due à la nature spécifique de ce système et qu'elle ne soit pas l'effet de dispositifs adoptés uniquement en vue d'empêcher l'intercommunication.
- 157 3. Nonobstant les dispositions du numéro 155, une station peut être affectée à un service international restreint de télécommunication, déterminé par le but de ce service ou par d'autres circonstances indépendantes du système employé.

Art. 35

Brouillages préjudiciables

- 158 1. Toutes les stations, quel que soit leur objet, doivent être établies et exploitées de manière à ne pas causer de brouillages préjudiciables aux communications ou services radioélectriques des autres Membres, des exploitations privées reconnues et des autres exploitations dûment autorisées à assurer un service de radiocommunication, et qui fonctionnent en se conformant aux dispositions du Règlement des radiocommunications.
- 159 2. Chaque Membre s'engage à exiger, des exploitations privées reconnues par lui et des autres exploitations dûment autorisées à cet effet, l'observation des prescriptions du numéro 158.
- 160 3. De plus, les Membres reconnaissent désirable de prendre les mesures pratiquement possibles pour empêcher que le fonctionnement des appareils et installations électriques de toutes sortes ne cause des brouillages préjudiciables aux communications ou services radioélectriques visés au numéro 158.

Art. 36

Appels et messages de détresse

- 161 Les stations de radiocommunication sont obligées d'accepter en priorité absolue les appels et messages de détresse quelle qu'en soit la provenance, de répondre de même à ces messages et d'y donner immédiatement la suite qu'ils comportent.

Art. 37

Signaux de détresse, d'urgence, de sécurité ou d'identification faux ou trompeurs

- 162 Les Membres s'engagent à prendre les mesures utiles pour réprimer la transmission ou la mise en circulation de signaux de détresse, d'urgence, de sécurité ou d'identification faux ou trompeurs et à collaborer en vue de localiser et d'identifier les stations de leur propre pays qui émettent de tels signaux.

Art. 38

Installaties van de diensten voor landsverdediging

- 163 1. De Leden behouden hun volle vrijheid met betrekking tot de militaire radio-elektrische installaties van hun legers, hun zee- en luchtmacht.
- 164 2. De installaties moeten nochtans zoveel mogelijk de reglements-bepalingen in acht nemen welke betrekking hebben op de in gevallen van nood te verlenen hulp en op de tot voorkoming van hinderlijke storingen te treffen maatregelen alsmede de voorschriften van de Administratieve reglementen betreffende de typen van uitzending en de te gebruiken frequenties, naargelang de aard van de dienst die zijn verzekeer.
- 165 3. Wanneer die installaties deelnemen aan de dienst voor openbare correspondentie of aan andere diensten welke onder de bepalingen van de bij dit Verdrag behorende reglementen vallen, moeten zij zich bovendien over het algemeen, houden aan de reglementsvoorschriften betreffende de uitvoering van die diensten.

HOOFDSTUK IV

Betrekkingen met de Verenigde Naties
en met de internationale organisaties

Art. 39

Betrekkingen met de Verenigde Naties

- 166 1. De betrekkingen tussen de Verenigde Naties en de Internationale Unie betreffende de televerbindingen zijn omschreven in het Akkoord dat tussen deze beide organisaties tot stand kwam en waarvan de tekst vermeld is in Bijlage 3 van dit Verdrag.
- 167 2. Overeenkomstig de bepalingen van artikel XVI van voormeld Akkoord, genieten de diensten voor exploitatie van de televerbindingen van de Verenigde Naties de rechten en zijn zij onderworpen aan de verplichtingen waarin dit Verdrag en de er bijhorende reglementen voorzien. Zij hebben bijgevolg het recht al de Conferenties van de Unie, inbegrepen de vergaderingen van de Internationale Comités van advies, met raadgevende bevoegdheid bij te wonen.

Art. 40

Betrekkingen met de internationale organisaties

- 168 Ten einde tot het verwezenlijken van een volkomen internationale coördinatie op het gebied van de televerbindingen bij te dragen, werkt de Unie samen met de internationale organisaties met aanverwante belangen en bedrijven.

HOOFDSTUK V

Toepassing van het Verdrag en van de Reglementen

Art. 41

Fundamentele bepalingen en Algemeen Reglement

- 169 In geval van strijdigheid tussen een bepaling van het eerste deel van het Verdrag (Fundamentele bepalingen, nummers 1 tot 194) en een bepaling van het tweede deel (Algemeen reglement, nummers 201 tot 643), geldt de eerste bepaling.

Art. 38

Installations de services de défense nationale

- 163 1. Les Membres conservent leur entière liberté relativement aux installations radioélectriques militaires de leurs armées et de leur forces navales et aériennes.
- 164 2. Toutefois, ces installations doivent, autant que possible, observer les dispositions r  glementaires relatives aux recours à prêter en cas de détresse et aux mesures à prendre pour empêcher les brouillages préjudiciables ainsi que les prescriptions des Règlements administratifs concernant les types démission et les fréquences à utiliser, selon la nature du service qu  elles assurent.
- 165 En outre, lorsque ces installations participent au service de la correspondance publique ou aux autres services régis par les Règlements administratifs annexés à la présente Convention, elle doivent se conformer, en général aux prescriptions r  glementaires applicables à ces services.

CHAPITRE IV

Relations avec les Nations Unies
et les organisations internationales

Art. 39

Relations avec les Nations Unies

- 166 1. Les relations entre les Nations Unies et l'Union internationale des télécommunications sont définies dans l'Accord conclu entre ces deux organisations, dont le texte figure dans l'annexe 3 à la présente Convention.
- 167 2. Conformément aux dispositions de l'article XVI de l'Accord ci-dessus mentionné, les services d'exploitation des télécommunications des Nations Unies jouissent des droits et sont soumis aux obligations prévues dans cette Convention et dans les Règlements administratifs. Ils ont, en conséquence, le droit d'assister, à titre consultatif, à toutes les conférences de l'Union, y compris les réunions des Comités consultatifs internationaux.

Art. 40

Relations avec les organisations internationales

- 168 Afin d'aider à la réalisation d'une meilleure coordination internationale dans le domaine des télécommunications, l'Union collabore avec les organisations internationales qui ont des intérêts et des activités connexes.

CHAPITRE V

Application de la convention et des Règlements

Art. 41

Dispositions fondamentales et Règlement général

- 169 En cas de divergence entre une disposition de la première partie de la Convention (Dispositions fondamentales, numéros 1 à 194) et, une disposition de la seconde partie (Règlement général, numéros 201 à 643), la première prévaut.

Art. 42

Administratieve reglementen

- 170 1. De bepalingen van het Verdrag worden aangevuld door de administratieve reglementen die het gebruik van de televerbindingen regelen en al de Leden binden.
- 171 2. De bekrachtiging van het huidig Verdrag overeenkomstig artikel 45 of de toetreding tot het huidig Verdrag overeenkomstig artikel 46 houdt de aanvaarding in van de administratieve reglementen die gelden op het ogenblik van die bekrachtiging of van die toetreding.
- 172 3. De Leden moeten de secretaris-generaal kennis geven van hun goedkeuring van elke herziening van die reglementen door bevoegde administratieve conferenties. Naarmate ze bij hem toekomen notificeert de secretaris-generaal die goedkeuringen aan de Leden.
- 173 4. In geval van strijdigheid tussen een bepaling van het Verdrag en een bepaling van een administratief reglement geldt het Verdrag.

Art. 43

Geldigheid van de vigerende Administratieve Reglementen

- 174 De onder nummer 170 vermelde administratieve reglementen zijn die welke van kracht zijn op het ogenblik van de ondertekening van dit Verdrag. Zij worden beschouwd als behorende bij dit Verdrag en blijven geldig onder voorbehoud van gedeeltelijke herzieningen die luidens nummer 53 kunnen worden aanvaard tot op het ogenblik van de inwerkingtreding van de nieuwe reglementen die door de bevoegde administratieve wereldconferenties worden uitgewerkt en bestemd zijn om ze te vervangen als bijlagen bij dit Verdrag.

Art. 44

Uitvoering van het Verdrag en van de Reglementen

- 175 1. De Leden zijn ertoe gehouden de bepalingen van dit Verdrag en van de erbij horende Administratieve reglementen in acht te nemen in al de kantoren en in al de stations voor televerbindingen die door hen opgericht zijn of geëxploiteerd worden en die internationale diensten verzekeren of hinderlijke storingen kunnen veroorzaken in de diensten voor radioverbindingen van andere landen, behalve wat betreft de diensten welke krachtens de bepalingen van artikel 38 niet aan deze verplichtingen onderworpen zijn.
- 176 2. Zij moeten bovendien de nodige maatregelen treffen om de bepalingen van dit Verdrag en de erbij horende Administratieve reglementen te doen naleven door de ondernemingen die er door hen toe gemachtigd zijn televerbindingen tot stand te brengen en te exploiteren en die internationale diensten verzekeren of die stations exploiteren welke hindelijke storingen kunnen veroorzaken in de diensten voor radioverbindingen van andere landen.

Art. 45

Bekrachtiging van het Verdrag

- 177 1. Dit Verdrag wordt bekrachtigd door ieder van de regeringen die het ondertekend hebben volgens de grondwettelijke regelen die in hun respectieve landen van kracht zijn. De bekrachtigingsoorkonden zullen binnen de kortst mogelijke tijd, langs diplomatieke weg en door tussenkomst van de regering van het land waar de zetel van de Unie gevestigd is, gezonden worden aan de secretaris-generaal die ze aan de Leden notificeert.
- 178 2. (1) Gedurende een periode van twee jaar, te rekenen vanaf de datum van de inwerkingtreding van dit Verdrag, geniet elke ondertekenende regering de bij nummers 8 tot 11 aan de Leden van de Unie toegekende rechten, zelfs indien zij geen bekrachtigingsoorkonde luidens nummer 177 heeft neergelegd.
- 179 (2) Na een periode van twee jaar, te rekenen vanaf de datum van de inwerkingtreding van dit Verdrag, is een ondertekenende regering die geen bekrachtigingsoorkonde luidens nummer 177 heeft neergelegd, niet meer bevoegd om op enige Conferentie van de Unie, op enige zitting van de Raad van Beheer, op enige vergadering

Art. 42

Règlements administratifs

- 170 1. Les dispositions de la Convention sont complétées par les Règlements administratifs, qui régissent l'utilisation des télécommunications et lient tous les Membres.
- 171 2. La ratification de la présente Convention conformément à l'article 45 ou l'adhésion à la présente Convention conformément à l'article 46, implique l'acceptation des Règlements administratifs en vigueur au moment de cette ratification ou de cette adhésion.
- 172 3. Les Membres doivent informer le secrétaire général de leur approbation de toute révision de ces Règlements administratifs en vigueur au moment de cette ratification ou de cette adhésion.
- 173 4. En cas de divergence entre une disposition de la Convention et une disposition d'un Règlement administratif, la Convention prévaut.

Art. 43

Validité des Règlements administratifs en vigueur

- 174 Les Règlements administratifs visés au numéro 170 sont ceux en vigueur au moment de la signature de la présente Convention. Ils sont considérés comme annexés à la présente Convention et demeurent valables, sous réserve des révisions partielles qui peuvent être adoptées aux termes du numéro 53, jusqu'au moment de l'entrée en vigueur des nouveaux Règlements élaborés par les conférences administratives mondiales compétentes et destinés à les remplacer en tant qu'annexes à la présente Convention.

Art. 44

Exécution de la Convention et des Règlements

- 175 1. Les Membres sont tenus de se conformer aux dispositions de la présente Convention et des Règlements administratifs y annexés dans tous les bureaux et dans toutes les stations de télécommunication établis ou exploités par eux et qui assurent des services internationaux ou qui peuvent provoquer des brouillages préjudiciables aux services de radiocommunication d'autres pays, sauf en ce qui concerne les services qui échappent à ces obligations en vertu des dispositions de l'article 38.
- 176 2. Ils doivent en outre prendre les mesures nécessaires pour imposer l'observation des dispositions de la présente Convention et des Règlements administratifs aux exploitations autorisées par eux à établir et à exploiter des télécommunications et qui assurent des services internationaux ou exploitent des stations pouvant causer des brouillages préjudiciables aux services de radiocommunication d'autres pays.

Art. 45

Ratification de la Convention

- 177 1. La présente Convention sera ratifiée par chacun des Gouvernements signataires selon les règles constitutionnelles en vigueur dans les pays respectifs. Les instruments de ratification seront adressés, dans le plus bref délai possible, par la voie diplomatique et par l'entremise du Gouvernement du pays où se trouve le siège de l'Union, au secrétaire général qui les notifie aux Membres.
- 178 2. (1) Pendant une période de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, tout Gouvernement signataire jouit des droits conférés aux Membres de l'Union aux numéros 8 à 11, même s'il n'a pas déposé d'instrument de ratification aux termes du numéro 177.
- 179 (2) A l'expiration d'une période de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, un gouvernement signataire qui n'a pas déposé d'instrument de ratification aux termes du numéro 177 n'a plus qualité pour voter à aucune conférence de l'Union, à aucune session du Conseil d'administration, à aucune

van de permanente organismen van de Unie, noch bij enige raadpleging per brief overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag te stemmen, en zulks zolang de bekrachtigingsoorkonde niet is neergelegd. De rechten van deze regering, andere dan het stemrecht, worden niet aangetast.

180 3. Na de inwerkingtreding van dit Verdrag, overeenkomstig artikel 52 heeft elke bekrachtigingsoorkonde uitwerking op de datum van neerlegging bij de secretaris-generaal.

181 4. Ingeval één of meerdere regeringen die het Verdrag hebben ondertekend, dit laatste niet mochten bekrachtigen, zal het niettemin geldig blijven voor de regeringen die het zullen bekrachtigd hebben.

Art. 46

Toetreding tot het Verdrag

182 1. De Regering van een land die dit Verdrag niet heeft ondertekend kan te allen tijde tot dit laatste toetreden onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 1.

183 2. De toetredingsoorkonde wordt langs diplomatieke weg en door tussenkomst van de Regering van het land waar de zetel van de Unie is gevestigd, gezonden aan de secretaris-generaal. Zij heeft uitwerking met ingang op de datum waarop zij wordt neergelegd, tenware anders is bepaald. De secretaris-generaal brengt de toetreding ter kennis van de Leden en stelt ieder van hen in het bezit van het gewaarmerkt afschrift van de Akte.

Art. 47

Opzegging van het Verdrag

184 1. Elk Lid dat dit Verdrag heeft bekrachtigd of tot dit laatste toetreedt heeft het recht het op te zeggen door een mededeling, die langs diplomatieke weg, en door de tussenkomst van de Regering van het land waar de zetel van de Unie is gevestigd, aan de secretaris-generaal wordt gezonden. De secretaris-generaal brengt zulks ter kennis van de andere Leden.

185 2. Deze opzegging heeft uitwerking na verloop van één jaar te rekenen vanaf de dag waarop de kennisgeving bij de secretaris-generaal toegekomen is.

Art. 48

Buitenwerkingstelling van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen gesloten te Malaga-Torremolinos (1973)

186 Door dit Verdrag wordt, in de betrekkingen tussen de verdragsluitende regeringen, het te Malaga-Torremolinos (1973) gesloten Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen buiten werking gesteld en vervangen.

Art. 49

Betrekkingen met niet-verdragsluitende Staten

187 Al de Leden behouden zich, voor zichzelf en voor de erkende particuliere ondernemingen, de bevoegdheid voor de voorwaarden te bepalen, waarop zij televerbindingen toelaten in het verkeer met een Staat die geen partij is bij dit Verdrag. Indien een televerbinding, die afkomstig is van een niet-verdragsluitende Staat, wordt aanvaard door een Lid, moet zij worden overgebracht en moeten daarop, voor zover ze de televerbindingskanalen van een Lid doorloopt, de verplichte bepalingen van het Verdrag en van de Administratieve Reglementen alsmede de normale taksen worden toegepast.

rèunion des organes permanents de l'Union, ni lors d'aucune consultation par correspondance effectuée en conformité avec les dispositions de la Convention, et cela tant que l'instrument de ratification n'a pas été déposé. Les droits de ce gouvernement, autres que les droits de vote, ne sont pas affectés.

180 3. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à l'article 52, chaque instrument de ratification prend effet à la date de dépôt auprès du secrétaire général.

181 4. Dans le cas où l'un ou plusieurs des gouvernements signataires ne ratifieraient pas la Convention, celle-ci n'en serait pas moins valable pour les gouvernements qui l'auraient ratifiée.

Art. 46

Adhésion à la Convention

182 1. Le Gouvernement d'un pays qui n'a pas signé la présente Convention peut y adhérer en tout temps sous réserve des dispositions de l'article 1.

183 2. L'instrument d'adhésion est adressé au secrétaire général par le voie diplomatique et par l'entremise du Gouvernement du pays où se trouve le siège de l'Union. Il prend effet à la date de son dépôt, à moins qu'il n'en soit stipulé autrement. Le secrétaire général notifie l'adhésion aux Membres et transmet à chacun d'eux une copie authentifiée de l'Acte.

Art. 47

Dénonciation de la Convention

184 1. Tout Membre qui a ratifié la présente Convention ou qui y a adhéré a le droit de la dénoncer par une notification adressée au secrétaire général par la voie diplomatique et par l'entremise du Gouvernement du pays où se trouve le siège de l'Union. Le secrétaire général en avise les autres Membres.

185 2. Cette dénonciation produit son effet à l'expiration d'une période d'une année à partir du jour où le secrétaire général a reçu la notification.

Art. 48

Abrogations de la Convention internationale des télécommunications de Malaga-Torremolinos (1973)

186 La présente Convention abroge et remplace la Convention internationale des télécommunications de Malaga-Torremolinos (1973) dans les relations entre les gouvernements contractants.

Art. 49

Relations avec des Etats non contractants

187 Tous les Membres se réservent, pour eux-mêmes et pour les exploitations privées reconnues, la faculté de fixer les conditions dans lesquelles ils admettent les télécommunications échangées avec un Etat qui n'est pas partie à la présente Convention. Si une télécommunication originaire d'un Etat non contractant est acceptée par un Membre, elle doit être transmise et, pour autant qu'elle emprunte les voies de télécommunication d'un Membre, les dispositions obligatoires de la Convention et des Règlements administratifs ainsi que les taxes normales lui sont appliquées.

Art. 50

Regeling der geschillen

- 188 1. De Leden kunnen hun geschillen omtrent de kwesties betreffende de interpretatie of de toepassing van dit Verdrag of van de bij artikel 47 voorziene reglementen regelen langs diplomatieke weg of volgens de procedures die vastgesteld zijn bij de bilaterale of multilaterale verdragen die zij onderling gesloten hebben voor het regelen van internationale geschillen of volgens elke andere methode waarover zij in gemeen overleg mochten beslissen.
- 189 2. Ingeval geen enkele van die regleingsmiddelen mocht aangenomen worden, kan elk Lid, partij in een geschil, dit aan een scheidsrechterlijke uitspraak onderwerpen, volgens het geval, overeenkomstig de procedure omschreven in het Algemeen Reglement of in het facultatief aanvullend protocol.

HOOFDSTUK VI

Omschrijvingen

Art. 51

Omschrijvingen

- 190 In dit Verdrag, tenzij er tegenspraak is met de tekst:
- 191 a) hebben de in Bijlage 2 van dit Verdrag omschreven termen de betekenis welke er bij die Bijlage aan toegewezen is;
- 192 b) hebben de andere bij de in artikel 42 vermelde Reglementen omschreven termen de betekenis welke er bij die Reglementen aan toegewezen is.

HOOFDSTUK VII

Slotbepaling

Art. 52

Inwerkingtreding en registrering van het Verdrag

- 193 Dit Verdrag treedt op één januari 1984 in werking tussen de Leden waarvoor de bekrachtigings- of toetredingsoorkonden voor die datum neergelegd worden.
- 194 Overeenkomstig de bepalingen van het artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties, zal de secretaris-generaal van de Unie dit Verdrag registreren bij het secretariaat van de Verenigde Naties.

Art. 50

Règlement des différends

- 188 1. Les Membres peuvent régler leurs différends sur les questions relatives à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention ou des Règlements prévus à l'article 42 par la voie diplomatique, ou suivant les procédures établies par les traités bilatéraux ou multilatéraux conclus entre eux pour le règlement des différends internationaux, ou par toute autre méthode dont ils pourraient décider d'un commun accord.
- 189 2. Au cas où aucun de ces moyens de règlement ne serait adopté, tout Membre, partie dans un différend, peut avoir recours à l'arbitrage, conformément à la procédure définie au Règlement général ou au Protocole additionnel facultatif, selon le cas.

CHAPITRE VI

Définitions

Art. 51

Définitions

- 190 Dans la présente Convention, à moins de contradiction avec le contexte:
- 191 a) les termes qui sont définis dans l'annexe 2 à la présente Convention ont le sens qui leur est assigné dans cette annexe;
- 192 b) les autres termes définis dans les Règlements visés à l'article 42 ont le sens qui leur est assigné dans ces Règlements.

CHAPITRE VII

Disposition finale

Art. 52

Mise en vigueur et enregistrement de la Convention

- 193 La présente Convention entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1984 entre les Membres dont les instruments de ratification ou d'adhésion auront été déposés avant cette date.
- 194 Conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies, le secrétaire général de l'Union enregistrera la présente Convention auprès du Secrétariat des Nations Unies.

TWEEDE DEEL

ALGEMEEN REGLEMENT

HOOFDSTUK VIII

Werking van de Unie

Art. 53

Conferentie van gevolmachtigden

- 201 1. (1) De Conferentie van gevolmachtigden wordt bijeengeroepen overeenkomstig de bepalingen van nummer 34.
- 202 (2) Indien dit praktisch mogelijk is, wordende datum en de plaats van een Conferentie van gevolmachtigden bepaald door de voorgaande Conferentie van gevolmachtigden; in het tegenovergestelde geval worden datum en plaats bepaald door de Raad van Beheer met instemming van de meerderheid van de Leden van de Unie.
- 203 2. (1) De datum en, de plaats, of slechts één van beide, van de eerstvolgende Conferentie van gevolmachtigden kunnen worden veranderd:
- 204 a) op verzoek van ten minste een vierde van de Leden van de Unie, individueel gericht aan de secretaris-generaal;
- 205 b) op voorstel van de Raad van Beheer.
- 206 (2) In beide gevallen worden de nieuwe datum en de nieuwe plaats, of slechts één van beide, met de instemming van de meerderheid van de Leden van de Unie bepaald.

Art. 54

Administratieve conferenties

- 207 1. (1) De dagorde van een administratieve conferentie wordt vastgesteld door de Raad van Beheer met akkoord van de meerderheid van de Leden van de Unie, zo het gaat om een administratieve wereldconferentie, of van de meerderheid van de Leden van het beschouwd gewest, zo het gaat om een gewestelijke administratieve conferentie, onder voorbehoud van de bepalingen van nummer 229.
- 208 (2) In voorkomend geval bevat deze dagorde alle kwesties waarvan de inlassing werd beslist door een Conferentie van gevolmachtigden.
- 209 (3) Op de dagorde van een administratieve wereldconferentie over radioverbindingen, mogen eveneens de richtlijnen die moeten worden verstrekt aan het Internationaal Comité voor registrering van de frequenties met betrekking tot zijn activiteiten en het onderzoek daarvan worden geplaatst. Een administratieve wereldconferentie mag in haar beslissingen, volgens het geval, instructies of vragen aan de permanente organismen opnemen.
- 210 2. (1) Een administratieve wereldconferentie wordt bijeengeroepen:
- 211 a) bij beslissing van een Conferentie van gevolmachtigden die de datum en de plaats van de bijeenkomst kan vaststellen;
- 212 b) op aanbeveling van een vorige administratieve wereldconferentie, onder voorbehoud van goedkeuring door de Raad van Beheer;
- 213 c) op verzoek van ten minste een vierde van de Leden van de Unie, individueel gericht aan de secretaris-generaal;
- 214 d) op voorstel van de Raad van Beheer.
- 215 (2) In de gevallen vermeld onder de nummers 212, 213, 214 en eventueel 211, worden de plaats en de datum van de conferentie door de Raad van Beheer bepaald, met instemming van de meerderheid van de Leden van de Unie, onder voorbehoud van de bepalingen van nummer 229.

SECONDE PARTIE

REGLEMENT GENERAL

CHAPITRE VIII

Fonctionnement de l'Union

Art. 53

Conférence de plénipotentiaires

- 201 1. (1) La Conférence des plénipotentiaires se réunit conformément aux dispositions du numéro 34.
- 202 (2) Si cela est pratiquement possible, la date et le lieu d'une Conférence de plénipotentiaires sont fixés par la conférence de plénipotentiaires précédente; dans le cas contraire, cette date et ce lieu sont déterminés par le Conseil d'administration avec l'accord de la majorité des Membres de l'Union.
- 203 2. (1) La date et le lieu de la prochaine Conférence de plénipotentiaires, ou l'un des deux seulement, peuvent être changés:
- 204 a) à la demande d'au moins un quart des Membres de l'Union, adressée individuellement au secrétaire général;
- 205 b) sur proposition du Conseil d'administration.
- 206 (2) Dans les deux cas, une nouvelle date et un nouveau lieu, ou l'un des deux seulement, sont fixés avec l'accord de la majorité des Membres de l'Union.

Art. 54

Conférences administratives

- 207 1. (1) L'ordre du jour d'une conférence administrative est fixé par le Conseil d'administration, avec l'accord de la majorité des Membres de l'Union s'il s'agit d'une conférence administrative mondiale, ou de la majorité des Membres de la région considérée s'il s'agit d'une conférence administrative régionale, sous réserve des dispositions du numéro 229.
- 206 (2) Le cas échéant, cet ordre du jour comprend toute question dont l'inclusion a été décidée par une Conférence de plénipotentiaires.
- 209 (3) Une conférence administrative mondiale traitant de radiocommunications peut également porter à son ordre du jour des directives à donner au Comité international d'enregistrement des fréquences touchant ses activités et l'examen de celles-ci. Une conférence administrative mondiale peut inclure dans ses décisions des instructions ou des demandes, selon le cas, aux organes permanents.
- 210 2. (1) Une conférence administrative mondiale est convoquée:
- 211 a) sur décision d'une Conférence de plénipotentiaires, qui peut fixer la date et le lieu de sa réunion;
- 212 b) sur recommandation d'une conférence administrative mondiale précédente, sous réserve d'approbation par le Conseil d'administration;
- 213 c) à la demande d'au moins un quart des Membres de l'Union, adressée individuellement au secrétaire général;
- 214 d) sur proposition du Conseil d'administration.
- 215 (2) Dans les cas visés aux numéros 212, 213, 214 et éventuellement 211, la date et le lieu de la conférence sont fixés par le Conseil d'administration avec l'accord de la majorité des Membres de l'Union, sous réserve des dispositions du numéro 229.

- 216 3. (1) Een gewestelijke conferentie wordt bijeengeroepen:
- 217 a) bij beslissing van een Conferentie van gevolmachtigden;
- 218 b) op aanbeveling van een vorige administratieve wereldconferentie of gewestelijke conferentie, onder voorbehoud van goedkeuring door de Raad van Beheer;
- 219 c) op verzoek van ten minste een vierde van de Leden van de Unie die tot het betrokken gewest behoren, individueel gericht aan de secretaris-generaal;
- 220 d) op voorstel van de Raad van Beheer.
- 221 (2) In de gevallen vermeld onder de nummers, 218, 219, 220 en eventueel 217, worden de plaats en de datum van de conferentie door de Raad van Beheer bepaald met instemming van de meerderheid van de Leden van de Unie die tot het betrokken gewest behoren, onder voorbehoud van de bepalingen van nummer 229.
- 222 4. (1) De dagorde, de datum en de plaats van een administratieve conferentie worden gewijzigd:
- 223 a) op verzoek van ten minste een vierde van de Leden van de Unie, zo het gaat om een administratieve wereldconferentie, of een vierde van de Leden van de Unie die tot het betrokken gewest behoren, zo het gaat om een gewestelijke administratieve conferentie. De verzoeken worden individueel gericht aan de secretaris-generaal die ze ter goedkeuring overlegt aan de Raad van Beheer;
- 224 b) op voorstel van de Raad van Beheer.
- 225 (2) In de gevallen vermeld onder de nummers 223 en 224 worden de voorgestelde wijzigingen slechts definitief aanvaard na akkoord van de meerderheid van de Leden van de Unie, zo het gaat om een administratieve wereldconferentie, of de meerderheid van de Leden van de Unie die tot het betrokken gewest behoren, zo het gaat op een gewestelijke administratieve conferentie, onder voorbehoud van de bepalingen van nummer 229.
- 226 5. (1) Een Conferentie van gevolmachtigden of de Raad van Beheer kunnen het nuttig achten de hoofdzitting van een administratieve conferentie te doen voorafgaan door een voorbereidende bijeenkomst belast met het opmaken en het voorleggen van een rapport op technische grondslagen van het werk van de conferentie.
- 227 (2) De bijeenroeping van die voorbereidende bijeenkomst, evenals de dagorde, moeten worden goedgekeurd door de meerderheid van de Leden van de Unie, zo het gaat om een administratieve wereldconferentie of door de meerderheid van de Leden van de Unie die tot het betrokken gewest behoren, zo het gaat om een gewestelijke administratieve conferentie, onder voorbehoud van de bepalingen van nummer 229.
- 228 (3) Tenzij de voorbereidende vergadering van een administratieve conferentie er anders over beslist, worden de teksten die zij uiteindelijk heeft goedgekeurd, verzameld onder de vorm van een verslag dat door deze vergadering wordt goedgekeurd en dat door de voorzitter wordt getekend.
- 229 6. In de raadplegingen waarvan sprake onder nummers 207, 215, 221, 225 en 227, worden de Leden van de Unie, die niet antwoorden in de door de Raad van Beheer gestelde tijd, beschouwd als niet deel te hebben genomen aan deze raadplegingen en komen zij derhalve niet in aanmerking bij het berekenen van de meerderheid. Zo het aantal ontvangen antwoorden de helft van het aantal geraadpleegde Leden van de Unie niet overtreft, wordt tot een nieuwe raadpleging overgegaan waarvan het resultaat bepalend zal zijn ongeacht het aantal uitgebrachte stemmen.
- 230 7. Indien hij erom wordt verzocht door een Conferentie van gevolmachtigden, door de Raad van Beheer of door een voorgaande administratieve conferentie belast met het opmaken van de technische grondslagen ten gerieve van een latere administratieve conferentie, en onder voorbehoud dat de nodige budgettaire schikkingen worden getroffen door de Raad van Beheer, kan het C. C. I. R. een vergadering bijeenroepen ter voorbereiding van de conferentie. De directeur van het C. C. I. R. legt de notulen van die voorbereidende vergadering voor, door bemiddeling van de secretaris-generaal, als bijdrage tot de werken om de administratieve conferentie.

Art. 55

Raad van Beheer

- 231 1. (1) De Raad van Beheer is samengesteld uit Leden van de Unie die door de Conferentie van gevolmachtigden gekozen worden.
- 232 (2) Indien tussen twee Conferenties van gevolmachtigden in, zich een vacature in de Raad van Beheer voordoet, komt de zetel van

- 216 3. (1) Une conférence administrative régionale est convoquée;
- 217 a) sur décision d'une Conférence de plénipotentiaires;
- 218 b) sur recommandation d'une conférence administrative mondiale ou régionale précédente, sous réserve d'approbation par le Conseil d'administration;
- 219 c) à la demande d'au moins un quart des Membres de l'Union appartenant à la région intéressée, adressée individuellement au secrétaire général;
- 220 d) sur proposition du Conseil d'administration.
- 221 (2) Dans les cas visés aux numéros 218, 219, 220 et éventuellement 217, la date et le lieu de la conférence sont fixés par le Conseil d'administration avec l'accord de la majorité des Membres de l'Union appartenant à la région considérée, sous réserve des dispositions du numéro 229.
- 222 4. (1) L'ordre du jour, la date et le lieu d'une conférence administrative peuvent être changés:
- 223 a) à la demande d'au moins un quart des Membres de l'Union s'il s'agit d'une conférence administrative mondiale, ou d'un quart des Membres de l'Union appartenant à la région considérée s'il s'agit d'une conférence administrative régionale. Les demandes sont adressées individuellement au secrétaire général qui en saisit le Conseil d'administration aux fins d'approbation;
- 224 b) sur proposition du Conseil d'administration.
- 225 (2) Dans les cas visés aux numéros 223 et 224, les modifications proposées ne sont définitivement adoptées qu'avec l'accord de la majorité des Membres de l'Union s'il s'agit d'une conférence administrative mondiale, ou de la majorité des Membres de l'Union appartenant à la région considérée s'il s'agit d'une conférence administrative régionale, sous réserve des dispositions du numéro 229.
- 226 5. (1) Une Conférence de plénipotentiaires ou le Conseil d'administration peuvent juger utile de faire précéder la session principale d'une conférence administrative d'une session préparatoire chargée d'établir et de soumettre un rapport sur les bases techniques des travaux de la conférence.
- 227 (2) La convocation de cette session préparatoire et son ordre du jour doivent être approuvés par la majorité des Membres de l'Union s'il s'agit d'une conférence administrative mondiale, ou par la majorité des Membres de l'Union appartenant à la région intéressée s'il s'agit d'une conférence administrative régionale, sous réserve des dispositions du numéro 229.
- 228 (3) A moins que la réunion préparatoire d'une conférence administrative n'en décide autrement, les textes qu'elle a finalement approuvés sont rassemblés sous la forme d'un rapport qui est approuvé par cette réunion et signé par son président.
- 229 6. Dans les consultations visées aux numéros 207, 215, 221, 225 et 227, les Membres de l'Union qui n'ont pas répondu dans le délai fixé par le Conseil d'administration sont considérés comme n'ayant pas participé à ces consultations et en conséquence ne sont pas pris en considération dans le calcul de la majorité. Si le nombre des réponses reçues ne dépasse pas la moitié du nombre des Membres de l'Union consultés, on procède à une nouvelle consultation dont le résultat sera déterminant quel que soit le nombre de suffrages exprimés.
- 230 7. S'il y est invité par une Conférence de plénipotentiaires, par le Conseil d'administration ou par une conférence administrative précédente chargée d'établir les bases techniques à l'intention d'une conférence administrative ultérieure, et sous réserve que les dispositions budgétaires nécessaires soient prises par le Conseil d'administration, le C. C. I. R. peut convoquer une réunion préparatoire à la conférence, qui se tient préalablement à ladite conférence administrative. Le directeur du C. C. I. R. soumet le rapport de cette réunion préparatoire, par l'intermédiaire du secrétaire général, comme contribution aux travaux de la conférence administrative.

Art. 55

Conseil d'administration

- 231 1. (1) Le Conseil d'administration est composé de Membres de l'Union élus par la Conférence de plénipotentiaires.
- 232 (2) Si, entre deux Conférences de plénipotentiaires, une vacance se produit au sein du Conseil d'administration le siège revient de

rechtswege toe aan het Lid van de Unie dat bij de laatste stemming de meeste stemmen heeft bekomen onder de Leden van eenzelfde gewest en wiens kandidatuur niet werd weerhouden.

- 233 (3) Een zetel van de Raad wordt als vacant beschouwd:
- 234 a) wanneer een Lid van de Raad zich tijdens twee opeenvolgende jaarlijkse zittingen van de Raad niet liet vertegenwoordigen;
- 235 b) wanneer een land dat Lid is van de Unie zich ontslaat van zijn functies als Lid van de Raad.
- 236 2. In de mate van het mogelijke is de persoon die door een Lid van de Raad van Beheer wordt aangewezen om in de Raad te zetelen een ambtenaar van zijn administratie voor televerbindingen of is hij rechtstreeks verantwoordelijk jegens deze administratie of in haar naam; deze persoon moet bevoegd zijn wegens zijn ervaring op het gebied van de diensten voor televerbindingen.
- 237 3. Bij de aanvang van iedere jaarlijkse zitting kiest de Raad van Beheer zijn eigen voorzitter en ondervoorzitter uit de vertegenwoordigers van zijn Leden, rekening houdend met het principe van de toerbeurt tussen de gewesten. Zij blijven in functie tot op de opening van de eerstvolgende jaarlijkse zitting en zijn niet herkiesbaar. De ondervoorzitter vervangt de voorzitter bij diens afwezigheid.
- 238 4. (1) De Raad van Beheer houdt zijn jaarlijkse zitting in de zetel van de Unie.
- 239 (2) Gedurende die zitting kan hij beslissen uitzonderlijk een bijkomende zitting te houden.
- 240 (3) Tussen de gewone zittingen in kan hij, in principe in de zetel van de Unie, door zijn voorzitter worden bijeengeroepen op verzoek van de meerderheid van zijn Leden of op het initiatief van zijn voorzitter in de voorwaarden bepaald onder nummer 267.
- 241 5. De secretaris-generaal en de vice-secretaris-generaal, de voorzitter en de ondervoorzitter van het Internationaal Comité voor registrering van de frequenties en de directeurs van de Internationale Comités van advies nemen van rechtswege deel aan de beraadslagingen van de Raad van Beheer, zonder echter mede te stemmen. De Raad mag evenwel vergaderingen beleggen voorbehouden aan zijn Leden.
- 242 6. De secretaris-generaal vervult de functie van secretaris van de Raad van Beheer.
- 243 7. De Raad van Beheer neemt enkel beslissingen wanneer hij in zitting vergaderd is. Bij uitzondering mag de Raad, bijeengeroepen in zitting, beslissen een bijzondere kwestie per briefwisseling te regelen.
- 244 8. De vertegenwoordiger van elk van de Leden van de Raad van Beheer mag als waarnemer deelnemen aan al de vergaderingen van de onder nummers 31, 32 en 33 vermelde bestendige organismen van de Unie.
- 245 9. Alleen de verplaatsings-, de verblijfs- en de verzekeringskosten, waartoe de vertegenwoordiger van elk van de Leden van de Raad van Beheer genoodzaakt is om zijn functies tijdens de zitting van de Raad te vervullen vallen ten laste van de Unie.
- 246 10. De Raad van Beheer vervult al de taken die hem door het Verdrag worden opgedragen en inzonderheid:
- 247 a) is ermee belast, tussen de Conferenties van gevolmachtigden in, te zorgen voor de coördinatie met al de in artikelen 39 en 40 vermelde internationale organisaties. Hiertoe sluit hij in naam van de Unie, voorlopige akkoorden met de in artikel 40 vermelde internationale organisaties en met de Verenigde Naties, bij toepassing van het akkoord tussen de Organisatie van de Verenigde Naties en de Internationale Unie betreffende de televerbindingen; die voorlopige akkoorden moeten, overeenkomstig de bepalingen van nummer 46 worden voorgelegd aan de eerstvolgende Conferentie van gevolmachtigden;
- 248 b) doet uitspraak over de toepassing van de beslissingen met financiële weerslag die werden getroffen of voorgesteld door de Administratieve Conferenties of door de plenaire vergaderingen van de Internationale Comités van Advies. Dusdoende houdt de Raad van Beheer rekening met het artikel 80;
- 249 c) beslist over de aanneming van voorstellen betreffende structurele veranderingen van de permanente organismen van de unie en die hem door de secretaris-generaal worden voorgelegd;

droit au Membre de l'Union qui a obtenu lors du dernier scrutin, le plus grand nombre de suffrages parmi les Membres qui font partie de la même région et dont la candidature n'a pas été retenue.

- 233 (3) Un siège au Conseil est considéré comme vacant:
- 234 a) lorsqu'un Membre du Conseil ne s'est pas fait représenter à deux sessions annuelles consécutives du Conseil;
- 235 b) lorsqu'un Membre de l'Union se démet de ses fonctions de Membre du Conseil.
- 236 2. Dans la mesure du possible, la personne désignée par un Membre du Conseil d'administration pour siéger au Conseil est un fonctionnaire de son administration des télécommunications ou est directement responsable devant cette administration ou en son nom; cette personne doit être qualifiée en raison de son expérience des services de télécommunication.
- 237 3. Au début de chaque session annuelle, le Conseil d'administration élit, parmi les représentants de ses Membres et en tenant compte du principe du roulement entre les régions, ses propres président et vice-président. Ceux-ci restent en fonctions jusqu'à l'ouverture de la session annuelle suivante et ne sont pas rééligibles. Le vice-président remplace le président en l'absence de ce dernier.
- 238 4. (1) Le Conseil d'administration se réunit en session annuelle au siège de l'Union.
- 239 (2) Au cours de cette session il peut décider de tenir exceptionnellement une session supplémentaire.
- 240 (3) Dans l'intervalle des sessions ordinaires, il peut être convoqué, en principe au siège de l'Union, par son président, à la demande de la majorité de ses Membres, ou à l'initiative de son président dans les conditions prévues au numéro 267.
- 241 5. Le secrétaire général et le vice-secrétaire général, le président et le vice-président du Comité international d'enregistrement des fréquences et les directeurs des Comités consultatifs internationaux participent de plein droit aux délibérations du Conseil d'administration, mais sans prendre part aux votes. Toutefois, le Conseil peut tenir des séances réservées à ses seuls membres.
- 242 6. Le secrétaire général assume les fonctions de secrétaire du Conseil d'administration.
- 243 7. Le Conseil d'administration ne prend de décision que lorsqu'il est en session. A titre exceptionnel, le Conseil réuni en session peut décider qu'une question particulière sera réglée par correspondance.
- 244 8. Le représentant de chacun des Membres du Conseil d'administration a le droit d'assister en qualité d'observateur à toutes les réunions des organes permanents de l'Union désignés aux numéros 31, 32 et 33.
- 245 9. Seuls les frais de voyage, de subsistance et d'assurances engagés par le représentant de chacun des Membres du Conseil sont à la charge de l'Union.
- 246 10. Pour l'exécution des attributions qui lui sont dévolues par la Convention, le Conseil d'administration, en particulier:
- 247 a) est chargé, dans l'intervalle qui sépare les Conférences de plénipotentiaires, d'assurer la coordination avec toutes les organisations internationales visées aux articles 39 et 40. A cet effet, il conclut au nom de l'Union des accords provisoires avec les organisations internationales visées à l'article 40 et avec les Nations Unies en application de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union internationale des télécommunications; ces accords provisoires doivent être soumis à la Conférence de plénipotentiaires suivante conformément aux dispositions du numéro 46;
- 248 b) statue sur la mise en œuvre des décisions relatives aux futures conférences ou réunions ayant des répercussions financières, qui sont prises ou présentées par les conférences administratives ou les assemblées plénières des Comités consultatifs internationaux. Ce faisant, le Conseil d'administration tient compte de l'article 80;
- 249 c) décide de l'adoption des propositions de changements structurels des organes permanents de l'Union, qui lui sont soumises par le secrétaire général;

- 250 d) onderzoekt en stelt de meerjarenplannen vast betreffende de ambten en het personeel van de Unie;
- 251 e) stelt de personeelsformatie en de hiërarchie van het personeel van het secretariaat-generaal en van de gespecialiseerde secretariaten van de bestendige organismen van de Unie vast, met inachtneming van de door de Conferentie van gevolmachtigden verstrekte algemene richtlijnen, rekening houdend met nummer 104, keurt de lijst van de ambten van de professionele en hogere categorieën goed die, met inachtneming van de voortdurende vooruitgang verwezenlijkt betreffende de techniek en de exploitatie van de televerbindingen, zullen worden bezet door de houders van contracten van bepaalde duur, met mogelijkheid van verlenging teneinde de meest bevoegde specialisten te gebruiken waarvan de kandidaturen door bemiddeling van de Leden van de Unie worden voorgesteld: deze lijst zal door de secretaris-generaal worden voorgesteld in overleg met het Coördinatiecomité en zal regelmatig voor heronderzoek worden voorgelegd;
- 252 f) stelt al de reglementen op die hij noodzakelijk acht voor de administratieve en financiële activiteiten van de Unie, alsmede de administratieve reglementen die bestemd zijn om rekening te houden met de aangenomen werkwijze van de organisatie van de Verenigde Naties en van de gespecialiseerde instellingen die het gemeenschappelijk stelsel van wedden, vergoedingen en pensioenen toepassen;
- 253 g) oefent toezicht uit op de administratieve werking van de Unie en neemt de aangepaste maatregelen met het oog op de doeltreffende rationalisatie van de werking;
- 254 h) onderzoekt en stelt de jaarlijkse begroting van de Unie alsmede de voorzieningsbegroting voor het volgende jaar vast, rekening houdend met de door de Conferentie van gevolmachtigden vastgestelde beperkingen van de uitgaven, door verwezenlijking van alle mogelijke besparingen, met inachtneming van de aard van de aan de Unie opgelegde verplichting zo snel mogelijk bevredigende resultaten te bekomen door toedoen van conferenties en werkprogramma's van de permanente organismen; hierbij houdt de Raad rekening met de inzichten van het Coördinatiecomité betreffende de in nummer 302 vermelde werkplannen, zoals ze hem door de secretaris-generaal werden medegedeeld, en met de resultaten van al de in nummers 301 en 304 vermelde kostenanalyses;
- 255 i) neemt al de nodige schikkingen voor het jaarlijkse nazicht van de door de secretaris-generaal opgemaakte rekeningen van de Unie en sluit die rekeningen af, zo nodig, om ze aan de daaropvolgende Conferentie van gevolmachtigden voor te leggen;
- 256 j) zorgt, zo nodig, voor de aanpassing van:
- 257 1. de basisweddeschalen van het personeel van de professionele categorie en van hogere categorieën, met uitsluiting van de wedden verbonden aan de ambten die na stemming worden toegewezen, aan de basisweddeschalen bepaald door de Verenigde Naties voor de overeenstemmende categorieën van het gemeenschappelijk stelsel;
- 258 2. de basisweddeschalen van het personeel van de categorie van de algemene diensten, aan de lonen welke door de Verenigde Naties en de gespecialiseerde instellingen in de zetel van de Unie worden toegepast;
- 259 3. de ambtsvergoedingen van de professionele en hogere categorieën, met inbegrip van de ambten die na stemming worden toegewezen, overeenkomstig de beslissingen van de Verenigde Naties die gelden voor de zetel van de Unie;
- 260 4. de vergoedingen ten bate van het personeel van de Unie, in overeenstemming met al de in het gemeenschappelijk stelsel van de Verenigde Naties aangenomen wijzigingen;
- 261 5. de bijdragen door de Unie en het personeel, verschuldigd aan de gemeenschappelijke pensioenkas van het personeel van de Verenigde Naties, overeenkomstig de beslissingen van het Gemengd Comité van deze Kas;
- 262 6. de levensduurtebijslagen toegekend aan de gerechtigden van de Verzekeringskas van het personeel van de Unie volgens het door de Verenigde Naties aangenomen stelsel;
- 263 k) treft de nodige maatregelen voor de bijeenroeping van de Conferenties van gevolmachtigden en van de administratieve conferenties van de Unie, overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 53 en 54;
- 264 l) legt aan de Conferentie van gevolmachtigden de adviezen voor die hij nuttig acht;
- 265 m) onderzoekt en coördineert de werkprogramma's en hun vooruitgang, alsmede de werkregelingen van de permanente organismen van de Unie, inbegrepen de agenda's van de vergaderingen en treft, in het bijzonder, de maatregelen die hij gepast acht betreffende de vermindering van het aantal en van de duur van de conferenties
- 250 d) examine et arrête les plans pluri-annuels relatifs aux postes de travail et au personnel de l'Union;
- 251 e) arrête l'effectif et la classification du personnel du Secrétariat général et des secrétariats spécialisés des organes permanents de l'Union, en tenant compte des directives générales données par la Conférence de plénipotentiaires et, en prenant en considération le numéro 104, approuve une liste d'emplois des catégories professionnelle et supérieure qui, compte tenu des progrès constants accomplis dans les techniques et l'exploitation des télécommunications, seront pourvus par des titulaires de contrats de durée déterminée avec possibilité de prolongation, en vue d'employer les spécialistes les plus compétents dont les candidatures sont présentées par l'entremise des Membres de l'Union; cette liste sera proposée par le secrétaire général en consultation avec le Comité de coordination et sera soumise régulièrement à réexamen;
- 252 f) établit tous les règlements qu'il juge nécessaires aux activités administratives et financières de l'Union, ainsi que les règlements administratifs destinés à tenir compte de la pratique courante de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées qui appliquent le régime commun des traitements, indemnités et pensions;
- 253 g) contrôle le fonctionnement administratif de l'Union et arrête des mesures appropriées visant la rationalisation efficace de ce fonctionnement;
- 254 h) examine et arrête le budget annuel de l'Union et le budget prévisionnel pour l'année suivante, compte tenu des limites fixées pour les dépenses par la Conférence de plénipotentiaires, en réalisant toutes les économies possibles, mais en gardant à l'esprit l'obligation faite à l'Union d'obtenir des résultats satisfaisants aussi rapidement que possible par l'intermédiaire des conférences et des programmes de travail des organes permanents; ce faisant, le Conseil tient compte des vues du Comité de coordination concernant les plans de travail mentionnés au numéro 302, telles qu'elles lui sont communiquées par le secrétaire général, et des résultats de toutes analyses de coûts mentionnées aux numéros 301 et 304;
- 255 i) prend tous arrangements nécessaires en vue de la vérification annuelle des comptes de l'Union établis par le secrétaire général et approuve ces comptes, s'il y a lieu, pour les soumettre à la Conférence de plénipotentiaires suivante;
- 256 j) ajuste, s'il est nécessaire:
- 257 1. les échelles de base des traitements du personnel de la catégorie professionnelle et des catégories supérieures, à l'exclusion des traitements des postes auxquels il est pourvu par voie d'élection, afin de les adapter aux échelles de base des traitements fixées par les Nations Unies pour les catégories correspondantes du régime commun;
- 258 2. les échelles de base des traitements du personnel de la catégorie des services généraux, afin de les adapter aux salaires appliqués par les Nations Unies et les institutions spécialisées au siège de l'Union;
- 259 3. les indemnités de poste de la catégorie professionnelle et des catégories supérieures, y compris celles des postes auxquels il est pourvu par voie d'élection, conformément aux décisions des Nations Unies valables pour le siège de l'Union;
- 260 4. les indemnités dont bénéficie tout le personnel de l'Union, en harmonie avec toutes les modifications adoptées dans le régime commun des Nations Unies;
- 261 5. les contributions de l'Union et du personnel à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, conformément aux décisions du comité mixte de cette Caisse;
- 262 6. les indemnités de cherté de vie accordées aux bénéficiaires de la Caisse d'assurance du personnel de l'Union selon la pratique suivie par les Nations Unies;
- 263 k) prend les dispositions nécessaires pour la convocation des Conférences de plénipotentiaires et des conférences administratives de l'Union conformément aux articles 53 et 54;
- 264 l) soumet à la Conférence de plénipotentiaires les avis qu'il juge utiles;
- 265 m) examine et coordonne les programmes de travail ainsi que leur progrès, de même que les arrangements de travail des organes permanents de l'Union, y compris les calendriers des réunions et prend en particulier les mesures qu'il estime appropriées concernant la réduction du nombre et de la durée des conférences et réunions

en vergaderingen alsmede de vermindering van de voorziene uitgaven voor de conferenties en vergaderingen.

- 266 n) geeft aan de permanente organismen van de Unie, met het akkoord van de meerderheid van de Leden van de Unie als het gaat om een administratieve wereldconferentie of van de meerderheid van de leden van de Unie die tot het betrokken gewest behoren als het gaat om een administratieve gewestelijke conferentie, de aangepaste richtlijnen wat betreft hun technische en andere bijstand inzake de voorbereiding en de organisatie van de administratieve conferenties.
- 267 o) stelt een titularis aan bij de vacature van het ambt van secretaris-generaal of vice-secretaris-generaal, onder voorbehoud van de bepalingen vermeld in nummer 103, in de toestand aangehaald in nummer 69 of 70 en dit tijdens een van zijn regelmatige zittingen bij vacature in een periode van 90 dagen die deze zitting voorafgaat, of tijdens een zitting bijeengeroepen door zijn voorzitter in de periode waarvan sprake in nummer 69 of 70;
- 268 p) stelt een titularis aan bij de vacature van het ambt van directeur van een Internationaal Comité van advies, tijdens de eerste regelmatige zitting gehouden na de datum waarop de vacature zich heeft voorgedaan. Een aldus aangestelde directeur blijft in functie tot bij de eerstvolgende plenaire vergadering zoals voorgeschreven in nummer 323; hij is verkiesbaar voor dit ambt tijdens de volgende Conferentie van gevolgmachtigden;
- 269 q) stelt een titularis aan bij vacature van het ambt van een lid van het Internationaal Comité voor registrering van de frequenties volgens de procedure waarin nummer 315 voorziet;
- 270 r) vervult de andere bij het Verdrag bepaalde functies en, in het kader ervan en van de administratieve reglementen, al de functies die nodig worden geacht voor het degelijk bestuur van de Unie of van zijn bestendige organismen, individueel genomen;
- 271 s) treft de nodige schikkingen, na akkoord van de meerderheid van de Leden van de Unie, om een voorlopig gevolg te geven aan de gevallen waarin het Verdrag, de Administratieve reglementen en hun bijlagen, niet voorzien voor oplossingen die niet meer kunnen worden uitgesteld tot de volgende bevoegde conferentie;
- 272 t) legt een verslag voor over de bedrijvigheden van al de organen van de Unie vanaf de laatste Conferentie van gevolgmachtigden;
- 273 u) verstuurt zo vlug mogelijk na elke zitting beknopte verslagen over zijn werk en alle nuttig geachte documenten naar de Leden van de Unie;
- 274 v) neemt de nodige beslissingen om de billijke geografische verdeling van het personeel van de Unie te verzekeren en controleert de uitvoering ervan.

Art. 56

Secretariaat-generaal

- 275 1. De secretaris-generaal:
- 276 a) coördineert de activiteiten van de verschillende permanente organismen van de Unie, rekening houdend met de inzichten van het Coördinatiecomité waarvan sprake in nummer 96 met het oog op het meest doeltreffend en economisch gebruik van het personeel, van de fondsen en van de andere inkomsten van de Unie;
- 277 b) organiseert het werk van het secretariaat-generaal en benoemt het personeel van dit secretariaat, met inachtneming van de door de Conferentie van gevolgmachtigden gegeven richtlijnen en de door de Raad van Beheer opgestelde reglementen;
- 278 c) treft de administratieve maatregelen betreffende de oprichting van de gespecialiseerde secretariaten van de bestendige organismen en benoemt het personeel van die secretariaten op basis van de keuze en de voorstellen van het hoofd van elk bestendig organisme, terwijl de definitieve beslissing nopens benoeming en afdanking bij de secretaris-generaal berust;
- 279 d) brengt elke beslissing genomen door de Verenigde Naties en de gespecialiseerde instellingen met betrekking tot de dienstvoorwaarden, de vergoedingen en de pensioenen van het gemeenschappelijk stelsel ter kennis van de Raad van Beheer;
- 280 e) waakt over de toepassing van de door de Raad van Beheer goedgekeurde administratieve en financiële reglementen;
- 281 f) geeft juridische adviezen aan de organen van de Unie;
- 282 g) staat in voor de supervisie ten behoeve van het administratief beheer van het personeel tewerkgesteld in de zetel van de Unie, om een zo doeltreffend mogelijk gebruik van dit personeel te verzekeren en daarop de tewerkstellingsvoorwaarde van het gemeenschappelijk stelsel toe te passen. Het personeel aangeduid om rechtstreeks de directeurs van de Internationale Comités van advies en van het Internationaal Comité voor registrering van de frequenties bij te staan, werkt onder het rechtstreeks toezicht van de betrokken hoge ambtenaren, maar overeenkomstig de algemene administratieve richtlijnen van de raad van Beheer en van de secretaris-generaal;

ainsi que la diminution des dépenses prévues pour les conférences et réunions;

- 266 n) fournit aux organes permanents de l'Union, avec l'accord de la majorité des Membres de l'Union s'il s'agit d'une conférence administrative mondiale, ou par la majorité des Membres de l'Union appartenant à la région intéressée s'il s'agit d'une conférence administrative régionale, des directives appropriées en ce qui concerne leur assistance technique et autre à la préparation et à l'organisation des conférences administratives;
- 267 o) procède à la désignation d'un titulaire au poste devenu vacant de secrétaire général ou de vice-secrétaire général, sous réserve des dispositions énoncées au numéro 103, dans la situation visée au numéro 69 ou 70 et cela au cours d'une de ses sessions ordinaires si la vacance s'est produite dans les 90 jours qui précèdent cette session, ou bien au cours d'une session convoquée par son président dans les périodes prévues au numéro 69 ou 70;
- 268 p) procède à la désignation d'un titulaire au poste devenu vacant de directeur d'un Comité consultatif international à la première session régulière tenue après la date où la vacance s'est produite. Un directeur ainsi nommé reste en fonctions jusqu'à la date fixée par la Conférence de plénipotentiaires suivante comme le stipule le numéro 323, il peut être élu à ce poste lors de la Conférence de plénipotentiaires suivante;
- 269 q) procède à la désignation d'un titulaire au poste devenu vacant de membre du Comité international d'enregistrement des fréquences selon la procédure prévue au numéro 315;
- 270 r) remplit les autres fonctions prévues dans la Convention et, dans le cadre de celle-ci et des Règlements administratifs, toutes les fonctions jugées nécessaires à la bonne administration de l'Union ou de ses organes permanents pris individuellement;
- 271 s) prend les dispositions nécessaires, après accord de la majorité des Membres de l'Union, pour résoudre à titre provisoire les cas non prévus dans la Convention, les Règlements administratifs et leurs annexes, pour la solution desquels il n'est plus possible d'attendre la prochaine conférence compétente;
- 272 t) soumet un rapport sur les activités de tous les organes de l'Union depuis la dernière Conférence de plénipotentiaires;
- 273 u) envoie aux Membres de l'Union le plus tôt possible après chacune de ses sessions, des comptes rendus succincts de ses travaux, ainsi que tous documents qu'il juge utiles;
- 274 v) prend les décisions nécessaires pour assurer la répartition géographique équitable du personnel de l'Union et contrôle l'exécution de ces décisions.

Art. 56

Secrétariat général

- 275 1. Le secrétaire général:
- 276 a) coordonne les activités des différents organes permanents de l'Union en tenant compte des vues du Comité de coordination dont il est question au numéro 96, afin d'assurer une utilisation aussi efficace et économique que possible du personnel, des fonds et des autres ressources de l'Union;
- 277 b) organise le travail du Secrétaire général et nomme le personnel de ce Secrétariat, en se conformant aux directives données par la Conférence de plénipotentiaires et aux règlements établis par le Conseil d'administration;
- 278 c) prend les mesures administratives relatives à la constitution des secrétariats spécialisés des organes permanents et nomme le personnel de ces secrétariats sur la base du choix et des propositions du chef de chaque organe permanent, la décision finale de nomination ou de licenciement appartenant cependant au secrétaire général;
- 279 d) porte à la connaissance du Conseil d'administration toute décision prise par les Nations Unies et les institutions spécialisées, qui affecte les conditions de service, d'indemnités et de pensions du régime commun;
- 280 e) veille à l'application des règlements administratifs et financiers approuvés par le Conseil d'administration;
- 281 f) fournit des avis juridiques aux organes de l'Union;
- 282 g) supervise, pour les besoins de la gestion administrative, le personnel du siège de l'Union, afin d'assurer une utilisation aussi efficace que possible de ce personnel et de lui appliquer les conditions d'emploi du régime commun. Le personnel désigné pour assister directement les directeurs des Comités consultatifs internationaux et le Comité international d'enregistrement des fréquences travaille sous les ordres directs des hauts fonctionnaires intéressés, mais conformément aux directives administratives générales du Conseil d'administration et du secrétaire général;

- 283 h) in het algemeen belang van de Unie en na raadpleging van de voorzitter van het Internationaal Comité voor registrering van de frequenties of van de directeur van het betrokken Internationaal Comité van advies, staat in voor de tijdelijke aanwijzing van ambtenaren voor andere ambten afhankelijk van de schommelingen van het werk in de zetel van de Unie. De secretaris-generaal brengt die tijdelijke aanwijzingen en hun financiële weerslag ter kennis van de Raad van Beheer;
- 284 i) doet het secretariaatwerk dat voor en na de Conferenties van de Unie dient te worden verricht;
- 285 j) maakt de aanbevelingen klaar voor de eerste vergadering van de hoofden van de afvaardigingen waarvan sprake in nummer 450, rekening houdend met het resultaat van de eventuele gewestelijke raadplegingen;
- 286 k) verzekert, zo nodig in samenwerking met de uitnodigende regering, het secretariaat van al de Conferenties van de Unie en, samen met het hoofd van het betrokken bestendig organisme, verstrekt hij de diensten nodig voor het houden van de vergaderingen van ieder bestendig organisme van de Unie, door beroep te doen in de mate hij zulks nodig acht op het personeel van de Unie, overeenkomstig nummer 283. De secretaris-generaal kan ook, op verzoek en bij middel van een contract, zorgen voor het secretariaat van alle andere vergaderingen betreffende de televerbindingen;
- 287 l) houdt de officiële naamlijsten bij, die volgens de daartoe door de bestendige organismen van de Unie of door de administraties verstrekte inlichtingen worden opgemaakt, met uitzondering van de referentiefichessen en van alle andere onmisbare dossiers die betrekking kunnen hebben op de functies van het Internationaal Comité voor registrering van de frequenties;
- 288 m) publiceert de voornaamste verslagen van de bestendige organismen van de Unie alsmede de adviezen en de exploitatie-richtlijnen te gebruiken in de internationale diensten voor televerbindingen die uit die adviezen voortvloeien;
- 289 n) publiceert de internationale en de gewestelijke akkoorden betreffende de televerbindingen die hem door de partijen ter kennis worden gebracht en houdt de er op betrekking hebbende bescheiden bij;
- 290 o) publiceert de technische normen van het Internationaal Comité voor registrering van de frequenties alsmede elke andere documentatie betreffende de toewijzing en het gebruik van de frequenties en de posities van de satellieten op de baan van de geostationaire satellieten zoals zij door het Internationaal Comité voor registrering van de frequenties ter uitvoering van zijn functies werd vastgesteld;
- 291 p) zorgt voor het opmaken, het publiceren en het bijhouden, in voorkomend geval door beroep te doen op de andere permanente organismen van de Unie, van:
- 292 1. een documentatie die de samenstelling en de structuur van de Unie vermeldt;
- 293 2. de algemene statistieken en de officiële dienstbescheiden van de Unie voorgeschreven door de administratieve reglementen;
- 294 3. alle andere bescheiden waarvan het opmaken wordt voorgeschreven door de conferenties en door de Raad van Beheer;
- 295 q) verzamelt en publiceert, in de geschikte vorm, de nationale en internationale inlichtingen betreffende de televerbindingen over heel de wereld;
- 296 r) verzamelt en publiceert, in samenwerking met de andere bestendige organismen van de Unie, de inlichtingen van technische of administratieve aard die voor de ontwikkelingslanden bijzonder nuttig zouden kunnen zijn, om hen behulpzaam te zijn voor het verbeteren van hun netten voor televerbindingen. De aandacht van die landen wordt eveneens gevestigd op de mogelijkheden geboden door de onder de bescherming van de Verenigde Naties geplaatste internationale programma's;
- 297 s) verzamelt en publiceert al de inlichtingen welke de Leden van nut kunnen zijn betreffende het aanwenden van technische middelen tot het bekomen van het beste rendement van de diensten voor televerbindingen en, namelijk, van het best mogelijk gebruik van de radio-elektrische frequenties met het oog op een vermindering van de storingen;
- 298 t) publiceert periodiek, aan de hand van de verzamelde of te zijner beschikking gestelde inlichtingen, met inbegrip van die welke hij bij andere internationale organisaties kan inwinnen, een blad voor algemene informatie en documentatie over de televerbindingen;
- 299 u) bepaalt, na raadpleging van de directeur van het betrokken Internationaal Comité van advies, of, naargelang het geval, de voorzitter van het Internationaal Comité voor registrering van de frequenties, de vorm en de presentatie van alle publicaties van de Unie, rekening houdend met hun aard en inhoud alsmede met de meest passende en de meest economische wijze van publiceren;
- 300 v) treft de nodige maatregelen voor een tijdige verdeling van de gepubliceerde bescheiden;
- 283 h) dans l'intérêt général de l'Union et en consultation avec le président du Comité international d'enregistrement des fréquences ou avec le directeur du Comité consultatif en cause, affecte temporairement des fonctionnaires à d'autres emplois en fonction des fluctuations du travail au siège de l'Union. Le secrétaire général signale au Conseil d'administration ces affectations temporaires et leurs conséquences financières;
- 284 i) assure le travail de secrétariat qui précède et qui suit les conférences de l'Union;
- 285 j) prépare des recommandations pour la première réunion des chefs de délégation mentionnée au numéro 450, en tenant compte des résultats des consultations régionales éventuelles;
- 286 k) assure, s'il y a lieu en coopération avec le gouvernement invitant, le secrétariat des conférences de l'Union et, en collaboration avec le chef de l'organe permanent intéressé, fournit les services nécessaires à la tenue des réunions de chaque organe permanent de l'Union, en recourant, dans la mesure où il l'estime nécessaire, au personnel de l'Union, conformément au numéro 283. Le secrétaire général peut aussi, sur demande et sur la base d'un contrat, assurer le secrétariat de toute autre réunion relative aux télécommunications;
- 287 l) tient à jour les nomenclatures officielles établies d'après les renseignements fournis à cet effet par les organes permanents de l'Union ou par les administrations, à l'exception des fichiers de référence et de tous autres dossiers indispensables qui peuvent avoir trait aux fonctions du Comité international d'enregistrement des fréquences;
- 288 m) publie les principaux rapports des organes permanents de l'Union ainsi que les avis et les instructions d'exploitation à utiliser dans les services internationaux de télécommunication qui découlent de ces avis;
- 289 n) publie les accords internationaux et régionaux concernant les télécommunications qui lui sont communiqués par les parties, et tient à jour les documents qui s'y rapportent;
- 290 o) publie les normes techniques du Comité international d'enregistrement des fréquences, ainsi que toute autre donnée concernant l'assignation et l'utilisation des fréquences et des positions de satellites sur l'orbite des satellites géostationnaires, telle qu'elle a été élaborée par le Comité dans l'exercice de ses fonctions;
- 291 p) établit, publie et tient à jour en recourant, le cas échéant, aux autres organes permanents de l'Union:
- 292 1. une documentation indiquant la composition et la structure de l'Union;
- 293 2. les statistiques générales et les documents officiels de service de l'Union prescrits dans les Règlements administratifs;
- 294 3. tous autres documents dont l'établissement est prescrit par les conférences et par le Conseil d'administration;
- 295 q) rassemble et publie, sous forme appropriée, les renseignements nationaux et internationaux concernant les télécommunications dans le monde entier;
- 296 r) recueille et publie, en collaboration avec les autres organes permanents de l'Union, les informations de caractère technique ou administratif qui pourraient être particulièrement utiles pour les pays en développement afin de les aider à améliorer leurs réseaux de télécommunication. L'attention de ces pays est également attirée sur les possibilités offertes par les programmes internationaux placés sous les auspices des Nations Unies;
- 297 s) rassemble et publie tous les renseignements susceptibles d'être utiles aux Membres, concernant la mise en œuvre de moyens techniques destinés à obtenir le meilleur rendement des services de télécommunication et, notamment, le meilleur emploi possible des fréquences radioélectriques en vue de diminuer les brouillages;
- 298 t) publie périodiquement, à l'aide des renseignements réunis ou mis à sa disposition, y compris ceux qu'il peut recueillir auprès d'autres organisations internationales, un journal d'information et de documentation générales sur les télécommunications;
- 299 u) détermine, en consultation avec le directeur du Comité consultatif international intéressé ou, suivant le cas, avec le président du Comité international d'enregistrement des fréquences, la forme et la présentation de toutes les publications de l'Union, en tenant compte de leur nature et de leur contenu ainsi que du mode de publication le mieux approprié et le plus économique;
- 300 v) prend les mesures nécessaires pour que les documents publiés soient distribués en temps opportun;

- 301 w) na overleg met het Coördinatiecomité en na verwezenlijking van alle mogelijke besparingen, maakt een aan de Raad van Beheer voor te leggen ontwerp op van jaarlijkse begroting en een voorzieningsbegroting voor het volgende jaar die alle uitgaven van de Unie in de door de Conferentie van gevolmachtigden bepaalde beperkingen dekken en die twee versies omvatten. Een versie zal overeenstemmen met een nulgroei voor de bijdrage-eenheid, de andere versie met een groei lager dan of gelijk aan elke beperking vastgesteld door het Additioneel Protocol I na eventuele afneming van de provisie-rekening. Het begrotingsontwerp en de bijlage met een kostenanalyse worden, ter informatie, aan al de Leden van de Unie doorgestuurd na goedkeuring door de Raad.
- 302 x) na overleg met het Coördinatiecomité en rekening houdend met diens inzichten, maakt aan de Raad van Beheer voor te leggen werkplannen op voor de toekomst en die betrekking hebben op de voornaamste activiteiten uitgeoefend in de zetel van de Unie overeenkomstig de richtlijnen van de Raad van Beheer;
- 303 y) maakt aan de Raad van Beheer voor te leggen meerjarenplannen op betreffende de herklassering van de ambten, de aanwerving en het afschaffen van de bedieningen;
- 304 z) rekening houdend met het inzicht van het Coördinatiecomité, maakt aan de Raad van Beheer voor te leggen kostenanalyses op betreffende de voornaamste activiteiten uitgeoefend in de zetel van de Unie gedurende het jaar voor de zitting, en vooral rekening houdend met de bekomen rationalisatiegevolgen.
- 305 aa) maakt, in samenwerking met het Coördinatiecomité, een aan de Raad van Beheer voor te leggen verslag op over het financieel beheer alsmede een samenvattende rekening voor iedere Conferentie van gevolmachtigden. Die documenten worden, na nazicht en goedkeuring door de Raad van Beheer, medegedeeld aan de Leden en aan de eerstvolgende Conferentie van gevolmachtigden voor onderzoek en goedkeuring voorgelegd.
- 306 ab) maakt, in samenwerking met het Coördinatiecomité, een jaarverslag op over de activiteit van de Unie dat, na goedkeuring door de Raad van Beheer, aan al de Leden wordt medegedeeld;
- 307 ac) verzekert al de andere functies van het secretariaat van de Unie;
- 308 ad) verzekert iedere andere functie hem toevertrouwd door de Raad van Beheer.
- 309 2. De secretaris-generaal of de vice-secretaris-generaal mag, met adviserende bevoegdheid, de Conferenties van gevolmachtigden, de Administratieve Conferenties van de Unie alsmede de plenaire vergaderingen van de Internationale Comités van advies bijwonen; hun deelneming aan de vergaderingen van de Raad van Beheer wordt geregeld door de bepalingen van nummers 241 en 242; de secretaris-generaal of zijn vertegenwoordiger mag, met adviserende bevoegdheid, al de andere vergaderingen van de Unie bijwonen.

Art. 57

Internationaal Comité voor registrering van de frequenties

- 310 1. (1) De Leden van het Comité voor registrering van de frequenties moeten volkomen bevoegd zijn wegens hun technische deskundigheid inzake radioverbindingen en praktische ervaring hebben wat betreft de toewijzing en het gebruik van de frequenties.
- 311 (2) Bovendien moet elk Lid op de hoogte zijn van de voorwaarden die uit geografisch, economisch en sociografisch oogpunt eigen zijn aan een bijzondere streek van de wereld, om de problemen, die krachtens nummer 79 voor het Comité komen, beter te kunnen begrijpen.
- 312 2. (1) De verkiezingsprocedure wordt door de Conferentie van gevolmachtigden vastgesteld zoals gespecificeerd in nummer 73.
- 313 (2) Bij elke verkiezing mag elk in functie zijnde Lid van het Comité opnieuw als kandidaat worden voorgesteld door het land waarvan het onderhorige is.
- 314 (3) De Leden van het Comité treden in functie op de datum bepaald door de Conferentie van gevolmachtigden die ze gekozen heeft. Zij blijven normaal in functie tot op de datum die wordt bepaald door de conferentie die hun opvolgers kiest.
- 315 (4) Indien tussen twee Conferenties van gevolmachtigden, belast met het kiezen van de Leden van het Comité, een Lid van het Comité ontslag neemt, zijn functies verlaat of overlijdt, verzoekt de voorzitter van het comité de secretaris-generaal de landen die Leden zijn van de Unie en deel uitmaken van de betrokken streek, uit te nodigen kandidaten voor de verkiezing van een plaatsvervanger door de Raad van Beheer ter gelegenheid van zijn volgende jaarlijkse zitting. Indien de vacature zich echter voordoet meer dan negentig dagen voor de zitting van de Raad van Beheer of na de jaarlijkse zitting van de Raad van Beheer die de eerstvolgende Conferentie van gevolmachtigden voorafgaat, zal het land zo spoedig mogelijk en

301 w) après consultation avec le Comité de coordination et après avoir réalisé toutes les économies possibles, prépare et soumet au Conseil d'administration un projet de budget annuel et un budget prévisionnel pour l'année suivante, couvrant les dépenses de l'Union dans les limites fixées par la Conférence de plénipotentiaires et comprenant deux versions. Une version correspondra à une croissance inférieure ou égale à toute limite fixée par le Protocole additionnel I après prélèvement éventuel sur le compte de provision. Le projet de budget et l'annexe contenant une analyse des coûts, après approbation par le Conseil, sont transmis à titre d'information à tous les Membres de l'Union;

302 x) après consultation avec le Comité de coordination et compte tenu des vues de celui-ci, prépare et soumet au Conseil d'administration des plans de travail pour l'avenir portant sur les principales activités exercées au siège de l'Union conformément aux directives du Conseil d'administration;

303 y) prépare et soumet au Conseil d'administration des plans pluri-annuels de reclassement de postes de travail, de recrutement et de suppression d'emplois;

304 z) en tenant compte de l'opinion du Comité de coordination, prépare et soumet au Conseil d'administration des analyses de coûts des principales activités exercées au siège de l'Union lors de l'année précédant la session, en tenant compte surtout des effets de rationalisation obtenus;

305 aa) avec l'aide du Comité de coordination, établit un rapport de gestion financière soumis chaque année au Conseil d'administration et un compte récapitulatif à la veille de chaque Conférence de plénipotentiaires; ces documents, après vérification et approbation par le Conseil d'administration, sont communiqués aux Membres et soumis à la Conférence de plénipotentiaires suivante aux fins d'examen et d'approbation définitive;

306 ab) avec l'aide du Comité de coordination, établit un rapport annuel sur l'activité de l'Union transmis, après approbation du Conseil d'administration, à tous les Membres;

307 ac) assure toutes les autres fonctions de secrétariat de l'Union;

308 ad) accomplit toute autre fonction que lui confie le Conseil d'administration.

309 2. Il convient que le secrétaire général ou le vice-secrétaire général assiste, à titre consultatif, aux Conférences de plénipotentiaires et aux conférences administratives de l'Union ainsi qu'aux assemblées plénières des Comités consultatifs internationaux; leur participation aux séances du Conseil d'administration est régie par les dispositions des numéros 241 et 242; le secrétaire général ou son représentant peut participer, à titre consultatif, à toutes les autres réunions de l'Union.

Art. 57

Comité international d'enregistrement des fréquences

310 1. (1) Les membres du Comité international d'enregistrement des fréquences doivent être pleinement qualifiés par leur compétence technique dans le domaine des radiocommunications et posséder une expérience pratique en matière d'assignation et d'utilisation des fréquences.

311 (2) En outre, pour permettre une meilleure compréhension des problèmes qui viennent devant le Comité en vertu du numéro 79, chaque membre doit être au courant des conditions géographiques, économiques et démographiques d'une région particulière du globe.

312 2. (1) La procédure d'élection est établie par la Conférence de plénipotentiaires de la façon spécifiée au numéro 73.

313 (2) A chaque élection, tout membre du comité en fonctions peut être proposé à nouveau comme candidat par le pays dont il est ressortissant.

314 (3) Les membres du Comité prennent leur service à la date fixée par la Conférence de plénipotentiaires qui les a élus. Ils restent normalement en fonctions jusqu'à la date fixée par la conférence qui élit leurs successeurs.

315 (4) Si, dans l'intervalle qui sépare deux Conférences de plénipotentiaires chargées d'élire les membres du Comité, un membre élu du Comité démissionne, abandonne ses fonctions ou décède, le président du Comité demande au secrétaire général d'inviter les Membres de l'Union qui font partie de la région intéressée à proposer des candidats pour l'élection d'un remplaçant par le Conseil d'administration lors de sa session annuelle suivante. Cependant, si la vacance se produit plus de 90 jours avant la session du Conseil d'administration ou après la session annuelle du Conseil d'administration qui précède la prochaine Conférence de plénipotentiaires, le pays dont ce membre était ressortissant désigne, aussitôt

binnen de negentig dagen een plaatsvervanger aanduiden die eveneens van dit land onderhorig is en die de functies zal waarnemen tot op de dag van de ambtsaanvaarding van het nieuw door de Raad van Beheer verkozen Lid of tot op de dag van de ambtsaanvaarding van de nieuwe Leden van het Comité verkozen door de eerstvolgende Conferentie van gevolmachtigden. In de twee gevallen vallen de verplaatsingskosten van de vervanger ten laste van zijn administratie. De vervanger zal mogen worden voorgesteld als kandidaat voor de verkiezing door de Raad van Beheer of door de Conferentie van gevolmachtigden naargelang het geval.

- 316 3. (1) De werkmethode van het Comité zijn bepaald in het Reglement betreffende de radioverbindingen.
- 317 (2) De Leden van het Comité kiezen onder hen een voorzitter en een ondervoorzitter, die hun functies waarnemen voor de duur van één jaar. Nadien, volgt de ondervoorzitter ieder jaar de voorzitter op en wordt er een nieuwe ondervoorzitter gekozen.
- 318 (3) Het Comité beschikt over een gespecialiseerd secretariaat.
- 319 4. Geen enkel Lid van het Comité mag, met betrekking tot de uitoefening van zijn functies, onderrichtingen aan enigerlei regering, aan enig Lid van gelijk welke regering of aan enige openbare of particuliere instelling of persoon vragen of daarvan ontvangen. Bovendien moet elk Lid het internationaal karakter van het Comité en van de functies van zijn Leden eerbiedigen en mag het, in geen geval, een van deze laatste bij de uitoefening van zijn functies trachten te beïnvloeden.

Art. 58

Internationale Comités van advies

- 320 1. De werking van elk Internationaal Comité van advies wordt verzekerd door:
- 321 a) de plenaire vergadering, die bij voorkeur om de vier jaar bijeenkomt. Wanneer een overeenstemmende administratieve wereldconferentie bijengeroepen werd, heeft de plenaire vergadering, zo mogelijk, ten minste acht maanden voor die conferentie plaats;
- 322 b) de studiecmissies die door de plenaire vergadering worden opgericht om de te onderzoeken kwesties te behandelen;
- 323 c) een directeur, die door de Conferentie van gevolmachtigden wordt verkozen voor de periode tussen twee opeenvolgende Conferenties van gevolmachtigden. Hij is opnieuw verkiesbaar bij de eerstvolgende Conferentie van gevolmachtigden. Zo het ambt plotseling vacant wordt, duidt de Raad van Beheer tijdens zijn eerstvolgende jaarlijkse zitting de nieuwe directeur aan overeenkomstig de bepalingen van nummer 268;
- 324 d) een gespecialiseerd secretariaat dat de directeur bijstaat;
- 325 e) laboratoria of technische installaties door de Unie opgericht.
- 326 2. (1) De door ieder Internationaal Comité van advies bestudeerde kwesties waarover het advies moet uitbrengen, worden aan dat Comité voorgelegd door de Conferentie van gevolmachtigden, door een administratieve conferentie, door de Raad van Beheer, door het ander Comité van advies, of door het Internationaal Comité voor registrering van de frequenties. Deze kwesties sluiten aan bij die welke door de plenaire vergadering van het betrokken Comité van advies zelf op zijn agenda werden geplaatst of, tussen twee plenaire vergaderingen, bij die waarvan de inschrijving per brief werd gevraagd of goedgekeurd door ten minste twintig leden van de Unie.
- 327 (2) Op verzoek van de betrokken landen, kan ieder Comité van advies eveneens studies maken en raad geven over de problemen in verband met de nationale televerbindingen van die landen. De studie van die problemen moet worden uitgevoerd overeenkomstig de bepalingen van nummer 326; in geval deze studie de vergelijking van verschillende mogelijke technische oplossingen insluit, mogen economische factoren in aanmerking worden genomen.

Art. 59

Coördinatiecomité

- 328 1. (1) Het Coördinatiecomité verleent zijn medewerking aan de secretaris-generaal en adviseert hem voor al de kwesties vermeld in nummer 97; het verleent zijn medewerking aan de secretaris-generaal in de uitvoering van de taken die hem werden opgedragen krachtens de nummers 276, 298, 301, 302, 305 en 306.
- 329 (2) Het Comité is ermede belast de coördinatie te verzekeren met al de in artikels 39 en 40 van het Verdrag vermelde internationale

que possible et dans les 90 jours, un remplaçant également ressortissant de ce pays, qui restera en fonction jusqu'à l'entrée en fonction du nouveau membre élu par le Conseil d'administration ou jusqu'à l'entrée en fonction des nouveaux membres du Comité élus par la prochaine Conférence de plénipotentiaires. Dans les deux cas, les dépenses qu'entraîne le voyage du remplaçant sont à la charge de son administration. Le remplaçant pourra être présenté comme candidat à l'élection par le Conseil d'administration ou par la Conférence de plénipotentiaires, selon le cas.

- 316 3. (1) Les méthodes de travail du Comité sont définies dans le Règlement des radiocommunications.
- 317 (2) Les membres du Comité élisent parmi eux un président et un vice-président, lesquels remplissent leurs fonctions pendant une durée d'une année. Par la suite, le vice-président succède chaque année au président, et un nouveau vice-président est élu.
- 318 (3) Le Comité dispose d'un secrétariat spécialisé.
- 319 4. Aucun membre du Comité ne doit, relativement à l'exercice de ses fonctions, demander ni recevoir d'instructions d'aucun gouvernement, ni d'aucun membre d'un gouvernement quelconque, ni d'aucune organisation ou personne publique ou privée. De plus, chaque membre doit respecter le caractère international du Comité et des fonctions de ses membres et il ne doit en aucun cas essayer d'influencer l'un quelconque d'entre eux dans l'exercice de ses fonctions.

Art. 58

Comités consultatifs internationaux

- 320 1. Le fonctionnement de chaque Comité consultatif international est assuré par:
- 321 a) l'assemblée plénière, réunie de préférence tous les quatre ans. Lorsqu'une conférence administrative mondiale correspondante a été convoquée, la réunion de l'assemblée plénière se tient, si possible, au moins huit mois avant cette conférence;
- 322 b) les commissions d'études constituées par l'assemblée plénière pour traiter les questions à examiner;
- 323 c) un directeur élu par la Conférence de plénipotentiaires pour la période séparant deux Conférences de plénipotentiaires. Il est rééligible à la Conférence de plénipotentiaires suivante. Si le poste se trouve inopinément vacant, le Conseil d'administration, lors de sa session annuelle suivante, désigne le nouveau directeur conformément aux dispositions du numéro 268;
- 324 d) un secrétariat spécialisé qui assiste le directeur;
- 325 e) des laboratoires ou installations techniques créés par l'Union.
- 326 2. (1) Les questions étudiées par chaque Comité consultatif international, et sur lesquelles il est chargé d'émettre des recommandations, lui sont posées par la Conférence de plénipotentiaires, par une conférence administrative, par le Conseil d'administration, par l'autre Comité consultatif ou par le Comité international d'enregistrement des fréquences. Ces questions viennent s'ajouter à celles que l'assemblée plénière du Comité consultatif intéressé lui-même a décidé de retenir ou, dans l'intervalle des assemblées plénières, à celles dont l'inscription a été demandée ou approuvée par correspondance par vingt Membres de l'Union au moins.
- 327 (2) Sur demande des pays intéressés, chaque Comité consultatif international peut également faire des études et donner des conseils sur des questions relatives aux télécommunications nationales de ces pays. L'étude de ces questions doit être effectuée conformément aux dispositions du numéro 326; dans les cas où cette étude implique la comparaison de plusieurs solutions techniques possibles, des facteurs économiques peuvent être pris en considération.

Art. 59

Comité de coordination

- 328 1. (1) Le Comité de coordination assiste et conseille le secrétaire général sur toutes les questions mentionnées au numéro 97; il assiste le secrétaire général dans l'accomplissement des tâches qui sont assignées à celui-ci en vertu des numéros 276, 298, 301, 302, 305 et 306.
- 329 (2) Le Comité est chargé d'assurer la coordination avec toutes les organisations internationales mentionnées aux articles 39 et 40, en

organisaties wat betreft de vertegenwoordiging van de bestendige organismen van de Unie bij de conferentie van deze organisaties.

330 (3) Het Comité onderzoekt de resultaten van de bedrijvigheid van de Unie op het gebied van de technische samenwerking en legt aanbevelingen voor aan de Raad van Beheer door bemiddeling van de secretaris-generaal.

331 2. Het Comité moet er naar streven zijn conclusies met algemene instemming te formuleren. Zo hij niet door de meerderheid van het Comité wordt gesteund, mag de voorzitter, in buitengewone omstandigheden, beslissingen treffen zo hij oordeelt dat het regelen van de betrokken kwesties dringend is en niet kan worden uitgesteld tot de eerstvolgende zitting van de Raad van Beheer. In die omstandigheden brengt hij zo spoedig mogelijk schriftelijk verslag uit bij de Leden van de Raad van Beheer, met vermelding van de redenen die hem ertoe gebracht hebben die beslissingen te treffen alsmede de zienswijze die schriftelijk door de andere Leden van het Comité werden uiteengezet. Indien de in die omstandigheden bestudeerde kwesties niet dringend maar niettemin belangrijk zijn, moeten zij voor onderzoek aan de Raad van Beheer worden voorgelegd tijdens diens eerstvolgende zitting.

332 3. Het Comité vergadert op bijeenroeping van zijn voorzitter, normaal één maal per maand; zo nodig kan het ook vergaderen op aanvraag van twee van zijn leden.

333 4. Op aanvraag wordt er een verslag over de werken van het Coördinatiecomité opgemaakt en medegedeeld aan de Leden van de Raad van Beheer.

HOOFDSTUK IX

Algemene bepalingen betreffende de conferenties

Art. 60

Uitnodiging en toelating tot de Conferenties van gevolmachtigden in geval er een uitnodigende regering is

- 334 1. De uitnodigende regering bepaalt, in overleg met de Raad van Beheer, de definitieve datum en de juiste plaats van de conferentie.
- 335 2. (1) Een jaar voor die datum, zendt de uitnodigende regering een uitnodiging aan de regering van elk land dat Lid is van de Unie.
- 336 (2) Die uitnodigingen mogen hetzij rechtstreeks, hetzij door tussenkomst van de secretaris-generaal, hetzij door bemiddeling van een andere regering worden verzonden.
- 337 3. De secretaris-generaal richt een uitnodiging aan de Verenigde Naties overeenkomstig de bepalingen van het artikel 39 en, op hun verzoek, aan de gewestelijke organisaties voor televerbindingen waarvan sprake in artikel 32.
- 338 4. De uitnodigende regering mag met instemming van de Raad van Beheer of op voorstel van deze laatste, de gespecialiseerde instellingen van de Verenigde Naties evenals het Internationaal Bureau voor Atoomenergie verzoeken waarnemers af te vaardigen om, op basis van wederkerigheid, met raadgevende stem deel te nemen aan de conferenties.
- 339 5. (1) De antwoorden van de Leden moeten bij de uitnodigende regering toekomen uiterlijk één maand voor de opening van de Conferentie; zij moeten zoveel mogelijk, alle inlichtingen vermelden over de samenstelling van de afvaardiging.
- 340 (2) Die antwoorden mogen aan de uitnodigende regering verzonden worden, hetzij rechtstreeks, hetzij door toedoen van de secretaris-generaal, hetzij door bemiddeling van een andere regering.
- 341 6. Al de permanente organismen van de Unie worden, met adviserende bevoegdheid, op de conferentie vertegenwoordigd.
- 342 7. Worden tot de Conferentie van gevolmachtigden toegelaten:
- 343 a) de afvaardigingen, zoals zij omschreven zijn in bijlage 2;
- 344 b) de waarnemers van de Verenigde Naties;
- 345 c) de waarnemers van de gewestelijke organisaties voor televerbindingen, overeenkomstig de bepalingen van nummer 337;
- 346 d) de waarnemers van de gespecialiseerde instellingen en van het Internationaal Bureau voor Atoomenergie, overeenkomstig nummer 338.

ce qui concerne la représentation des organes permanents de l'Union aux conférences de ces organisations.

330 (3) Le Comité examine les résultats des activités de l'Union dans le domaine de la coopération technique et présente des recommandations au Conseil d'administration par l'intermédiaire du secrétaire général.

331 2. Le Comité doit s'efforcer de formuler ses conclusions par accord unanime. S'il n'est pas appuyé par la majorité du Comité, le président peut, dans des circonstances exceptionnelles, prendre des décisions sous sa propre responsabilité, s'il estime que le règlement des questions en cause est urgent et ne peut attendre la prochaine session du Conseil d'administration. Dans ces circonstances, il fait rapport promptement et par écrit aux Membres du Conseil d'administration sur ces questions, en indiquant les raisons qui l'ont amené à prendre ces décisions, et en lui communiquant les vues, exposées par écrit, des autres membres du Comité. Si les questions étudiées dans de telles circonstances ne sont pas urgentes mais néanmoins importantes, elles doivent être soumises à l'examen du Conseil d'administration à sa prochaine session.

332 3. Le Comité se réunit sur convocation de son président, au moins une fois par mois; il peut également se réunir en cas de besoin, à la demande de deux de ses membres.

333 4. Un rapport sur les travaux du Comité de coordination est établi et communiqué sur demande aux Membres du Conseil d'administration.

CHAPITRE IX

Dispositions générales concernant les conférences

Art. 60

Invitation et admission aux Conférences de plénipotentiaires lorsqu'il y a un gouvernement invitant

- 334 1. Le gouvernement invitant, en accord avec le Conseil d'administration, fixe la date définitive et le lieu exact de la conférence.
- 335 2. (1) Un an avant cette date, le gouvernement invitant envoie une invitation au gouvernement de chaque pays Membre de l'Union.
- 336 (2) Ces invitations peuvent être adressées soit directement, soit par l'entremise du secrétaire général, soit par l'intermédiaire d'un autre gouvernement.
- 337 3. Le secrétaire général adresse une invitation aux Nations Unies conformément aux dispositions de l'article 39 et, sur leur demande, aux organisations régionales de télécommunication dont il est fait mention à l'article 32.
- 338 4. Le gouvernement invitant, en accord avec le Conseil d'administration ou sur proposition de ce dernier, peut inviter les institutions spécialisées des Nations Unies ainsi que l'Agence internationale de l'Energie atomique à envoyer des observateurs pour participer à la conférence à titre consultatif, sur la base de la réciprocité.
- 339 5. (1) Les réponses des Membres doivent parvenir au gouvernement invitant au plus tard un mois avant l'ouverture de la conférence; elles doivent, autant que possible, donner toutes indications sur la composition de la délégation.
- 340 (2) Ces réponses peuvent être adressées au gouvernement invitant soit directement, soit par l'entreprise du secrétaire général, soit par l'intermédiaire d'un autre gouvernement.
- 341 6. Tous les organes permanents de l'Union sont représentés à la conférence à titre consultatif.
- 342 7. Sont admis aux Conférences de plénipotentiaires:
- 343 a) les délégations, telles qu'elles sont définies à l'annexe 2;
- 344 b) les observateurs des Nations Unies;
- 345 c) les observateurs des organisations régionales de télécommunication, conformément au numéro 337;
- 346 d) les observateurs des institutions spécialisées et de l'Agence internationale de l'Energie atomique, conformément au numéro 338.

Art. 61

Uitnodiging en toelating tot de administratieve conferenties
ingeval er een uitnodigende regering is

- 347 1. (1) De bepalingen van de nummers 334 tot 340 zijn van toepassing op de administratieve conferenties.
- 348 (2) De Leden van de Unie mogen de door hen erkende particuliere ondernemingen mededeling geven van de hun toegezonden uitnodiging.
- 349 2. (1) De uitnodigende regering mag, met instemming van de Raad van Beheer of op voorstel van deze laatste, een kennisgeving zenden aan de internationale organisaties die er belang bij hebben waarnemers te zenden om met raadgevende bevoegdheid aan het werk van de conferentie deel te nemen.
- 350 (2) De betrokken internationale organisaties richten aan de uitnodigende regering een verzoek tot aanvaarding binnen een termijn van twee maanden te rekenen vanaf de datum van de kennisgeving.
- 351 (3) De uitnodigende regering verzamelt de aanvragen en de beslissing tot aanvaarding wordt door de conferentie zelf genomen.
- 352 3. Worden tot de administratieve conferenties toegelaten:
- 353 a) de afvaardigingen, zoals zij omschreven zijn in bijlage 2;
- 354 b) de waarnemers van de Verenigde Naties;
- 355 c) de waarnemers van de gewestelijke organisaties voor televerbindingen waarvan sprake in artikel 32;
- 356 d) de waarnemers van de gespecialiseerde instellingen en van het Internationaal Bureau voor Atoomenergie, overeenkomstig nummer 338;
- 357 e) de waarnemers van de internationale organisaties erkend overeenkomstig de bepalingen van de nummers 349 tot 351;
- 358 f) de vertegenwoordigers van de erkende particuliere ondernemingen die daartoe behoorlijk gemachtigd worden door het Lid waarvan zij afhangen;
- 359 g) de permanente organismen van de Unie, met adviserende bevoegdheid, wanneer de Conferentie zaken behandelt die tot hun bevoegdheid behoren. Indien nodig mag de Conferentie een organisme uitnodigen dat het niet nodig geacht heeft zich te laten vertegenwoordigen.
- 360 h) de waarnemers van de Leden van de Unie die, zonder stemrecht, deelnemen aan de Administratieve conferentie van een ander gewest dan dat waartoe de genoemde Leden behoren.

Art. 62

Procedure voor de bijeenroeping
van administratieve wereldconferenties
op verzoek van de Leden van de Unie
of op voorstel van de Raad van Beheer

- 361 1. De Leden van de Unie die de bijeenroeping van een administratieve wereldconferentie verlangen brengen zulks ter kennis van de secretaris-generaal met vermelding van dagorde en plaats en de voor de bijeenroeping voorgestelde datum.
- 362 2. Bij ontvangst van gelijklopende verzoekschriften uitgaande van ten minste een vierde van de Leden van de Unie, geeft de secretaris-generaal hiervan, met behulp van de best geschikte telecommunicatiemiddelen, mededeling aan al de Leden met verzoek hem, binnen een termijn van zes weken, mede te delen of zij het geformuleerde voorstel al dan niet aanvaarden.
- 363 3. Indien de meerderheid van de leden, vastgesteld volgens de bepalingen van nummer 229 zich uitspreekt ten gunste van gans het voorstel, dat wil zeggen dat zowel de voorgestelde agenda, datum als plaats van bijeenkomst worden aanvaard, brengt de secretaris-generaal dit ter kennis van al de Leden van de Unie met behulp van de best geschikte telecommunicatiemiddelen.
- 364 4. (1) Indien het aangenomen voorstel er toe strekt de conferentie elders dan in de zetel van de Unie bijeen te roepen, vraagt de secretaris-generaal aan de regering van het betrokken land of zij er in toestemt uitnodigende regering te worden.
- 365 (2) In bevestigend geval neemt de secretaris-generaal, met instemming van die regering, de nodige maatregelen voor de bijeenkomst van de conferentie.

Art. 61

Invitation et admission aux conférences administratives
lorsqu'il y a un gouvernement invitant

- 347 1. (1) Les dispositions des numéros 334 à 340 sont applicables aux conférences administratives.
- 348 (2) Les Membres de l'Union peuvent faire part de l'invitation qui leur a été adressée aux exploitations privées reconnues par eux.
- 349 2. (1) Le gouvernement invitant, en accord avec le Conseil d'administration ou sur proposition de ce dernier, peut adresser une notification aux organisations internationales qui ont intérêt à envoyer des observateurs pour participer à la conférence à titre consultatif.
- 350 (2) Les organisations internationales intéressées adressent au gouvernement invitant une demande d'admission dans un délai de deux mois à partir de la date de la notification.
- 351 (3) Le gouvernement invitant rassemble les demandes et la décision d'admission est prise par la conférence elle-même.
- 352 3. Sont admis aux conférences administratives:
- 353 a) les délégations, telles qu'elles sont définies à l'annexe 2;
- 354 b) les observateurs des Nations Unies;
- 355 c) les observateurs des organisations régionales de télécommunication dont il est fait mention à l'article 32;
- 356 d) les observateurs des institutions spécialisées et de l'Agence internationale de l'Energie atomique, conformément au numéro 338;
- 357 e) les observateurs des organisations internationales agréées conformément aux dispositions des numéros 349 à 351;
- 358 f) les représentants des exploitations privées reconnues, dûment autorisées par le Membre dont elles dépendent;
- 359 g) les organes permanents de l'Union à titre consultatif, lorsque la conférence traite des affaires qui relèvent de leur compétence. En cas de besoin, la conférence peut inviter un organe qui n'aurait pas jugé utile de s'y faire représenter;
- 360 h) les observateurs des Membres de l'Union qui participent, sans droit de vote, à la conférence administrative régionale d'une région autre que celle à laquelle appartiennent lesdits Membres.

Art. 62

Procédure pour la convocation
de conférences administratives mondiales
à la demande de Membres de l'Union
ou sur proposition du Conseil d'administration

- 361 1. Les Membres de l'Union qui désirent qu'une conférence administrative mondiale soit convoquée en informent le secrétaire général en indiquant l'ordre du jour, le lieu et la date pour la conférence.
- 362 2. Le secrétaire général, au reçu de requêtes concordantes provenant d'au moins un quart des Membres, en informe tous les Membres par les moyens de télécommunication les plus appropriés en les priant de lui indiquer, dans un délai de six semaines, s'ils acceptent ou non la proposition formulée.
- 363 3. Si la majorité des Membres, déterminée selon les dispositions du numéro 229, se prononce en faveur de l'ensemble de la proposition, c'est-à-dire accepte à la fois l'ordre du jour, la date et le lieu de réunion proposés, le secrétaire général en informe tous les Membres par les moyens de télécommunication les plus appropriés.
- 364 4. (1) Si la proposition acceptée tend à réunir la conférence ailleurs qu'au siège de l'Union, le secrétaire général demande au gouvernement du pays intéressé s'il accepte de devenir gouvernement invitant.
- 365 (2) Dans l'affirmative, le secrétaire général, en accord avec ce gouvernement, prend les dispositions nécessaires pour la réunion de la conférence.

366 (3) In ontkennend geval verzoekt de secretaris-generaal, de Leden, die de bijeenroeping van de conferentie hebben aangevraagd, nieuwe voorstellen te doen wat betreft de plaats van bijeenkomst.

367 5. Wanneer het aangenomen voorstel ertoe strekt de conferentie in de zetel van de Unie te beleggen, zijn de bepalingen van artikel 64 van toepassing.

368 6. (1) Indien het geheel van het voorstel (dagorde, plaats en datum) niet door de meerderheid van de Leden, vastgesteld volgens de bepalingen van nummer 229 wordt aangenomen, deelt de secretaris-generaal de ontvangen antwoorden mede aan de Leden van de Unie, en verzoekt de Leden zich binnen een termijn van zes weken, definitief uit te spreken over het of de betwiste punten.

369 (2) Die punten worden beschouwd als aangenomen zo ze zijn goedgekeurd door de meerderheid van de leden vastgesteld volgens de bepalingen van nummer 229.

370 7. De hiervoren vermelde procedure is eveneens van toepassing wanneer het voorstel tot bijeenroeping van een administratieve wereldconferentie uitgaat van de Raad van Beheer.

Art. 63

Procedure voor de bijeenroeping van administratieve gewestelijke conferentie op verzoek van Leden van de Unie of op voorstel van de Raad van Beheer

371 In het geval van administratieve gewestelijke conferenties wordt de in artikel 62 omschreven procedure uitsluitend toegepast t.a.v. de leden van het betrokken gewest. Indien de bijeenroeping moet geschieden op initiatief van de Leden van het gewest, volstaat het dat de secretaris-generaal overeenstemmende verzoekschriften ontvangt van een vierde van de leden van dat gewest.

Art. 64

Bepalingen betreffende de conferenties die bijeenkomen zonder uitnodigende regering

372 Wanneer een conferentie dient te worden bijeengeroepen zonder uitnodigende regering, zijn de bepalingen van de artikelen 60 en 61 van toepassing. Na verstandhouding met de regering van de Zwitserse Bondstaat, neemt de secretaris-generaal de nodige schikkingen om de conferentie in de zetel van de Unie bijeen te roepen en te organiseren.

Art. 65

Bepalingen die voor al de conferenties gelden Veranderingen van datum of van plaats van de conferentie

373 1. De bepalingen van de artikelen 62 en 63 worden bij analogie toegepast als het er op aankomt, op verzoek van de Leden van de Unie of op voorstel van de Raad van Beheer, de datum en de plaats van de conferentie, of slechts één van beide te wijzigen. Dergelijke wijzigingen mogen echter maar worden aangebracht indien de meerderheid van de betrokken Leden, vastgesteld volgens de bepalingen van nummer 229, zich daarover gunstig heeft uitgesproken.

374 2. Elk Lid dat voorstelt de datum of de plaats van een conferentie te wijzigen moet daartoe, tot beloop van het vereiste aantal, de steun van andere Leden bekomen.

375 3. In voorkomend geval laat de secretaris-generaal, door middel van de onder nummer 362 voorziene mededeling, weten welke financiële gevolgen waarschijnlijk zullen voortvloeien uit de wijziging van plaats of van datum, bij voorbeeld wanneer de uitgaven gedaan werden om de bijeenkomst van de conferentie op de aanvankelijk voorziene plaats voor te bereiden.

366 (3) Dans la négative, le secrétaire général invite les Membres qui ont demandé la convocation de la conférence à formuler de nouvelles propositions quant au lieu de la réunion.

367 5. Lorsque la proposition acceptée tend à réunir la conférence au siège de l'Union, les dispositions de l'article 64 sont applicables.

368 6. (1) Si l'ensemble de la proposition (ordre du jour, lieu et date) n'est pas accepté par la majorité des Membres, déterminée selon les dispositions du numéro 229, le secrétaire général communique les réponses reçues aux Membres de l'Union, en, les invitant à se prononcer de façon définitive, dans un délai de six semaines, sur le ou les points controversés.

369 (2) Ces points sont considérés comme adoptés lorsqu'ils ont été approuvés par la majorité des Membres, déterminée selon les dispositions du numéro 229.

370 7. La procédure indiquée ci-dessus est également applicable lorsque la proposition de convocation d'une conférence administrative mondiale est présentée par le Conseil d'administration.

Art. 63

Procédure pour la convocation de conférences administratives régionales à la demande de Membres de l'Union ou sur proposition du Conseil d'administration

371 Dans le cas des conférences administratives régionales, la procédure décrite à l'article 62 s'applique aux seuls Membres de la région intéressée. Si la convocation doit se faire sur l'initiative des Membres de la région, il suffit que le secrétaire général reçoive des demandes concordantes émanant du quart des Membres de cette région.

Art. 64

Dispositions relatives aux conférences qui se réunissent sans gouvernement invitant

372 Lorsqu'une conférence doit être réunie sans gouvernement invitant, les dispositions des articles 60 et 61 sont applicables. Le secrétaire général, après entente avec le Gouvernement de la Confédération suisse, prend les dispositions nécessaires pour convoquer et organiser la conférence au siège de l'Union.

Art. 65

Dispositions communes à toutes les conférences Changement de la date ou du lieu d'une conférence

373 1. Les dispositions des articles 62 et 63 s'appliquent par analogie lorsqu'il s'agit, à la demande de Membres de l'Union ou sur proposition du Conseil d'administration, de changer la date et le lieu d'une conférence, ou l'un des deux seulement. Toutefois, de tels changements ne peuvent être opérés que si la majorité des Membres intéressés, déterminée selon les dispositions du numéro 229, s'est prononcée en leur faveur.

374 2. Tout Membre qui propose de changer la date ou le lieu d'une conférence est tenu d'obtenir l'appui du nombre requis d'autres Membres.

375 3. Le cas échéant, le secrétaire général fait connaître dans la communication prévue au numéro 362 les conséquences financières probables qui résultent du changement de lieu ou du changement de date, par exemple lorsque des dépenses ont été engagées pour préparer la réunion de la conférence au lieu prévu initialement.

Art. 66

Termijnen en modaliteiten
voor het indienen van voorstellen bij de conferenties

- 376 1. Onmiddellijk na het verzenden van de uitnodigingen verzoekt de secretaris-generaal de Leden hem binnen een termijn van vier maanden hun voorstellen betreffende het werk van de conferentie te doen toekennen.
- 377 2. Elk voorstel waarvan de aanneming de herziening van de tekst van het Verdrag of van de Administratieve reglementen tot gevolg heeft, moet verwijzen naar de nummers van de delen van de tekst die deze herziening vergen. De redenen van het voorstel moeten, voor elk geval, zo bondig mogelijk worden vermeld.
- 378 3. Naarmate ze worden ontvangen deelt de secretaris-generaal de voorstellen mede aan al de Leden.
- 379 4. De secretaris-generaal verzamelt en coördineert de voorstellen en verslagen ontvangen, naargelang het geval, vanwege de administraties, de Raad van Beheer, de plenaire Internationale Comités van Advies en de voorbereidende vergaderingen van de Conferenties, en deelt ze mede aan de Leden ten minste vier maanden v  r de openingsdatum van de Conferentie. De door de Unie verkozen ambtenaren zijn niet gemachtigd om voorstellen in te dienen.

Art. 67

Volmachten van de afvaardigingen op de conferenties

- 380 1. De door een Lid van de Unie afgezonden afvaardiging moet behoorlijk geaccrediteerd zijn overeenkomstig de bepalingen van de nummers 381 tot 387.
- 381 2. (1) De afgevaardigden aan de conferenties van gevolmachtigden worden geaccrediteerd bij akten die ondertekend zijn door het hoofd van de Staat, of door het hoofd van de regering, of door de minister van Buitenlandse Zaken.
- 382 (2) De afgevaardigden aan de administratieve conferenties worden geaccrediteerd bij akten getekend door het hoofd van de Staat, of door het hoofd van de regering, of door de minister van Buitenlandse Zaken of door de minister die bevoegd is voor de in de loop van de conferentie behandelde zaken.
- 383 (3) Onder voorbehoud van bevestiging uitgaande van een van de onder nummers 381 of 382 vermelde overheden, ontvangen v  r de ondertekening van de slotakten, mag een afvaardiging voorlopig worden geaccrediteerd door het hoofd van de diplomatieke afvaardiging van zijn land bij de regering van het land waar de conferentie wordt gehouden of, zo dit land de zetel is van de Unie, door het hoofd van de bestendige afvaardiging van zijn land bij de Dienst van de Verenigde Naties te Genève.
- 384 3. De volmachten worden aanvaard indien zij ondertekend zijn door een van de onder nummers 381 tot 383 vermelde autoriteiten en zo zij aan een van de volgende criteria beantwoorden:
- 385 — de volmacht verlenen aan de afvaardiging;
- 386 — de afvaardiging toestaan haar regering zonder enige beperking te vertegenwoordigen;
- 387 — aan de afvaardiging of aan sommige van haar Leden het recht toekennen de slotakten te ondertekenen.
- 388 4. (1) Een afvaardiging, waarvan de volmachten door de plenaire zitting als niet in regel zijnde worden beschouwd, is bevoegd het stemrecht uit te oefenen van het betrokken Lid en de slotakten te ondertekenen.
- 389 (2) Een afvaardiging, waarvan de volmachten door de plenaire zitting als niet in regel zijnde worden beschouwd, is niet bevoegd het stemrecht uit te oefenen, noch de slotakten te ondertekenen, zolang die toestand niet verholpen werd.
- 390 5. De volmachten moeten zo spoedig mogelijk worden neergelegd op het secretariaat van de Conferentie. Een speciale commissie, zoals deze beschreven in nummer 471 is belast met het nazicht ervan; zij brengt in de plenaire vergadering verslag uit over haar bevindingen in de door de zitting gestelde termijn. In afwachting

Art. 66

D  lais et modalités de présentation
des propositions et rapports aux conférences

- 376 1. Immédiatement après l'envoi des invitations, le secrétaire général prie les Membres de lui faire parvenir dans un délai de quatre mois leurs propositions pour les travaux de la conférence.
- 377 2. Toute proposition dont l'adoption entraîne la révision du texte de la Convention ou des R  glementes administratifs doit contenir des références aux numéros des parties du texte qui requièrent cette révision. Les motifs de la proposition doivent être indiqués dans chaque cas aussi brièvement que possible.
- 378 3. Le secrétaire général communique les propositions à tous les Membres au fur et à mesure de leur réception.
- 379 4. Le secrétaire général réunit et coordonne les propositions et rapports reçus des administrations, du Conseil d'administration, des assemblées plénières des Comités consultatifs internationaux et des réunions préparatoires aux conférences, selon le cas, et les fait parvenir aux Membres quatre mois au moins avant la date d'ouverture de la conférence. Les fonctionnaires élus de l'Union ne sont pas habilités à présenter des propositions.

Art. 67

Pouvoirs des délégations aux conférences

- 380 1. La délégation envoyée à une conférence par un Membre de l'Union doit être d  m  nt accréditée conformément aux dispositions des numéros 381 à 387.
- 381 2. (1) Les délégations aux Conférences de plénipotentiaires sont accréditées par des actes signés par le chef de l'Etat, ou par le chef du gouvernement, ou par le ministre des Affaires   trang  res.
- 382 (2) Les délégations aux conférences administratives sont accréditées par des actes signés par le chef de l'Etat, ou par le chef du gouvernement, ou par le ministre des Affaires étrangères, ou par le ministre comp  t  nt pour les questions traitées au cours de la conférence.
- 383 (3) Sous réserve de confirmation émanant de l'une des autorités citées au numéro 381 ou 382 et reçue avant la signature des Actes finals, une délégation peut être provisoirement accréditée par le chef de la mission diplomatique de son pays auprès du gouvernement du pays où se tient la conférence ou, si ce dernier est celui du siège de l'Union, par le chef de la délégation permanente de son pays auprès de l'Office des Nations Unies    Genève.
- 384 Les pouvoirs sont acceptés s'ils sont signés par l'une des autorités énumérées aux numéros 381 à 383 et s'ils répondent à l'un des critères suivants:
- 385 — conférer les pleins pouvoirs à la délégation;
- 386 — autoriser la délégation à représenter son gouvernement sans aucune restriction;
- 387 — donner à la délégation ou à certains de ses membres le droit de signer les Actes finals.
- 388 4. (1) Une délégation dont les pouvoirs sont reconnus en règle par la séance plénière est habilitée à exercer le droit de vote du Membre intéressé et à signer les Actes finals.
- 389 (2) Une délégation dont les pouvoirs ne sont pas reconnus en règle par la séance plénière n'est pas habilitée à exercer le droit de vote ni à signer les Actes finals tant qu'il n'a pas été remédié à cet état de choses.
- 390 5. Les pouvoirs doivent être déposés au secrétariat de la conférence dès que possible. Une commission spéciale telle que celle qui est décrite au numéro 471 est chargée de les vérifier; elle présente à la séance plénière un rapport sur ses conclusions dans le délai fixé par celle-ci. En attendant la décision de la séance plénière à ce sujet, la

van de betreffende beslissing van de plenaire zitting wordt de afvaardiging van een Lid van de Unie gemachtigd deel te nemen aan de werkzaamheden en het stemrecht van het betrokken Lid uit te oefenen.

- 391 6. Over het algemeen moeten de Leden van de Unie trachten hun eigen afvaardiging naar de Conferenties van de Unie te zenden. Nochtans, indien een Lid, om uitzonderlijke redenen, zijn eigen afvaardiging niet kan zenden, mag het de afvaardiging van een ander Lid volmacht geven om in zijn naam stem uit te brengen en te tekenen. Deze overdracht van bevoegdheid moet het voorwerp zijn van een akte, ondertekend door een van de onder nummers 381 of 382 vernoemde autoriteiten.
- 392 7. Een afvaardiging, met stemrecht, kan opdracht geven aan een andere afvaardiging met stemrecht, dit recht uit te oefenen tijdens een of meerdere zittingen die zij niet kan bijwonen. In dergelijk geval moet zij de voorzitter van de Conferentie daarover tijdig en schriftelijk inlichten.
- 393 8. Een afvaardiging mag niet meer dan één stem bij procuratie uitbrengen.
- 394 9. De per telegram ingezonden volmachten en procuraties worden niet aanvaard. Daarentegen worden telegrafische antwoorden aanvaard op verzoeken om inlichting van de voorzitter of van het secretariaat van de conferentie betreffende de volmachten.

HOOFDSTUK X

Algemene bepalingen betreffende de Internationale Comités van Advies

Art. 68

Voorwaarden van deelneming

- 395 1. De Leden van de Internationale Comités van advies, vermeld in de nummers 87 en 88 mogen aan al de activiteiten van het betrokken Comité van advies deelnemen.
- 396 2. (1) Elke aanvraag om deelneming aan de werkzaamheden van een Comité van advies en uitgaande van een erkende particuliere onderneming, moet worden goedgekeurd door het Lid dat de onderneming heeft erkend. De aanvraag wordt door het Lid aan de secretaris-generaal gezonden, die ze ter kennis brengt van al de Leden en van de directeur van dit Comité. De directeur van het Comité van advies deelt aan de onderneming het gevolg mede dat aan haar aanvraag werd gegeven.
- 397 (2) Een erkende particuliere onderneming mag slechts tussenkomen in de naam van het Lid dat de onderneming heeft erkend indien dit Lid, voor ieder geval afzonderlijk, het Comité van advies ter kennis brengt dat het die onderneming te dien einde machtiging heeft verleend.
- 398 3. (1) De in artikel 32 vermelde internationale en gewestelijke organisaties voor televerbindingen, die hun werkzaamheden met deze van de Unie coördineren en die aanverwante activiteiten hebben mogen, met raadgevende bevoegdheid, aan de werkzaamheden van de Comités van advies deelnemen.
- 399 (2) De eerste van een in artikel 32 vermelde internationale of gewestelijke organisatie voor televerbindingen uitgaande aanvraag om deelneming aan de werkzaamheden van een Comité van advies, wordt gericht aan de secretaris-generaal die ze door middel van de meest geschikte telecommunicatiemiddelen ter kennis brengt van al de Leden met verzoek zich uit te spreken over de inwilliging van deze aanvraag; de aanvraag wordt ingewilligd indien de meerderheid van de binnen de termijn van één maand ingezonden antwoorden van de Leden gunstig is. De secretaris-generaal brengt de uitslag van die raadpleging ter kennis van al de Leden en van de Leden van het Coördinatiecomité.
- 400 4. (1) Aan de wetenschappelijke of industriële organismen die zich aan de studie van de problemen betreffende de televerbindingen of aan de studie of aan de bouw van het voor de televerbindingen bestemd materieel wijden, kan worden toegelaten, met raadgevende bevoegdheid, aan de vergaderingen van de studietoelagen van de

délégation d'un Membre de l'Union est habilitée à participer aux travaux et à exercer le droit de vote de ce Membre.

- 391 6. En règle générale, les Membres de l'Union doivent s'efforcer d'envoyer aux conférences de l'Union leurs propres délégations. Toutefois, si pour des raisons exceptionnelles un Membre ne peut pas envoyer sa propre délégation, il peut donner à la délégation d'un autre Membre le pouvoir de voter et de signer en son nom. Ce transfert de pouvoir doit faire l'objet d'un acte signé par l'une des autorités citées au numéro 381 ou 382.
- 392 7. Une délégation ayant le droit de vote peut donner mandat à une autre délégation ayant le droit de vote d'exercer ce droit au cours d'une ou de plusieurs séances auxquelles il ne lui est pas possible d'assister. en pareil cas, elle doit en informer le président de la conférence en temps utile et par écrit.
- 393 8. Une délégation ne peut exercer plus d'un vote par procuration.
- 394 9. Les pouvoirs et procurations adressés par télégramme ne sont pas acceptables. En revanche, sont acceptées les réponses télégraphiques aux demandes d'éclaircissement du président ou du secrétariat de la conférence concernant les pouvoirs.

CHAPITRE X

Dispositions générales concernant les Comités consultatifs internationaux

Art. 68

Conditions de participation

- 395 1. Les membres des Comités consultatifs internationaux mentionnés aux numéros 87 et 88 peuvent participer à toutes les activités du Comité consultatif intéressé.
- 396 2. (1) Toute demande de participation aux travaux d'un Comité consultatif émanant d'une exploitation privée reconnue doit être approuvée par le Membre qui l'a reconnue. La demande est adressée par ce Membre au secrétaire général, qui la porte à la connaissance de tous les Membres et du directeur de ce Comité. Le directeur du Comité consultatif fait connaître à cette exploitation la suite qui a été donnée à sa demande.
- 397 (2) Une exploitation privée reconnue ne peut intervenir au nom du Membre qui l'a reconnue que si celui-ci, dans chaque cas particulier, fait savoir au Comité consultatif intéressé qu'il l'a autorisée à cet effet.
- 398 3. (1) Les organisations internationales et les organisations régionales de télécommunication mentionnées à l'article 32 qui coordonnent leurs travaux avec ceux de l'Union et qui ont des activités connexes, peuvent être admises à participer, à titre consultatif, aux travaux des Comités consultatifs.
- 399 (2) La première demande de participation aux travaux d'un Comité consultatif émanant d'une organisation internationale ou d'une organisation régionale de télécommunication mentionnée à l'article 32 est adressée au secrétaire général, qui la porte par les moyens de télécommunication les plus appropriés à la connaissance de tous les Membres et les invite à se prononcer sur l'acceptation de cette demande; la demande est acceptée si la majorité des réponses des Membres parvenues dans le délai d'un mois est favorable. Le secrétaire général porte le résultat de cette consultation à la connaissance de tous les Membres et des membres du Comité de coordination.
- 400 4. (1) Les organismes scientifiques ou industriels qui se consacrent à l'étude de problèmes de télécommunication ou à l'étude ou la fabrication de matériel destiné aux services de télécommunication peuvent être admis à participer, à titre consultatif, aux réunions des commissions d'études des Comités consultatifs, sous réserve de

Comités van advies deel te nemen, onder voorbehoud van goedkeuring door de administraties van de betrokken landen.

- 401 (2) Elke aanvraag om deelneming aan de vergaderingen van de studietoelatingscommissies van een Comité van advies en uitgaande van een wetenschappelijk of industrieel organisme, moet worden goedgekeurd door de administratie van het betrokken land. De aanvraag wordt door die administratie aan de secretaris-generaal gezonden die ze ter kennis brengt van al de leden en van de directeur van dit Comité. De directeur van het Comité van advies deelt aan het wetenschappelijk of industrieel organisme het gevolg mede dat aan haar aanvraag werd gegeven.

- 402 5. Iedere erkende particuliere onderneming, iedere internationale of gewestelijke organisatie voor televerbindingen, of ieder wetenschappelijk of industrieel organisme waaraan de toelating werd gegeven om deel te nemen aan de werkzaamheden van een Comité van advies, heeft het recht aan deze deelneming te verzaken door middel van een aan de secretaris-generaal gerichte kennisgeving. Deze verzaking gaat in op het einde van een periode van één jaar te rekenen vanaf de dag waarop de secretaris-generaal de kennisgeving ontvangt.

Art. 69

Taak van de plenaire vergadering

- 403 De plenaire vergadering:
- 404 a) zorgt voor het nagaan van de verslagen van de studietoelatingscommissies, en voor het goedkeuren, het wijzigen of het verwerpen van de in die verslagen opgenomen ontwerpen vanaanbeveling;
- 405 b) onderzoekt de bestaande kwesties om na te gaan of de studie ervan al dan niet moet worden voortgezet, en stelt overeenkomstig de bepalingen van nummer 326 de lijst op van de nieuwe te bestuderen kwesties. Bij het opstellen van de tekst van nieuwe kwesties, past het er zich van te vergewissen dat, in principe, de studie ervan tot een goed einde moet worden gebracht in een termijn gelijk aan het dubbel van de tijdsduur tussen twee plenaire vergaderingen;
- 406 c) zorgt voor de goedkeuring van het werkprogramma dat voortvloeit uit de bepalingen van nummer 405 en bepaalt de rangorde van de te bestuderen kwesties naargelang hun belangrijkheid, hun voorrang en hun dringendheid, rekening houdend met de noodzaak om, in verband met de middelen van de Unie, de behoeften tot een minimum te beperken;
- 407 d) neemt op basis van het goedgekeurde werkprogramma waarvan sprake in nummer 406, de nodige beslissing aangaande het behouden of het ontbinden van de bestaande studietoelatingscommissies, of aangaande het oprichten van nieuwe studietoelatingscommissies;
- 408 e) wijst de te bestuderen kwesties toe aan de studietoelatingscommissies;
- 409 f) zorgt voor het nazien en het goedkeuren van het verslag van de directeur over de werkzaamheden van het Comité sedert de laatste bijeenkomst van de plenaire vergadering;
- 410 g) keurt zo nodig, om ze voor te leggen aan de Raad van Beheer, de raming goed over de financiële behoeften van het Comité tot bij de eerstvolgende plenaire vergadering. Die raming wordt voorgelegd door de directeur overeenkomstig de bepalingen van nummer 439;
- 411 h) bij het nemen van resoluties en beslissingen zou de plenaire vergadering rekening moeten houden met de te voorzien financiële repercussies en zich moeten inspannen om het nemen van dergelijke resoluties en beslissingen, die het overschrijden van de bovenste grenzen van de door de Conferentie van gevolmachtigden vastgestelde kredieten tot gevolg kunnen hebben, te vermijden.
- 412 i) onderzoekt de verslagen van de Wereldcommissies van het Plan en al de andere kwesties die binnen het raam van de bepalingen van artikel 11 en van dit hoofdstuk nodig geoordeeld worden.

Art. 70

Bijeenkomsten van de plenaire vergadering

- 413 1. De plenaire vergadering komt normaal bijeen op de door de voorgaande plenaire vergadering bepaalde datum en plaats.
- 414 2. De datum en de plaats van een bijeenkomst van de plenaire vergadering, of een van beide, kunnen worden gewijzigd mits goedkeuring van de meerderheid van de Leden van de Unie die antwoord uitbrachten op een vraag van de secretaris-generaal die om hun advies verzocht.

l'approbation des administrations des pays intéressés.

- 401 (2) Toute demande d'admission aux réunions des commissions d'études d'un Comité consultatif émanant d'un organisme scientifique ou industriel doit être approuvée par l'administration du pays intéressé. Le demandeur est adressée par cette administration au secrétaire général qui en informe tous les Membres et le directeur de ce Comité. Le directeur du Comité consultatif fait connaître à l'organisme scientifique ou industriel la suite qui a été donnée à sa demande.

- 402 5. Toute exploitation privée reconnue, toute organisation internationale ou organisation régionale de télécommunications, ou tout organisme scientifique ou industriel qui a été admis à participer aux travaux d'un Comité consultatif a le droit de dénoncer cette participation par une notification adressée au secrétaire général. Cette dénonciation prend effet à l'expiration d'une période d'une année à partir du jour de réception de la notification par le secrétaire général.

Art. 69

Rôles de l'assemblée plénière

- 403 L'assemblée plénière:
- 404 a) examine les rapports des commissions d'études et approuve, modifie ou rejette les projets de recommandation qui contiennent ces rapports;
- 405 b) examine les questions existantes afin de voir s'il y a lieu ou non d'en poursuivre l'étude, et établit la liste des nouvelles questions à étudier conformément aux dispositions du numéro 326. Lors de la rédaction du texte de nouvelles questions, il convient de s'assurer qu'en principe leur étude devrait pouvoir être menée à bien dans un délai égal au double de l'intervalle entre deux assemblées plénières;
- 406 c) approuve le programme de travail découlant des dispositions du numéro 405 et fixe l'ordre des questions à étudier d'après leur importance, leur priorité et leur urgence en tenant compte de la nécessité de maintenir au minimum les exigences quant aux ressources de l'Union;
- 407 d) décide, au vu du programme de travail approuvé dont il est question au numéro 406, s'il y a lieu de maintenir ou de dissoudre les commissions d'études existantes, ou de créer de nouvelles commissions d'études;
- 408 e) attribue aux commissions d'études les questions à étudier;
- 409 f) examine et approuve le rapport du directeur sur les travaux du Comité depuis la dernière réunion de l'assemblée plénière;
- 410 g) approuve, s'il y a lieu, en vue de la transmettre au Conseil d'administration, l'estimation présentée par le directeur aux termes des dispositions du numéro 439 des besoins financiers du Comité jusqu'à la prochaine assemblée plénière;
- 411 h) lors de la prise des résolutions ou décisions, l'assemblée plénière devrait tenir compte des répercussions financières prévisibles et doit s'efforcer d'éviter de prendre telles résolutions et décisions qui peuvent entraîner le dépassement des limites supérieures des crédits fixées par la Conférence de plénipotentiaires;
- 412 i) examine les rapports de la Commission mondiale du Plan et toutes les autres questions jugées nécessaires dans le cadre des dispositions de l'article 11 et du présent chapitre.

Art. 70

Réunions de l'assemblée plénière

- 413 1. L'assemblée plénière se réunit normalement à la date et au lieu fixés par l'assemblée plénière précédente.
- 414 2. La date et le lieu d'une réunion de l'assemblée plénière, ou l'un des deux seulement, peuvent être modifiés avec l'approbation de la majorité des Membres de l'Union qui ont répondu à une demande du secrétaire général sollicitant leur avis.

415 3. Op ieder van die bijeenkomsten wordt de plenaire vergadering van een Comité van advies voorgezeten door het hoofd van de afvaardiging van het land waaring de bijeenkomst gehouden wordt, of wanneer de bijeenkomst in de zetel van de Unie wordt gehouden, door een door de plenaire vergadering zelf gekozen persoon; de voorzitter wordt bijgestaan door onder-voorzitters die door de plenaire vergadering worden gekozen.

416 4. De secretaris-generaal is ermede belast, met instemming van de directeur van het betrokken Comité van advies, de nodige administratieve en financiële maatregelen te treffen met het oog op de bijeenkomsten van de plenaire vergadering en van de studiecmissies.

Art. 71

Talen en stemrecht op de plenaire vergaderingen

417 1. (1) De talen die tijdens de plenaire vergaderingen worden gebruikt zijn die waarvan sprake in de artikelen 16 en 78.

418 (2) De voorbereidende bescheiden van de studiecmissies, de bescheiden en de notulen van de plenaire vergaderingen en de bescheiden die in vervolg van vermelde documenten door de Internationale Comité van advies worden gepubliceerd, worden opgesteld in de drie werktalen van de Unie.

419 2. De Leden die op de bijeenkomsten van de plenaire vergaderingen van de Comité van advies mogen stemmen zijn die vermeld onder nummer 10. Nochtans, wanneer een land, dat Lid is van de unie, niet door een administratie vertegenwoordigd is, hebben de vertegenwoordigers van de erkende particuliere ondernemingen van dit land, samen en ongeacht hun getalsterkte, recht op één stem, onder voorbehoud van de bepalingen van nummer 397.

420 3. De bepalingen van de nummers 391 tot 394, betreffende de procuraties, zijn ook van toepassing op de plenaire vergaderingen.

Art. 72

Studiecmissies

421 1. De plenaire vergadering stelt de nodige studiecmissies aan en houdt ze in stand volgens de behoeften, om de door haar ter studie gelegde kwestie te behandelen. De administraties, de erkende ondernemingen, de internationale en gewestelijke organisaties voor televerbindingen, toegelaten overeenkomstig de bepalingen van nummers 398 en 399, die aan het werk van de studiecmissies wensen deel te nemen, maken zich kenbaar, hetzij tijdens de plenaire vergadering, hetzij achteraf, bij de directeur van het betrokken Comité van advies.

422 2. Bovendien, en onder voorbehoud van de bepalingen van nummers 400 en 401, kunnen de deskundigen van de wetenschappelijke of industriële organismen toegelaten worden om, met raadgevende bevoegdheid, deel te nemen aan elke vergadering van gelijk welke van de studiecmissies.

423 3. De plenaire vergadering benoemt normaal een hoofverslaggever en een vice-hoofverslaggever voor iedere studiecmissie. Indien het werkverloop van een studiecmissie het vergt, benoemt de plenaire vergadering voor die commissie zoveel vice-hoofverslaggevers als nodig wordt geacht. Bij de benoeming van de hoofverslaggevers en de vice-hoofverslaggevers zal men in het bijzonder rekening houden met de bevoegdheidscriteria en met de noodzaak van een billijke geografische verdeling, alsmede met de noodzaak een meer doeltreffende deelneming van de ontwikkelingslanden te bevorderen. Indien tussen twee bijeenkomsten van de plenaire vergadering in, een hoofverslaggever belet is zijn functies uit te oefenen en zijn studiecmissie slechts over één vice-hoofverslaggever zou beschikken, neemt die zijn plaats in. Ingeval het een studiecmissie betreft waarvoor de plenaire vergadering verschillende vice-hoofverslaggevers heeft benoemd, zal die commissie, tijdens haar eerstvolgende vergadering, onder hen een nieuwe hoofverslaggever en, indien nodig, onder haar Leden een nieuwe vice-hoofverslaggever kiezen. Dergelijke studiecmissie kiest eveneens een nieuwe vice-hoofverslaggever wanneer één van de vice-hoofverslaggevers belet is zijn functies uit te oefenen in de tijdspanne tussen twee bijeenkomsten van de plenaire vergadering.

415 3. A chacune de ces réunions, l'assemblée plénière d'un Comité consultatif est présidée par le chef de la délégation du pays dans lequel la réunion a lieu ou, lorsque cette réunion se tient au siège de l'Union, par une personne élue par l'assemblée plénière elle-même; le président est assisté de vice-présidents élus par l'assemblée plénière.

416 4. Le secrétaire général est chargé de prendre, en accord avec le directeur du Comité consultatif intéressé, les dispositions administratives et financières nécessaires en vue des réunions de l'assemblée plénière et des commissions d'études.

Art. 71

Langues et droit de vote aux assemblées plénières

417 1 (1) Les langues utilisées au cours des assemblées plénières sont celle qui sont prévues aux articles 16 et 78.

418 (2) Les documents préparatoires des commissions d'études, les documents et procès-verbaux des assemblées plénières et les documents publiés à la suite de celles-ci par les Comités consultatifs internationaux sont rédigés dans les trois langues de travail de l'Union.

419 2. Les Membres autorisés à voter aux séances des assemblées plénières des Comités consultatifs sont ceux qui sont visés au numéro 10. Toutefois, lorsqu'un Membre de l'Union n'est pas représenté par une administration, les représentants des exploitations privées reconnues du pays concerné ont, ensemble et quel que soit leur nombre, droit à une seule voix, sous réserve des dispositions du numéro 397.

420 3. Les dispositions des numéros 391 à 394 relatives aux procurations s'appliquent aux assemblées plénières.

Art. 72

Commissions d'études

421 1. L'assemblée plénière crée et maintient selon les besoins les commissions d'études nécessaires pour traiter les questions qu'elle a mises à l'étude. Les administrations, les exploitations privées reconnues, les organisations internationales et organisations régionales de télécommunication, admises conformément aux dispositions des numéros 398 et 399, désireuses de prendre part aux travaux de commissions d'études, se font connaître soit au cours de l'assemblée plénière, soit, ultérieurement, au directeur du Comité consultatif intéressé.

422 2. En outre, et sous réserve des dispositions des numéros 400 et 401, les experts des organismes scientifiques ou industriels peuvent être admis à participer à titre consultatif, à toute réunion de l'une quelconque des commissions d'études.

423 L'assemblée plénière nomme normalement un rapporteur principal et un vice-rapporteur principal pour chaque commission d'études. Si le volume de travail d'une commission d'études l'exige, l'assemblée plénière nomme, pour cette commission, autant de vice-rapporteurs principaux supplémentaires qu'elle l'estime nécessaire. Lors de la nomination des rapporteurs principaux et des vice-rapporteurs principaux, on tiendra compte tout particulièrement des critères de compétence et de l'exigence d'une répartition géographique équitable, ainsi que de la nécessité de favoriser la participation plus efficace des pays en développement. Si, dans l'intervalle entre deux réunions de l'assemblée plénière, un rapporteur principal vient à être empêché d'exercer ses fonctions, et si sa commission d'études n'avait qu'un vice-rapporteur principal, celui-ci prend sa place. Dans le cas où il s'agit d'une commission d'études pour laquelle l'assemblée plénière avait nommé plusieurs vice-rapporteurs principaux, cette commission au cours de sa réunion suivante, élit parmi eux son nouveau rapporteur principal et, si nécessaire, un nouveau vice-rapporteur principal parmi ses membres. Une telle commission d'études élit de même un nouveau vice-rapporteur principal au cas où l'un de ses vice-rapporteurs principaux est empêché d'exercer ses fonctions dans l'intervalle entre deux réunions de l'assemblée plénière.

Art. 73

Behandeling van de zaken van de studietoelagencommissies

- 424 1. De aan de studietoelagencommissies opgedragen kwesties worden, in de mate van het mogelijke, per briefwisseling behandeld.
- 425 2. (1) De plenaire vergadering kan echter op nuttige wijze richtlijnen geven aangaande de bijeenkomsten van de studietoelagencommissies die noodzakelijk blijken om belangrijke groepen van kwesties te behandelen.
- 426 (2) Normaal, tussen twee plenaire vergaderingen in, houdt een studietoelagencommissie niet meer dan twee vergaderingen, waarvan de eindbijeenkomst die de plenaire vergadering voorafgaat.
- 427 (3) Indien het daarenboven een hoofdverslaggever na de plenaire vergadering voorkomt dat één of meer niet door de plenaire vergadering voorziene bijeenkomsten van zijn studietoelagencommissie noodzakelijk zijn om kwesties die niet per briefwisseling konden worden behandeld mondeling te bespreken, kan hij, met de toestemming van zijn administratie en na raadpleging van de betrokken directeur en van de Leden van zijn commissie, voorstellen in een geschikte plaats een bijeenkomst te beleggen, daarbij rekening houdend met het feit dat het noodzakelijk is de uitgaven tot een minimum te beperken.
- 428 3. Indien nodig, mag de plenaire vergadering gemengde werkgroepen samenstellen voor de studie van de kwestie die de deelneming van deskundigen van meerdere studietoelagencommissies vergen.
- 429 4. Na overleg met de secretaris-generaal maakt de directeur van een Comité van advies, in akkoord met de hoofdverslaggevers van de verschillende betrokken studietoelagencommissies, het algemeen plan op van de bijeenkomsten van de groep van studietoelagencommissies die tijdens dezelfde periode in éénzelfde plaats moeten zetelen.
- 430 5. De directeur zendt de eindverslagen van de studietoelagencommissie naar de deelnemende administraties, naar de door het Comité van advies erkende particuliere ondernemingen en, eventueel naar de internationale en gewestelijke organisaties voor televerbindingen die eraan deel hebben genomen. Die verslagen worden zo spoedig mogelijk, en in alle geval, vroeg genoeg gezonden om ten minste één maand vóór de datum van de eerstvolgende bijeenkomst van de plenaire vergadering toe te komen. Van deze bepaling kan slechts worden afgeweken zo bijeenkomsten van de studietoelagencommissies plaats hebben onmiddellijk vóór de bijeenkomst van de plenaire vergadering. De kwesties waarvoor geen verslag onder de bovenvermelde voorwaarden werd ingezonden, mogen niet op de dagorde van de plenaire vergadering worden ingeschreven.

Art. 74

Bevoegdheden van de directeur, gespecialiseerd secretariaat

- 431 1. (1) De directeur van een Comité van advies coördineert het werk van de plenaire vergadering en van de studietoelagencommissies; hij is verantwoordelijk voor de organisatie van de werkzaamheden van het Comité.
- 432 (2) De directeur is verantwoordelijk voor de documenten van het Comité en treft, in overleg met de secretaris-generaal, al de nodige maatregelen om ze in de werktalen van de Unie te publiceren.
- 433 (3) De directeur wordt bijgestaan door een secretariaat bestaande uit gespecialiseerd personeel dat onder zijn rechtstreeks gezag zorgt voor de organisatie van de werkzaamheden van het Comité.
- 434 (4) Het personeel van de gespecialiseerde secretariaten, van de laboratoria en van de technische installaties van de Comité's van advies ressorteert, onder administratief oogpunt, onder het gezag van de secretaris-generaal overeenkomstig de bepalingen van nummer 282.
- 435 2. De directeur kiest het technisch en het administratief personeel van dat secretariaat in het raam van de door de Conferentie van gevolmachtigden of door de Raad van Beheer goedgekeurde begroting. Dat technisch en administratief personeel wordt door de secretaris-generaal benoemd in overleg met de directeur. De definitieve beslissing inzake benoeming of afdanking berust bij de secretaris-generaal.
- 436 3. De directeur neemt van rechtswege met raadgevende bevoegdheid, deel aan de beraadslagingen van de plenaire vergadering en van de studietoelagencommissies. Hij treft alle maatregelen voor de voorbereiding van de bijeenkomsten van de plenaire vergadering en van de studietoelagencommissies, onder voorbehoud van de bepalingen van nummer 416.

Art. 73

Traitement des affaires des commissions d'études

- 424 1. Les questions confiées aux commissions d'études sont, dans la mesure du possible, traitées par correspondance.
- 425 2. (1) Cependant, l'assemblée plénière peut utilement donner des directives au sujet des réunions de commissions d'études qui apparaissent nécessaires pour traiter des groupes importants de questions.
- 426 (2) En règle générale, dans l'intervalle entre deux assemblées plénières, une commission d'études ne tient pas plus de deux réunions, dont sa réunion finale qui précède l'assemblée plénière.
- 427 (3) En outre, s'il apparaît à un rapporteur principal, après l'assemblée plénière, qu'une ou plusieurs réunions de sa commission d'études non prévues par l'assemblée plénière sont nécessaires pour discuter verbalement des questions qui n'ont pas pu être traitées par correspondance, il peut, avec autorisation de son administration et après consultation du directeur intéressé et des membres de sa commission, proposer une réunion à un endroit convenable, en tenant compte de la nécessité de réduire les dépenses au minimum.
- 428 3. L'assemblée plénière peut, en cas de besoin, constituer des groupes de travail mixtes pour l'étude des questions qui requièrent la participation d'experts de plusieurs commissions d'études.
- 429 4. Après avoir consulté le secrétaire général, le directeur d'un Comité consultatif, d'accord avec les rapporteurs principaux des diverses commissions d'études intéressées, établit le plan général des réunions du groupe des commissions d'études qui doivent siéger en un même lieu pendant la même période.
- 430 5. Le directeur envoie les rapports finals de commissions d'études aux administrations participantes, aux exploitations privées reconnues du Comité consultatif et éventuellement, aux organisations internationales et aux organisations régionales de télécommunication, qui y ont participé. Ces rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas, assez tôt pour qu'ils parviennent à leur destinataires au moins un mois avant la date de la prochaine assemblée plénière. Il peut seulement être dérogé à cette clause lorsque des réunions des commissions d'études ont lieu immédiatement avant celle de l'assemblée plénière. Les questions qui n'ont pas fait l'objet d'un rapport parvenu dans les conditions ci-dessus ne peuvent pas être inscrites à l'ordre du jour de l'assemblée plénière.

Art. 74

Fonctions du directeur, secrétariat spécialisé

- 431 1. (1) Le directeur d'un Comité consultatif coordonne les travaux de l'assemblée plénière et des commissions d'études; il est responsable de l'organisation des travaux du Comité.
- 432 (2) Le directeur a la responsabilité des documents du Comité et prend, de concert avec le secrétaire général, les mesures voulues pour qu'ils soient publiés dans les langues de travail de l'Union.
- 433 (3) Le directeur est assisté par un secrétariat formé de personnel spécialisé qui travaille sous son autorité directe à l'organisation des travaux du Comité.
- 434 (4) Le personnel des secrétariats spécialisés, des laboratoires et des installations techniques des Comités consultatifs relève, du point de vue administratif, de l'autorité du secrétaire général conformément aux dispositions du numéro 282.
- 435 2. Le directeur choisit le personnel technique et administratif de ce secrétariat dans le cadre du budget approuvé par la Conférence de plénipotentiaires ou par le Conseil d'administration. La nomination de ce personnel technique et administratif est arrêtée par le secrétaire général, en accord avec le directeur. La décision définitive de nomination ou de licenciement appartient au secrétaire général.
- 436 3. Le directeur participe de plein droit à titre consultatif aux délibérations de l'assemblée plénière et des commissions d'études. Il prend toutes mesures concernant la préparation des réunions de l'assemblée plénière et des commissions d'études, sous réserve des dispositions du numéro 416.

- 437 4. De directeur brengt bij de plenaire vergadering verslag uit over de bedrijvigheid van het Comité van advies sedert de laatste bijeenkomst van de plenaire vergadering. Dit verslag wordt, na goedkeuring, aan de secretaris-generaal gezonden om aan de Raad van Beheer te worden overgemaakt.
- 438 5. De directeur dient op de jaarlijkse vergadering van de Raad van Beheer, een verslag in over de activiteiten van het Comité gedurende het verlopen jaar, tot kennisgeving aan de Raad en aan de Leden van Unie.
- 439 6. Na overleg met de secretaris-generaal legt de directeur, ter goedkeuring van de plenaire vergadering, een raming voor van de financiële behoeften van het Comité van advies tot de eerstvolgende plenaire vergadering. Na goedkeuring wordt deze raming gezonden naar de secretaris-generaal die ze aan de Raad van Beheer zal voorleggen.
- 440 7. Steunende op de door de plenaire vergadering goedgekeurde raming van de financiële behoeften van het Comité, legt de directeur de budgettaire voorzieningen vast voor de uitgaven van het Comité voor het eerstvolgende jaar, opdat de secretaris-generaal deze in de jaarlijkse begrotingsvooruitzichten van de Unie zou opnemen.
- 441 8. De directeur neemt, in alle mate van het mogelijke, deel aan de werkzaamheden voor technische samenwerking en bijstand van de Unie in het raam van de beschikkingen van het Verdrag.

Art. 75

Voorstellen voor de administratieve conferenties

- 442 1. De plenaire vergaderingen van de Internationale Comités van advies zijn gemachtigd aan de administratieve conferenties voorstellen voor te leggen die rechtstreeks voortvloeien uit hun aanbevelingen of uit de conclusies van hun aan de gang zijnde studies.
- 443 2. De plenaire vergaderingen van de Comités van advies mogen eveneens voorstellen formuleren tot wijziging van de administratieve reglementen.
- 444 3. Die voorstellen worden, ter gelegener tijd, aan de secretaris-generaal gericht met het oog op hun samenvoeging, coördinatie en mededeling onder de in nummer 379 bepaalde voorwaarden.

Art. 76

Betrekkingen van de Comités van advies onder elkaar en met de andere internationale organisaties

- 445 1. (1) De plenaire vergaderingen van de Comités van advies kunnen gemengde commissies oprichten om kwesties van gemeenschappelijk belang te bestuderen en er advies over uit te brengen.
- 446 (2) De directeurs van de Comités van advies kunnen, in samenwerking met de hoofdverslaggevers, gemengde bijeenkomsten van studiecommissies van beide Comités van advies beleggen met het oog op het bestuderen en het voorbereiden van de ontwerpen van advies over kwesties van gemeenschappelijk belang. Die ontwerpen van advies worden aan de eerstvolgende bijeenkomst van de plenaire vergadering van elk van de betrokken Comités van advies voorgelegd.
- 447 2. Wanneer een van de Comités van advies wordt uitgenodigd zich te doen vertegenwoordigen op een bijeenkomst van het ander Comité van advies of van een internationale organisatie, is de plenaire vergadering of haar directeur gemachtigd, rekening houdend met de bepalingen van nummer 329, om de nodige schikkingen te treffen om deze vertegenwoordiging met raadgevende stem te verzekeren.
- 448 3. De secretaris-generaal, de vice-secretaris-generaal, de voorzitter van het Internationaal Comité voor registrering van de frequenties en de directeur van het ander Comité van advies, of hun vertegenwoordigers, mogen de vergaderingen van een Comité van advies met raadgevende bevoegdheid bijwonen. Zo nodig mag een Comité de vertegenwoordigers van elk bestendig organisme van de Unie, dat het niet nodig achtte zich te laten vertegenwoordigen uitnodigen om met raadgevende bevoegdheid zijn vergaderingen bij te wonen.

437 4. Le directeur rend compte, dans un rapport présenté à l'assemblée plénière, de l'activité du Comité consultatif depuis la dernière réunion de l'assemblée plénière. Ce rapport après approbation, est envoyé au secrétaire général pour être transmis au Conseil d'administration.

438 5. Le directeur présente au Conseil d'administration, à sa session annuelle, un rapport sur les activités du Comité pendant l'année précédente, aux fins d'informations du Conseil et des Membres de l'Union.

439 6. Le directeur, après avoir consulté le secrétaire général, soumet à l'approbation de l'assemblée plénière une estimation des besoins financiers du Comité consultatif jusqu'à la prochaine assemblée plénière. Cette estimation, après approbation, est envoyée au secrétaire général pour être soumise au Conseil d'administration.

440 7. Le directeur établit, afin que le secrétaire général les incorpore aux prévisions budgétaires annuelles de l'Union, les prévisions de dépenses du Comité pour l'année suivante, en se fondant sur l'estimation des besoins financiers du Comité approuvée par l'assemblée plénière.

441 8. Le directeur participe dans toute la mesure nécessaire aux activités de coopération et d'assistance techniques de l'Union dans le cadre des dispositions de la Convention.

Art. 75

Propositions pour les conférences administratives

- 442 1. Les assemblées plénières des Comités consultatifs internationaux sont autorisées à soumettre aux conférences administratives des propositions découlant directement de leurs recommandations ou de conclusions de leurs études en cours.
- 443 2. Les assemblées plénières des Comités consultatifs peuvent également formuler des propositions de modification aux Règlements administratifs.
- 444 3. Ces propositions sont adressées en temps utile au secrétaire général en vue d'être rassemblées, coordonnées et communiquées dans les conditions prévues au numéro 379.

Art. 76

Relations des Comités consultatifs entre eux et avec des organisations internationales

- 445 1. (1) Les assemblées plénières des Comités consultatifs peuvent constituer des commissions mixtes pour effectuer des études et émettre des recommandations sur des questions d'intérêt commun.
- 446 (2) Les directeurs des Comités consultatifs peuvent, en collaboration avec les rapporteurs principaux, organiser des réunions mixtes de commissions d'études des deux Comités consultatifs, en vue d'effectuer des études et de préparer des projets de recommandation sur des questions d'intérêt commun. Ces projets de recommandation sont soumis à la prochaine réunion de l'assemblée plénière de chacun des Comités consultatifs.
- 447 2. Lorsque l'un des Comités consultatifs est invité à se faire représenter à une réunion de l'autre Comité consultatif ou d'une organisation internationale, son assemblée plénière ou son directeur est autorisé, en tenant compte du numéro 329, à prendre des dispositions pour assurer cette représentation à titre consultatif.
- 448 3. Le secrétaire général, le vice-secretaire général, le président du Comité international d'enregistrement des fréquences et le directeur de l'autre Comité consultatif, ou leurs représentants, peuvent assister à titre consultatif aux réunions d'un Comité consultatif. En cas de besoin, un Comité peut inviter à ses réunions, à titre consultatif, des représentants de tout organe permanent de l'Union qui n'a pas jugé nécessaire de se faire représenter.

HOOFDSTUK XI

Huishoudelijk reglement van de conferenties
en andere vergaderingen

Art. 77

Huishoudelijk reglement van de conferenties
en andere vergaderingen

1. Volgorde van de plaatsen

449 Op de zittingen van de conferenties worden de afvaardigingen gerangschikt naar alfabetische volgorde van de naam van de vertegenwoordigde landen in de Franse taal.

2. Openingsplechtigheid van de conferentie

450 1. (1) De openingsplechtigheid van de conferentie wordt voorafgegaan door een vergadering van de hoofden van de afvaardigingen tijdens dewelke de dagorde van de eerste plenaire vergadering wordt voorbereid en de voorstellen betreffende de organisatie en de aanduidingen van de voorzitter en de ondervoorzitters van de Conferentie en van haar Commissies worden voorgelegd, rekening houdend met het principe van de toerbeurt, de geografische verdeling, de nodige bevoegdheid en de bepalingen van nummer 454.

451 (2) De voorzitter van de vergadering van de hoofden van de afvaardigingen wordt aangeduid overeenkomstig de bepalingen van nummers 452 en 453.

452 2. (1) De plechtige opening van de conferentie geschiedt door een daartoe door de uitnodigende regering aangewezen personaliteit.

453 (2) Indien er geen uitnodigende regering is, wordt de conferentie plechtig voor geopend verklaard door het oudste hoofd van een afvaardiging.

454 3. (1) Op de eerste plenaire vergadering wordt overgegaan tot de verkiezing van de voorzitter die meestal een door de uitnodigende regering aangewezen personaliteit is.

455 (2) Indien er geen uitnodigende regering is, wordt de voorzitter gekozen met inachtneming van het door de hoofden van de afvaardigingen tijdens de onder nummer 450 bedoelde vergadering gedane voorstel.

456 4. Op de eerste plenaire vergadering wordt tevens overgegaan:

457 a) tot de verkiezing van de ondervoorzitters van de conferentie;

458 b) tot de samenstelling van de commissies van de conferentie en tot de verkiezing van de respectieve voorzitters en ondervoorzitters;

459 c) tot de oprichting van het secretariaat van de conferentie, dat bestaat uit het personeel van het secretariaat-generaal van de Unie en, in voorkomend geval, uit personeel van de administratie van de uitnodigende regering.

3. Voorrechten van de voorzitter van de conferentie

460 1. Buiten al de andere voorrechten die bij dit reglement aan de voorzitter zijn toegekend, opent en sluit hij elke plenaire vergadering, leidt hij de besprekingen, waakt hij voor de toepassing van het huishoudelijk reglement, verleent hij het woord, legt hij de kwesties ter stemming en kondigt hij de genomen beslissingen af.

461 2. Hij heeft de algemene leiding van de werkzaamheden van de conferentie en waakt voor het handhaven van de orde tijdens de plenaire vergaderingen. Hij beslist over de moties en de punten van orde en heeft, in het bijzonder, de macht om de verdaging of de sluiting van de bespreking, de opheffing of de schorsing van een vergadering voor te stellen. Zo hij het nodig acht mag hij ook beslissen de bijeenroeping van de plenaire vergadering te verdagen.

462 3. Hij vrijwaart het recht van al de afvaardigingen om hun mening over de besproken aangelegenheid vrij en ten volle uit te drukken.

463 4. Hij waakt er voor dat de debatten tot de besproken zaak beperkt blijven en mag elke redenaar, die van de behandelde kwestie mocht afwijken, onderbreken om hem er op te wijzen dat het noodzakelijk is zich bij die kwestie te houden.

CHAPITRE XI

Règlement intérieur des conférences
et autres réunions

Art. 77

Règlement intérieur des conférences
et autres réunions

1. Ordre des places

449 Aux séances de la conférence, les délégations sont rangées dans l'ordre alphabétique des noms en français des pays représentés.

2. Inauguration de la conférence

450 1. (1) La séance inaugurale de la conférence est précédée d'une réunion des chefs de délégation au cours de laquelle est préparé l'ordre du jour de la première séance plénière et sont présentées des propositions concernant l'organisation et la désignation des présidents et vice-présidents de la conférence et de ses commissions compte tenu du principe du roulement de la répartition géographique, de la compétence nécessaire et des dispositions du numéro 454.

451 (2) Le président de la réunion des chefs de délégation est désigné conformément aux dispositions des numéros 452 et 453.

452 2. (1) La conférence est inaugurée par une personnalité désignée par le gouvernement invitant.

453 (2) S'il n'y a pas de gouvernement invitant, elle est inaugurée par le chef de la délégation le plus âgé.

454 3. (1) A la première séance plénière, il est procédé à l'élection du président qui, généralement, est une personnalité désignée par le gouvernement invitant.

455 (2) S'il n'y a pas de gouvernement invitant, le président est choisi compte tenu de la proposition faite par les chefs de délégation au cours de la réunion visée au numéro 450.

456 4. La première séance plénière procède également:

457 a) à l'élection des vice-présidents de la conférence;

458 b) à la constitution des commissions de la conférence et à l'élection des présidents et vice-présidents respectifs;

459 c) à la constitution du secrétariat de la conférence, lequel est composé de personnel du Secrétariat général de l'Union et, le cas échéant, de personnel fourni par l'administration du gouvernement invitant.

3. Prérogatives du président de la conférence

460 1. En plus de l'exercice de toutes les autres prérogatives qui lui sont conférées dans le présent règlement, le président prononce l'ouverture et la clôture de chaque séance plénière, dirige les débats, veille à l'application du règlement intérieur, donne la parole, met les questions aux voix et proclame les décisions adoptées.

461 2. Il a la direction générale des travaux de la conférence et veille au maintien de l'ordre au cours des séances plénières. Il statue sur les motions et points d'ordre et a, en particulier, le pouvoir de proposer l'ajournement ou la clôture du débat, la levée ou la suspension d'une séance. Il peut aussi décider d'ajourner la convocation d'une séance plénière, s'il le juge nécessaire.

462 3. Il protège le droit de toutes les délégations d'exprimer librement et pleinement leur avis sur le sujet en discussion.

463 4. Il veille à ce que les débats soient limités au sujet en discussion et il peut interrompre tout orateur qui s'écarterait de la question traitée, pour lui rappeler la nécessité de s'en tenir à cette question.

4. Instelling van de commissies

- 464 1. De plenaire vergadering kan commissies instellen voor het onderzoek van de kwesties ter bespreking voorgelegd aan de conferentie. Deze commissies kunnen subcommissies oprichten. De commissies en de subcommissies kunnen eveneens werkgroepen oprichten.
- 465 2. Subcommissies en werkgroepen worden slechts opgericht indien zulks absoluut noodzakelijk is.
- 466 3. Onder voorbehoud van de bepalingen voorzien in de nummers 464 en 465, worden volgende commissies opgericht:
- 467 4.1. *Directiecommissie*:
- 468 a) Deze commissie is normaal samengesteld uit de voorzitter van de conferentie of van de vergadering, die haar voorzit, uit de ondervoorzitters en uit de voorzitters en ondervoorzitters van de commissies.
- 469 b) De directiecommissie coördineert al de werkzaamheden die betrekking hebben op de goede afloop van de werken en zij bepaalt de volgorde en het aantal vergaderingen, terwijl zij, indien mogelijk, elke gelijktijdigheid vermijdt gezien het klein aantal leden van bepaalde afvaardigingen.
- 470 4.2 *Commissies voor nazicht van de volmachten*
- 471 Deze commissie onderzoekt de volmachten van de afgevaardigden bij de conferenties en stuurt haar conclusies door aan de plenaire vergadering in de door deze bepaalde termijnen.
- 472 4.3 *Redactiecommissie*
- 473 a) De zoveel mogelijk in hun definitieve vorm door de verschillende commissies opgestelde teksten, rekening houdend met de uitgebrachte adviezen, worden aan de redactiecommissie voorgelegd die belast is met de vorm ervan te vervolmaken zonder de betekenis ervan te veranderen en die, zo nodig, samenvoegt met de vorige niet verbeterde teksten.
- 474 b) Die teksten worden door de redactiecommissie aan de plenaire vergadering, voorgelegd die ze goedkeurt of aan de bevoegde commissie voor nieuw onderzoek terugstuurt.
- 475 4.4 *Commissie voor begrotingscontrole*
- 476 a) Bij de opening van elke conferentie of bijeenkomst, benoemt de plenaire vergadering een commissie voor begrotingscontrole die belast is de organisatie en de actiemiddelen waarover de afgevaardigden beschikken, te beoordelen, nazicht te houden op en goedkeuring te verlenen aan de rekeningen van tijdens gans de duur van de conferentie of bijeenkomst gedane uitgaven. Deze commissie omvat, onafgezien van de leden van de afvaardigingen die er wensen aan deel te nemen, een vertegenwoordiger van de secretaris-generaal en, ingeval er een uitnodigende regering is, een vertegenwoordiger van deze regering.
- 477 b) Voordat de door de Raad van Beheer voor de conferentie of de bijeenkomst goedgekeurde begroting is uitgeput, legt de commissie voor begrotingscontrole, in samenwerking met het secretariaat van de conferentie of bijeenkomst, aan de plenaire vergadering een voorlopige staat aangaande de reeds gedane uitgaven voor. De plenaire vergadering houdt hiermede rekening wanneer moet worden beslist of de gemaakte vorderingen een verlenging na de datum, waarop de goedgekeurde begroting zal zijn uitgeput, rechtvaardigen.
- 478 c) Op het einde van elke conferentie of bijeenkomst, dient de commissie voor begrotingscontrole bij de plenaire vergadering een verslag in, waarin zo nauwkeurig mogelijk het geraamd bedrag wordt opgegeven van de uitgaven van de conferentie of bijeenkomst, alsmede die welke zouden kunnen voortvloeien uit de door die conferentie of vergadering getroffen beslissingen.
- 479 d) Nadat dit verslag door de plenaire vergadering is onderzocht en goedgekeurd, wordt het samen met de opmerkingen van de plenaire vergadering aan de secretaris-generaal overgemaakt opdat hij het bij de eerstvolgende jaarlijkse vergadering van de Raad van Beheer aan deze laatste zou voorleggen.

4. Institution des commissions

- 464 1. La séance plénière peut instituer des commissions pour examiner les questions soumises aux délibérations de la conférence. Ces commissions peuvent instituer des sous-commissions. Les commissions et sous-commissions peuvent également constituer des groupes de travail.
- 465 2. Il n'est institué de sous-commissions et groupes de travail que si cela est absolument nécessaire.
- 466 3. Sous réserve des dispositions prévues aux numéros 464 et 465, il sera établi les commissions suivantes:
- 467 4.1. *Commission de direction*
- 468 a) Cette commission est normalement constituée par le président de la conférence ou de la réunion, qui la préside, par les vice-présidents et par les présidents et vice-présidents des commissions.
- 469 b) La commission de direction coordonne toutes les activités afférentes au bon déroulement des travaux et elle établit l'ordre et le nombre des séances, en évitant, si possible, toute simultanéité vu le petit nombre des membres de certaines délégations.
- 470 4.2 *Commission des pouvoirs*
- 471 Cette commission vérifie les pouvoirs des délégations aux conférences et elle présente ses conclusions à la séance plénière dans les délais fixés par celle-ci.
- 472 4.3 *Commission de rédaction*
- 473 a) Les textes établis autant que possible dans leur forme définitive par les diverses commissions en tenant compte des avis exprimés, sont soumis à la commission de rédaction, laquelle est chargée d'en perfectionner la forme sans en altérer le sens et, s'il y a lieu, de les assembler avec les textes antérieurs non amendés.
- 474 b) Ces textes sont soumis par la commission de rédaction à la séance plénière, laquelle les approuve ou les renvoie, aux fins de nouvel examen, à la commission compétente.
- 475 4.4 *Commission de contrôle budgétaire*
- 476 a) A l'ouverture de chaque conférence ou réunion, la séance plénière nomme une commission de contrôle budgétaire chargée d'apprécier l'organisation et les moyens d'action mis à la disposition des délégués, d'examiner et d'approuver les comptes des dépenses encourues pendant toute la durée de la conférence ou réunion. Cette commission comprend, indépendamment des membres des délégations qui désirent y participer, un représentant du secrétaire général et, s'il y a un gouvernement invité, un représentant de celui-ci.
- 477 b) Avant l'épuisement du budget approuvé par le Conseil d'administration pour la conférence ou réunion, la commission de contrôle budgétaire, en collaboration avec le secrétariat de la conférence ou réunion, présente à la séance plénière un état provisoire des dépenses. La séance plénière en tient compte, afin de décider si les progrès réalisés justifient une prolongation au-delà de la date à laquelle le budget approuvé sera épuisé.
- 478 c) A la fin de chaque conférence ou réunion, la commission de contrôle budgétaire présente à la séance plénière un rapport indiquant, aussi exactement que possible, le montant estimé des dépenses de la conférence ou réunion, ainsi que de celles que risque d'entraîner l'exécution des décisions prises par cette conférence ou réunion.
- 479 d) Après avoir examiné et approuvé ce rapport, la séance plénière le transmet au secrétaire général, avec ses observations, afin qu'il en saisisse le Conseil d'administration lors de sa prochaine session annuelle.

5. *Samenstelling van de commissies*480 5.1. *Conferenties van gevolmachtigden*

481 De commissies bestaan uit afgevaardigden van de landen die Lid zijn en uit waarnemers, waarvan sprake in de nummers 344, 345 en 346, die daarom verzocht hebben of daartoe door de plenaire zitting werden aangewezen.

482 5.2. *Administratieve conferenties*

483 De commissies bestaan uit afgevaardigden van de landen die Lid zijn, uit waarnemers en uit vertegenwoordigers, waarvan sprake in de nummers 354 tot 358, die daarom verzocht hebben of daartoe door de plenaire zitting werden aangewezen.

484 6. *Voorzitters en ondervoorzitters van de subcommissies*

485 De voorzitter van elke commissie stelt aan deze laatste de keus voor van de voorzitters en van de ondervoorzitters van de subcommissies die door de commissie worden ingesteld.

7. *Oproeping tot de vergaderingen*

486 De plenaire vergaderingen en de vergaderingen van de commissies, de subcommissies en de werkgroepen worden vroeg genoeg aangekondigd op de vergaderplaats van de conferentie.

8. *Voorstellen ingediend vóór de opening van de conferentie*

487 De vóór de opening van de conferentie voorgelegde voorstellen worden door de plenaire zitting, over de overeenkomstig de bepalingen van artikel 4 van dit huishoudelijk reglement ingestelde bevoegde commissies verdeeld. De plenaire zitting kan evenwel gelijk welk voorstel rechtstreeks behandelen.

9. *Voorstellen of amendementen ingediend tijdens de conferentie*

488 1. De na de opening van de conferentie ingediende voorstellen of amendementen worden naar het geval, afgegeven aan de voorzitter van de conferentie of aan de voorzitter van de bevoegde commissie ofwel aan het secretariaat van de conferentie om als bescheid van de conferentie te worden gepubliceerd en rondgedeeld.

489 2. Generlei geschreven voorstel of amendement mag worden ingediend zo het niet ondertekend is door het hoofd van de betrokken afvaardiging of door zijn plaatsvervanger.

490 3. De voorzitter van de conferentie, van een commissie, van een subcommissie of van een werkgroep kan te allen tijde voorstellen indienen die van aard zijn de besprekingen te bespoedigen.

491 4. Elk voorstel of amendement moet de te onderzoeken tekst in concrete en juiste bewoordingen omvatten.

492 5. (1) De voorzitter van de conferentie of de voorzitter van de commissie, de subcommissie of van de bevoegde werkgroep beslist in elk geval of een tijdens een zitting ingediend voorstel of amendement mondeling mag worden medegedeeld ofwel dat het schriftelijk dient te worden voorgelegd voor publicatie en ronddeling in de onder nummer 488 bepaalde voorwaarden.

493 (2) Over het algemeen moet de tekst van elk belangrijk voorstel, waarover dient te worden gestemd, in de werktalen van de conferentie en vroeg genoeg worden rondgedeeld om vóór de bespreking te kunnen worden onderzocht.

494 (3) Bovendien moet de voorzitter van de conferentie, die de onder nummer 488 bedoelde voorstellen of amendementen ontvangt deze, naargelang van het geval, naar de bevoegde commissies of naar de plenaire zitting sturen.

495 6. Elk daartoe gemachtigd persoon mag elk door hem tijdens de conferentie ingediend voorstel of amendement in de plenaire zitting voorlezen of vragen dat het er voorgelezen wordt; hij mag het toelichten.

5. *Composition des commissions*480 5.1 *Conférences de plémpotentiaires*

481 Les commissions sont composées des délégués des pays Membres et des observateurs prévus aux numéros 344, 345 et 346, qui en ont fait la demande ou qui ont été désignés par la séance plénière.

482 5.2 *Conférences administratives*

483 Les commissions sont composées des délégués des pays Membres, des observateurs et des représentants prévus aux numéros 354 à 358, qui en ont fait la demande ou qui ont été désignés par la séance plénière.

484 6. *Présidents et vice-présidents des sous-commissions*

485 Le président de chaque commission propose à celle-ci le choix des présidents et vice-présidents des sous-commissions qu'elle institue.

7. *Convocation aux séances*

486 Les séances plénières et celles des commissions, sous-commissions et groupes de travail sont annoncées suffisamment à l'avance au lieu de réunion de la conférence.

8. *Propositions présentées avant l'ouverture de la conférence*

487 Les propositions présentées avant l'ouverture de la conférence sont réparties par la séance plénière entre les commissions compétentes instituées conformément aux dispositions de la section 4 du présent règlement intérieur. Toutefois, la séance plénière peut traiter directement n'importe quelle proposition.

9. *Propositions ou amendements présentés au cours de la conférence*

488 1. Les propositions ou amendements présentés après l'ouverture de la conférence sont remis, selon le cas, au président de la conférence ou au président de la commission compétente ou bien au secrétariat de la conférence aux fins de publication et de distribution comme document de conférence.

489 2. Aucune proposition ou amendement écrit ne peut être présenté s'il n'est signé par le chef de la délégation intéressée ou par son suppléant.

490 3. Le président de la conférence, d'une commission, d'une sous-commission ou d'un groupe de travail peut présenter en tout temps des propositions susceptibles d'accélérer le cours des débats.

491 4. Toute proposition ou amendement doit contenir en termes concrets et précis le texte à examiner.

492 5. (1) Le président de la conférence ou le président de la commission, de la sous-commission ou du groupe de travail compétent décide dans chaque cas si une proposition ou un amendement présenté en cours de séance peut faire l'objet d'une communication verbale ou s'il doit être remis aux fins de publication et de distribution dans les conditions prévues au numéro 488.

493 (2) En général, le texte de toute proposition importante qui doit faire l'objet d'un vote doit être distribué dans les langues de travail de la conférence suffisamment tôt pour permettre son étude avant la discussion.

494 (3) En outre, le président de la conférence, qui reçoit les propositions ou amendements visés au numéro 488, les aiguille, selon le cas, vers les commissions compétentes ou la séance plénière.

495 6. Toute personne autorisée peut lire ou demander que soit lu en séance plénière toute proposition ou tout amendement présenté par elle au cours de la conférence et peut en exposer les motifs.

10. Vereiste voorwaarden voor het onderzoek en het stemmen van een voorstel of een amendement

- 496 1. Generlei vóór de opening van de conferentie of door een afvaardiging tijdens de conferentie ingediend voorstel of amendement mag ter bespreking worden gelegd indien het, op het ogenblik dat het wordt onderzocht, niet door ten minste één andere afvaardiging gesteund wordt.
- 497 2. Elk behoorlijk gesteund voorstel of amendement moet, na bespreking, ter stemming worden gelegd.

11. Vergeten of verdaagde voorstellen of amendementen

- 498 Wanneer een voorstel of een amendement werd vergeten of het onderzoek ervan werd uitgesteld, moet de afvaardiging met wier steun het werd ingediend er voor waken dat dit voorstel of dit amendement achteraf niet uit het oog wordt verloren.

12. Leiding van de besprekingen op de plenaire zitting

499 12.1. *Quorum*

- 500 Opdat een tijdens een bijeenkomst van de plenaire zitting uitgebrachte stemming geldig zou zijn, moet meer dan de helft van de bij de conferentie geaccrediteerde en stemgerechtigde afvaardigingen aanwezig of vertegenwoordigd zijn op de bijeenkomst.

501 12.2. *Orde van de besprekingen*

- 502 (1) De personen die het woord wensen te nemen mogen dit slechts doen na de toestemming van de voorzitter te hebben bekomen. In de regel beginnen zij met te verklaren in welke hoedanigheid zij spreken.
- 503 (2) Al wie het woord heeft moet zich langzaam en duidelijk uitdrukken, de woorden goed van elkaar scheiden en herhaaldelijk de nodige rustpozen nemen om iedereen in staat te stellen zijn gedachte goed te begrijpen.

504 12.3 *Motie van orde en punten van orde*

- 505 (1) Tijdens de debatten mag een afvaardiging eender welke motie van orde indienen of eender welk punt van orde opwerpen op het ogenblik dat zij gepast oordeelt en waarover de voorzitter, overeenkomstig dit huishoudelijk reglement, onmiddellijk dient te beslissen. Elke afvaardiging kan tegen de beslissing van de voorzitter in beroep gaan, doch deze beslissing blijft in haar geheel geldig indien de meerderheid van de aanwezige en stemmende afvaardigingen er niet tegen opkomt.
- 506 (2) De afvaardiging die een motie van orde indient mag, tijdens haar tussenkomst, niet over de grond van de ter bespreking zijnde kwestie handelen.

507 12.4 *Orde van voorrang van de moties en punten van orde*

- 508 De aan de moties en punten van orde, waarvan sprake onder nummers 505 en 506 toe te wijzen orde van voorrang is de volgende:

- 509 a) elk punt van orde betreffende de toepassing van dit huishoudelijk reglement, inbegrepen de procedure voor het stemmen;
- 510 b) schorsing van de zitting;
- 511 c) opheffing van de zitting;
- 512 d) verdaging van het debat over de ter bespreking zijnde kwestie;
- 513 e) sluiting van het debat over de ter bespreking zijnde kwestie;
- 514 f) alle andere moties of punten van orde die mochten ingediend worden en waarvan de betreffende voorrang door de voorzitter bepaald wordt.

515 12.5 *Motie tot schorsing of tot opheffing van de zitting*

- 516 Gedurende de bespreking van een kwestie mag een afvaardiging de schorsing of de opheffing van de vergadering voorstellen mits het opgeven van de redenen van haar voorstel. Wordt dit voorstel gesteund, dan wordt het woord gegeven aan twee sprekers die zich tegen de motie uitspreken en uitsluitend hierover handelen, waarna de motie ter stemming wordt gebracht.

10. Conditions requises pour l'examen et le vote d'une proposition ou d'un amendement

- 496 1. Aucune proposition ou amendement présenté avant l'ouverture de la conférence, ou par une délégation durant la conférence, ne peut être mis en discussion si, au moment de son examen, il n'est pas appuyé par au moins une autre délégation.
- 497 2. Toute proposition ou tout amendement dûment appuyé doit être, après discussion, mis aux voix.

11. Propositions ou amendements omis ou différés

- 498 Quand une proposition ou un amendement a été omis ou lorsque son examen a été différé, il appartient à la délégation sous les auspices de laquelle il a été présenté de veiller à ce que cette proposition ou cet amendement ne soit pas perdu de vue par la suite.

12. Conduite des débats en séance plénière

499 12.1 *Quorum*

Pour qu'un vote soit valablement pris au cours d'une séance plénière, plus de la moitié des délégations accréditées à la conférence et ayant droit de vote doivent être présentes ou représentées à la séance.

501 12.2 *Ordre de discussion*

- 502 (1) Les personnes qui désirent prendre la parole ne peuvent le faire qu'après avoir obtenu le consentement du président. En règle générale, elles commencent par indiquer à quel titre elles parlent.
- 503 (2) Toute personne qui a la parole doit s'exprimer lentement et distinctement, en séparant bien les mots et en marquant les temps d'arrêt nécessaires pour permettre à tous de bien comprendre sa pensée.

504 12.3 *Motions d'ordre et points d'ordre*

- 505 (1) Au cours des débats, une délégation peut, au moment qu'elle juge opportun, présenter toute motion d'ordre ou soulever tout point d'ordre, lesquels donnent immédiatement lieu à une décision prise par le président conformément au présent règlement intérieur. Toute délégation peut en appeler de la décision du président, mais celle-ci reste valable en son intégrité si la majorité des délégations présentes et votant ne s'y oppose pas.
- 506 (2) La délégation qui présente une motion d'ordre ne peut pas, dans son intervention, traiter du fond de la question en discussion.

507 12.4 *Ordre de priorité des motions et points d'ordre*

- 508 L'ordre de priorité à assigner aux motions et points d'ordre dont il est question aux numéros 505 et 506 est le suivant:

- 509 a) tout point d'ordre relatif à l'application du présent règlement intérieur, y compris les procédures de vote;
- 510 b) suspension de la séance;
- 511 c) levée de la séance;
- 512 d) ajournement du débat sur la question en discussion;
- 513 e) clôture du débat sur la question en discussion;
- 514 f) toutes autres motions ou points d'ordre qui pourraient être présentés et dont la priorité relative est fixée par le président.

515 12.5 *Motion de suspension ou de levée de la séance*

- 516 Pendant la discussion d'une question, une délégation peut proposer de suspendre ou de lever la séance, en indiquant les motifs de sa proposition. Si cette proposition est appuyée, la parole est donnée à deux orateurs s'exprimant contre la motion et uniquement sur ce sujet, après quoi la motion est mise aux voix.

517 12.6 *Motie tot verdaging van het debat*

518 Gedurende de bespreking van gelijk welke kwestie mag een afvaardiging voorstellen het debat voor een bepaalde tijd te verdagen. Ingeval een dergelijke motie door een debat gevolgd wordt, mogen slechts drie sprekers, benevens hij die de motie heeft ingediend, daaraan deelnemen, één voor en twee tegen die motie, waarna de motie ter stemming wordt gebracht.

519 12.7 *Motie tot sluiting van het debat*

520 Een afvaardiging mag te allen tijde voorstellen het debat over de ter bespreking zijnde kwestie te sluiten. In dit geval wordt het woord slechts aan twee tegenstanders van de sluiting gegeven, waarna de motie ter stemming wordt gebracht. Als de motie aangenomen wordt vraagt de voorzitter onmiddellijk dat er gestemd wordt betreffende de ter bespreking zijnde kwestie.

521 12.8 *Beperking van de tussenkomsten*

522 (1) De plenaire zitting kan eventueel de duur en het getal van de tussenkomsten van één en dezelfde afvaardiging over een bepaald onderwerp beperken.

523 (2) Voor de procedurekwesties evenwel wordt de duur van elke tussenkomst door de voorzitter tot ten hoogste vijf minuten beperkt.

524 (3) Wanneer een spreker langer dan de hem toegewezen tijd het woord voert, verwittigt de voorzitter de vergadering en verzoekt hij de spreker zijn betoog zo spoedig mogelijk te willen besluiten.

525 12.9 *Afsluiten van de lijst van de sprekers*

526 (1) Tijdens een debat kan de voorzitter de lijst van de ingeschreven sprekers voorlezen; hij voegt er de naam aan toe van de afvaardigingen die de wens uitdrukken het woord te voeren en kan, met de instemming van de vergadering, verklaren dat de lijst afgesloten is. Nochtans, zo de voorzitter het wenselijk acht, kan hij bij uitzondering het recht verlenen om iedere vroegere tussenkomst te beantwoorden, zelfs nadat de lijst afgesloten is.

527 (2) Als de op de lijst ingeschreven sprekers hun beurt gehad hebben, verklaart de voorzitter het debat gesloten.

528 12.10 *Kwesties van bevoegdheid*

529 De kwesties van bevoegdheid die kunnen rijzen, moeten worden geregeld vooraleer over de grond van de ter bespreking zijnde kwestie gestemd wordt.

530 12.11 *Intrekken en opnieuw indienen van een motie*

531 Hij die een motie indient kan ze intrekken voordat zij ter stemming gebracht wordt. Elke al dan niet geamendeerde motie die also mocht ingetrokken worden kan opnieuw worden ingediend of overgenomen, hetzij door de afvaardiging die het amendement heeft ingediend, hetzij door elke andere afvaardiging.

13. *Stemming*

532 1. In al de zittingen van de conferentie heeft de afvaardiging van een Lid van de Unie, behoorlijk door dit laatste geaccrediteerd om aan de conferentie deel te nemen, recht op één stem overeenkomstig artikel 2.

533 2. De afvaardiging van een Lid van de Unie oefent haar stemrecht uit onder de in artikel 67 bepaalde voorwaarden.

14. *Stemming*534 14.1 *Omschrijving van de meerderheid*

535 (1) De meerderheid bestaat uit meer dan de helft van de aanwezige en stemmende afvaardigingen.

536 (2) De onthoudingen komen niet in aanmerking bij het tellen van de stemmen die nodig zijn om de meerderheid te vormen.

537 (3) Bij staking van stemmen wordt het voorstel of het amendement als verworpen beschouwd.

538 (4) Voor de toepassing van dit reglement wordt als «aanwezige en stemmende afvaardiging» beschouwd elke afvaardiging die zich voor of tegen een voorstel uitspreekt.

517 12.6 *Motion d'ajournement du débat*

518 Pendant la discussion de toute question, une délégation peut proposer l'ajournement du débat pour une période déterminée. Au cas où une telle motion fait l'objet d'une discussion, seuls trois orateurs, en plus de l'auteur de la motion, peuvent y prendre part, un en faveur de la motion et deux contre, après quoi la motion est mise aux voix.

519 12.7 *Motion de clôture du débat*

520 A tout moment, une délégation peut proposer que le débat sur la question en discussion soit clos. En ce cas, la parole n'est accordée qu'à deux orateurs opposés à la clôture, après quoi cette motion est mise aux voix. Si la motion est adoptée, le président demande immédiatement qu'il soit voté sur la question en discussion.

521 12.8 *Limitation des interventions*

522 (1) La séance plénière peut éventuellement limiter la durée et le nombre des interventions d'une même délégation sur un sujet déterminé.

523 (2) Toutefois, sur les questions de procédure, le président limite la durée de chaque intervention à cinq minutes au maximum.

524 (3) Quand un orateur dépasse le temps de parole qui lui a été accordé, le président en avise l'assemblée et prie l'orateur de vouloir bien conclure son exposé à bref délai.

525 12.9 *Clôture de la liste des orateurs*

526 (1) Au cours d'un débat, le président peut donner lecture de la liste des orateurs inscrits; il y ajoute le nom des délégations qui manifestent le désir de prendre la parole et, avec l'assentiment de l'assemblée, peut déclarer, à titre exceptionnel, le droit de répondre à toute intervention antérieure, même après la clôture de la liste.

527 (2) Lorsque la liste des orateurs est épuisée, le président prononce la clôture du débat.

528 12.10 *Question de compétence*

529 Les questions de compétence qui peuvent se présenter doivent être réglées avant qu'il soit voté sur le fond de la question en discussion.

530 12.11 *Retrait et nouvelle présentation d'une motion*

531 L'auteur d'une motion peut la retirer avant qu'elle soit mise aux voix. Toute motion, amendée ou non, qui serait ainsi retirée, peut être présentée à nouveau ou reprise, soit par la délégation auteur de l'amendement, soit par toute autre délégation.

13. *Droit de vote*

532 1. A toutes les séances de la conférence, la délégation d'un Membre de l'Union, dûment accréditée par ce dernier pour participer à la conférence, a droit à une voix, conformément à l'article 2.

533 2. La délégation d'un Membre de l'Union exerce son droit de vote dans les conditions précisées à l'article 67.

14. *Vote*534 14.1 *Définition de la majorité*

535 (1) La majorité est constituée par plus de la moitié des délégations présentes et votant.

536 (2) Les abstentions ne sont pas prises en considération dans le décompte des voix nécessaires pour constituer la majorité.

537 (3) En cas d'égalité des voix, la proposition ou l'amendement est considéré comme rejeté.

538 (4) Aux fins du présent règlement, est considérée comme «délégation présente et votant» toute délégation qui se prononce pour ou contre une proposition.

539 14.2 *Niet-deelneming aan de stemming*

540 De aanwezige afvaardigingen die niet aan een bepaalde stemming deelnemen of uitdrukkelijk verklaren er niet te willen aan deelnemen worden niet als afwezig beschouwd onder oogpunt van vaststelling van het quorum volgens de betekenis van nummer 500, noch als zich te hebben onthouden onder oogpunt van de toepassing van de beschikkingen van nummer 544.

541 14.3 *Bijzondere meerderheid*

542 Voor de toelating van de Leden van de Unie is de vereiste meerderheid vastgesteld bij artikel 1.

543 14.4 *Meer dan vijftig percent onthoudingen*

544 Wanneer het aantal onthoudingen meer bedraagt dan de helft van het aantal uitgebrachte stemmen (voor, tegen, onthoudingen), wordt het onderzoek van de ter bespreking zijnde kwestie naar een latere vergadering verwezen tijdens welke de onthoudingen niet meer in aanmerking zullen komen.

545 14.5 *Procedures voor het stemmen*

546 (1) De procedures voor het stemmen zijn de volgende:

547 a) bij handopsteken, over het algemeen, tenzij er een stemming bij naamafroeping volgens procedure b) of een geheime stemming volgens procedure c) werd aangevraagd.

548 b) bij naamafroeping naar alfabetische volgorde in de Franse taal van de namen van de aanwezige en stemgerechtigde Leden:

549 1. als ten minste twee aanwezige en stemgerechtigde afvaardigingen erom verzoeken bij het begin van de stemming, tenzij er een geheime stemming volgens procedure c) werd aangevraagd, of

550 2. als er zich geen duidelijke meerderheid aftekent bij een stemming volgens procedure a);

551 c) bij geheime stemming wanneer ten minste vijf van de aanwezige en stemgerechtigde afvaardigingen het vragen bij het begin van de stemming.

552 (2) Alvorens tot de stemming over te gaan, onderzoekt de voorzitter elke vraag betreffende de manier van stemmen, waarna hij officieel de te gebruiken procedure voor het stemmen aankondigt, alsmede de ter stemming voorgelegde kwestie. Daarna verklaart hij dat de stemming begonnen is en wanneer de stemming is beëindigd, gaat hij over tot het afkondigen van de resultaten.

553 (3) Bij geheime stemming neemt het secretariaat onmiddellijk de nodige maatregelen om voor het geheim van de stemming te zorgen.

554 (4) Wanneer er een geschikt elektronisch systeem ter beschikking staat en de Conferentie zulks beslist, kan de stemming door middel van een elektronisch systeem geschieden

555 14.6 *Verbod de begonnen stemming te onderbreken*

556 Wanneer de stemming begonnen is mag geen enkele afvaardiging ze onderbreken, tenzij het gaat over een punt van orde betreffende de wijze waarop de stemming geschiedt. Het punt van orde mag geen voorstel omvatten dat aanleiding kan geven tot wijziging van de begonnen stemming of tot wijziging van de grond van de ter stemming voorgelegde kwestie. De stemming vangt aan wanneer de voorzitter aankondigt dat de stemming begonnen is en eindigt wanneer de voorzitter de resultaten afkondigt;

557 14.7. *Verklaring betreffende de uitgebrachte stem*

558 De voorzitter geeft het woord aan de afvaardigingen die na de stemming zelf een verklaring over hun stem wensen af te leggen.

559 14.8. *Stemmen over de gedeelten van een voorstel*

560 (1) Wanneer hij die een voorstel indient het vraagt of wanneer de vergadering het gepast oordeelt, of wanneer de voorzitter met de goedkeuring van hem die het voorstel heeft ingediend het voorlegt, wordt dit voorstel gesplitst en worden de verschillende gedeelten afzonderlijk ter stemming gebracht. De goedgekeurde gedeelten worden vervolgens als een geheel ter stemming gebracht.

561 (2) Worden al de gedeelten van een voorstel verworpen dan wordt het voorstel zelf als verworpen beschouwd.

539 14.2 *Non-participation au vote*

540 Les délégations présentes qui ne participent pas à un vote déterminé ou qui déclarent expressément ne pas vouloir y participer, ne sont pas considérées comme absentes du point de vue de la détermination du quorum au sens du numéro 500, ni comme s'étant abstenues du point de vue de l'application des dispositions du numéro 544.

541 14.3 *Majorité spéciale*

542 En ce qui concerne l'admission de nouveaux Membres de l'Union, la majorité requise est fixée à l'article 1.

543 14.4 *Plus de cinquante pour cent d'abstentions*

544 Lorsque le nombre des abstentions dépasse la majorité du nombre des suffrage exprimés (pour, contre, abstentions), l'examen de la question en discussion est renvoyé à une séance ultérieure au cours de laquelle les abstentions n'entreront plus en ligne de compte

545 14.5 *Procédures de vote*

546 (1) Les procédures de vote sont les suivantes:

547 a) à main levée, en règle générale, à moins qu'un vote par appel nominal selon la procédure b) ou un vote au scrutin secret selon la procédure c) n'ait été demandé;

548 b) par appel nominal dans l'ordre alphabétique français des noms des Membres présents et habilités à voter:

549 1. si au moins deux délégations, présentes et habilitées à voter, le demandent avant le début du vote à moins qu'un vote au scrutin secret selon la procédure c) n'ait été demandé, ou

550 2. si une majorité ne se dégage pas clairement d'un vote selon la procédure a);

551 c) au scrutin secret si cinq au moins des délégations présentes et habilitées à voter le demandent avant le début du vote.

552 (2) Avant de faire procéder au vote, le président examine toute demande concernant la façon dont celui-ci s'effectuera, puis il annonce officiellement la procédure de vote qui va être appliquée et la question mise aux voix. Il déclare ensuite que le vote a commencé et, lorsque celui-ci est achevé, il en proclame les résultats.

553 (3) En cas de vote au scrutin secret, le secrétariat prend immédiatement les dispositions propres à assurer le secret du scrutin.

554 (4) Si un système électronique adéquat est disponible et si la conférence en décide ainsi, le vote peut être effectué au moyen d'un système électronique.

555 14.6 *Interdiction d'interrompre un vote quand il est commencé.*

556 Quand le vote est commencé, aucune délégation ne peut l'interrompre, sauf s'il s'agit d'une motion d'ordre relative au déroulement du vote. Cette motion d'ordre ne peut comprendre de proposition entraînant une modification du vote en cours ou une modification du fond de la question mise aux voix. Le vote commence par la déclaration du président indiquant que le vote a commencé et il se termine par la déclaration du président proclamant les résultats.

557 14.7. *Explications de vote*

558 Le président donne la parole aux délégations qui désirent expliquer leur vote postérieurement au vote lui-même.

559 14.8. *Votes d'une proposition par parties*

560 (1) Lorsque l'auteur d'une proposition le demande, ou lorsque l'assemblée le juge opportun, ou lorsque le président, avec l'approbation de l'auteur, le propose, cette proposition est subdivisée et ses différentes parties sont mises aux voix séparément. Les parties de la proposition qui ont été adoptées sont ensuite mises aux voix comme un tout.

561 (2) Si toutes les parties d'une proposition sont rejetées, la proposition elle-même est considérée comme rejetée.

562 14.9. *Volgorde van stemming over de voorstellen betreffende één en dezelfde kwestie*

- 563 (1) Worden verscheidene voorstellen over één en dezelfde kwestie ingediend, dan worden zij naar volgorde van indienen ter stemming gebracht, tenware de vergadering er anders over beslist.
- 564 (2) Na elke stemming vestelt de vergadering of het volgende voorstel al dan niet ter stemming dient te worden gebracht.

565 14.10. *Amendementen*

- 566 (1) Wordt beschouwd als amendement elk voorstel tot wijziging dat alleen bestaat in een schrapping, een aanvulling van een gedeelte van het oorspronkelijk voorstel of in de herziening van een gedeelte van dit voorstel.
- 567 (2) Elk amendement op een voorstel dat door de afvaardiging die het voorstel indient wordt aangenomen, wordt dadelijk in de oorspronkelijke tekst van het voorstel opgenomen.
- 568 (3) Geen enkel voorstel tot wijziging zal als een amendement worden beschouwd, indien de vergadering oordeelt dat het onverenigbaar is met het aanvankelijk voorstel.

569 14.11. *Stemming over de amendementen*

- 570 (1) Indien een amendement op een voorstel wordt ingediend, wordt in de eerste plaats over dit amendement gestemd.
- 571 (2) Indien een voorstel het voorwerp uitmaakt van verscheidene amendementen, wordt in de eerste plaats gestemd over dat van de amendementen dat het meest van de oorspronkelijke tekst afwijkt. Indien dat amendement de meerderheid van de stemmen niet bekomt wordt dat van de overblijvende amendementen dat nog het meest van de oorspronkelijke tekst afwijkt ter stemming gelegd, en zo verder tot een van de amendementen de meerderheid van de stemmen heeft bekomen; als al de voorgestelde amendementen worden onderzocht zonder dat een ervan een meerderheid heeft bekomen, wordt het oorspronkelijk, niet verbeterd voorstel ter stemming gebracht.
- 572 (3) Indien één of meerdere amendementen worden aangenomen, wordt het also gewijzigd voorstel vervolgens zelf ter stemming gebracht.

573 14.12. *Herhaling van een stemming*

- 574 (1) Indien het gaat om commissies, subcommissies en werkgroepen van een conferentie of van een vergadering, mag een voorstel, een gedeelte van een voorstel, of een amendement die reeds het voorwerp zijn geweest van een beslissing ingevolge een stemming in een van de commissies, of subcommissies of in een van de werkgroepen, niet meer ter stemming worden gebracht in dezelfde commissie, subcommissie of in dezelfde werkgroep. Deze bepaling wordt toegepast ongeacht de gekozen procedure voor het stemmen.
- 575 (2) Indien het gaat om plenaire vergaderingen, mag een voorstel, een gedeelte van een voorstel of een amendement niet meer ter stemming worden gebracht, tenzij de volgende twee voorwaarden worden vervuld:
- 576 a) de meerderheid van de stemgerechtigde Leden vraagt erom,
- 577 b) de vraag om herhaling van de stemming wordt ten minste één dag na de stemming gesteld.

15. *Commissies en subcommissies* *Leiding van de besprekingen en procedure voor het stemmen*

- 578 1. De voorzitters van de commissies en de subcommissies oefenen bevoegdheden uit die overeenstemmen met die welke bij afdeling 3 van dit huishoudelijk reglement aan de voorzitter van de conferentie toegekend werden.
- 579 2. De bij afdeling 12 van dit huishoudelijk reglement voorziene bepalingen voor de leiding van de besprekingen van de plenaire zitting zijn toepasselijk op de besprekingen in de commissies of subcommissies, behalve inzake quorum.

562 14.9. *Ordre de vote des propositions relatives à une même question*

- 563 (1) Si la même question fait l'objet de plusieurs propositions, celles-ci sont mises aux voix dans l'ordre où elles ont été présentées, à moins que l'assemblée n'en décide autrement.
- 564 (2) Après chaque vote, l'assemblée décide s'il y a lieu ou non de mettre aux voix la proposition suivante.

565 14.10. *Amendements*

- 566 (1) Est considérée comme amendement toute proposition de modification qui comporte uniquement une suppression, une adjonction à une partie de la proposition originale ou la révision d'une partie de cette proposition.
- 567 (2) Tout amendement à une proposition qui est accepté par la délégation qui présente cette proposition est aussitôt incorporé au texte primitif de la proposition.
- 568 (3) Aucune proposition de modification n'est considérée comme un amendement si l'assemblée est d'avis qu'elle est incompatible avec la proposition initiale.

569 14.11. *Vote sur les amendements*

- 570 (1) Si une proposition est l'objet d'un amendement, c'est cet amendement qui est mis aux voix en premier lieu.
- 571 (2) Si une proposition est l'objet de plusieurs amendements, celui qui s'écarte le plus du texte original est mis aux voix en premier lieu. Si cet amendement ne recueille pas la majorité des suffrages, celui des amendements parmi ceux qui restent, qui s'écarte le plus du texte original est ensuite mis aux voix et ainsi de suite jusqu'à ce que l'un des amendements ait recueilli la majorité des suffrages; si tous les amendements proposés ont été examinés sans qu'aucun d'eux ait recueilli une majorité, la proposition originale non amendée est mise aux voix.
- 572 (3) Si un ou plusieurs amendements sont adoptés, la proposition ainsi modifiée est ensuite elle-même mise aux voix.

573 14.12. *Répétition d'un vote*

- 574 (1) S'agissant des commissions, sous-commissions et groupes de travail d'une conférence ou d'une réunion, une proposition, une partie d'une proposition ou un amendement ayant déjà fait l'objet d'une décision à la suite d'un vote dans une des commissions, ou sous-commissions ou dans un des groupes de travail, ne peut pas être mis aux voix à nouveau dans la même commission ou sous-commission ou dans le même groupe de travail. Cette disposition s'applique quelle que soit la procédure de vote choisie.
- 575 (2) S'agissant des séances plénières, une proposition, une partie d'une proposition ou un amendement ne doit pas être remis aux voix, à moins que les deux conditions suivantes soient remplies:
- 576 a) la majorité des Membres habilités à voter en fait la demande,
- 577 b) la demande de répétition du vote est faite au moins un jour franc après le vote.

15. *Commissions et sous-commissions* *Conduite des débats et procédures de vote*

- 578 1. Les présidents des commissions et sous-commissions ont des attributions analogues à celles dévolues au président de la conférence par la section 3 du présent règlement intérieur.
- 579 2. Les dispositions fixées à la section 12 du présent règlement intérieur pour la conduite des débats en séance plénière sont applicables aux débats des commissions ou sous-commissions, sauf en matière de quorum.

- 580 3. De bij afdeling 14 van dit huishoudelijk reglement voorziene bepalingen zijn toepasselijk op de stemmingen in de commissies of subcommissies.

16. Voorbehoud

- 581 1. In de regel moeten de afvaardigingen die hun zienswijze niet door de andere afvaardigingen kunnen doen bijtreden, zoveel mogelijk trachten zich aan te sluiten bij de zienswijze van de meerderheid.
- 582 2. Indien het echter een afvaardiging voorkomt dat eender welke beslissing voor haar regering een beletsel kan zijn om het Verdrag te bekrachtigen of de herziening van een reglement goed te keuren, mag deze afvaardiging voorlopig of definitief voorbehoud maken omtrent die beslissing.

17. Notulen van de plenaire zittingen

- 583 1. De notulen van de plenaire zittingen worden opgemaakt door het secretariaat van de conferentie dat er voor zorgt ze ten spoedigste, en in alle geval ten laatste 5 werkdagen na elke vergadering, aan de afvaardigingen rond te delen.
- 584 2. Wanneer de notulen rondgedeeld zijn mogen de afvaardigingen de verbeteringen die zij gerechtvaardigd achten zo spoedig mogelijk schriftelijk bij het secretariaat van de conferentie indienen, hetgeen hen niet belet mondeling wijzigingen voor te stellen op de zitting tijdens welke de notulen goedgekeurd worden.
- 585 3. (1) In de regel maken de notulen slechts melding van de voorstellen en conclusies, onder zo beknopt mogelijke opgave van de voornaamste argumenten waarop zij gesteund zijn.
- 586 (2) Niettemin heeft elke afvaardiging het recht te vragen dat elke door haar tijdens de debatten afgelegde verklaring beknopt of in extenso opgenomen wordt. In dit geval moet zij zulks in het algemeen bij het begin van haar tussenkomst aankondigen om de taak van de verslaggevers te vergemakkelijken. Zij moet bovendien zelf binnen de twee uren na het einde van de zitting de tekst aan het secretariaat van de conferentie bezorgen.
- 587 4. Er dient in alle geval slechts met mate van het onder nummer 586 verleend recht betreffende de opnemings van de verklaringen gebruik gemaakt.

18. Referaten en verslagen van de commissies en subcommissies

- 588 1. (1) De besprekingen in de commissies en subcommissies worden, zitting na zitting, beknopt samengevat in referaten opgesteld door het secretariaat van de conferentie en ten laatste 5 dagen na elke zitting aan de afvaardigingen rondgedeeld. De referaten brengen de hoofdpunten van de afvaardigingen rondgedeeld. De referaten brengen de hoofdpunten van de besprekingen, de verschillende te noteren meningen alsmede de voorstellen en de conclusies die uit het geheel voortvloeien, naar voren.
- 589 (2) Niettemin mag elke afvaardiging eveneens van het onder nummer 586 voorziene recht gebruik maken.
- 590 (3) Er mag slechts met mate gebruik worden gemaakt van het recht waarvan sprake in vorige alinea.
- 591 2. De commissies en de subcommissies mogen de door hun nodig geoordeelde gedeeltelijke verslagen opmaken en, eventueel, mogen zij bij het beëindigen van hun werk, een eindverslag voorleggen waarin zij de uit hun opgedragen studies voortvloeiende voorstellen en conclusies beknopt samenvatten.

19. Goedkeuring van de notulen, referaten en verslagen

- 592 1. (1) In de regel wordt bij de aanvang van iedere bijeenkomst van de plenaire zitting of van iedere zitting van commissies of subcommissies door de voorzitter gevraagd of de afvaardigingen opmerkingen te maken hebben omtrent de notulen of het referaat van de vorige vergadering. Deze laatste worden beschouwd als goedgekeurd indien generlei verbetering ter kennis van het secreta-

- 580 3. Les dispositions fixées à la section 14 du présent règlement intérieur sont applicables aux votes dans les commissions ou sous-commissions.

16. Réserves

- 581 1. En règle générale, les délégations qui ne peuvent pas faire partager leur point de vue par les autres délégations doivent s'efforcer, dans la mesure du possible, de se rallier à l'opinion de la majorité.
- 582 2. Toutefois, s'il apparaît à une délégation qu'une décision quelconque est de nature à empêcher son gouvernement de ratifier la Convention ou d'approuver la révision d'un règlement, cette délégation peut faire des réserves à titre provisoire ou définitif au sujet de cette décision.

17. Procès-verbaux des séances plénières

- 583 1. Les procès-verbaux des séances plénières sont établis par le secrétariat de la conférence, qui en assure la distribution aux délégations le plus tôt possible et en tout cas au plus tard 5 jours ouvrables après chaque séance.
- 584 2. Lorsque les procès-verbaux ont été distribués, les délégations peuvent déposer par écrit au secrétariat de la conférence, et ceci dans le plus bref délai possible, les corrections qu'elles estiment justifiées, ce qui ne les empêche pas de présenter oralement des modifications à la séance au cours de laquelle les procès-verbaux sont approuvés.
- 585 3. (1) En règle générale, les procès-verbaux ne contiennent que les propositions et les conclusions, avec les principaux arguments sur lesquels elles sont fondées, dans une rédaction aussi concise que possible.
- 586 (2) Néanmoins, toute délégation a le droit de demander l'insertion analytique ou in extenso de toute déclaration formulée par elle au cours des débats. Dans ce cas, elle doit en règle générale l'annoncer au début de son intervention, en vue de faciliter la tâche des rapporteurs. Elle doit, en outre, en fournir elle-même le texte au secrétariat de la conférence dans les deux heures qui suivent la fin de la séance.
- 587 4. Il ne doit, en tout cas, être usé qu'avec discrétion de la faculté accordée au numéro 586 en ce qui concerne l'insertion des déclarations.

18. Comptes rendus et rapports des commissions et sous-commissions

- 588 1. (1) Les débats des commissions et sous-commissions sont résumés, séance par séance, dans des comptes rendus établis par le secrétariat de la conférence et distribués aux délégations 5 jours ouvrables au plus tard après chaque séance. Les comptes rendus mettent en relief les points essentiels des discussions, les diverses opinions qu'il convient de noter, ainsi que les propositions et conclusions qui se dégagent de l'ensemble.
- 589 (2) Néanmoins, toute délégation a également le droit d'user de la faculté prévue au numéro 586.
- 590 (3) Il ne doit être recouru qu'avec discrétion à la faculté à laquelle se réfère l'alinéa ci-dessus.
- 591 2. Les commissions et sous-commissions peuvent établir les rapports partiels qu'elles estiment nécessaires et, éventuellement, à la fin de leurs travaux, elles peuvent présenter un rapport final dans lequel elles récapitulent sous une forme concise les propositions et les conclusions qui résultent des études qui leur ont été confiées.

19. Approbation des procès-verbaux, comptes rendus et rapports

- 592 1. (1) en règle générale, au commencement de chaque séance plénière ou de chaque séance de commission ou de sous-commission, le président demande si les délégations ont des observations à formuler quant au procès-verbal ou au compte rendu de la séance précédente. Ceux-ci sont considérés comme approuvés si aucune correction n'a été communiquée au secrétariat ou si aucune opposi-

riaat werd gebracht of generlei mondeling verzet tot uiting komt. In het tegengesteld geval worden aan de notulen of aan het referaat de nodige verbeteringen aangebracht.

- 593 (2) Elk gedeeltelijk verslag of eindverslag moet door de betrokken commissie of subcommissie worden goedgekeurd.

- 594 2. (1) De notulen van de laatste plenaire zitting worden door de voorzitter nagezien en goedgekeurd.

- 595 (2) Het referaat van de laatste zitting van een commissie of van een subcommissie wordt door de voorzitter van die commissie of subcommissie nagezien en goedgekeurd.

20. Nummering

- 596 1. De nummers van de hoofdstukken, artikelen en paragrafen van de ter herziening voorgelegde teksten worden behouden tot bij de eerste lezing in de plenaire zitting. De bijgevoegde teksten krijgen voorlopig het nummer van de laatste paragraaf van de oorspronkelijke tekst onder toevoeging van «A», «B», enz.

- 597 2. De definitieve nummering van de hoofdstukken, artikelen en paragrafen wordt normaal, na goedkeuring in eerste lezing, aan de Redactiecommissie toevertrouwd maar mag ook, bij beslissing in de plenaire vergadering, aan de secretaris-generaal worden toevertrouwd.

21. Definitieve goedkeuring

- 598 De teksten van de slotakten worden als definitief beschouwd wanneer ze door de plenaire zitting in tweede lezing werden goedgekeurd.

22. Ondertekening

- 599 De door de conferentie goedgekeurde definitieve teksten worden ter ondertekening voorgelegd aan de afgevaardigden die in het bezit zijn van de in artikel 67 omschreven volmachten en naar alfabetische volgorde in de Franse taal van de namen van de vertegenwoordigende landen.

23. Mededelingen aan de pers

- 600 Officiële mededelingen betreffende het werk van de conferentie mogen slechts mits toestemming van de voorzitter van de conferentie aan de pers verstrekt worden.

24. Vrijdom

- 601 Tijdens de duur van de conferentie hebben de Leden van de afvaardigingen, de Leden van de Raad van Beheer, de hoge ambtenaren van de bestendige organismen van de Unie die de conferentie bijwonen en het personeel van het secretariaat van de Unie, die bij de conferentie zijn gedetacheerd, recht op post-, telegraaf-, telefoon- en telexvrijdom in de mate waarin de regering van het land waar de conferentie plaats heeft zich dienaangaande heeft kunnen verstaan met de andere regeringen en met de betrokken erkende particuliere ondernemingen.

HOOFDSTUK XII

Andere bepalingen

Art. 78

Talen

- 602 1. (1) Tijdens de conferenties van de Unie en op de vergaderingen van de Raad van Beheer en van de Internationale Comités van advies, mogen andere talen dan de onder nummers 120 en 127 vermelde talen worden gebruikt:

- 603 a) indien de secretaris-generaal of het hoofd van het betrokken bestendig organisme verzocht wordt er voor te zorgen dat één of meer bijkomende spreek- of schrifttalen gebezigd worden, op voorwaarde dat de opgelopen bijkomende uitgaven gedragen worden door de Leden die bedoeld verzoek ingediend of gesteund hebben;

tion ne se manifeste verbalement. Dans le cas contraire, les corrections nécessaires sont apportées au procès-verbal ou au compte rendu.

- 593 (2) Tout rapport partiel ou final doit être approuvé par la commission ou la sous-commission intéressée.

- 594 2. (1) Les procès-verbaux des dernières séances plénières sont examinés et approuvés par le président.

- 595 (2) Les comptes rendus des dernières séances d'une commission ou d'une sous-commission sont examinés et approuvés par le président de cette commission ou sous-commission.

20. Numérotage

- 596 1. Les numéros des chapitres, articles et paragraphes des textes soumis à révision sont conservés jusqu'à la première lecture en séance plénière. Les textes ajoutés portent provisoirement le numéro du dernier paragraphe précédent du texte primitif, auquel on ajoute «A», «B», etc.

- 597 2. Le numérotage définitif des chapitres, articles et paragraphes est normalement confié à la commission de rédaction, après leur adoption en première lecture, mais peut être confié au secrétaire général sur décision prise en séance plénière.

21. Approbation définitive

- 598 Les textes des Actes finals sont considérés comme définitifs lorsqu'ils ont été approuvés en seconde lecture par la séance plénière.

22. Signature

- 599 Les textes définitifs approuvés par la conférence sont soumis à la signature des délégués munis des pouvoirs définis à l'article 67, en suivant l'ordre alphabétique des noms en français des pays représentés.

23. Communiqués de presse

- 600 Des communiqués officiels sur les travaux de la conférence ne peuvent être transmis à la presse qu'avec l'autorisation du président de la conférence.

24. Franchise

- 601 Pendant la durée de la conférence, les membres des délégations, les membres du Conseil d'administration, les hauts fonctionnaires des organes permanents de l'Union qui assistent à la conférence et le personnel du secrétariat de l'Union détaché à la conférence, ont droit à la franchise postale, à la franchise des télégrammes ainsi qu'à la franchise téléphonique et télex dans la mesure où le gouvernement du pays où se tient la conférence a pu s'entendre à ce sujet avec les autres gouvernements et les exploitations privées reconnues concernés.

CHAPITRE XII

Autres dispositions

Art. 78

Langues

- 602 1. (1) Lors des conférences de l'Union ainsi que des réunions du Conseil d'administration et des Comités consultatifs internationaux, des langues autres que celles indiquées aux numéros 120 et 127 peuvent être employées:

- 603 a) s'il est demandé au secrétaire général ou au chef de l'organe permanent intéressé d'assurer l'utilisation d'une ou de plusieurs langues supplémentaires, orales ou écrites, et à condition que les dépenses supplémentaires encourues de ce fait soient supportées par les Membres qui ont fait cette demande ou qui l'ont appuyée;

- 604 b) indien een afvaardiging zelf alle maatregelen treft om op eigen kosten te zorgen voor de mondelinge vertaling van haar eigen taal in een van de onder nummer 127 vermelde talen.
- 605 (2) In het onder nummer 603 voorziene geval, zal de secretaris-generaal of het hoofd van het betrokken permanent organisme in de mate van het mogelijke aan dit verzoek gevolg geven na van de betrokken Leden de verzekering te hebben gekregen dat ze de gedane kosten degelijk aan de Unie zullen terugbetalen.
- 606 (3) In het onder nummer 604 voorziene geval mag de betrokken afvaardiging bovendien, zo zij het wenst, op eigen kosten zorgen voor de mondelinge vertaling in haar eigen taal van uit één van de onder nummer 127 vermelde talen.
- 607 2. Al de documenten, waarvan sprake onder nummers 122 tot 126 mogen in een andere taal dan de aangehaalde worden gepubliceerd op voorwaarde dat de Leden, die om een dergelijke publikatie verzoeken, zich verbinden al de kosten voor vertaling en publikatie op zich te nemen.

Art. 79

Financiën

- 608 1. (1) Elk Lid geeft, ten minste zes maanden voor de inwerking-treding van het Verdrag, aan de secretaris-generaal kennis van de klasse van bijdrage die het gekozen heeft.
- 609 (2) De secretaris-generaal brengt deze beslissing ter kennis van de andere Leden.
- 610 (3) De Leden die hun beslissing in de onder nummer 608 vermelde termijn niet hebben laten kennen behouden de vroeger gekozen klasse van bijdrage.
- 611 (4) De Leden kunnen te allen tijde een hogere klasse van bijdrage dan de vroegere door hen gekozen klasse kiezen.
- 612 2. (1) Ieder nieuw Lid vereffent, voor het jaar van aansluiting, een bijdrage berekend met ingang van de eerste dag van de maand van aansluiting.
- 613 (2) In geval van opzegging van het Verdrag door een Lid, dient de bijdrage vereffend tot de laatste dag van de maand, waarop de opzegging ingaat.
- 614 3. De verschuldigde sommen brengen interest op te rekenen van het begin van ieder financieel jaar van de Unie. Die interest is bepaald op 3% (drie ten honderd) per jaar, gedurende de eerste zes maanden en op 6% (zes ten honderd) per jaar te rekenen van de zevende maand.
- 615 4. De volgende beschikkingen zijn van toepassing op de bijdragen van de erkende particuliere ondernemingen van de wetenschappelijke of industriële organismen en van de internationale organisaties:
- 616 a) de erkende particuliere ondernemingen en de wetenschappelijke of industriële organismen dragen bij in de uitgaven van de Internationale Comités van advies voor de werkzaamheden, waarvoor zij overeenkwamen om er deel aan te nemen. Ook zullen de erkende particuliere ondernemingen bijdragen in de uitgaven van de administratieve conferenties waarvoor zij overeenkwamen om er deel aan te nemen of er aan deel hebben genomen luidens nummer 358;
- 617 b) de internationale organisaties dragen insgelijks bij in de uitgaven van de conferenties of vergaderingen waaraan ze mogen deelnemen, tenzij, onder voorbehoud van wederkerigheid, ze door de Raad van Beheer werden vrijgesteld;
- 618 c) de erkende particuliere ondernemingen, de wetenschappelijke of industriële organismen en de internationale organisaties die bijdragen in de uitgaven van de conferenties of vergaderingen volgens de bepalingen van nummers 616 en 617, kiezen vrij in de onder nummer 111 van het Verdrag voorkomende tabel de klasse van bijdrage volgens dewelke zij wensen bij te dragen in de kosten, met uitsluiting van de klassen 1/4 en 1/8, eenheid voorbehouden aan de Leden van de Unie, en lichten de secretaris-generaal in aangaande de gekozen klasse;
- 619 d) de erkende particuliere ondernemingen, de wetenschappelijke of industriële organismen en de internationale organisaties die bijdragen in de uitgaven van de conferenties of bijeenkomsten mogen te allen tijde een klasse van bijdrage kiezen die hoger ligt dan die welke eerst werd aangenomen;
- 620 e) geen enkele vermindering van het aantal eenheden in de bijdrage kan van kracht worden gedurende de geldigheidsduur van het Verdrag;
- 621 f) in geval van opzegging van de deelneming aan het werk van een Internationaal Comité van advies, moet de bijdrage worden

604 b) si une délégation prend elle-même des dispositions pour assurer à ses propres frais la traduction orale de sa propre langue dans l'une des langues indiquées au numéro 127.

605 (2) Dans le cas prévu au numéro 603, le secrétaire général ou le chef de l'organe permanent concerné se conforme à cette demande dans la mesure du possible, après avoir obtenu des Membres intéressés l'engagement que les dépenses encourues seront dûment remboursées par eux à l'Union.

606 (3) Dans le cas prévu au numéro 604, la délégation intéressée peut en outre, si elle le désire, assurer à ses propres frais la traduction orale dans sa propre langue à partir de l'une des langues indiquées au numéro 127.

607 2. Tous les documents dont il est question aux numéros 122 à 126 peuvent être publiés dans une autre langue que celles qui y sont spécifiées à condition que les Membres qui demandent cette publication s'engagent à prendre à leur charge la totalité des frais de traduction et de publication encourus.

Art. 79

Finances

- 608 1. (1) Chaque Membre fait connaître au secrétaire général, six mois au moins avant l'entrée en vigueur de la Convention, la classe de contribution qu'il a choisie.
- 609 (2) Le secrétaire général notifie cette décision aux Membres.
- 610 (3) Les Membres qui n'ont pas fait connaître leur décision dans le délai spécifié au numéro 608 conservent la classe de contribution qu'ils avaient choisie antérieurement.
- 611 (4) Les Membres peuvent à tout moment choisir une classe de contribution supérieure à celle qu'ils avaient adoptée auparavant.
- 612 2. (1) Tout nouveau Membre acquitte, au titre de l'année de son adhésion, une contribution calculée à partir du premier jour du mois de l'adhésion.
- 613 (2) En cas de dénonciation de la Convention par un Membre, la contribution doit être acquittée jusqu'au dernier jour du mois où la dénonciation prend effet.
- 614 3. Les sommes dues portent intérêt à partir du début de chaque année financière de l'Union. Cet intérêt est fixé au taux de 3% (trois pour cent) par an pendant les six premiers mois et au taux de 6% (six pour cent) par an à partir du septième mois.
- 615 4. Les dispositions suivantes s'appliquent aux contributions des exploitations privées reconnues, organismes scientifiques ou industriels et organisations internationales:
- 616 a) les exploitations privées reconnues et les organismes scientifiques ou industriels contribuent aux dépenses des Comités consultatifs internationaux aux travaux desquels ils sont convenus de participer. De même, les exploitations privées reconnues contribuent aux dépenses des conférences administratives auxquelles elles sont convenues de participer ou ont participé aux termes du numéro 358;
- 617 b) les organisations internationales contribuent également aux dépenses des conférences ou réunions auxquelles elles ont été admises à participer à moins que, sous réserve de réciprocité, elles n'aient été exonérées par le Conseil d'administration;
- 618 c) les exploitations privées reconnues, les organismes scientifiques ou industriels et les organisations internationales qui contribuent aux dépenses des conférences ou réunions selon les dispositions des numéros 616 et 617 choisissent librement, dans le tableau qui figure au numéro 111 de la Convention, la classe de contribution selon laquelle ils entendent participer aux dépenses, à l'exclusion des classes de 1/4 et de 1/8 d'unité réservées aux Membres de l'Union, et ils informent le secrétaire général de la classe choisie;
- 619 d) les exploitations privées reconnues, les organismes scientifiques ou industriels et les organisations internationales qui contribuent aux dépenses des conférences ou réunions peuvent à tout moment choisir une classe de contribution supérieure à celle qu'ils avaient adoptée auparavant;
- 620 e) aucune réduction de nombre d'unités de contribution ne peut prendre effet pendant la durée de validité de la Convention;
- 621 f) en cas de dénonciation de la participation aux travaux d'un Comité consultatif international, la contribution doit être acquittée

vereffend tot op de laatste dag van de maand, waarop de opzegging van kracht wordt;

- 622 g) het bedrag van de bijdrage-eenheid van de erkende particuliere ondernemingen, de wetenschappelijke of industriële organismen en de internationale organisaties in de kosten van de Internationale Comités van advies, voor de werkzaamheden waarvoor zij overeenkwamen om er deel aan te nemen, wordt bepaald op $\frac{1}{5}$ bijdrage-eenheid van de Leden van de Unie. De Bijdragen worden beschouwd als een ontvangstpost van de Unie. Zij brengen interest op overeenkomstig de bepalingen van nummer 614;
- 623 h) het bedrag van de bijdrage-eenheid in de uitgaven van een administratieve conferentie van de erkende particuliere ondernemingen die er deel aan nemen luidens nummer 358, en van de deelnemende internationale organisaties, wordt vastgesteld door het totaal bedrag van de begroting van de conferentie in kwestie te delen door het totaal aantal eenheden die door de Leden werden gestort ten titel van bijdrage in de uitgaven van de Unie. De bijdragen worden beschouwd als een ontvangstpost van de Unie. Zij brengen interest op vanaf de zestigste dag die volgt op de verzending van de facturen, tegen de in nummer 614 bepaalde rentevoeten.
- 624 5. De uitgaven van de laboratoria en de technische installaties van de Unie ingevolge metingen, proeven of speciale onderzoeken voor rekening van sommige Leden, groepen van Leden, groepen, instellingen of andere dragers.
- 625 De verkoopprijs van de publikaties aan de administraties, aan de erkende particuliere ondernemingen of aan particulieren wordt door de secretaris-generaal vastgesteld in samenwerking met de Raad van beheer, met het inzicht, in algemene regel, de uitgaven voor druk en verdeling te dekken.
- 626 De Unie houdt een reservefonds in stand dat een bedrijfskapitaal uitmaakt om het hoofd te kunnen bieden aan de essentiële uitgaven en om over voldoende reserves in specien te kunnen beschikken om, in de mate van het mogelijke, te vermijden toevlucht te moeten nemen tot leningen. De Raad van Beheer bepaalt jaarlijks het bedrag van het reservefonds in functie van de voorziene behoeften. Op het einde van elk financieel jaar worden al de begrotingskredieten, die niet werden uitgegeven of niet werden vastgelegd, in het reservefonds gestort. De andere bijzonderheden betreffende dit Reservefonds worden in het Financieel Reglement beschreven.

Art. 80

Financiële verantwoordelijkheid van de Administratieve Conferenties en van de plenaire vergaderingen van de ICA

- 627 1. V  r het goedkeuren van voorstellen die een financie  le terugslag hebben, houden de administratieve conferenties en de plenaire vergaderingen van de Internationale Comités van advies rekening met de budgettaire voorraden van de Unie om zich te vergewissen dat die voorstellen geen uitgaven tot gevolg hebben die hoger liggen dan de kredieten waarover de Raad van Beheer kan beschikken.
- 628 2. Er zal geen enkel gevolg gegeven worden aan beslissingen van een administratieve conferentie of van een plenaire vergadering van een Internationaal Comité van advies die een rechtstreekse of onrechtstreekse verhoging van de uitgaven boven de kredieten waarover de Raad van Beheer beschikt, tot gevolg zou hebben.

Art. 81

Het opmaken en het overleggen van de rekeningen

- 629 1. De administraties van de Leden en de erkende particuliere ondernemingen, die internationale diensten voor televerbindingen exploiteren, moeten zich akkoord stellen over het bedrag van hun schuldvorderingen en van hun schulden.
- 630 2. De rekeningen betreffende de onder nummer 629 vermelde debet- en kredietbedragen worden opgemaakt overeenkomstig de bepalingen van de administratieve reglementen, behoudens bijzondere overeenkomsten tussen de betrokken partijen.

jusqu'au dernier jour du mois où la dénonciation prend effet;

- 622 g) le montant de l'unité contributive des exploitations privées reconnues, des organismes scientifiques ou industriels et des organisations internationales aux dépenses des Comités consultatifs internationaux aux travaux desquels ils sont convenus de participer est fixé à $\frac{1}{5}$ de l'unité contributive des Membres de l'Union. Ces contributions sont considérées comme une recette de l'Union. Elles portent intérêt conformément aux dispositions du numéro 614;
- 623 h) le montant de l'unité contributive aux dépenses d'une conférence administrative des exploitations privées reconnues qui y participent aux termes du numéro 358 et des organisations internationales qui y participent, est fixé en divisant le montant total du budget de la conférence en question par la nombre total d'unités versées par les Membres au titre de leur contribution aux dépenses de l'Union. Les contributions sont considérées comme une recette de l'Union. Elles portent intérêt à partir du soixantième jour qui suit l'envoi des factures, aux taux fixes au numéro 614.
- 624 5. Les dépenses occasionnées aux laboratoires et installations techniques de l'Union par des mesures, des essais ou des recherches spéciales pour le compte de certains Membres, groupes de Membres, organisations régionales ou autres, sont supportées par ces Membres, groupes, organisations ou autres.
- 625 6. Le prix de vente des publications aux administrations, aux exploitations privées reconnues ou à des particuliers est déterminé par le secrétaire général, en collaboration avec le Conseil d'administration, en s'inspirant de souci de couvrir, en règle générale, les dépenses de reproduction et de distribution.

- 626 7. L'Union entretient un fonds de réserve constituant un capital de roulement permettant de faire front aux dépenses essentielles et de maintenir des réserves en espèces suffisantes pour éviter, dans la mesure du possible, d'avoir recours à des prêts. Le Conseil d'administration fixe annuellement le montant du fonds de réserve en fonction des besoins prévus. A la fin de chaque année financière, tous les crédits budgétaires qui n'ont pas été dépensés ou engagés sont placés dans le fonds de réserve. Les autres détails relatifs à ce fonds de réserve sont décrits dans le Règlement financier.

Art. 80

Responsabilités financières des conférences administratives et des assemblées plénières des CCI

- 627 1. Avant d'adopter des propositions ayant des incidences financières, les conférences administratives et assemblées plénières des Comités consultatifs internationaux tiennent compte de toutes les prévisions budgétaires de l'Union en vue d'assurer que ces propositions n'entraînent pas de dépenses supérieures aux crédits dont le Conseil d'administration peut disposer.
- 628 2. Il ne sera donné suite à aucune décision d'une conférence administrative ou d'une assemblée plénière d'un Comité consultatif international ayant pour conséquence une augmentation directe ou indirecte des dépenses au-delà des crédits dont le Conseil d'administration peut disposer.

Art. 81

Etablissement et reddition des comptes

- 629 1. Les administrations des Membres et les exploitations privées reconnues qui exploitent des services internationaux de télécommunication doivent se mettre d'accord sur le montant de leurs créances et de leurs dettes.
- 630 2. Les comptes afférents aux débits et crédits visés au numéro 629 sont établis conformément aux dispositions des R  glements administratifs à moins d'arrangements particuliers entre les parties intéressées.

Art. 82

Scheidsrechterlijke uitspraak: procedure
(Zie art. 50)

- 631 1. De partij die een beroep doet, begint de procedure door de andere partij een kennisgeving van verzoek om scheidsrechterlijke uitspraak toe te zenden.
- 632 2. De partijen beslissen, in gemeen overleg, of de scheidsrechterlijke uitspraak zal worden toevertrouwd aan personen, administraties of aan regeringen. Ingeval de partijen binnen de termijn van één maand, te rekenen vanaf de dag van de kennisgeving van het verzoek, geen overeenstemming omtrent dat punt hebben kunnen bereiken, wordt de scheidsrechterlijke uitspraak aan regeringen toevertrouwd.
- 633 3. Indien de scheidsrechterlijke uitspraak aan personen wordt toevertrouwd, mogen de scheidsrechters noch onderdanen zijn van een land dat partij is bij het geschil, noch gevestigd zijn in een van die landen, noch in hun dienst zijn.
- 634 4. Indien de scheidsrechterlijke uitspraak aan regeringen of aan administraties van die regeringen wordt toevertrouwd, moeten deze laatste gekozen worden onder de Leden die niet bij het geschil betrokken zijn doch partij zijn bij de overeenkomst waarvan de toepassing tot het geschil heeft aanleiding gegeven.
- 635 5. Ieder van de twee betrokken partijen wijst een scheidsrechter aan binnen de termijn van drie maanden, te rekenen vanaf de datum van ontvangst van de kennisgeving van het verzoek om scheidsrechterlijke uitspraak.
- 636 6. Indien er meer dan twee partijen bij het geschil betrokken zijn, wordt door elk de beide groepen van partijen die gemeenschappelijke belangen in het geschil hebben scheidsrechter aangewezen overeenkomstig de in nummers 634 en 635 voorziene procedure.
- 637 7. De twee aldus aangewezen scheidsrechters komen met elkaar overeen betreffende de aanwijzing van een derde scheidsrechter die, wanneer de twee eerste personen zijn en geen regeringen of administraties, aan de onder nummer 633 gestelde voorwaarden moet voldoen en bovendien van een andere nationaliteit dan de twee andere moet zijn. Ingeval de twee scheidsrechters niet tot overeenstemming kunnen komen omtrent de keuze van de derde scheidsrechter stelt elke scheidsrechter een derde scheidsrechter voor die geen belanghebbende is bij het geschil. De secretaris-generaal laat dan het lot beslissen voor de aanwijzing van de derde scheidsrechter.
- 638 8. De onenige partijen kunnen overeenkomen hun geschil te laten regelen door een enkele in gemeen overleg aangewezen scheidsrechter; zij kunnen ook elk een scheidsrechter aanwijzen en de secretaris-generaal verzoeken het lot te laten beslissen voor de aanwijzing van de enige scheidsrechter.
- 639 9. De scheidsrechter of de scheidsrechters beslissen naar eigen goeddunken over de te volgen procedure.
- 640 10. De beslissing van de enige scheidsrechter is onherroepelijk en bindt de bij het geschil betrokken partijen. Indien de scheidsrechterlijke uitspraak aan verscheidenen scheidsrechters wordt toevertrouwd, is de bij meerderheid van de stemmen der scheidsrechters gevallen beslissing onherroepelijk en bindt de partijen.
- 641 11. Elke partij draagt de kosten welke het onderzoek en de inleiding van de scheidsrechterlijke uitspraak voor haar hebben medegebracht. De aan de scheidsrechterlijke uitspraak verbonden kosten, buiten die welke door de partijen zelf worden gemaakt, worden gelijkelijk tussen de in geding liggende partijen verdeeld.
- 642 12. De Unie verstrekt al de inlichtingen omtrent het geschil welke scheidsrechter of de scheidsrechters mochten nodig hebben.

Art. 82

Arbitrage: procédure
(Voir article 50)

- 631 1. La partie qui fait appel entame la procédure en transmettant à l'autre partie une notification de la demande d'arbitrage.
- 632 2. Les parties décident d'un commun accord si l'arbitrage doit être confié à des personnes, à des administrations ou à des gouvernements. Au cas où, dans le délai d'un mois à compter de ce jour de la notification de la demande d'arbitrage, les parties n'ont pas pu tomber d'accord sur ce point, l'arbitrage est confié à des gouvernements.
- 633 3. Si l'arbitrage est confié à des personnes, les arbitres ne doivent ni être des ressortissants d'un pays partie dans le différend, ni avoir leur domicile dans un des ces pays, ni être à leur service.
- 634 4. Si l'arbitrage est confié à des gouvernements ou à des administrations de ces gouvernements, ceux-ci doivent être choisis parmi les Membres qui ne sont pas impliqués dans le différend, mais qui sont parties à l'accord dont l'application a provoqué le différend.
- 635 5. Dans le délai de trois mois à compter de la date de réception de la notification de la demande d'arbitrage, chacune des deux parties en cause désigne un arbitre.
- 636 6. Si plus de deux parties sont impliquées dans le différend, chacun des deux groupes de parties ayant des intérêts communs dans le différend désigne un arbitre conformément à la procédure prévue aux numéros 634 et 635.
- 637 7. Les deux arbitres ainsi désignés s'entendent pour nommer un troisième arbitre, qui, si les deux premiers sont des personnes et non des gouvernements ou des administrations, doit répondre aux conditions fixées au numéro 633, et qui, de plus, doit être d'une nationalité différente de celle des deux autres. A défaut d'accord entre les deux arbitres sur le choix du troisième arbitre, chaque arbitre propose un troisième arbitre n'ayant aucun intérêt dans le différend. Le secrétaire général procède alors à une tirage au sort pour désigner le troisième arbitre.
- 638 8. Les parties en désaccord peuvent s'entendre pour faire régler leur différend par un arbitre unique désigné d'un commun accord, elles peuvent aussi désigner chacune un arbitre et demander au secrétaire général de procéder à une tirage au sort pour désigner l'arbitre unique.
- 639 9. Le ou les arbitres décident librement de la procédure à suivre.
- 640 10. La décision de l'arbitre unique est définitive et lie les parties au différend. Si l'arbitrage est confié à plusieurs arbitres, la décision intervenue à la majorité des votes des arbitres est définitive et lie les parties.
- 641 Chaque partie supporte les dépenses qu'elle a encourues à l'occasion de l'instruction et de l'introduction de l'arbitrage. Les frais d'arbitrage, autres que ceux exposés par les parties elles-mêmes, sont répartis d'une manière égale entre les parties en litige.
- 642 12. L'Union fournit tous les renseignements se rapportant au différend dont le ou les arbitres peuvent avoir besoin.

HOOFDSTUK XVIII

Administratieve reglementen

Art. 83

Administratieve reglementen

643 De bepalingen van het Verdrag worden aangevuld door de volgende administratieve reglementen:

- het Telegraafreglement;
- het Telefoonreglement;
- het Reglement betreffende de radioverbindingen.

TEN BLIJKE waarvan de respectieve gevolmachtigden het Verdrag hebben ondertekend in één enkel exemplaar in ieder van een Chinese, Engelse, Franse, Russische, en Spaanse talen, met dien verstande dat in geval van betwisting de Franse tekst rechtsgeldig is; dit exemplaar zal bewaard blijven in de archieven van de Internationale Unie betreffende de televerbindingen die een afschrift ervan zal overmaken aan elk van de ondertekenende landen.

Gedaan te Nairobi, op 6 november 1982.

Dit Verdrag werd ondertekend door de volgende Staten:

Afghanistan, Algerije, Angola, Argentinië, Australië, Bangla Desh, Barbados, België, Belize, Benin, Boeroendi, Botswana, Brazilië, Bulgarije, Canada, Centraalafrikaanse Republiek, Chili, China (Volksrep.), Colombia, Costa Rica, Cuba, Cyprus, Denemarken, Duitse Democratische Republiek, Duitsland (Bondsrep.), Ecuador, Egypte, El Salvador, Equatoriaal Guinea, Ethiopië, Fidji, Filippijnen, Finland, Frankrijk, Gabon, Gambia, Ghana, Grenada, Griekenland, Guatemala, Guinea, Guyana, Heilige Stoel, Honduras, Ierland, India, Indonesië, Irak, Israël, Italië, Ivoorkust, Jamaica, Japan, Jemen, Joegoslavië, Kaapverdie, Kameroen, Kenya, Koeweit, Kongo, Korea, Lesotho, Libanon, Libië, Liechtenstein, Luxemburg, Madagaskar, Malawi, Maldiven, Maleisië, Mali, Marokko, Mauritanië, Mexico, Monaco, Mongolië, Mozambique, Nederland, Nepal, Nicaragua, Nieuw-Zeeland, Niger, Nigeria, Noorwegen, Oeganda, Oekraïne (SSR), Oman, Oostenrijk, Opper-Volta, Pakistan, Papoea-Nieuw-Guinea, Paraguay, Peru, Polen, Portugal, Qatar, Roemenië, Rwanda, San Marino, Saoedi-Arabië, Senegal, Singapore, Soedan, Somalië, Spanje, Sri Lanka, Suriname, Swaziland, Syrië, Tanzania, Thailand, Togo, Tonga, Tsjechoslowakije, Tunesië, Turkije, Uruguay, U.S.S.R., Venezuela, Verenigde Staten, Verenigd Koninkrijk, Vietnam, Witrusland (SSR), IJsland, Zaire, Zambia, Zimbabwe, Zuid-Jemen, Zweden, Zwitserland.

CHAPITRE XVIII

Règlements administratifs

Art. 83

Règlements administratifs

643 Les dispositions de la Convention sont complétées par les Règlements administratifs suivants:

- le Règlement télégraphique;
- le Règlement téléphonique;
- le Règlement des radiocommunications.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé la Convention en un exemplaire dans chacune des langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe, le texte français faisant foi en cas de contestation; cet exemplaire restera déposé aux archives de l'Union internationale des télécommunications; laquelle en remettra une copie à chacun des pays signataires.

Fait à Nairobi, le 6 novembre 1982.

Cette convention a été signée par les Etats suivants:

Afghanistan, Algérie, Allemagne (République fédérale), Angola, Arabie Saoudite, Argentine, Australie, Autriche, Bangladesh, Barbade, Belgique, Belize, Benin, Biélorussie, Botswana, Brésil, Bulgarie, Burundi, Cameroun, Canada, Cap-Vert, République Centrafricaine, Chili, la République populaire de Chine, Chypre, l'Etat de la Cité du Vatican, Colombie, Congo, Corée, Costa Rica, Côte d'Ivoire, Cuba, Danemark, Egypte, El Salvador, Equateur, Espagne, Etats-Unis d'Amérique, Ethiopie, Fidji, Finlande, France, Gabon, Gambie, Ghana, Grèce, Grenade, Guatemala, Guinée, Guinée équatoriale, Guyana, Haute-Volta, Hongrie, Inde, Indonésie, Iran, Iraq, Irlande, Islande, Israël, Italie, Jamaïque, Japon, Jordanie, Kenya, Koweït, Lesotho, Liban, Libye, Liechtenstein, Luxembourg, Madagascar, Malaisie, Malawi, Maldives, Mali, Maroc, Mauritanie, Mexique, Monaco, Mongolie, Mozambique, Népal, Nicaragua, Niger, Nigéria, Norvège, Nouvelle-Zélande, Oman, Ouganda, Pakistan, Papouasie-Nouvelle-Guinée, Paraguay, Pays-Bas, Pérou, Philippines, Pologne, Portugal, Qatar, Syrie, République démocratique allemande, Ukraine, Roumanie, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Rwanda, Saint-Marin, Sénégal, Singapour, Somalie, Soudan, Sri Lanka, Suède, Suisse, Suriname, Swaziland, Tanzanie, Tchécoslovaquie, Thaïlande, Togo, Tonga, Tunisie, Turquie, l'Union des Républiques socialistes soviétiques, Uruguay, Vénézuëla, Viet Nam, la République arabe du Yémen, la République démocratique populaire du Yémen, Yougoslavie, Zaire, Zambie, Zimbabwe.

BIJLAGE 1

(zie nummer 3)

Afghanistan (Democratische Republiek).
 Albanië (Socialistische Volksrepubliek).
 Algerije (Algerijnse Democratische en Volksrepubliek).
 Duitsland (bondsrepubliek).
 Angola (Volksrepubliek).
 Saoedisch Arabië (Koninkrijk).
 Argentinië (Republiek).
 Australië.
 Oostenrijk.
 Bahamas (Gemenebest van de).
 Bahrein (Staat).
 Bangladesh (Volksrepubliek).
 Barbados.
 België.
 Belize.
 Benin (Volksrepubliek).
 Wit-Rusland (Socialistische Sovjetrepubliek).
 Birma (Socialistische republiek van de Unie van).
 Bolivia (Republiek).
 Botswana (Republiek).
 Brazilië (Bondsrepubliek).
 Bulgarije (Volksrepubliek).
 Boerundi (Republiek).
 Kameroen (Verenigde republiek).
 Canada.
 Kaap Verdische Eilanden (Republiek).
 Centraal Afrikaanse Republiek.
 Chili.
 China (Volksrepubliek).
 Cyprus (Republiek).
 Vaticaanstad (Staat van).
 Columbia (Republiek).
 Comoren (Islamitische Bondsrepubliek).
 Kongo (Volksrepubliek).
 Korea (Republiek).
 Costa-Rica.
 Ivoorkust (Republiek).
 Cuba.
 Denemarken.
 Djibouti (Republiek).
 Dominikaanse Republiek.
 Egypte (Arabische Republiek).
 El Salvador (Republiek).
 Verenigde Arabische Emiraten.
 Ecuador.
 Spanje.
 Verenigde Staten van Amerika.
 Ethiopië.
 Fidji.
 Finland.
 Frankrijk.
 Gabon (Republiek).
 Gambia (Republiek).
 Ghana.
 Griekenland.
 Grenada.
 Guatemala (Republiek).
 Guinea (Revolutionaire Volksrepubliek).
 Guinea-Bissau (Republiek).
 Equatoriaal Guinea (Republiek).
 Guyana.
 Haïti (Republiek).
 Opper-Volta (Republiek).

ANNEXE 1

(Voir numéro 3)

Afghanistan (République démocratique d').
 Albanie (République populaire socialiste d').
 Algérie (République algérienne démocratique et populaire).
 Allemagne (République fédérale d').
 Angola (République populaire d').
 Arabie saoudite (Royaume d').
 Argentine (République).
 Australie.
 Autriche.
 Bahamas (Commonwealth des).
 Bahrein (Etat de).
 Bangladesh (République populaire du).
 Barbade.
 Belgique.
 Belize.
 Bénin.
 Biélorussie (République socialiste soviétique de).
 Birmanie (République socialiste de l'Union de).
 Bolivie (République de).
 Botswana (République du).
 Brésil (République fédérative du).
 Bulgarie (République populaire de).
 Burundi (République du).
 Cameroun (République-Unie du).
 Canada.
 Cap-Vert (République du).
 Centrafricaine (République).
 Chili.
 Chine (République populaire de).
 Chypre (République de).
 Cité du Vatican (Etat de la).
 Colombie (République de).
 Comores (République fédérale islamique des).
 Congo (République populaire du).
 Corée (République de).
 Costa Rica.
 Côte d'Ivoire (République de).
 Cuba.
 Danemark.
 Djibouti (République de).
 Dominicaine (République).
 Egypte (République arabe d').
 El Salvador (République d').
 Emirats arabes unis.
 Equateur.
 Espagne.
 Etats-Unis d'Amérique.
 Ethiopie.
 Fidji.
 Finlande.
 France.
 Gabonaise (République).
 Gambie (République de).
 Ghana.
 Grèce.
 Grenade.
 Guatemala (République du).
 Guinée (République populaire révolutionnaire de).
 Guinée-Bissau (République de).
 Guinée équatoriale (République de).
 Guyane.
 Haïti (République d').
 Haute-Volta (République de).

Honduras (Republiek).
 Hongaarse Volksrepubliek.
 India (Republiek).
 Indonesië (Republiek).
 Iran (Islamitische Republiek).
 Irak (Republiek).
 Ierland.
 IJsland.
 Israël (Staat).
 Italië.
 Jamaica.
 Japan.
 Jordanië (Hasjimitisch Koninkrijk).
 Kampuchea (Democratisch).
 Kenia (Republiek).
 Koeweit (Staat).
 Laos (Democratische Volksrepubliek).
 Lesotho (Koninkrijk).
 Libanon.
 Liberia (Republiek).
 Libye (Arabische Republiek).
 Liechtenstein (Prinsdom).
 Luxemburg.
 Madagascar (Democratische Republiek).
 Maleisie.
 Malawi.
 Maldiven (Republiek).
 Mali (Republiek).
 Malta.
 Marokko (Koninkrijk).
 Mauritius.
 Mauretanië (Islamitische Republiek).
 Mexico.
 Monaco.
 Mongolië (Volksrepubliek).
 Mozambique (Volksrepubliek).
 Namibië.
 Nauru (Republiek).
 Nepal.
 Nicaragua.
 Niger (Republiek).
 Nigeria (Bondsrepubliek).
 Noorwegen.
 Nieuw-Zeeland.
 Oman (Sultanaat).
 Ouganda (Republiek).
 Pakistan.
 Panama (Republiek).
 Papua-Nieuw-Guinea.
 Paraguay (Republiek).
 Nederlanden (Koninkrijk).
 Peru.
 Filipijnen (Republiek der).
 Polen (Volksrepubliek).
 Portugal.
 Qatar (Staat).
 Syrisch Arabische Republiek.
 Duitse Democratische Republiek.
 Korea (Democratische volksrepubliek).
 Socialistische Sovjetrepubliek Oekraïne.
 Roemenië (Socialistische Republiek).
 Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland.
 Ruanda (Republiek).
 S. Marino (Republiek).
 S. Tomé en Príncipe (Democratische Republiek).
 Senegal (Republiek).
 Sierra Leone.
 Singapore (Republiek).
 Somaliland (Democratische Republiek).
 Soedan (Democratische Republiek).
 Sri Lanka (Socialistische Democratische Republiek).

Honduras (République du).
 Hongroise (République populaire).
 Inde (République de l').
 Indonésie (République d').
 Iran (République islamique d').
 Iraq (République d').
 Irlande.
 Islande.
 Israël (Etat d').
 Italie.
 Jamaïque.
 Japon.
 Jordanie (Royaume hachémite de).
 Kampuchea démocratique.
 Kenya (République du).
 Koweït (Etat du).
 Laos (République démocratique populaire).
 Lesotho (Royaume du).
 Liban.
 Libéria (République du).
 Libye (Jamahiriva arabe libyenne populaire et socialiste).
 Liechtenstein (Principauté de).
 Luxembourg.
 Madagascar (République démocratique de).
 Malaisie.
 Malawi.
 Maldives (République des).
 Mali (République du).
 Malte.
 Maroc (Royaume du).
 Maurice.
 Mauritanie (République islamique de).
 Mexique.
 Monaco.
 Mongolie (République populaire de).
 Mozambique (République populaire du).
 Namibie.
 Nauru (République de).
 Népal.
 Nicaragua.
 Niger (République du).
 Nigéria (République fédérale du).
 Norvège.
 Nouvelle-Zélande.
 Oman (Sultanat d').
 Ouganda (République de l').
 Pakistan (République islamique du).
 Panama (République du).
 Papouasie-Nouvelle-Guinée.
 Paraguay (République du).
 Pays-Bas (Royaume des).
 Pérou.
 Philippines (République des).
 Pologne (République populaire de).
 Portugal.
 Qatar (Etat du).
 République arabe syrienne.
 République démocratique allemande.
 République populaire démocratique de Corée.
 République socialiste soviétique d'Ukraine.
 Roumanie (République socialiste de).
 Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.
 Rwandaise (République).
 Saint-Marin (République de).
 Sao Tomé-et-Príncipe (République démocratique de).
 Sénégal (République du).
 Sierra Leone.
 Singapour (République de).
 Somalie (République démocratique).
 Soudan (République démocratique du).
 Sri Lanka (République socialiste démocratique de).

Zuid-Afrika (Republiek).
 Zweden.
 Zwitserland (Bondsstaat).
 Suriname (Republiek).
 Swaziland (Koninkrijk).
 Tanzanië (Verenigde Republiek).
 Tsjaad (Republiek).
 Tsjechoslowakije (Socialistische Republiek).
 Thailand.
 Togo (Republiek).
 Tonga (Koninkrijk).
 Trinidad en Tobago.
 Tunesië.
 Turkije.
 Unie van de Socialistische Sovjetrepublieken.
 Uruguay (Oostelijke Republiek).
 Venezuela (Republiek).
 Vietnam (Socialistische Republiek).
 Yemen (Arabische Republiek).
 Yemen (Democratische Volksrepubliek).
 Joegoslavië (Socialistische Bondsrepubliek).
 Zaïre (Republiek).
 Zambia (Republiek).
 Zimbabwe (Republiek).

Sudafricaine (République).
 Suède.
 Suisse (Confédération).
 Suriname (République du).
 Swaziland (Royaume du).
 Tanzanie (République-Unie de).
 Tchad (République du).
 Tchécoslovaque (République socialiste).
 Thaïlande.
 Togolaise (République).
 Tonga (Royaume des).
 Trinité-et-Tobago.
 Tunisie.
 Turquie.
 Union des Républiques socialistes soviétiques.
 Uruguay (République orientale de l').
 Venezuela (République du).
 Viet Nam (République socialiste du).
 Yémen (République arabe du).
 Yémen (République démocratique populaire du).
 Yougoslavie (République socialiste fédérative de).
 Zaïre (République du).
 Zambie (République de).
 Zimbabwe (République du).

BIJLAGE 2

Omschrijving van sommige termen die worden gebruikt
in het Verdrag en in de Reglementen
van de Internationale Unie
betreffende de televerbindingen

- 2001 Voor de toepassing van dit Verdrag hebben de volgende termen de betekenis gegeven door de vermelde omschrijvingen.
- 2002 *Administratie* : Elke rijksdienst of elk rijksdepartement, verantwoordelijk voor de maatregelen die moeten worden genomen voor de uitvoering van de verplichtingen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen en van de Reglementen.
- 2003 *Hinderlijke storing* : Storing die de werking van een radionavigatiedienst of van andere veiligheidsdiensten (1) in gevaar brengt of oorzaak is van een verslechting van de kwaliteit van een dienst voor radioverbindingen die werkt overeenkomstig het reglement van de radioverbindingen, deze hindert of herhaaldelijk onderbreekt.
- 2004 *Openbare correspondentie* : Elke televerbinding die door de kantoren en stations welke ter beschikking van het publiek staan voor overbrenging moet worden aanvaard.
- 2005 *Afvaardiging* : De gezamenlijke afgevaardigden en, eventueel, vertegenwoordigers, adviseurs, geattacheerden of tolken door één en hetzelfde land afgezonden.
- Elk lid mag zijn afvaardiging naar eigen goeddunken samenstellen. In het bijzonder mag het er als afgevaardigden, adviseurs of geattacheerden in opnemen, personen die behoren tot particuliere erkende ondernemingen die het erkend heeft of personen die behoren tot andere particuliere ondernemingen die zich op de televerbindingen toelagen.
- 2006 *Afgevaardigde* : Gelastigde van de Regering van een Lid van de Unie op een Conferentie van gevolmachtigden of persoon die de regering of de administratie van een Lid van de Unie op een administratieve conferentie of op een vergadering van een Internationaal Comité van advies vertegenwoordigt.
- 2007 *Deskundige* : Gelastigde van een wetenschappelijke of industriële nationale instelling die van de regering of de administratie van zijn land de toelating heeft gekregen om de vergaderingen van de studiegroepen van een Internationaal Comité van advies bij te wonen.
- 2008 *Particuliere onderneming* : Elke particulier of maatschappij, die geen rijksinstelling of -agentschap is, en die een inrichting voor televerbindingen exploiteert welke bestemd is om een dienst voor internationale televerbindingen te verzorgen of die voor zulke dienst hinderlijke storingen zou kunnen veroorzaken.
- 2009 *Erkende particuliere onderneming* : Elke particuliere onderneming die aan de omschrijving hierboven beantwoordt, die een dienst voor openbare correspondentie of een radio-omroep exploiteert en waaraan de bij artikel 44 van het Verdrag bepaalde verplichtingen worden opgelegd door het Lid op wiens grondgebied de maatschappelijke zetel van die onderneming gevestigd is of door het Lid dat die onderneming heeft gemachtigd tot het vestigen en het exploiteren op zijn grondgebied van een dienst voor televerbindingen.
- 2010 *Waarnemer* : Persoon afgevaardigd door:
- de Verenigde Naties, een gespecialiseerde instelling van de Verenigde Naties, het Internationaal Agentschap voor Atoomenergie of een gewestelijke organisatie voor televerbindingen, om deel te nemen, zonder stemrecht, aan de Conferentie van gevolmachtigden, aan een Administratieve Conferentie of aan een vergadering van een Internationaal Comité van advies,
 - een internationale organisatie, om deel te nemen, met raadgevende bevoegdheid, aan een Administratieve Conferentie of aan een vergadering van een Internationaal Comité van advies,
 - de regering van een Lid van de Unie, om deel te nemen, met raadgevende bevoegdheid, aan een Administratieve gewestelijke Conferentie, overeenkomstig de pertinente bepalingen van het Verdrag.
- 2011 *Radioverbinding* : Televerbinding tot stand gebracht door middel van radio-elektrische golven.
- Nota 1 : Radio-elektrische golven zijn elektromagnetische golven waarvan de frequentie, per overeenkomst, lager is dan 3000 GHz, en die zich in de ruimte verspreiden zonder artificiële geleider,
- Nota 2 : Voor de behoeften van nummer 83 van het Verdrag, omvat het begrip « radioverbindingen » eveneens de televerbindingen tot stand gebracht door middel van elektromagnetische golven waarvan de frequentie hoger is dan 3000 GHz, en die zich in de ruimte verspreiden zonder artificiële geleider.

ANNEXE 2

Définition de certains termes
employés dans la Convention
et dans les Règlements
de l'Union internationale des télécommunications

- 2001 Aux fins de la présente Convention, les termes suivants ont le sens donné par les définitions qui les accompagnent.
- 2002 *Administration* : Tout service ou département gouvernemental responsable des mesures à prendre pour exécuter les obligations de la Convention internationale des télécommunications et des Règlements.
- 2003 *Brouillage préjudiciable* : Brouillage qui compromet le fonctionnement d'un service de radionavigation ou d'autres services de sécurité ou qui dégrade sérieusement, interrompt de façon répétée ou empêche le fonctionnement d'un service de radiocommunication utilisé conformément au Règlement des radiocommunications.
- 2004 *Correspondance publique* : Toute télécommunication que les bureaux et stations, par le fait de leur mise à la disposition du public, doivent accepter aux fins de transmission.
- 2005 *Délégation* : Ensemble des délégués et, éventuellement, des représentants, conseillers, attachés ou interprètes envoyés par un même pays.
- Chaque Membre est libre de composer sa délégation à sa convenance. En particulier, il peut y inclure en qualité de délégués, de conseillers ou d'attachés, des personnes appartenant à des exploitations privées reconnues par lui ou des personnes appartenant à d'autres entreprises privées qui s'intéressent aux télécommunications.
- 2006 *Délégué* : Personne envoyée par le gouvernement d'un Membre de l'Union à une Conférence de plénipotentiaires, ou personne représentant le gouvernement ou l'administration d'un Membre de l'Union à une conférence administrative ou à une réunion d'un Comité consultatif international.
- 2007 *Expert* : Personne envoyée par un établissement national scientifique ou industriel autorisé par le gouvernement ou l'administration de son pays à assister aux réunions des commissions d'études d'un Comité consultatif international.
- 2008 *Exploitation privée* : Tout particulier ou société, autre qu'une institution ou agence gouvernementale, qui exploite une installation de télécommunication destinée à assurer un service de télécommunication international ou susceptible de causer des brouillages préjudiciables à un tel service.
- 2009 *Exploitation privée reconnue* : Toute exploitation privée répondant à la définition ci-dessus, qui exploite un service de correspondance publique ou de radiodiffusion et à laquelle les obligations prévues à l'article 44 de la Convention sont imposées par le Membre sur le territoire duquel est installé le siège social de cette exploitation ou par le Membre qui a autorisé cette exploitation à établir et à exploiter un service de télécommunication sur son territoire.
- 2010 *Observateur* : Personne envoyée par:
- les Nations Unies, une institution spécialisée des Nations Unies l'Agence internationale de l'énergie atomique ou une organisation régionale de télécommunications pour participer à titre consultatif à la conférence de plénipotentiaires, à une conférence administrative ou à une réunion d'un Comité consultatif international;
 - une organisation internationale, pour participer à titre consultatif à une conférence administrative ou à une réunion d'un Comité consultatif international;
 - le gouvernement d'un Membre de l'Union, pour participer sans droit de vote à une conférence administrative régionale; conformément aux dispositions pertinentes de la Convention
- 2011 *Radiocommunication* : Télécommunication réalisée à l'aide des ondes radioélectriques.
- Nota 1 : Les ondes radioélectriques sont des ondes électromagnétiques dont la fréquence est par convention inférieure à 3000 GHz se propageant dans l'espace sans guide artificiel,
- Nota 2 : Pour les besoins du numéro 83 de la Convention, le terme « radiocommunication » comprend également les télécommunications réalisées à l'aide d'ondes électromagnétiques dont la fréquence est supérieure à 3000 GHz, se propageant dans l'espace sans guide artificiel.

- 2012 *Radio-omroepdienst*: Dienst voor radioverbindingen die uitzendingen doet welke bestemd zijn om rechtstreeks door het publiek in het algemeen te worden ontvangen. Die dienst kan bestaan uit klank-, televisie- of andere soorten van uitzendingen.
- 2013 *Internationale dienst*: Dienst voor televerbindingen tussen kantoren of stations voor televerbindingen van alle aard, die in verschillende landen gelegen zijn of tot verschillende landen behoren.
- 2014 *Mobiele dienst*: Dienst voor radioverbindingen tussen mobiele stations en landstations, of tussen mobiele stations.
- 2015 *Televerbinding*: Elke overbrenging, uitzending of ontvangst van tekens, seinen, geschriften, beelden, klanken of inlichtingen van alle aard, per draad, radio-elektriciteit, optische seingeving of andere elektromagnetische stelsels.
- 2016 *Telegram*: Geschrift dat, met het oog op zijn afgifte aan de geadresseerde, bestemd is om per telegraaf te worden overgebracht. Deze uitdrukking omvat eveneens het radiotelegram, tenzij anders is bepaald.
- 2017 *Diensttelegram*: Telegram uitgewisseld tussen:
- a) de administraties;
 - b) de erkende particuliere ondernemingen;
 - c) de administraties en de erkende particuliere ondernemingen;
 - d) de administraties en de erkende particuliere ondernemingen enerzijds, en de secretaris-generaal van de Unie anderzijds en met betrekking tot de internationale openbare televerbindingen.
- 2018 *Staatstelegrammen ,en staatstelefoongesprekken*: telegrammen, en telefoongesprekken uitgaande van een der volgende overheidspersonen;
- Staatshoofd;
 - regeringshoofd en leden van een regering;
 - opperbevelhebbers van de land-, zee- of luchtmacht;
 - diplomatieke of consulaire agenten;
 - secretaris-generaal van de Verenigde Naties; hoofden van de voornaamste lichamen der Verenigde Naties;
 - International Hof van Justitie.
- De antwoorden op de hierboven omschreven staatstelegrammen worden insgelijks als staatstelegrammen beschouwd.
- 2019 *Particuliere telegrammen*: Andere telegrammen dan dienst- of staatstelegrammen.
- 2020 *Telegrafie*: Vorm van televerbinding waarin de overgebrachte informatie bestemd is om bij aankomst onder de vorm van een grafisch document te worden geregistreerd; die informatie mag, in bepaalde gevallen, onder een andere vorm worden aangeboden of worden geregistreerd voor een later gebruik.
- Nota*: Een grafisch document is een informatiedrager waarop permanent een geschreven of gedrukte tekst of een vast beeld is geregistreerd en die kan worden geklasseerd en geraadpleegd.
- Telefonie*: Vorm van televerbinding essentieel bestemd tot het overbrengen van informatie onder de vorm van het gesproken woord.
- 2012 *Service de radiodiffusion*: Service de radiocommunication dont les émissions sont destinées à être reçues directement par le public en général. Ce service peut comprendre des émissions sonores, des émissions de télévision ou d'autres genres d'émission.
- 2013 *Service international*: Service de télécommunication entre bureaux ou stations de télécommunication de toute nature, situés dans des pays différents ou appartenant à des pays différents.
- 2014 *Service mobile*: Service de radiocommunication entre stations mobiles et stations terrestres, ou entre stations mobiles.
- 2015 *Télécommunication*: Toute transmission, émission ou réception de signes, de signaux, d'écrits, d'images, de sons ou de renseignements de toute nature, par fil, radioélectricité, optique ou autres systèmes électromagnétiques.
- 2016 *Télégramme*: Ecrit destiné à être transmis par télégraphie en vue de sa remise au destinataire. Ce terme comprend aussi le radiotélégramme, sauf spécification contraire.
- 2017 *Télégrammes de service*: Télégrammes échangés entre:
- a) les administrations;
 - b) les exploitations privées reconnues;
 - c) les administrations et les exploitations privées reconnues;
 - d) les administrations et les exploitations privées reconnues d'une part, et le secrétaire général de l'Union d'autre part; et relatif aux télécommunications publiques internationales.
- 2018 *Télégrammes et conversations téléphoniques d'Etat*: Télégrammes et conversations téléphoniques émanant de l'une des autorités ci-après:
- chef d'un Etat;
 - chef d'un gouvernement et membres d'un gouvernement;
 - commandant en chef des forces militaires, terrestres, navales ou aériennes;
 - agents diplomatiques ou consulaires;
 - Secrétaire général des Nations Unies; chef des organes principaux des Nations Unies;
 - Cour internationale de Justice.
- Les réponses aux télégrammes d'Etat définis ci-dessus sont également considérées comme des télégrammes d'Etat.
- 2019 *Télégrammes privés*: Télégrammes autres que les télégrammes d'Etat ou de service.
- 2020 *Télégraphie*: Forme de télécommunication dans laquelle les informations transmises sont destinées à être enregistrées à l'arrivée sous forme d'un document graphique; ces informations peuvent dans certains cas être présentées sous une autre forme ou enregistrées pour un usage ultérieur.
- Note*: Un document graphique est un support d'information sur lequel est enregistré de façon permanente un texte écrit ou imprimé ou une image fixe, et qui est susceptible d'être classé et consulté.
- Téléphonie*: Forme de télécommunication essentiellement destinée à l'échange d'informations sous la forme de parole.

BIJLAGE 3

(zie artikel 39)

Akkoord tussen de Organisatie van de Verenigde Naties
en de Internationale Unie betreffende de televerbindingen

Inleiding

Ingevolge de bepalingen van artikel 57 van het Handvest van de Verenigde Naties en van artikel 26 van het Verdrag van de Internationale Unie betreffende de televerbindingen gesloten te Atlantic City in 1947, wordt tussen de Verenigde Naties en de Internationale Unie betreffende de televerbindingen overeengekomen wat volgt:

Artikel I

De Verenigde Naties erkennen de Internationale Unie betreffende de televerbindingen, hierna genoemd « De Unie », als gespecialiseerde instelling belast met het nemen van al de gepaste maatregelen, in overeenkomst met haar Stichtingsakte, ter verwezenlijking van al de in die Akte bepaalde doeleinden.

Artikel II

Wederzijdse vertegenwoordiging

1. De Organisatie van de Verenigde Naties zal verzocht worden vertegenwoordigers af te vaardigen om, zonder stemrecht, deel te nemen aan de besprekingen van al de Conferenties van gevolmachtigden en administratieve conferenties van de Unie; zij zal eveneens worden verzocht, na degelijk overleg met de Unie, de vertegenwoordigers af te vaardigen om de vergaderingen van de Internationale Comités van advies of alle andere door de Unie bijeengeroepen vergaderingen bij te wonen met het recht om, zonder stem, deel te nemen aan de discussie van kwesties die de Verenigde Naties aanbelangen.

2. De Unie zal verzocht worden vertegenwoordigers af te vaardigen om de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties bij te wonen voor consultatie nopens de kwesties betreffende de televerbindingen.

3. De Unie zal verzocht worden de vertegenwoordigers af te vaardigen om de vergadering van de Economische en Sociale Raad van de Verenigde Naties en van de Voogdijraad, hun commissies en comités bij te wonen en om deel te nemen, zonder stemrecht, aan hun besprekingen wanneer er punten van de dagorde worden behandeld waarbij de Unie zou betrokken zijn.

4. De Unie zal verzocht worden vertegenwoordigers af te vaardigen om de vergaderingen van de voornaamste commissies van de Algemene Vergadering bij te wonen tijdens dewelke kwesties moeten besproken worden die ressorteren onder de bevoegdheid van de Unie en om, zonder stemrecht, aan die discussies deel te nemen.

5. Het secretariaat van de Verenigde Naties zal al de door de Unie voorgelegde geschreven uiteenzettingen uitreiken aan de Leden van de Algemene Vergadering, van de Economische en Sociale Raad en zijn commissies en aan de Voogdijraad, naargelang van het geval. De Unie zal eveneens aan haar Leden de door de Verenigde Naties voorgelegde geschreven uiteenzetting uitreiken.

Artikel III

Inschrijving van de kwesties op de dagorde

Na het voorafgaande nodig geachte overleg, zal de Unie op de dagorde van de Conferentie van gevolmachtigden of van de administratieve conferenties, of van de vergaderingen van de andere organen van de Unie, al de door de Verenigde Naties voorgestelde kwesties inschrijven. De Economische en Sociale Raad en zijn commissies alsmede de Voogdijraad zullen eveneens op hun dagorde al de door de conferenties of andere organen van de Unie voorgestelde kwesties inschrijven.

ANNEXE 3

(voir article 39)

Accord entre l'Organisation des Nations Unies
et l'Union internationale des télécommunications

Préambule

En raison des dispositions de l'article 57 de la Charte des Nations Unies et de l'article 26 de la Convention de l'Union internationale des télécommunications conclus à Atlantic City en 1947, les Nations Unies et l'Union internationale des télécommunications conviennent de ce qui suit:

Article I

Les Nations Unies reconnaissent l'Union internationale des télécommunications, appelée ci-après « l'Union », comme l'institution spécialisée chargée de prendre toutes les mesures appropriées conformes à son Acte constitutif pour atteindre les buts qu'elle s'est fixés dans cet Acte.

Article II

Représentation réciproque

1. L'Organisation des Nations Unies sera invitée à envoyer des représentants pour participer, sans droit de vote, aux délibérations de toutes les conférences plénipotentiaires et administratives de l'Union; elle sera également invitée, après s'être dûment concertée avec l'Union, à envoyer des représentants pour assister à des réunions de Comités consultatifs internationaux ou à toutes autres réunions convoquées par l'Union, avec le droit de participer, sans vote, à la discussion de questions intéressant les Nations Unies.

2. L'Union sera invitée à envoyer des représentants pour assister aux séances de l'Assemblée générale des Nations Unies aux fins de consultation sur les questions de télécommunication.

3. L'Union sera invitée à envoyer des représentants pour assister aux séances du Conseil économique et social des Nations Unies et du Conseil de tutelle, de leurs commissions et comités et à participer, sans droit de vote, à leurs délibérations quand il sera traité de points de l'ordre du jour auxquels l'Union serait intéressée.

4. L'Union sera invitée à envoyer des représentants pour assister aux séances des commissions principales de l'Assemblée générale au cours desquelles doivent être discutées des questions relevant de la compétence de l'Union, et à participer, sans droit de vote, à ces discussions.

5. Le Secrétariat des Nations Unies effectuera la distribution de tous exposés écrits présentés par l'Union aux Membres de l'Assemblée générale, du Conseil économique et social et de ses commissions, et du Conseil de tutelle, selon le cas. De même, les exposés écrits présentés par les Nations Unies seront distribués par l'Union à ses Membres.

Article III

Inscription de questions à l'ordre du jour

Après les consultations préliminaires qui pourraient être nécessaires, l'Union inscrira à l'ordre du jour des conférences plénipotentiaires ou administratives, ou des réunions d'autres organes de l'Union, les questions qui lui seront proposées par les Nations Unies. Le Conseil économique et social et ses commissions, ainsi que le Conseil de tutelle inscriront pareillement à leur ordre du jour les questions proposées par les conférences ou les autres organes de l'Union.

Artikel IV

Aanbevelingen van de Verenigde Naties

1. Rekening houdend met het feit dat de Verenigde Naties ertoe gehouden zijn de verwezenlijking te bevorderen van de doelstellingen waarin artikel 55 van het Handvest voorziet, en de Economische en Sociale Raad bij te staan voor het uitoefenen van de functie en van de bevoegdheid hem verleend door artikel 62 van het Handvest betreffende het uitvoeren of het uitlokken van studies en verslagen over internationale kwesties op economisch en sociaal gebied, betreffende geestesontwikkeling en opvoeding, de openbare gezondheid en andere aanverwante domeinen, en aanbevelingen te richten aan de betrokken gespecialiseerde instellingen betreffende die kwesties, rekening houdend eveneens met het feit dat de artikelen 58 en 63 van het Handvest beschikken dat de Organisatie van de Verenigde Naties aanbevelingen moet doen om de activiteiten van die gespecialiseerde instellingen en de algemene principes waar zij zich moeten op steunen te coördineren, stemt de Unie ermee in de nodige maatregelen te treffen om zo spoedig mogelijk, voor het geval zulks nuttig kan zijn, aan haar bevoegde orgaan al de officiële aanbevelingen, die de Organisatie van de Verenigde Naties zou doen toekomen, voor te leggen.

2. De Unie stemt ermee in, op verzoek van de Organisatie van de Verenigde Naties met haar in consultatie te treden betreffende die aanbevelingen en tijdig aan de Organisatie van de Verenigde Naties de maatregel mede te delen die de Unie of haar leden zullen getroffen hebben voor de toepassing van die aanbevelingen of betreffende elk ander resultaat van die maatregelen.

3. De Unie zal medewerking verlenen aan elke andere maatregel die nodig mocht blijken om de volle effectieve coördinatie van de activiteiten der gespecialiseerde instellingen en van de activiteiten der Verenigde Naties te verzekeren. Zij stemt er namelijk in toe om samen te werken met elke orgaan of met al de organen die de Economische en Sociale Raad zou oprichten tot vergemakkelijking van die coördinatie en om al de inlichtingen te verstrekken die nodig mochten blijken om die doeleinden te bereiken.

Artikel V

Uitwisseling van inlichtingen en van bescheiden

1. Onder voorbehoud van de maatregelen die noodzakelijk mochten blijken om het confidentieel karakter van bepaalde bescheiden te vrijwaren, zullen de Verenigde Naties en de Unie overgaan tot de meest volledige en de snelst mogelijke uitwisseling van inlichtingen en bescheiden om in beider behoeften te voorzien.

2. Onverminderd de algemene aard van de bepalingen van voorgaande paragraaf:

a) zal de Unie aan de Verenigde Naties een jaarlijks verslag betreffende haar activiteit voorleggen;

b) zal de Unie, in de mate van het mogelijke, gevolg geven aan elke vraag om speciale verslagen, studies of inlichtingen die haar door de Verenigde Naties zou kunnen worden toegestuurd;

c) zal de secretaris-generaal van de Verenigde Naties overgaan tot gedachtenwisselingen met de bevoegde overheid van de Unie, op aanvraag van deze laatste, om aan de Unie al de inlichtingen te verschaffen die voor haar van bijzonder belang zouden zijn.

Artikel VI

Bijstand aan de Verenigde Naties

De Unie stemt toe om met de Verenigde Naties, hun voornaamste en bijkomende organismen samen te werken en hun alle mogelijke bijstand te verlenen, overeenkomstig het Handvest van de Verenigde Naties en het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen, ten volle rekening houdend met de bijzondere toestand van die leden van de Unie die geen lid zijn van de Verenigde Naties.

Artikel VII

Betrekkingen met het Internationaal Hof van Justitie

1. De Unie stemt toe aan het Internationaal Hof van Justitie al de inlichtingen te verstrekken die het haar kan vragen in toepassing van artikel 34 van het statuut ervan.

2. De Algemene Vergadering van de Verenigde Naties verleent aan de Unie de toelating om aan het Internationaal Hof van Justitie raadgevende adviezen te vragen over juridische kwesties die zich stellen in het raam van haar bevoegdheid, anders dan de kwesties betreffende

Article IV

Recommandations des Nations Unies

1. L'Union, tenant compte du fait que les Nations Unies sont tenues de favoriser la réalisation des objectifs prévus à l'article 55 de la Charte, et d'aider le Conseil économique et social à exercer la fonction et le pouvoir que lui confère l'article 62 de la Charte de faire ou provoquer des études et des rapports sur des questions internationales dans les domaines économiques, sociaux, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes, et d'adresser des recommandations sur toutes ces questions aux institutions spécialisées intéressées; tenant compte également du fait que les articles 58 et 63 de la Charte disposent que l'Organisation des Nations Unies doit faire des recommandations pour coordonner les activités de ces institutions spécialisées et les principes généraux dont elles s'inspirent, convient de prendre les mesures nécessaires pour soumettre le plus tôt possible, à son organe approprié, à toutes fins utiles, toutes recommandations officielles que l'Organisation des Nations Unies pourra lui adresser.

2. L'Union convient d'entrer en collaboration avec l'Organisation des Nations Unies, à la demande de celle-ci au sujet de ces recommandations, et de faire connaître en temps voulu, à l'Organisation des Nations Unies, les mesures qu'auront prises l'Union ou ses Membres, pour donner effet à ces recommandations ou sur tout autre résultat de ces mesures.

3. L'Union coopérera à toute autre mesure qui pourrait être nécessaire pour assurer la coordination pleinement effective des activités des institutions spécialisées et de celles des Nations Unies. Elle convient notamment de collaborer avec tout organe ou à tous organes que le Conseil économique et social pourrait établir pour faciliter cette coordination et de fournir tous renseignements qui pourraient être nécessaires pour atteindre ces fins.

Article V

Echange de renseignements et de documents

1. Sous réserve des mesures qui pourraient être nécessaires pour sauvegarder le caractère confidentiel de certains documents, les Nations Unies et l'Union procéderont à l'échange le plus complet et le plus rapide possible de renseignements et de documents, pour satisfaire aux besoins de chacune d'elles.

2. Sans préjudice du caractère général des dispositions du paragraphe précédent:

a) l'Union présentera aux Nations Unies un rapport annuel sur son activité;

b) l'Union donnera suite, dans toute la mesure du possible, à toute demande de rapports spéciaux, d'études ou de renseignements que les Nations Unies pourraient lui adresser;

c) le Secrétaire général des Nations Unies procédera à des échanges de vues avec l'autorité compétente de l'Union, à la demande de celle-ci, pour fournir à l'Union les renseignements qui présenteraient pour elle un intérêt particulier.

Article VI

Assistance aux Nations Unies

L'Union convient de coopérer avec les Nations Unies, leurs organismes principaux et subsidiaires, et de leur fournir toute l'assistance qu'il lui sera possible, conformément à la Charte des Nations Unies et à la Convention internationale des télécommunications, en tenant pleinement compte de la situation particulière de ceux des Membres de l'Union qui ne sont pas Membres des Nations Unies.

Article VII

Relations avec la Cour internationale de Justice

1. L'Union convient de fournir à la Cour internationale de Justice tous renseignements que celle-ci peut lui demander en application de l'article 34 de son statut.

2. L'Assemblée générale des Nations Unies autorise l'Union à demander à la Cour internationale de Justice des avis consultatifs sur les questions juridiques qui se posent dans le domaine de sa compétence, autres que les questions concernant les relations mutuelles de l'Union

de onderlinge betrekkingen van de Unie met de Organisatie van de Verenigde Naties of met de andere gespecialiseerde instellingen.

3. Dergelijk verzoek mag aan het Hof worden gericht door de Conferentie van gevolmachtigden of door de Administratieve raad handelend krachtens een machtiging van de Conferentie van gevolmachtigden.

4. Wanneer de Unie aan het Internationaal Hof van Justitie een raadgevend advies vraagt, stelt ze de Economische en Sociale Raad ervan op de hoogte.

Artikel VIII

Bepalingen betreffende het personeel

1. De Organisatie van de Verenigde Naties en de Unie komen overeen om voor het personeel, in de mate van het mogelijke, normen, methoden en gemeenschappelijke beschikkingen te bepalen, ten einde ernstige tegenstrijdigheden in de tewerkstellingstermijnen en -voorwaarden te vermijden, evenals concurrentie in het aanwerven van personeel en ten einde de personeelsuitwisselingen te vergemakkelijken die van weerszijden wenselijk zouden zijn om in het belang van de diensten dit personeel het best mogelijk te kunnen inzetten.

2. De Organisatie van de Verenigde Naties en de Unie komen overeen om samen te werken, in de mate van het mogelijke, om de hierboven vermelde doelstellingen te verwezenlijken.

Artikel IX

Statistiekdiensten

1. De Organisatie van de Verenigde Naties en de Unie komen overeen om te streven tot de verwezenlijking van een zo nauw mogelijke samenwerking, de uitschakeling van elk dubbel gebruik in hun activiteit en het meeste doeltreffende gebruik van hun technisch personeel in het bijeenbrengen, het ontleden, het publiceren, het normaliseren, het verbeteren en het verspreiden van de statistische inlichtingen. Zij komen overeen hun inspanningen samen te bundelen om zoveel mogelijk voordeel te trekken uit de statistische inlichtingen om de taak van de regeringen en de andere organismen, die deze inlichtingen moeten verschaffen, te verlichten.

2. De Unie erkent dat de organisatie van de Verenigde Naties het centraal organisme is belast met het verzamelen, het ontleden, het publiceren, het normaliseren, het vervolmaken en het verspreiden van de statistieken die de algemene doelstellingen van de internationale organisaties moeten dienen.

3. De Organisatie van de Verenigde Naties erkent dat de Unie het centraal organisme is belast met het verzamelen, het ontleden, het publiceren, het normaliseren, het vervolmaken en het verspreiden van de statistieken in het domein dat haar eigen is, onverminderd de rechten van de Verenigde Naties om belang te stellen in dergelijke statistieken, in de mate ze van dienst kunnen zijn voor het verwezenlijken van haar eigen doelstellingen of voor het vervolmaken van de statistieken van heel de wereld. De Unie zal al de beslissingen moeten treffen betreffende de vorm waarin die dienstbescheiden zullen worden opgemaakt.

4. Met het oog op het oprichten van een centrum voor statistische gegevens bestemd voor een algemeen gebruik, wordt er overeengekomen dat de aan de Unie geleverde gegevens, om te worden opgenomen in haar reeksen basisstatistieken of in haar speciale verslagen, in al de mate van het mogelijke, op haar aanvraag toegankelijk zijn voor de Organisatie van de Verenigde Naties.

5. Er wordt overeengekomen dat de aan de Organisatie van de Verenigde Naties geleverde gegevens om te worden opgenomen in haar reeksen basisstatistieken of in haar speciale verslagen, in al de mate van het mogelijke, op haar aanvraag, toegankelijk zijn voor de Unie.

Artikel X

Administratieve en technische diensten

1. De Organisatie van de Verenigde Naties en de Unie erkennen dat het wenselijk is, om het personeel en de beschikbare middelen zo doeltreffend mogelijk te gebruiken telkens zulks mogelijk is, het oprichten van diensten te vermijden, waarvan werkzaamheden concurrerend zijn of in elkaar lopen en om indien nodig, mekaar met dat doel te raadplegen.

2. De Organisatie van de Verenigde Naties en de Unie zullen samen de maatregelen treffen betreffende het registreren en het neerleggen van de officiële bescheiden.

avec l'Organisation des Nations Unies ou les autres institutions spécialisées.

3. Une requête de ce genre peut être adressée à la Cour par la Conférence plénipotentiaire ou par le Conseil administratif agissant en vertu d'une autorisation de la Conférence plénipotentiaire.

4. Quand elle demande un avis consultatif à la Cour internationale de Justice, l'Union informe de cette requête le Conseil économique et social.

Article VIII

Dispositions concernant le personnel

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union conviennent d'établir pour le personnel, dans toute la mesure du possible, des normes, méthodes et dispositions communes destinées à éviter des contradictions graves dans les termes et conditions d'emploi, ainsi qu'à la concurrence dans le recrutement du personnel et à faciliter les échanges de personnel qui paraîtraient souhaitables de part et d'autre pour utiliser au mieux les services de ce personnel.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Union conviennent de coopérer, dans toute la mesure possible, en vue d'atteindre les fins ci-dessus.

Article IX

Services statistiques

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union conviennent de s'efforcer de réaliser une collaboration aussi étroite que possible, l'élimination de tout double emploi dans leur activité et l'utilisation la plus efficace possible de leur personnel technique dans le rassemblement, l'analyse, la publication, la normalisation, l'amélioration et la diffusion de renseignements statistiques. Elles conviennent d'unir leurs efforts pour tirer le meilleur parti possible des renseignements statistiques et pour alléger la tâche des gouvernements et des autres organismes appelés à fournir ces renseignements.

2. L'Union reconnaît que l'Organisation des Nations Unies est l'organisme central chargé de recueillir, analyser, publier, normaliser, perfectionner et répandre les statistiques servant aux buts généraux des organisations internationales.

3. L'Organisation des Nations Unies reconnaît que l'Union est l'organisme central chargé de recueillir, analyser, publier, normaliser, perfectionner et répandre les statistiques dans le domaine qui lui est propre, sans préjudice des droits de l'Organisation des Nations Unies de s'intéresser à de telles statistiques, dans la mesure où elles peuvent être nécessaires à la réalisation de ses propres objectifs ou au perfectionnement des statistiques du monde entier. Il appartiendra à l'Union de prendre toutes décisions concernant la forme sous laquelle ses documents de service seront établis.

4. En vue de constituer un centre de renseignements statistiques destiné à l'usage général, il est convenu que les données fournies à l'Union aux fins d'incorporation à ses séries statistiques de base ou à ses rapports spéciaux seront, dans toute la mesure possible, accessibles à l'Organisation des Nations Unies, sur sa demande.

5. Il est convenu que les données fournies à l'Organisation des Nations Unies aux fins d'incorporation à ses séries statistiques de base ou à ses rapports spéciaux seront accessibles à l'Union sur sa demande, dans toute la mesure où cela sera possible et opportun.

Article X

Services administratifs et techniques

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union reconnaissent qu'il est souhaitable, pour utiliser de la manière la plus efficace le personnel et les ressources disponibles, d'éviter, chaque fois que cela sera possible, la création de services dont les travaux se font concurrence ou chevauchent, et, en cas de besoin, de se consulter à cette fin.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Union prendront ensemble des dispositions en ce qui concerne l'enregistrement et le dépôt des documents officiels.

Artikel XI

Begrotings- en financiële bepalingen

1. De begroting of ontwerp-begroting van de Unie wordt gelijktijdig aan de Organisatie van de Verenigde Naties en aan de leden van de Unie overgemaakt; de Algemene Vergadering mag dienaangaande aanbevelingen doen aan de Unie.

2. De Unie zal het recht hebben vertegenwoordigers af te vaardigen om, zonder stemrecht, aan de besprekingen van de Algemene Vergadering deel te nemen op elk ogenblik dat die Vergadering de begroting van de Unie bespreekt.

Artikel XII

Financieren van de speciale diensten

1. Indien de Unie ertoe genoopt is, ingevolge een verzoek tot bijstand, speciale verslagen of studies, voorgelegd door de Verenigde Naties overeenkomstig artikel VI of andere beschikkingen van dit akkoord, het hoofd te bieden aan belangrijke bijkomende uitgaven, zullen de partijen samen overeenkomen om te bepalen op welke billijkste manier aan die uitgaven zal worden voldaan.

2. De Organisatie van de Verenigde Naties en de Unie zullen eveneens overeenkomen om de maatregelen te treffen die zij billijk zullen achten om de kosten te dekken van de centrale administratieve, technische of fiscale diensten of van alle faciliteiten of speciale bijstand toegestaan door de Organisatie van de Verenigde Naties op verzoek van de Unie.

Artikel XIII

Doorgangsbewijs van de Verenigde Naties

De ambtenaren van de Unie zullen het recht hebben het doorgangsbewijs van de Verenigde Naties te gebruiken overeenkomstig de speciale akkoorden die door de Secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties zullen worden gesloten met de bevoegde overheden van de Unie.

Artikel XIV

Akkoorden tussen instellingen

1. De Unie komt overeen de Economische en Sociale Raad in te lichten betreffende de aard en de draagwijdte van ieder overwogen officieel akkoord tussen de Unie en elke andere gespecialiseerde instelling of elk andere intergouvernementele organisatie of iedere niet-gouvernementele internationale organisatie, en zal daarenboven de Economische en Sociale Raad na sluiten van het akkoord, inlichten wat betreft de bijzonderheden ervan.

2. De Organisatie van de Verenigde naties is het eens om de Unie in te lichten betreffende de aard en de draagwijdte van elk door andere gespecialiseerde instellingen overwogen officieel akkoord over kwesties die de Unie kunnen aanbelangen en, daarenboven, zal zij aan de Unie, na sluiten van het akkoord, al de bijzonderheden ervan mededelen.

Artikel XV

Band

1. De Organisatie van de Verenigde Naties en de Unie komen overeen wat betreft de hierboven vermelde bepalingen, in de overtuiging dat ze zullen bijdragen tot het behoud van een doeltreffende band tussen de twee organisaties. Zij bevestigen hun inzicht de maatregelen te treffen die te dien einde nodig zouden blijken.

2. De bepalingen nopens de door dit akkoord voorziene band zullen, in de mate van het mogelijke, van toepassing zijn op de relaties tussen de Unie en de Organisatie van de Verenigde Naties, met inbegrip van de gewestelijke of hulpkantoren.

Article XI

Dispositions budgétaires et financières

1. Le budget ou le projet de budget de l'Union sera transmis à l'Organisation des Nations Unies en même temps qu'il sera transmis aux Membres de l'Union; l'Assemblée générale pourra faire des recommandations à l'Union à ce sujet.

L'Union aura le droit d'envoyer des représentants pour participer, sans droit de vote, aux délibérations de l'Assemblée générale ou de toutes commissions de cette Assemblée à tout moment où le budget de l'Union sera en discussion.

Article XII

Financement des services spéciaux

1. Si l'Union se trouve contrainte, à la suite d'une demande d'assistance, de rapports spéciaux ou d'études, présentés par l'Organisation des Nations Unies conformément à l'article VI ou à d'autres dispositions du présent accord, de faire face à d'importantes dépenses supplémentaires, les parties se consulteront pour déterminer comment faire face à ces dépenses de la manière la plus équitable possible.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Union se consulteront également pour prendre les dispositions qu'elles jugeront équitables pour couvrir les frais des services centraux administratifs, techniques ou fiscaux et de toutes facilités ou assistance spéciales accordées par l'Organisation des Nations Unies à la demande de l'Union.

Article XIII

Laissez-passez des Nations Unies

Les fonctionnaires de l'Union auront le droit d'utiliser le laissez-passer des Nations Unies conformément aux accords spéciaux qui seront conclus par le Secrétariat général de l'Organisation des Nations Unies et les autorités complémentaires de l'Union.

Article XIV

Accords entre institutions

1. L'Union convient d'informer le Conseil économique et social de la nature et de la portée de tout accord officiel envisagé entre l'Union et toute autre institution spécialisée ou toute autre organisation intergouvernementale ou toute organisation internationale non gouvernementale, et informera en outre le Conseil économique et social des détails de cet accord quand il sera conclu.

2. L'Organisation des Nations Unies convient d'informer l'Union de la nature et de la portée de tout accord officiel envisagé par toutes autres institutions spécialisées sur des questions qui peuvent intéresser l'Union et, en outre, fera part à l'Union des détails de cet accord quand il sera conclu.

Article XV

Liaison

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union conviennent des dispositions ci-dessus dans la conviction qu'elles contribueront à maintenir une liaison effective entre les deux organisations. Elles affirment leur intention de prendre les mesures qui pourraient être nécessaires à cette fin.

2. Les dispositions concernant la liaison prévue par le présent accord s'appliqueront, dans toute la mesure appropriée, aux relations entre l'Union et l'Organisation des Nations Unies, y compris ses bureaux régionaux ou auxiliaires.

Artikel XVI

Dienst der televerbindingen van de Verenigde Naties

1. De Unie erkent dat het van belang is voor de Organisatie van de Verenigde naties om dezelfde rechten te genieten als de leden van de Unie wat betreft het exploiteren van de diensten der televerbindingen.

2. De Organisatie van de Verenigde Naties, verbindt zich de diensten der televerbindingen, die van haar afhangen, te exploiteren overeenkomstig de bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen en het bij dit Verdrag gevoegd Reglement.

3. Nauwkeurige toepassingsmodaliteiten van dit artikel zullen het voorwerp zijn van afzonderlijke regelingen.

Artikel XVII

Uitvoering van het akkoord

De Secretarissen-generaal van de Verenigde Naties en de bevoegde overheid van de Unie mogen alle bijkomende regelingen treffen die wenselijk zullen geacht worden met het oog op de toepassing van dit akkoord.

Artikel XVIII

Herziening

Dit akkoord zal worden herzien mits overeenkomst tussen de Verenigde Naties en de Unie onder voorbehoud van een opzegging van zes maanden vanwege de ene of de andere partij.

Artikel XIX

Inwerkingtreding

1. Dit akkoord wordt voorlopig van kracht na goedkeuring door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties en de Conferentie van gevolmachtigden gehouden te Atlantic City in 1947.

2. Onder voorbehoud van onder paragraaf 1 vermelde goedkeuring, zal dit akkoord officieel van kracht worden tegelijkertijd met het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen gesloten te Atlantic City in 1947 of op een vroegere datum naargelang de beslissing van de Unie.

Article XVI

Service de télécommunication des Nations Unies

1. L'Union reconnaît qu'il est important pour l'Organisation des Nations Unies de bénéficier des mêmes droits que les Membres de l'Union dans l'exploitation des services de télécommunication.

2. L'Organisation des Nations Unies s'engage à exploiter les services de télécommunication qui dépendent d'elle conformément aux termes de la Convention internationale des télécommunications et du Règlement annexe à cette Convention.

3. Les modalités précises d'application de cet article feront l'objet d'arrangements distincts.

Article XVII

Exécution de l'accord

Le Secrétaire général des Nations Unies et l'autorité compétente de l'Union pourront conclure tous arrangements complémentaires qui paraîtront souhaitables en vue de l'application du présent accord.

Article XVIII

Révision

Cet accord sera sujet à révision par entente entre les Nations Unies et l'Union sous réserve d'un préavis de six mois de la part de l'une ou de l'autre partie.

Article XIX

Entrée en vigueur

1. Le présent accord entrera provisoirement en vigueur après approbation par l'Assemblée générale des Nations Unies et la Conférence plénipotentiaire des télécommunications tenue à Atlantic City, en 1947.

2. Sous réserve de l'approbation mentionnée au paragraphe 1, le présent accord entrera officiellement en vigueur en même temps que la Convention internationale des télécommunications conclue à Atlantic City en 1947 ou à une date antérieure selon la décision de l'Union.

SLOTPROTOCOL (*)

tot het

Internationaal verdrag betreffende de televerbindingen

Nairobi, 1982

Bij het ondertekenen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982), nemen de ondergetekende gevolgmachtigden akte van de volgende verklaringen die deel uitmaken van de Slotakten van de Conferentie van gevolgmachtigden (Nairobi, 1982):

1

Voor de Revolutionaire Volksrepubliek Guinea:

De Afvaardiging van de Revolutionaire Volksrepubliek Guinea behoudt aan haar Regering het recht voor om alle nodig geachte maatregelen te treffen om haar belangen te vrijwaren indien bepaalde Leden hun verplichtingen niet zouden nakomen inzake hun bijdrage in de uitgaven van de Unie of indien zij, op één of andere manier, de bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982), van de erbij gevoegde Bijlagen of Protocollen niet zouden naleven of indien het door andere landen gemaakte voorbehoud de goede werking van haar diensten voor televerbindingen zou in het gedrang brengen.

2

Voor Frankrijk:

De Franse Afvaardiging behoudt aan haar Regering het recht voor om alle nodig geachte maatregelen te treffen om haar belangen te vrijwaren indien bepaalde Leden hun verplichtingen niet zouden nakomen inzake hun bijdrage in de uitgaven van de Unie of indien zij, op één of andere manier, de bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982), van de erbij gevoegde Bijlagen of Protocollen niet zouden naleven of indien het door andere landen gemaakte voorbehoud de goede werking van haar diensten voor televerbindingen zou in het gedrang brengen.

3

Voor Thailand:

De Afvaardiging van Thailand behoudt aan haar Regering het recht voor om alle nodig geachte maatregelen te treffen om haar belangen te vrijwaren indien een bepaald land op één of andere manier de bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982) niet zou naleven of indien het door een bepaald Land gemaakte voorbehoud de goede werking van de diensten voor televerbindingen van Thailand zou in het gedrang brengen of leiden tot de verhoging van haar bijdrage in de uitgaven van de Unie.

4

Voor de Islamitische Republiek Mauretanië:

De Afvaardiging van de Regering van de Islamitische Republiek Mauretanië bij de Conferentie van gevolgmachtigden van de Internationale Unie betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982), behoudt aan haar Regering het recht voor om geen enkele financiële maatregel te aanvaarden die een verhoging van haar bijdrage tot de Unie tot gevolg zou kunnen hebben, en om al de nodig geachte maatregelen te treffen teneinde haar diensten voor televerbindingen te vrijwaren indien bepaalde Landen de bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982), niet zouden naleven.

5

Voor Algerije (Algerijnse Democratische en Volksrepubliek):

De Afvaardiging van de Algerijnse Democratische Volksrepubliek bij de Conferentie gevolgmachtigden van de Internationale Unie betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982), behoudt aan haar Regering het

(*) *Nota van het secretariaat-generaal:* De teksten van Slotprotocol worden in de chronologische volgorde van hun afgifte gerangschikt. In de inhoudstafel worden de teksten in alfabetische volgorde van de namen van de landen geklasseerd.

PROTOCOLE FINAL (*)

à la

Convention internationale des télécommunications

(Nairobi, 1982)

Au moment de signer la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), les plénipotentiaires soussignés prennent acte des déclarations suivantes qui font partie des Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires (Nairobi, 1982):

1

Pour la République populaire révolutionnaire de Guinée:

La Délégation de la République populaire révolutionnaire de Guinée réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il pourra juger nécessaires pour protéger ses intérêts si certains Membres ne prennent pas leur part des dépenses de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), de ses annexes ou des protocoles qui y sont attachés ou encore si les réserves formulées par d'autres pays compromettent le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

2

Pour la France:

La Délégation française réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes les mesures qu'il pourra estimer nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où certains Membres ne prendraient pas leur part des dépenses de l'Union ou manqueraient de quelque autre façon de se conformer aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), de ses annexes ou des protocoles qui y sont attachés, ou encore si des réserves formulées par d'autres pays compromettent le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

3

Pour la Thaïlande:

La Délégation de la Thaïlande réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où un pays quelconque n'observait pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), ou si les réserves formulées par un pays quelconque devaient compromettre le bon fonctionnement des services de télécommunication de la Thaïlande ou conduire à une augmentation de sa part de contribution aux dépenses de l'Union.

4

Pour la République islamique de Mauritanie:

La Délégation du Gouvernement de la République islamique de Mauritanie à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) réserve à son Gouvernement le droit de n'accepter aucune mesure financière pouvant entraîner une augmentation de sa part contributive à l'Union et de prendre toutes mesures qu'il jugera nécessaires pour protéger ses services de télécommunication au cas où des pays Membres n'observaient pas les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982).

5

Pour la République algérienne démocratique et populaire:

La Délégation de la République algérienne démocratique et populaire à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) réserve à son Gouvernement le droit

(*) *Note du Secrétariat général:* Les textes du Protocole final sont rangés par ordre chronologique de leur dépôt. Dans la Table des matières ces textes sont classés par ordre alphabétique des noms de pays.

recht voor om alle nodig geachte maatregelen te treffen om haar belangen te vrijwaren indien bepaalde Leden op één of andere manier de bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982), niet zouden naleven of indien het door andere Leden gemaakte voorbehoud de goede werking van haar diensten voor televerbindingen zou in het gedrag brengen of leiden tot de verhoging van haar bijdrage in de uitgaven van de Unie.

6

Voor Maleisie :

De Afvaardiging van Maleisie.

1. behoudt aan haar Regering het recht voor alle nodig geachte maatregelen te treffen om haar belangen te vrijwaren indien bepaalde Leden hun verplichtingen niet zouden nakomen inzake hun bijdrage in de uitgaven van de Unie of indien zij, op één of andere manier, de bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982), van de erbij gevoegde Bijlagen of Protocollen, niet zouden naleven of indien het door andere landen gemaakte voorbehoud de goede werking van haar diensten voor televerbindingen zou in het gedrag brengen;

2. verklaart dat de ondertekening en de eventuele latere bekrachtiging van bovenvermeld Verdrag door de Regering van Maleisie geen enkele waarde hebben in verband met het Lid dat in Bijlage 1 voorkomt onder de naam Israël en in geen geval de erkenning van het Lid door de Regering van Maleisie inhouden.

7

Voor Monaco :

De Afvaardiging van het Prinsdom Monaco behoudt aan haar Regering het recht voor alle maatregelen te treffen die nodig zouden zijn om haar belangen te vrijwaren indien bepaalde Leden hun bijdrage in de uitgaven van de Unie niet zouden betalen of zouden nalaten zich te schikken naar de bepalingen van het Verdrag (Nairobi, 1982), van haar Bijlagen of Protocollen die eraan zijn toegevoegd of nog indien het door andere landen gemaakte voorbehoud de perfecte en efficiënte werking van haar diensten voor televerbindingen in het gedrag zou brengen.

8

Voor de Bondsrepubliek Nigeria :

Bij het ondertekenen van dit Verdrag verklaart de Afvaardiging van de Bondsrepubliek Nigeria dat haar Regering zich het recht voorbehoudt alle nodig geachte maatregelen te treffen om haar belangen te vrijwaren indien bepaalde Leden van de Unie niet zouden bijdragen in de uitgaven van de Unie of zouden nalaten op enige wijze de bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982), van haar Bijlagen of erbij gevoegde Protocollen, na te leven, of nog indien het door andere landen gemaakte voorbehoud de goede werking van de diensten voor televerbindingen van de Bondsrepubliek Nigeria in het gedrag zou brengen.

9

Voor de Bondsstaat Zwitserland en het Prinsdom Liechtenstein :

1. De Afgevaardiging van bovengenoemde landen behouden het recht van hun Regering voor alle maatregelen te treffen voor de bescherming van hun belangen indien een door andere Leden gemaakte voorbehoud of andere genomen maatregelen de aantasting van de goede werking van hun diensten voor televerbindingen tot gevolg zou hebben of tot een verhoging van hun bijdrage in de uitgaven van de Unie zou leiden;

2. Wat artikel (82) van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982) betreft, verklaren de afvaardigingen van de bovenvermelde landen uitdrukkelijk hun voorbehoud, in naam van hun administraties geformuleerd bij het ondertekenen van de in artikel (82) vermelde Reglementen, staande te houden.

10

Voor de Republiek Argentinië :

1. Bij het ondertekenen van dit Verdrag verklaart de Afvaardiging van Republiek Argentinië in naam van haar Regering dat elke verwijzing in het Slotprotocol van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982) of in elk ander document van de Conferentie naar de Malouineëilanden, de Zuid-Georgieëilanden en de Zuidelijke

de prendre toutes mesures qu'il pourra juger nécessaire pour protéger ses intérêts, au cas où certains Membres n'observeraient pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), ou si les réserves formulées par les autres Membres devaient compromettre ses services de télécommunication ou entraîner une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union.

6

Pour la Malaisie :

La Délégation de la Malaisie

1. réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il pourra juger nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où certains Membres ne prendraient pas leur part aux dépenses de l'Union ou manqueraient, de quelque manière que ce soit, de se conformer aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), de ses annexes ou des protocoles qui y sont attachés, ou encore si des réserves d'autres pays compromettraient le bon fonctionnement des services de télécommunication de la Malaisie;

2. déclare que la signature de la Convention susmentionnée et la ratification éventuelle de celle-ci par le Gouvernement de la Malaisie n'ont aucune valeur en ce qui concerne le Membre figurant à l'annexe 1 sous le nom d'Israël, et n'impliquent d'aucune manière la reconnaissance de ce Membre par le Gouvernement de la Malaisie.

7

Pour Monaco :

La Délégation de la Principauté de Monaco réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où certains Membres ne prendraient pas leur part des dépenses de l'Union ou manqueraient de se conformer aux dispositions de la Convention (Nairobi, 1982), de ses annexes ou des protocoles y attachés ou encore si des réserves formulées par d'autres Membres compromettraient le parfait et efficace fonctionnement de ses services de télécommunication.

8

Pour la République fédérale du Nigeria :

En signant la présente Convention, la Délégation de la République fédérale du Nigeria déclare que son Gouvernement se réserve le droit de prendre toutes mesures qu'il pourra juger nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où certains Membres de l'Union ne prendraient pas leur part des dépenses de l'Union ou manqueraient de quelque autre façon de se conformer aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), de ses annexes ou des protocoles qui y sont attachés, ou encore si des réserves formulées par d'autres pays compromettraient de quelque manière que ce soit le bon fonctionnement des services de télécommunication de la République fédérale du Nigeria.

9

Pour la Confédération suisse et la Principauté de Liechtenstein :

1. Les Délégations des pays susmentionnés réservent le droit de leurs Gouvernements de prendre les mesures nécessaires de protection de leurs intérêts si des réserves déposées ou d'autres mesures prises devaient avoir pour conséquences de porter atteinte au bon fonctionnement de leurs services de télécommunication ou de conduire à une augmentation de leurs parts contributives aux dépenses de l'Union.

2. En ce qui concerne l'article 83 de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), les Délégations des pays susmentionnés déclarent formellement maintenir les réserves qu'elles ont formulées au nom de leurs Administrations lors de la signature des Règlements mentionnés dans ledit article.

10

Pour la République argentine :

1. En signant la présente Convention, la Délégation de la République argentine déclare, au nom de son Gouvernement, que toute référence du Protocole final de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) ou de tout autre document de la Conférence, aux îles Malouines, aux îles de la Géorgie du Sud et aux îles Sandwich du Sud,

Sandwicheilanden onder de verkeerde benaming van « Falklandeilanden en hun onderhorigheden » in niets de onaantastbare en onvervreembare soevereine rechten van de Republiek Argentinië op die gebieden aantasten.

2. De bezetting van die eilanden door het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, ingevolge een gewelddadig optreden dat nooit door de Republiek Argentinië werd aanvaard, heeft er de organisatie van de Verenigde Naties, in haar Resoluties 2085 (XX), 3160 (XXVIII) en 31/49 van de Algemene Vergadering, toe gebracht de twee partijen te verzoeken een vreedzame regeling van dit soevereiniteitsconflict over deze eilanden te vinden en ze nadrukkelijk te vragen onderhandelingen aan te vatten met het oog op het beëindigen van deze koloniale toestand.

3. Bovendien dient er op gewezen dat elke verwijzing in diezelfde documenten naar het zogenaamd « Brits Antarctisch gebied » in niets de rechten van de Republiek Argentinië in de Argentijnse antarctische sektor aantast en dat deze vermelding is opgenomen in artikel IV van het Antarctisch Verdrag dat op 1 december 1959 te Washington gesloten werd en dat door de Republiek Argentinië en het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland werd ondertekend.

11

Voor de Republiek der Filippijnen:

De Afvaardiging van de Republiek der Filippijnen behoudt aan haar Regering het recht voor om alle nodig geachte maatregelen te treffen om haar belangen te vrijwaren indien bepaalde Leden hun bijdrage in de uitgaven van de Unie niet zouden betalen wat een verhoging van de bijdrage voor de Filippijnen zou kunnen tot gevolg hebben of indien zij, op één of andere manier, de bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982), van de erbij gevoegde Bijlagen of Protocollen, niet zouden naleven of indien het door andere landen gemaakte voorbehoud de belangen van de Filippijnen zou schaden.

12

Voor Barbados:

De Afvaardiging van Barbados behoudt aan haar Regering het recht voor om alle nuttig geachte maatregelen te treffen om haar belangen te vrijwaren in geval een of meer Leden hun bijdragen in de uitgaven van de Unie niet zouden betalen, of op één of andere manier de bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982) of van zijn Bijlagen of Protocollen niet zouden naleven, of in geval het door andere Leden gemaakte voorbehoud de diensten voor televerbindingen van Barbados in het gedrang zou brengen.

13

Voor de Republiek Venezuela:

De Afvaardiging van de Republiek Venezuela behoudt aan haar Regering het recht voor om alle nodig geachte maatregelen te treffen om haar belangen te vrijwaren indien bepaalde huidige of toekomstige Leden hun bijdrage in de uitgaven van de Unie niet zouden betalen of indien zij de bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982), van de erbij gevoegde Bijlagen of Protocollen, niet zouden naleven of indien het door andere Leden gemaakt voorbehoud de goede werking van haar diensten voor televerbindingen in het gedrang zou brengen. Bovendien, in overeenstemming met haar internationale politiek, aanvaardt de Regering van Venezuela de arbitrage niet als middel om de geschillen op te lossen. Om die reden maakt zij voorbehoud aangaande de artikelen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982) die deze zaak behandelen.

14

Voor de Socialistische Republiek Roemenië:

Bij de ondertekening van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982), verklaart de Roemeense afvaardiging dat het behoud van de staat van afhankelijkheid van sommige gebieden, waarvan gewag wordt gemaakt in de bepalingen van het bijkomende Protocol III, niet strookt met de door de U.N.O. aanvaarde documenten betreffende het toekennen van de onafhankelijkheid aan de koloniale landen en volkeren, inbegrepen de Verklaring in verband met de beginselen van het internationaal recht dat de vriendschappelijke betrekkingen en de samenwerking tussen de Staten behandelt conform het Handvest der Verenigde Naties dat bij eenparigheid van stemmen, met

sous la dénomination énoncée de « îles Falkland et leurs dépendances », n'affecte en rien les droits de la République argentine sur lesdites îles.

2. L'occupation de ces îles par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, à la suite d'un acte de force que n'a jamais accepté la République argentine a conduit l'Organisation des Nations Unies, dans les résolutions 2065 (XX), 3160 (XXVIII) et 31/49 de l'Assemblée générale, à inviter les deux parties à rechercher un règlement pacifique de ce conflit de souveraineté sur lesdites îles et à les prier instamment d'entreprendre des négociations en vue de mettre fin à une situation coloniale.

3. De plus, il convient de signaler que toute référence des mêmes documents au prétendu « Territoire antarctique britannique » n'affecte en rien les droits de la République argentine dans le secteur antarctique argentin et que cette mention figure à l'article IV du Traité antarctique conclu à Washington le 1^{er} décembre 1959, dont la République argentine et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sont tous deux signataires.

11

Pour la République des Philippines:

La Délégation de la République des Philippines réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qui pourraient être nécessaires pour protéger ses intérêts si certains Membres ne prenaient pas leur part des dépenses de l'Union, ce qui pourrait entraîner une augmentation de la contribution des Philippines, ou s'ils manquaient, de quelque autre manière que ce soit, aux obligations de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), et de ses annexes ou des protocoles qui y sont attachés, ou encore si les réserves faites par d'autres pays avaient pour conséquence de léser les intérêts des Philippines.

12

Pour Barbade:

La Délégation de Barbade réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il pourra juger nécessaires pour protéger ses intérêts si un ou plusieurs Membres ne paient pas leurs parts contributives aux dépenses de l'Union, ou n'observent pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), de ses annexes ou des protocoles qui y sont attachés, ou si les réserves d'autres Membres peuvent compromettre les services de télécommunication de Barbade.

13

Pour la République du Venezuela:

La Délégation de la République du Venezuela réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il jugera nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où d'autres Membres, actuels ou futurs, ne contribueraient pas aux dépenses de l'Union ou manqueraient de se conformer aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), de ses annexes et des protocoles qui y sont attachés, ou encore si des réserves formulées par d'autres Membres compromettraient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication. En outre, conformément à sa politique internationale, le Gouvernement de Venezuela n'accepte pas l'arbitrage comme moyen de régler les différends. C'est la raison pour laquelle il formule des réserves au sujet des articles de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) qui traitent de cette question.

14

Pour la République socialiste de Roumanie:

Au moment de signer la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), la Délégation de la République socialiste de Roumanie déclare que le maintien de l'état de dépendance de certains territoires, auquel font référence les dispositions du Protocole additionnel III, n'est pas conforme aux documents adoptés par l'O.N.U. concernant l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux y compris la Déclaration relative aux principes de droit international touchant les relations amicales et la coopération entre les Etats, conformément à la Charte des Nations Unies qui a été adoptée à l'unanimité par la résolution de l'Assemblée générale de l'O.N.U. 2625 (XXV) du 24

de Resolutie 2625 (XXV) van 24 oktober 1970, op de Algemene Vergadering van de U.N.O. werd aanvaard en dat aan de Staten plechtig de verplichting oplegt om het principe van de gelijkheid in rechten van alle volkeren te behartigen evenals het recht ervan om over zich zelf te beschikken om zo zonder uitstel een einde te maken aan het kolonialisme.

15

Voor de Socialistische Republiek Roemenië:

Bij het ondertekenen van de Slotakten van de Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Unie betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982), behoudt de Socialistische Republiek Roemenië aan haar Regering het recht voor om:

1. al de nodig geachte maatregelen te treffen aangaande de financiële gevolgen die zouden kunnen voortvloeien uit de Slotakten van de Conferentie of uit het voorbehoud gemaakt door andere Lidstaten, en namelijk dat wat betrekking heeft op het eventueel verhogen van de bijdrage in de uitgaven van de Unie;

2. om elke verklaring af te leggen of voorbehoud te maken tot op het ogenblik van de bekrachtiging van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982).

16

Voor de Ruandese Republiek:

De Afvaardiging van de Ruandese Republiek bij de Conferentie behoudt aan haar Regering het recht voor om alle nodig geachte maatregelen te treffen om haar belangen te vrijwaren ingeval:

1. bepaalde Leden niet zouden bijdragen in de uitgaven van de Unie wat een verhoging van de bijdragen van de andere Leden tot gevolg zou hebben;

2. bepaalde Leden op één of ander manier, de bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982) van de erbij gevoegde Bijlagen of Protocollen, niet zouden naleven;

3. het door ander administraties gemaakte voorbehoud de goede werking van hun diensten voor televerbindingen in het gedrang zou brengen.

17

Voor Italië:

De Afvaardiging van Italië:

1. verklaart dat de Italiaanse Regering geen financieel gevolg aanvaardt voortvloeiend uit het voorbehoud gemaakt door andere Regeringen die aan de Conferentie van gevolmachtigden (Nairobi, 1982) deelnemen;

2. behoudt tevens aan haar Regering het recht voor alle nodig geachte maatregelen te treffen om haar belangen te vrijwaren in geval Leden op enige wijze de bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982) niet zouden naleven of in geval het door andere landen gemaakte voorbehoud de goede werking van haar diensten voor televerbindingen in het gedrang zou brengen.

18

Voor de Republiek Guatemala:

De Afvaardiging van de Republiek Guatemala bij de Conferentie van gevolmachtigden (Nairobi, 1982):

1. behoudt aan haar Regering het recht voor om alle maatregelen te treffen die zij nodig en voldoende acht om haar belangen te vrijwaren indien bepaalde Leden de bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982), van de erbij gevoegde Bijlagen of Protocollen, niet zouden naleven of indien het door andere landen gemaakte voorbehoud de goede werking van haar diensten voor televerbindingen in het gedrang zou brengen;

2. behoudt daarenboven aan haar Regering het recht voor om elke verklaring af te leggen of voorbehoud te maken tot op het ogenblik van de bekrachtiging van het Verdrag (Nairobi, 1982).

octobre 1970 et qui proclame solennellement l'obligation des Etats de favoriser la réalisation du principe de l'égalité de droits des peuples et de leur droit à disposer d'eux-mêmes, dans le but de mettre un terme sans retard au colonialisme.

15

Pour la République socialiste de Roumanie:

En signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), la Délégation de la République de Roumanie réserve à son Gouvernement le droit:

1. de prendre toutes mesures qu'il jugera utiles quant aux conséquences financières qui pourraient découler des Actes finals de la Conférence ou des réserves faites par d'autres Etats membres, et notamment celles qui ont trait à une augmentation éventuelle de sa part aux dépenses de l'Union;

2. de faire toute déclaration ou réserve jusqu'au moment de la ratification de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982).

16

Pour la République rwandaise:

La Délégation de la République rwandaise à la Conférence réserve à son Gouvernement le droit de prendre les mesures nécessaires pour protéger ses intérêts:

1. si des Membres ne prenaient pas leur part des dépenses de l'Union entraînant ainsi une augmentation des parts contributives des autres pays Membres;

2. si les Membres n'observaient pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), de ses annexes ou des protocoles qui y sont attachés;

3. si les réserves formulées par d'autres administrations compromettaient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

17

Pour l'Italie:

La Délégation de l'Italie:

1. déclare que le Gouvernement italien ne peut accepter aucune conséquence financière susceptible de découler des réserves faites par d'autres gouvernements participant à la Conférence de plénipotentiaires (Nairobi 1982).

2. réserve également à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires pour protéger ses intérêts si les Membres manquaient, de quelque manière que ce soit, de se conformer aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), ou si des réserves formulées par d'autres pays devaient compromettre le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

18

Pour le République du Guatemala:

La Délégation de la République du Guatemala à la Conférence de plénipotentiaires (Nairobi, 1982).

1. réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires et suffisantes pour protéger ses intérêts au cas où d'autres Membres n'observeraient pas les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), de ses annexes et des protocoles qui y sont attachés, ou si des réserves quelconques formulées par d'autres pays devaient compromettre le bon fonctionnement de ses services de télécommunication;

2. réserve, de plus, à son Gouvernement, le droit de formuler toutes déclarations ou réserves jusqu'au moment où il ratifiera la Convention (Nairobi, 1982).

19

Voor de Centraal Afrikaanse Republiek:

De Centraal Afrikaanse Afvaardiging bij de Conferentie van gevormachtigden (Nairobi, 1982), verklaart dat haar Regering zich het recht voorbehoudt alle nuttige schikkingen te treffen om haar belangen te vrijwaren in geval bepaalde landen Leden van de Unie de bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen niet zouden naleven of op abnormale wijze voorbehoud zouden maken waardoor de bijdragen van haar land in de uitgaven van de Unie zou verhogen.

20

(Dit nummer werd niet gebruikt.)

21

Voor Malawi:

Bij het ondertekenen van dit Verdrag behoudt de Afvaardiging van de Republiek Malawi aan haar Regering het recht voor alle nuttige geachte maatregelen te treffen om haar belangen te vrijwaren indien bepaalde Leden hun bijdrage in de uitgaven van die Unie niet zouden betalen of, op één of andere manier, de bepalingen van het Internationaal Verdrag of van zijn Bijlagen of Protocollen, niet zouden naleven of in geval het door andere landen gemaakte voorbehoud haar diensten voor televerbindingen in het gedrang zou brengen.

22

Voor de Volksrepubliek Bangladesj:

De Afvaardiging van de Volksrepubliek Bangladesj behoudt aan haar Regering het recht voor alle nodig geachte maatregelen te treffen om haar belangen te vrijwaren in geval:

1. het door de ander Regeringen van de landen Leden van de Unie gemaakte voorbehoud een verhoging van haar bijdrage in de uitgaven van de Unie tot gevolg zou hebben;
2. de Leden, op één of ander manier, de bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982), of de erbij gevoegde Bijlagen of Protocollen, niet zouden naleven;
3. het door andere Regeringen gemaakte voorbehoud de goede werking van hun diensten voor televerbindingen in het gedrang zou brengen.

23

Voor de Volksrepubliek Kongo:

1. Bij het ondertekenen van het Slotprotocol van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982), behoudt de Afvaardiging van de Volksrepubliek Kongo aan haar Regering het recht voor alle nodig geachte maatregelen te treffen om haar belangen te vrijwaren indien bepaalde Leden op één of ander manier de bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982), niet zouden naleven of indien het door andere Leden gemaakte voorbehoud de goede werking van haar diensten voor televerbindingen in het gedrang zou brengen.

2. De Afvaardiging van de Volksrepubliek Kongo behoudt daarenboven aan haar Regering het recht voor geen enkele financiële maatregel te aanvaarden die een verhoging van haar bijdrage in de uitgaven van de Unie tot gevolg zou hebben.

24

Voor de Republiek Irak:

De Afvaardiging van de Republiek Irak verklaart dat haar Regering zich het recht voorbehoudt iedere nodig geachte maatregel te treffen om haar belangen te vrijwaren indien een bepaald Lid op enige wijze de bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982) niet zou naleven of indien het door een dergelijk Lid gemaakte voorbehoud de goede werking van de diensten voor televerbindingen van Irak in het gedrang zou brengen of tot een verhoging van de bijdrage van Irak in de uitgaven van de Unie zou leiden.

19

Pour la République centrafricaine:

La Délégation de la République centrafricaine à la Conférence de plénipotentiaires (Nairobi, 1982) déclare que son Gouvernement se réserve le droit de prendre les dispositions nécessaires en vue de sauvegarder ses intérêts si certains pays Membres de l'Union n'observaient pas les dispositions de la présente Convention internationale des télécommunications ou formuleraient de façon anormale des réserves tendant à augmenter les parts de contributions de son pays aux dépenses de l'Union.

20

(Ce numéro n'a pas été utilisé.)

21

Pour Malawi:

En signant la présente Convention, la Délégation du Malawi réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il pourra juger nécessaires pour protéger ses intérêts si certains Membres ne paient pas leurs parts contributives aux dépenses de l'Union ou n'observent pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la présente Convention, de ses annexes ou des protocoles qui y sont attachés, ou si les réserves d'autres pays peuvent compromettre ses services de télécommunication.

22

Pour la République populaire du Bangladesh:

La Délégation de la République populaire du Bangladesh réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il pourra juger nécessaires pour protéger ses intérêts:

1. si les réserves formulées par d'autres gouvernements de pays Membres de l'Union entraînent une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union;
2. si des Membres n'observent pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) ou de ses annexes ou protocoles;
3. si les réserves formulées par d'autres gouvernements devaient compromettre le bon fonctionnement de ses propres services de télécommunication.

23

Pour la République du Congo:

1. En signant le Protocole final de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), la Délégation de la République populaire du Congo réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il jugera nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où certains Membres ne se conformeraient pas, de quelque manière que ce soit, aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), ou si les réserves formulées par d'autres Membres devaient compromettre le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

2. La Délégation de la République populaire du Congo réserve en outre à son Gouvernement, le droit de n'accepter aucune mesure financière susceptible d'entraîner une éventuelle augmentation de sa part contribuable aux dépenses de l'Union.

24

Pour la République d'Iraq:

La Délégation de la République d'Iraq déclare que son Gouvernement se réserve le droit de prendre toute mesure qu'il estimera nécessaire pour sauvegarder ses intérêts, au cas où un Membre n'observerait pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) ou si les réserves formulées par un tel Membre compromettaient le bon fonctionnement des services de télécommunication de l'Iraq ou conduisaient à une augmentation de la quot-part contributive de l'Iraq aux dépenses de l'Union.

25

Voor Libanon :

De Afvaardiging van de Republiek Libanon verklaart dat haar Regering zich het recht voorbehoudt iedere nodig geachte maatregel te treffen om haar belangen te vrijwaren indien een bepaald Lid op enige wijze de bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982) niet zou naleven of indien het door een dergelijk Lid gemaakte voorbehoud de goede werking van de diensten voor televerbindingen van Libanon in het gedrang zou brengen of tot een verhoging van de bijdrage van Libanon in de uitgaven van de Unie zou leiden.

26

Voor de Libysche Arabische Socialistische Volksrepubliek :

De Afvaardiging van de Libysche Arabische Socialistische Volksrepubliek behoudt aan haar Regering het recht voor al dan niet de gevolgen te aanvaarden van het door ander Landen gemaakte voorbehoud waardoor haar bijdrage in de uitgaven van de Unie zou worden verhoogd, en alle nodig geachte maatregelen te treffen om haar belangen te vrijwaren indien een Lid de bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982) of van de aangehechte Reglementen niet zou naleven.

27

Voor Costa Rica

De Afvaardiging van de Republiek Costa-Rica behoudt aan haar Regering het recht voor :

1. geen enkele financiële maatregel te aanvaarden die een verhoging van haar bijdrage in de uitgaven van de Unie tot gevolg zou hebben;
2. alle nodig geachte maatregelen te treffen om haar diensten voor televerbindingen te beschermen indien landen Leden de bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982), niet zouden naleven;
3. het nodig geachte voorbehoud te maken aangaande in het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982) opgenomen teksten die haar soevereiniteit rechtstreeks of onrechtstreeks zouden kunnen aantasten.

28

Voor de Staat Israël :

De Afvaardiging van de Staat Israël verklaart in naam van haar Regering — met aanhaling van nummer XCIX van het Slotprotocol van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen van Malaga-Torremolinos, 1973 — dat de gedeelten van de Resolutie n° 74 betreffende Israël op leugenachtige beweringen zijn gebaseerd. Zij laten materiële en juridische overwegingen gelden die noch *de facto* noch *de jure* gegrond zijn. Zij dienen noch de werkelijke doeleinden noch het voorwerp van de U.I.T. en Israël verworpt ze zonder meer.

29

Voor de Republiek Indonesië :

1. De Afvaardiging van de Republiek Indonesië behoudt aan haar Regering het recht voor :

- a) alle nodig geachte maatregelen te treffen om haar belangen te vrijwaren indien bepaalde Leden, op één of andere manier, de bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982) niet zouden naleven of indien het door andere landen gemaakte voorbehoud de goede werking van haar diensten voor televerbinding in het gedrang zou brengen;
- b) iedere andere maatregel te treffen conform de Grondwet en de wetten van de Republiek Indonesië.

2. De Indonesische Afvaardiging verklaart, in naam van de Regering van de Republiek Indonesië, dat zij zich niet gebonden acht de bepalingen van artikel 50, paragraaf 2, van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982) toe te passen.

25

Pour le Liban :

La Délégation du Liban déclare que son Gouvernement se réserve le droit de prendre toute mesure qu'il estimera nécessaire pour sauvegarder ses intérêts, au cas où un Membre n'observerait pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (de Malaga-Torremolinos, 1973 et de Nairobi, 1982) ou si les réserves formulées par un tel Membre compromettraient le bon fonctionnement des services de télécommunication du Liban ou conduiraient à une augmentation de la quote-part contributive du Liban aux dépenses de l'Union.

26

Pour la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste :

La Délégation de la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste réserve à son Gouvernement le droit d'accepter ou non les conséquences découlant de toute réserve formulée par d'autres pays de nature à entraîner une augmentation de sa quote-part contributive aux dépenses de l'Union, et de prendre toutes mesures qu'il pourra juger nécessaires à la sauvegarde de ses intérêts et de ses services de télécommunication au cas où un Membre manquerait de se conformer aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) ou des Règlements qui y sont annexés.

27

Pour Costa Rica

La Délégation de Costa Rica réserve à son Gouvernement le droit de :

1. n'accepter aucune mesure financière susceptible d'entraîner une augmentation de sa contribution à l'Union;
2. de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires pour protéger ses services de télécommunication au cas où des pays Membres n'observeraient pas les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982);
3. de formuler les réserves qu'il estimera opportunes à l'égard des textes contenus dans la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) et qui pourraient affecter directement ou indirectement sa souveraineté.

28

Pour l'Etat d'Israël :

La Délégation de l'Etat d'Israël, au nom de son Gouvernement — réitérant le numéro XCIX du Protocole final à la Convention internationale des télécommunications de Malaga-Torremolinos, 1973 — déclare que les parties de la Résolution n° 74 relative à Israël reposent sur des allégations mensongères. Elles font valoir des considérations matérielles et juridiques qui ne sont fondées ni *de facto* ni *de jure*. Elles ne servent ni les buts véritables ni l'objet de l'U.I.T. et Israël les rejette purement et simplement.

29

Pour la République d'Indonésie :

1. La Délégation de la République d'Indonésie réserve à son Gouvernement le droit :

- a) de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires pour protéger ses intérêts si des Membres n'observent pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Convention internationale des télécommunications de 1982, ou si des réserves formulées par d'autres pays compromettent le bon fonctionnement de ses services de télécommunication;
- b) de prendre toute autre mesure conforme à la Constitution et aux lois de la République d'Indonésie.

2. La Délégation indonésienne, au nom du Gouvernement de la République d'Indonésie, déclare qu'elle ne se juge pas tenue d'appliquer les dispositions de l'article 50, paragrafe 2, de la Convention internationale des télécommunications de 1982.

30

Voor de Socialistische Bondsrepubliek Joegoslavië:

De Afvaardiging van de Socialistische Bondsrepubliek Joegoslavië behoudt aan haar Regering het recht voor:

1. alle nodig geachte maatregelen te treffen om haar belangen voor haar diensten voor televerbindingen te vrijwaren indien bepaalde Leden de bepalingen van dit Verdrag niet zouden naleven of indien het door andere landen gemaakte voorbehoud de goede werking van haar diensten voor televerbindingen in het gedrang zou brengen;

2. alle nodig geachte maatregelen te treffen om haar belangen te vrijwaren indien bepaalde Leden hun bijdrage in de uitgaven van de Unie niet zouden betalen of indien het door andere landen gemaakte voorbehoud tot een verhoging van haar bijdrage in de uitgaven van de Unie zou leiden.

31

Voor de Volksrepubliek Benin:

De Afvaardiging van de Volksrepubliek Benin bij de Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Unie betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982), behoudt aan haar Regering het recht voor al de nodig geachte maatregelen te treffen om haar belangen te vrijwaren indien bepaalde Leden de bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982) niet zouden naleven of indien het door andere Leden gemaakte voorbehoud de goede werking van haar diensten voor televerbindingen in het gedrang zou brengen of tot een verhoging van haar bijdrage in de uitgaven van de Unie tot gevolg zou hebben.

32

Voor de Republiek Togo:

De Afvaardiging van de Republiek Togo behoudt aan haar Regering het recht voor alle nodig geachte maatregelen te treffen om haar belangen te vrijwaren indien een land de bepalingen van dit Verdrag niet zou naleven of indien het door bepaalde Leden tijdens de Conferentie van Nairobi, 1982, of bij de ondertekening of bij de de toetreding gemaakte voorbehoud aanleiding zou geven tot toestanden die hinderlijk zouden zijn voor haar diensten voor televerbindingen of die tot een te belangrijk geachte verhoging van haar bijdrage in de uitgaven van de Unie zou leiden.

33

Voor de Oostelijke Republiek Uruguay:

De Afvaardiging van de Oostelijke Republiek Uruguay verklaart, in naam van haar Regering, dat zij zich het recht voorbehoudt alle nodig geachte maatregelen te treffen om haar belangen te vrijwaren indien bepaalde Leden de bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982) of van de erbij gevoegde Bijlagen of Protocollen niet zouden naleven of indien het door andere Landen gemaakte voorbehoud de goede werking van haar diensten voor televerbindingen in het gedrang zou brengen.

34

Voor de Democratische Republiek Afghanistan:

De Afvaardiging van de Democratische Republiek Afghanistan bij de Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Unie betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982) behoudt aan haar Regering het recht voor om:

1. alle nodig geachte maatregelen te treffen om haar belangen te vrijwaren indien een Lid, op één of ander wijze, de bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982) of van de erbij gevoegde Bijlagen of Protocollen niet zou naleven of indien de gevolgen van een door een bepaald Land gemaakte voorbehoud haar belangen zou schaden en, meer in het bijzonder, de goede werking van haar diensten voor televerbindingen zou in het gedrang brengen;

2. geen enkele financiële maatregel te aanvaarden die tot een verhoging van haar bijdrage in de uitgaven van de Unie zou leiden;

3. elk voorbehoud te maken of verklaring af te leggen vóór de bekrachtiging van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982) door de Regering van de Democratische Republiek Afghanistan.

30

Pour la République socialiste fédérative de Yougoslavie:

La Délégation de la République socialiste fédérative de Yougoslavie a réservé à son Gouvernement le droit:

1. de prendre toutes mesures qu'il estime nécessaires pour protéger les intérêts de ses télécommunications si certains Membres n'observeraient pas les dispositions de la présente Convention, ou si des réserves formulées par d'autres pays compromettaient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication;

2. de prendre toutes mesures qu'il pourra estimer nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où certains Membres ne prendraient pas leur part aux dépenses de l'Union, ou si des réserves formulées par d'autres pays étaient susceptibles de donner lieu à une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union.

31

Pour la République populaire du Bénin:

La Délégation de la République populaire du Bénin à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il jugera nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où certains Membres n'observeraient pas les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), ou si les réserves formulées par d'autres Membres devaient compromettre le bon fonctionnement de ses services de télécommunication ou entraîner une augmentation de sa contribution aux dépenses de l'Union.

32

Pour la République togolaise:

La Délégation de la République togolaise réserve à son Gouvernement le droit de prendre les mesures qu'il jugerait opportunes, si un pays ne respectait pas les dispositions de la présente Convention ou si des réserves émises par certains Membres pendant la Conférence de Nairobi, 1982, ou lors de la signature ou de l'adhésion entraînaient des situations préjudiciables à ses services de télécommunication ou une augmentation estimée trop importante de sa part de contribution aux dépenses de l'Union.

33

Pour la République orientale de l'Uruguay:

La Délégation de la République orientale de l'Uruguay déclare, au nom de son Gouvernement, que celui-ci se réserve le droit de prendre les mesures qu'il estimera nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où certains Membres n'observeraient pas les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), ou des annexes ou protocoles qui y sont joints, ou si des réserves formulées par d'autres pays compromettaient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

34

Pour la République démocratique d'Afghanistan:

La Délégation de la République démocratique d'Afghanistan à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) réserve à son Gouvernement le droit:

1. de prendre toutes mesures qu'il jugera nécessaires pour protéger ses intérêts si un Membre n'observe pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), ou des annexes et protocoles qui y sont joints, ou encore si les conséquences de toute réserve formulée par un autre pays lésent ses intérêts, et plus particulièrement compromettent le bon fonctionnement de ses services de télécommunication;

2. de n'accepter aucune mesure financière pouvant entraîner une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union;

3. de faire toute réserve ou déclaration avant qu'il ratifie la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982).

35

Voor de Staat Koeweit en de Staat Qatar:

De Afvaardigingen van de Staat Koeweit en de Staat Qatar verklaren dat hun Regeringen zich het recht voorbehouden alle nodig geachte maatregelen te treffen om hun belangen te vrijwaren indien een Lid van de Unie op één of andere wijze de bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, Kenia, 1982) niet naleeft of indien het door hem gemaakte voorbehoud de goede werking van hun diensten voor televerbindingen in het gedrang zou brengen of aanleiding geven tot een verhoging van de bijdrage van Kuweit en Qatar in de uitgaven van de Unie.

36

Voor het Koninkrijk Lesotho:

De Afvaardiging van Lesotho verklaart in naam van haar Regering:

1. dat zij geen enkel gevolg aanvaardt van een door een ander land gemaakte voorbehoud, en behoudt aan haar Regering het recht voor alle nodig geachte maatregelen te treffen;
2. dat zij aan haar Regering het recht voorbehoudt alle nodig geachte maatregelen te treffen om haar belangen te beschermen indien andere landen de bepalingen van dit Verdrag (Nairobi, 1982) niet naleven.

37

Voor de Democratische Republiek Afghanistan, Algerije (Algerijnse Democratische en Volksrepubliek), het Koninkrijk Saoedi Arabië, de Volksrepubliek Bangladesj, de Verenigde Arabische Emiraten, het Hasjmitisch Koninkrijk Jordanië, de Revolutionaire Islamistische Republiek Iran, de Staat Koeweit, Libanon, de Libysche Arabische Socialistische Volksrepubliek, de Republiek van de Maldiven, het Koninkrijk Marokko, de Islamistische Republiek Mauretanië, het Sultanaat Oman, de Islamistische Republiek Pakistan, de Staat Qatar, de Syrisch Arabische Republiek, de Democratische Republiek Somaliland, de Democratische Republiek Soedan, Tunesië, de Arabische Republiek Jemen, de Democratische Volksrepubliek Jemen:

De voornoemde Afvaardigingen bij de Conferentie van gevolmachtigden (Nairobi, 1982) verklaren dat de ondertekening en de eventuele bekrachtiging van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982) door hun respectieve Regeringen niet gelden ten overstaan van de Zionistische entiteit die in Bijlage 1 van het Verdrag voorkomt onder de zogenoemde benaming Israël en haar erkenning niet inhouden.

38

Voor de Republiek Singapore:

De Afvaardiging van de Republiek Singapore behoudt aan haar Regering het recht voor om alle nodig geachte maatregelen te treffen om haar belangen te vrijwaren indien een Lid van de Unie op één of andere wijze de bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982), of van de erbij gevoegde Bijlagen of Protocolen niet zou naleven of indien het door een Land gemaakte voorbehoud de goede werking van haar diensten voor televerbindingen in het gedrang zou brengen of een verhoging van haar bijdrage in de uitgaven van de Unie zou kunnen veroorzaken.

39

Voor de Republiek Korea

De Afvaardiging van de Republiek Korea behoudt aan haar Regering het recht voor alle nodig geachte maatregelen te treffen om haar belangen te vrijwaren indien een Lid niet zou bijdragen in de uitgaven van de Unie of de bepalingen van dit Verdrag of van de erbij gevoegde Bijlagen of Protocolen en Reglementen niet zou naleven of indien het door een ander Land gemaakt voorbehoud de goede werking van haar diensten voor televerbindingen in het gedrang zou brengen.

35

Pour l'Etat du Koweït et l'Etat du Qatar:

Les Délégations de l'Etat du Koweït et de l'Etat du Qatar déclarent que leurs Gouvernements se réservent le droit de prendre toutes mesures qu'ils jugeront nécessaires pour protéger leurs intérêts si un Membre de l'Union n'observe pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, Kenya, 1982) ou si les réserves qu'il a formulées compromettent le bon fonctionnement de leurs services de télécommunication ou entraînent une augmentation de la contribution du Koweït ou du Qatar aux dépenses de l'Union.

36

Pour le Royaume du Lesotho:

La Délégation du Lesotho déclare au nom de son Gouvernement:

1. qu'elle n'accepte aucune conséquence des réserves formulées par un pays quel qu'il soit, et réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il pourra juger nécessaires;
2. qu'elle réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il pourra juger nécessaires pour protéger ses intérêts si d'autres pays n'observaient pas les dispositions de la présente Convention (Nairobi, 1982), ou des annexes ou protocoles qui y sont joints, ou si des réserves formulées par d'autres pays compromettaient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

37

Pour la République démocratique d'Afghanistan, la République algérienne démocratique et populaire, le Royaume d'Arabie saoudite, la République populaire du Bangladesh, la République islamique d'Iran, la République d'Iraq, le Royaume hachémite de Jordanie, l'Etat du Koweït, le Liban, la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste, la République des Maldives, le Royaume du Maroc, la République islamique de Mauritanie, le Sultanat d'Oman, la République islamique du Pakistan, l'Etat du Qatar, la République arabe syrienne, la République démocratique Somalie, la République démocratique du Soudan, la Tunisie, la République arabe du Yémen, la République démocratique populaire du Yémen:

Les Délégations des pays ci-dessus à la Conférence de plénipotentiaires (Nairobi, 1982) déclarent que leur signature de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), ainsi que la ratification éventuelle de cet Acte par leurs Gouvernements respectifs ne sont pas valables vis-à-vis de l'entité sioniste figurant dans l'annexe 1 à la Convention sous la prétendue appellation d'Israël et n'impliquent aucunement sa reconnaissance.

38

Pour la République de Singapour:

La Délégation de la République de Singapour réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il pourra juger nécessaires pour protéger ses intérêts si un Membre de l'Union manque, de quelque manière que ce soit, aux obligations qui découlent de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), ou des annexes et des protocoles qui y sont joints, ou si les réserves faites par un pays compromettent le bon fonctionnement de ses services de télécommunication ou entraînent une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union.

39

Pour la République de Corée:

La Délégation de la République de Corée réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il estime nécessaires pour protéger ses intérêts si un Membre de l'Union ne prend pas sa part des dépenses de l'Union ou n'observe pas les dispositions de la présente Convention, ou des annexes, protocoles et règlements qui y sont joints, ou si des réserves faites par d'autres pays compromettent le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

40

Voor de Republiek Senegal :

Bij het ondertekenen van dit Verdrag verklaart de Afvaardiging van de Republiek Senegal in naam van haar Regering dat zij geen enkel gevolg aanvaardt van het door andere Regeringen gemaakte voorbehoud dat een verhoging van haar bijdrage in de uitgaven van de Unie tot gevolg zou hebben.

Bovendien behoudt de Republiek Senegal zich het recht voor alle nodig geachte maatregelen te treffen om haar belangen te vrijwaren indien bepaalde Leden de bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982) of van de erbij gevoegde Bijlagen of Protocollen niet zouden naleven of indien het door andere Landen gemaakte voorbehoud de goede werking van haar diensten voor televerbindingen in het gedrang zou brengen.

41

Voor de Republiek Burundi :

De Afvaardiging van de Republiek Burundi behoudt aan haar Regering het recht voor om:

1. alle nodig geachte maatregelen te treffen om haar belangen te vrijwaren indien bepaalde Leden, op één of andere wijze, de bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982), of van de erbij gevoegde Bijlagen of Protocollen niet zouden naleven;

2. al dan niet enige maatregel te aanvaarden die aanleiding zou kunnen geven tot een verhoging van haar bijdrage.

42

Voor Ghana :

De Afvaardiging van Ghana behoudt aan haar Regering het recht voor alle nodig geachte maatregelen te treffen om haar belangen te vrijwaren indien het niet naleven van voornoemd Verdrag of het door andere Landen gemaakte voorbehoud de goede werking van haar diensten voor televerbindingen in het gedrang zou brengen.

43

Voor de Democratische Republiek Madagascar :

De Afvaardiging, van de Democratische Republiek Madagascar behoudt aan haar Regering het recht voor om alle nodig geachte maatregelen te treffen om haar belangen te vrijwaren indien Leden van de Unie, op één of andere wijze, de bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982), niet zouden naleven of indien het door andere Landen gemaakte voorbehoud de goede werking van haar diensten voor televerbindingen in het gedrang zou brengen.

Zij behoudt eveneens aan haar Regering het recht voor om geen enkele financiële maatregel te aanvaarden die zou voortvloeien uit het voorbehoud gemaakt door andere Regeringen die aan de Conferentie deelnemen.

44

Voor de Islamitische Republiek Pakistan :

De Afvaardiging van de Regering van Pakistan bij de Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Unie betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982) behoudt zich het recht voor al dan niet de gevolgen te aanvaarden die zouden voortvloeien uit het niet naleven door een ander Lid van de Unie, van de bepalingen van het Verdrag (1982) of van het erbij gevoegde Reglement.

40

Pour la République du Sénégal :

En signant la présente Convention, la Délégation de la République du Sénégal déclare au nom de son Gouvernement, qu'elle n'accepte aucune conséquence des réserves faites par d'autres gouvernements ayant pour conséquence l'augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union.

Par ailleurs, la République du Sénégal se réserve le droit de prendre toutes mesures qu'elle jugera utiles à la sauvegarde de ses intérêts au cas où certains Membres n'observeraient pas les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), des annexes ou protocoles qui y sont attachés ou au cas où les réserves émises par d'autres pays tendraient à compromettre le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

41

Pour la République du Burundi :

La Délégation de la République du Burundi réserve à son Gouvernement le droit :

1. de prendre toutes mesures qu'il pourra estimer nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où certains Membres n'observeraient pas, de quelque façon que ce soit, les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), de ses annexes ou des protocoles qui y sont attachés;

2. d'accepter ou non toute mesure susceptible de donner lieu à une augmentation de sa part contributive.

42

Pour le Ghana :

La Délégation du Ghana réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires pour protéger ses intérêts si le non-respect de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), des annexes et protocoles qui y sont attachés, ou les réserves formulées par d'autres pays compromettent le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

43

Pour la République démocratique de Madagascar :

La Délégation de la République démocratique de Madagascar réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il jugera utiles pour protéger ses intérêts au cas où les membres de l'Union n'observeraient pas de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) ou si des réserves formulées par d'autres pays venaient à compromettre le bon fonctionnement de ses propres services de télécommunication.

Elle réserve également à son Gouvernement le droit de n'accepter aucune incidence financière résultant des réserves faites par d'autres gouvernements participant à la présente Conférence.

44

Pour la République islamique du Pakistan :

La Délégation du Gouvernement du Pakistan à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) se réserve le droit d'accepter ou non les conséquences qui pourraient résulter du non-respect, par tout autre Membre de l'Union, des dispositions de la Convention (1982) ou des Réglements y annexés.

45

Voor de Verenigde Republiek Kameroen:

De Afvaardiging van de Verenigde Republiek Kameroen bij de Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Unie betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982) verklaart dat haar Regering zich het recht voorbehoudt alle nodig geachte maatregelen te treffen voor het vrijwaren van haar belangen indien een door andere Afvaardigingen gemaakte voorbehoud of het niet naleven van dit Verdrag de goede werking van haar diensten voor televerbindingen in het gedrang zou brengen.

Bovendien behoudt de Regering van de Verenigde Republiek Kameroen zich het recht voor geen enkel gevolg te aanvaarden van het door andere Afvaardigingen bij deze Conferentie gemaakte voorbehoud en dat de verhoging van haar bijdrage in de uitgaven van de Unie tot gevolg zou hebben.

46

Voor Turkije:

De Afvaardiging van de Regering van Turkije bij de Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Unie betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982) behoudt aan haar Regering het recht voor alle nodig geachte maatregelen te treffen om haar belangen te vrijwaren indien het door andere Leden van de Unie gemaakte voorbehoud de verhoging van haar bijdrage in de uitgaven van de Unie zou veroorzaken.

Bovendien behoudt de Afvaardiging aan haar Regering het recht voor om over te gaan tot een evenredige vermindering van de bijdragen van Turkije, voor elke rubriek of sub-rubriek, indien het door andere partijen gemaakte voorbehoud zou worden omgezet in het niet storten, door deze partijen, van de delen van de bijdragen verschuldigd uit hoofde van deze rubriek- of sub-rubriek.

47

Voor de Syrisch Arabische Republiek:

De Afvaardiging van de Syrisch Arabische Republiek verklaart dat haar Regering zich het recht voorbehoudt alle nodig geachte maatregelen te treffen om haar belangen te vrijwaren indien een Lid op één of andere wijze de bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982) niet zou naleven of indien het door dit Lid gemaakte voorbehoud de goede werking van haar diensten voor televerbindingen in het gedrang zou brengen of aanleiding zou geven tot een verhoging van de bijdragen van Syrië in de uitgaven van de Unie.

48

Voor de Socialistische Republiek Vietnam:

De Afvaardiging van de Socialistische Republiek Vietnam bij de Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Unie betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982) verklaart in naam van haar Regering wat volgt:

1. zij bevestigt eens te meer het standpunt van de Regering van de Socialistische Republiek Vietnam, uiteengezet in de verklaring van haar Minister van Buitenlandse Zaken op 7 augustus 1979, te weten dat de archipels Hoang Sa (Paracels) en Truong Sa (Spratly of Spratley) integrerend deel uitmaken van de Socialistische Republiek Vietnam. Bijgevolg kan de Regering van Vietnam de wijzigingen van de toekenning van de frequenties en de afbakening van de subdivisies van de zones 6D, 6F en 6G, die in de Slotakten (ADD 27/132 A) van de Administratieve Wereldconferentie betreffende de radioverbindingen voor de mobiele diensten voor de luchtvaart (Genève, 1978) werden opgenomen, niet aanvaarden. Daar deze bepalingen de telecommunicatiediensten voor de luchtvaart van Vietnam en die van bepaalde andere landen van het gewest aantasten, zullen ze moeten worden herzien door de volgende Administratieve Wereldconferenties betreffende de radioverbindingen voor de mobiele diensten;

2. zij behoudt eveneens aan haar Regering het recht voor geen enkele andere bepalingen van het Reglement betreffende de radioverbindingen te aanvaarden die van aard zou zijn haar diensten voor televerbindingen aan te tasten en om alle nodig geachte maatregelen te treffen om haar belangen en haar diensten voor radioverbindingen te vrijwaren.

45

Pour la république-Unie du Cameroun:

La Délégation de la République Unie du Cameroun à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) déclare que son Gouvernement se réserve le droit de prendre toutes les mesures nécessaires à la sauvegarde de ses intérêts, si les réserves émises par d'autres délégations ou le non-respect de la présente Convention tendaient à compromettre le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

En outre, le Gouvernement de la République-Unie du Cameroun n'accepte aucune conséquence des réserves faites par d'autres délégations à la présente Conférence, ayant pour effet l'augmentation de sa contribution aux dépenses de l'Union.

46

Pour la Turquie:

La Délégation du Gouvernement de la Turquie à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il pourra estimer nécessaires pour protéger ses intérêts, si des réserves formulées par d'autres Membres de l'Union entraînent une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union.

Elle réserve de plus à son Gouvernement le droit de procéder à une réduction proportionnelle à la contribution de la Turquie au titre de toute rubrique ou sous-rubrique du budget, au cas où des réserves émises par d'autres parties se traduiraient par le non-versement par ces parties des parts contributives dues au titre de cette rubrique ou sous-rubrique.

47

Pour la République arabe syrienne:

La Délégation de la République arabe syrienne déclare que son Gouvernement se réserve le droit de prendre toutes mesures qu'il jugera nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où un Membre manquerait, de quelque façon que ce soit, de se conformer aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), ou si des réserves formulées par un Membre compromettaient ses services de télécommunication ou conduisaient à une augmentation de la part contributive de la République arabe syrienne aux dépenses de l'Union.

48

Pour la République socialiste du Viet Nam:

Au nom de son Gouvernement, la Délégation de la République socialiste du Viet Nam à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) déclare ce qui suit:

1. elle confirme une fois de plus la position du Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam, exposée dans la déclaration de son Ministère des affaires étrangères, en date du 7 août 1979, à savoir que les archipels Hoang Sa (Paracels) et Truong Sa (Spratly ou Spratley) font partie intégrante du territoire de la République socialiste du Viet Nam. Par conséquent, le Gouvernement du Viet Nam ne peut accepter les modifications de l'attribution de fréquences et les délimitations des subdivisions des zones 6D, 6F et 6G, figurant dans les Actes finals (ADD 27/132A) de la Conférence administrative mondiale des radiocommunications pour les services mobiles aéronautiques (Genève, 1978). Etant donné que ces dispositions affectent les services aéronautiques de télécommunication du Viet Nam et ceux de certains autres pays de la région, elles devront être révisées par les prochaines conférences administratives mondiales des radiocommunications pour les services mobiles;

2. elle réserve en outre à son Gouvernement le droit de n'accepter aucune autre disposition du Règlement des radiocommunications qui pourrait porter préjudice à ses services de télécommunication, et celui de prendre toutes mesures qu'il jugera nécessaires pour protéger ses intérêts et ses services de télécommunication.

49

Voor de Republiek Gabon:

De Afvaardiging van de Republiek Gabon behoudt aan haar Regering het recht voor:

1. alle nodig geachte maatregelen te treffen om haar belangen te vrijwaren indien bepaalde Leden, op één of andere wijze de bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982) niet zouden naleven of indien het door andere Leden gemaakte voorbehoud haar diensten voor de televerbindingen in het gedrang zou brengen;

2. al dan niet de financiële gevolgen te aanvaarden die eventueel uit dit voorbehoud zouden voortvloeien.

50

Voor de Republiek Ivoorkust:

De Afvaardiging van de Republiek Ivoorkust verklaart dat zij aan haar Regering het recht voorbehoudt al dan niet de gevolgen te aanvaarden die eventueel zouden voortvloeien uit het door andere Regeringen gemaakte en indien dit Verdrag (Nairobi, 1982) opgenomen voorbehoud en die tot een verhoging van haar bijdrage in de uitgaven van de Unie zou leiden of die haar diensten voor televerbindingen in het gedrang zou kunnen brengen.

51

(Dit nummer werd niet gebruikt).

52

Voor de Volksrepubliek Bulgarije:

Bij het ondertekenen van het Internationaal Verdrag betreffende televerbindingen, verklaart de Volksrepubliek Bulgarije dat ze zich het recht voorbehoudt alle nodig geachte maatregelen te treffen om haar belangen te vrijwaren indien andere Staten de bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen niet zouden naleven of indien de door andere handelingen de soevereiniteit van de Volksrepubliek Bulgarije zouden schenden.

53

Voor Portugal:

De Afvaardiging van Portugal verklaart, in naam van haar Regering, geen enkel gevolg te aanvaarden dat uit het door andere Regeringen gemaakte voorbehoud zou kunnen voortvloeien en dat tot een verhoging van haar bijdrage in de uitgaven van de Unie zou kunnen leiden.

Zij behoudt eveneens aan haar Regering het recht voor alle nodig geachte maatregelen te treffen om haar belangen te vrijwaren indien bepaalde Leden niet zouden bijdragen in de uitgaven van de Unie of, op één of andere wijze, de bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982) of van de erbij gevoegde Bijlagen of Protocolen niet zouden naleven of indien het door andere Landen gemaakte voorbehoud de goede werking van haar diensten voor televerbindingen in het gedrang zou brengen.

54

Voor de Bondsrepubliek Brazilië:

De Afvaardiging van Brazilië behoudt aan haar Regering het recht voor alle nodig geachte maatregelen te treffen om haar belangen te vrijwaren indien andere Leden de bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982) of van de erbij gevoegde Bijlagen of Protocolen niet zouden naleven of indien het door andere Landen gemaakte voorbehoud zou kunnen leiden tot de verhoging van de bijdrage van Brazilië in de uitgaven van de Unie of indien het door andere Leden gemaakte voorbehoud de goede werking van haar diensten voor televerbindingen in het gedrang zou brengen.

49

Pour la République gabonaise:

La Délégation de la République gabonaise réserve à son Gouvernement le droit:

1. de prendre toutes mesures nécessaires pour protéger ses intérêts si des Membres n'observent pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) ou si des réserves faites par d'autres Membres peuvent compromettre ses services de télécommunication;

d'accepter ou non les conséquences financières qui pourraient éventuellement résulter de ces réserves.

50

Pour la République de Côte d'Ivoire:

La Délégation de la République de Côte d'Ivoire déclare qu'elle réserve à son Gouvernement le droit d'accepter ou de refuser les conséquences des réserves formulées dans la présente Convention (Nairobi, 1982) par d'autres gouvernements et qui pourraient entraîner une augmentation de sa part de contribution aux dépenses de l'Union ou qui pourraient compromettre ses services de télécommunication.

51

(Ce numéro n'a pas été utilisé).

52

Pour la République populaire de Bulgarie:

En signant la Convention internationale des télécommunications, la République populaire de Bulgarie déclare qu'elle se réserve le droit de prendre toutes mesures nécessaires pour protéger ses intérêts si d'autres États n'observent pas les dispositions de la Convention internationale des télécommunications ou si, par d'autres actes, ils portent atteinte à la souveraineté de la République populaire de Bulgarie.

53

Pour le Portugal:

La Délégation portugaise déclare, au nom de son Gouvernement, qu'elle n'accepte aucune conséquence des réserves faites par d'autres gouvernements qui entraîneraient une augmentation de sa quote-part contributive aux dépenses de l'Union.

Elle déclare aussi réserver à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il pourra estimer nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où certains Membres ne prendraient pas leur part des dépenses de l'Union ou manqueraient de quelque façon de se conformer aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), de ses annexes ou des protocoles qui y sont attachés, ou encore si des réserves formulées par d'autres pays compromettaient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

54

Pour la République fédérative du Brésil:

En signant ces Actes finals, qui devront être ratifiés par son Congrès national, la Délégation du Brésil réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes les mesures qu'il estimera nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où d'autres Membres manqueraient de se conformer aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), ou de ses annexes et protocoles joints, ou encore si des réserves formulées par d'autres Membres risquent d'entraîner une augmentation de la contribution du Brésil aux dépenses de l'Union ou enfin si les réserves d'autres Membres risquent de compromettre le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

55

Voor de Democratische Republiek Somaliland :

De Afvaardiging van Somaliland verklaart dat de Regering van de Democratische Republiek Somaliland geen enkel financieel gevolg wil aanvaarden dat zou kunnen voortvloeien uit het voorbehoud gemaakt door andere Regeringen die aan de Conferentie van gevolmachtigden (Nairobi, 1982) deelnemen.

Zij behoudt tevens aan haar Regering het recht voor alle nodig geachte maatregelen te treffen om haar belangen te vrijwaren indien bepaalde Leden, op één of andere wijze, de bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982) niet zouden naleven of indien het door andere Landen gemaakte voorbehoud haar diensten voor televerbindingen in het gedrang zou brengen.

56

Voor de Duitse Bondsrepubliek :

De Afvaardiging van de Duitse Bondsrepubliek verklaart plechtig aangaande artikel van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982) dat zij het voorbehoud, gemaakt in naam van de Duitse bondsrepubliek bij het ondertekenen van de in artikel vermelde Reglementen, behoudt.

57

Voor de Duitse Bondsrepubliek :

De Afvaardiging van de Duitse Bondsrepubliek behoudt aan haar Regering het recht voor alle nodig geacht maatregelen te treffen om haar belangen te vrijwaren indien bepaalde Leden niet zouden bijdragen in de uitgaven van de Unie of indien zij, op één of ander wijze, de bepalingen van het Verdrag of van de erbij gevoegde Bijlagen of Protocolen niet zouden naleven of indien het door andere Landen gemaakte voorbehoud haar bijdrage in de uitgaven van de Unie zou verhogen of de goede werking van haar diensten voor televerbindingen in het gedrang zou brengen. Bovendien maakt de Afvaardiging van de Duitse Bondsrepubliek, ten vrijwarende titel, voorbehoud aangaande iedere wijziging van artikel 4 van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen die er zou toe strekken in het Verdrag de technische samenwerking als doel van de Unie op te nemen; zij behoudt eveneens aan haar Regering het recht voor om alle nodig geachte maatregelen te treffen indeinde de gewone begroting van de Unie erdoor zou worden bezwaard.

58

Voor de Socialistische Republiek TsjechoSlowakije :

Bij het ondertekenen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982), verklaart de Afvaardiging van de Socialistische Republiek TsjechoSlowakije in naam van haar Regering de kwestie van de goedkeuring van het Reglement betreffende de radioverbindingen (Genève, 1979), open te laten.

59

Voor Chili :

De Afvaardiging van Chili houdt eraan op te merken dat telkens in het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen in de Bijlagen, in de Reglementen, of in enig document, vermeldingen van of verwijzingen naar « Antarctische gebieden » als behorende tot enige Staat, voorkomen, deze vermeldingen of verwijzingen niet toepasselijk zijn en niet mogen worden toegepast op de Chileense antarctische sector, tussen 53° en 90° Westlengte, die deel uitmaakt van het nationaal grondgebied van de Republiek Chili en waarop deze Republiek onaantastbare rechten heeft en soevereiniteit uitoefent.

Gelet op het voorgaande behoudt de Regering van Chili zich het recht voor alle nodig geachte maatregelen te treffen om haar belangen te vrijwaren indien andere beschreven gebied schenden zich beroepend op de bepalingen van gezegd Verdrag, of van de erbij gevoegde Bijlagen of Protocolen en/of de erop betrekking hebbende Reglementen.

55

Pour la République démocratique Somalie :

La Délégation de la République démocratique Somalie déclare que son Gouvernement ne saurait accepter aucune des conséquences financières qui pourraient découler des réserves faites par d'autres gouvernements participant à la Conférence de plénipotentiaires (Nairobi, 1982).

Elle réserve en outre à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il jugera nécessaires pour sauvegarder ses intérêts au cas où certains Membres, de quelque façon que ce soit, ne respectaient pas les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) ou si des réserves formulées par d'autres pays compromettaient ses services de télécommunication.

56

Au nom de la République fédérale d'Allemagne :

La Délégation de la République fédérale d'Allemagne déclare officiellement à propos de l'article 83 de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) qu'elle maintient les réserves faites au nom de la République fédérale d'Allemagne lors de la signature des Règlements mentionnés dans ledit article.

57

Au nom de la République fédérale d'Allemagne :

La Délégation de la République fédérale d'Allemagne réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires pour protéger ses intérêts si certains Membres ne prennent pas leur part des dépenses de l'Union ou, de quelque autre manière que ce soit, ne respectent pas les dispositions de la Convention, de ses annexes ou des protocoles qui y sont joints, ou si des réserves formulées par d'autres pays sont de nature à accroître sa contribution aux dépenses de l'Union ou à compromettre le bon fonctionnement de ses services de télécommunication. De plus, la Délégation de la République fédérale d'Allemagne formule, à titre de mesure conservatoire, une réserve contre toute modification de l'article 4 de la Convention internationale des télécommunications qui tendrait à inclure dans la Convention la coopération technique en tant qu'objet de l'Union; elle réserve également à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures nécessaires au cas où le budget ordinaire de l'Union s'en trouverait obéré.

58

Pour la République socialiste tchécoslovaque :

Au nom de son Gouvernement, la Délégation de la République socialiste tchécoslovaque déclare que, en signant la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), elle laisse ouverte la question de l'adoption du Règlement des radiocommunications (Genève, 1979).

59

Pour le Chili :

La Délégation du Chili tient à signaler que chaque fois qu'apparaissent dans la Convention internationale des télécommunications, dans ses annexes, dans les Règlements, ou dans des documents de quelque nature que ce soit, des mentions ou des références à des « territoires antarctiques » comme dépendances d'un Etat quelconque, ces mentions ou références ne s'appliquent pas; et ne peuvent pas s'appliquer, au secteur antarctique chilien, compris entre 53° et 90° de longitude ouest, qui fait partie intégrante du territoire national de la République du Chili et sur lequel cette République possède des droits imprescriptibles et exerce la souveraineté.

En égard à ce qui précède, le Gouvernement du Chili se réserve le droit de prendre les mesures qu'il jugera nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où d'autres Etats porteraient atteinte, de quelque manière que ce soit, à tout ou partie du territoire défini ci-dessus, en invoquant les dispositions de ladite Convention, de ses annexes ou de ses protocoles et/ou des Règlements y afférents.

60

Voor Chili:

De Afvaardiging van Chili bij de Conferentie van gevolmachtigden behoudt aan haar Regering het recht voor het nodig geachte voorbehoud te maken betreffende de in het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982), in de Bijlagen, Protocolen of in de erop betrekking hebbende Reglementen opgenomen teksten en die rechtstreeks of onrechtstreeks de werking van haar diensten voor televerbindingen in het gedrang brengen of die inbreuk maken op haar soevereiniteit.

Ze behoudt zich eveneens het recht voor haar belangen te vrijwaren in het geval het door andere Regeringen gemaakte voorbehoud een verhoging van haar bijdrage in de uitgaven van de Unie tot gevolg zou hebben.

61

Voor de Republiek Niger:

De afvaardiging van de Republiek Niger bij de Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Unie betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982), behoudt aan haar Regering het recht voor:

1. alle nodig geachte maatregelen te treffen om haar belangen te vrijwaren indien bepaalde Leden van de Unie, op één of andere wijze, de bepalingen van het Verdrag of van de Reglementen niet zouden naleven of indien het door die Leden gemaakte voorbehoud de goede werking van haar diensten voor televerbindingen in het gedrang zou brengen;

2. al dan niet de gevolgen te aanvaarden van enig voorgehouden dat aanleiding zou kunnen geven tot een verhoging van haar bijdrage in de uitgaven van de Unie.

n

Voor Griekenland:

Bij het ondertekenen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982), verklaart de Afvaardiging van de Republiek Griekenland bij de Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Unie betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982) uitdrukkelijk dat zij aan haar Regering het recht voorbehoudt alle nodig geachte maatregelen te treffen overeenkomstig de Grondwet, de wetgeving en de internationale verbintenissen van de Republiek Griekenland en die zij nodig of nuttig zou achten of oordelen om haar rechten en internationale belangen te beschermen en te vrijwaren indien Lidstaten van de Unie, op één of andere wijze, de bepalingen van dit Verdrag, van de Bijlagen, Protocolen en van de erop betrekking hebbende Reglementen niet zouden eerbiedigen of naleven, of indien zij niet zouden bijdragen in de uitgaven van de Unie.

Zij behoudt eveneens aan haar Regering het recht voor geen enkel gevolg te aanvaarden van elk voorbehoud gemaakt door andere contracterende partijen dat, onder andere, aanleiding zou kunnen geven tot een verhoging van haar bijdrage in de uitgaven van de Unie of, indien het voorbehoud waarvan sprake de goede en doeltreffende werking van de diensten voor televerbindingen van de Republiek Griekenland in het gedrang zou brengen.

63

Voor Papua en Nieuw Guinea:

De Afvaardiging van Papua en Nieuw Guinea behoudt aan haar Regering het recht voor alle nodig geachte maatregelen te treffen om haar belangen te vrijwaren indien bepaalde leden niet bijdragen in de uitgaven van de Unie of indien zij de verplichtingen die voortvloeien uit het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982), of van de erbij gevoegde Bijlagen en Protocolen niet naleven of indien het door andere Landen gemaakte voorbehoud de goede werking van de diensten voor televerbindingen van Papua en Nieuw Guinea in het gedrang zou brengen.

60

Pour le Chili:

La Délégation du Chili à la Conférence de plénipotentiaires réserve à son Gouvernement le droit de formuler les réserves qu'il jugera nécessaires au sujet des textes contenus dans la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), dans ses annexes, dans ses protocoles ou dans les Règlements y afférents et qui affectent directement ou indirectement le fonctionnement de ses services de télécommunication ou qui portent atteinte à sa souveraineté.

Elle lui réserve aussi le droit de protéger ses intérêts au cas où les réserves d'autres gouvernements entraîneraient une augmentation de sa contribution aux dépenses de l'Union.

61

Pour la République du Niger:

La Délégation de la République du Niger à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), réserve à son Gouvernement le droit:

1. de prendre les mesures qu'il jugera nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où certains membres de l'Union manqueraient, de quelque façon que ce soit, de se conformer aux dispositions de la Convention ou des Règlements, ou encore si des réserves formulées par ces Membres compromettent le bon fonctionnement des services de télécommunication du Niger;

2. d'accepter ou de refuser les conséquences des réserves propres à entraîner une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union.

62

Pour la Grèce:

En signant la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), la Délégation de la République de Grèce à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) déclare formellement qu'elle réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures conformes à la Constitution, à la législation et aux engagements internationaux de la République de Grèce, qu'il pourra estimer ou juger nécessaires ou utiles pour protéger et sauvegarder ses droits et intérêts nationaux au cas où des Etats Membres de l'Union manqueraient, de quelque manière que ce soit, de respecter les dispositions de la présente Convention et de ses annexes, protocoles et Règlements qui y sont attachés, ou de s'y conformer ou encore au cas où ils ne prendraient pas leur part des dépenses de l'Union.

Elle réserve également le droit à son Gouvernement de n'accepter aucune conséquence de toutes réserves formulées par d'autres parties contractantes qui entre autres choses, pourraient entraîner une augmentation de sa propre quote-part contributive aux dépenses de l'Union, ou encore si les réserves en question devaient compromettre le bon et efficace fonctionnement des services de télécommunication de la République de Grèce.

63

Pour Papouasie-Nouvelle-Guinée:

La Délégation de Papouasie-Nouvelle-Guinée réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires pour protéger ses intérêts si certains Membres ne prennent pas leur part des dépenses de l'Union ou s'ils manquent, de quelque autre manière que ce soit, aux obligations qui découlent de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) ou des annexes et des protocoles qui y sont joints, ou encore si des réserves formulées par d'autres pays compromettent le bon fonctionnement des services de télécommunication de Papouasie-Nouvelle-Guinée.

64

Voor de Verenigde Republiek Tanzania:

De Afvaardiging van de Verenigde Republiek Tanzania behoudt aan haar Regering het recht voor alle nodig geachte maatregelen te treffen om haar belangen te vrijwaren indien bepaalde Leden op één of andere wijze, de bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982) niet zouden naleven of indien het door andere Landen gemaakte voorbehoud de goede werking van haar diensten voor televerbindingen in het gedrang zou brengen of aanleiding zou geven tot de verhoging van haar bijdrage in de uitgaven van de Unie.

65

Voor Guyana:

De Afvaardiging van Guyana behoudt aan haar Regering het recht voor alle nodig geachte maatregelen te treffen om haar belangen te vrijwaren indien bepaalde Leden, op één of andere wijze, de bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982) niet zouden naleven of indien het voorbehoud en de handelingen van andere landen de goede werking van haar diensten voor televerbindingen in het gedrang zouden brengen of aanleiding geven tot een verhoging van haar bijdrage in de uitgaven van de Unie.

66

Voor Opper-Volta:

De Afvaardiging van de Republiek Opper-Volta bij de Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Unie betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982), behoudt aan haar Regering het recht voor:

1. alle financiële maatregelen te weigeren die van aard zouden zijn haar bijdrage in de uitgaven van de Unie te verhogen;
2. alle nodig geachte maatregelen te treffen om haar belangen te vrijwaren indien bepaalde Leden de bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982), of van de erbij gevoegde Bijlagen, Reglement en Protocollen niet zouden naleven of indien het door andere Lidstaten gemaakte voorbehoud de goede werking van haar diensten voor televerbindingen in het gedrang zou brengen.

67

Voor de Republiek India:

1. Bij het ondertekenen van de Slotakten van de Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Unie betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982) verklaart de Afvaardiging van de Republiek India voor haar Regering geen enkele financiële weerslag te aanvaarden die zou kunnen voortvloeien uit het door een ander Land gemaakte voorbehoud betreffende de financiën van de Unie.

2. Bovendien behoudt de Afvaardiging van de Republiek India aan haar Regering het recht voor, indien nodig, alle nodig geachte maatregelen te treffen om de goede werking van de Unie en haar permanente organismen te verzekeren evenals de toepassing van de fundamentele bepalingen van het Algemeen Reglement en van de bij het Verdrag gevoegde Administratieve Reglementen indien een bepaald Land voorbehoud maakt en/of de bepalingen van het Verdrag niet aanneemt.

68

Voor Jamaica:

De Afvaardiging van Jamaica behoudt aan haar Regering het recht voor alle nodig geachte maatregelen te treffen om haar belangen te vrijwaren indien bepaalde Leden, op één of ander wijze, de bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982), of van de erbij gevoegde Bijlagen of Protocollen niet naleven of indien het door andere Landen gemaakte voorbehoud de goede werking van de diensten voor televerbindingen van Jamaica in het gedrang zou brengen of aanleiding geven tot een verhoging van haar bijdrage in de uitgaven van de Unie.

64

Pour la République-Unie de Tanzanie:

La Délégation de la République-Unie de Tanzanie réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où des Membres n'observeraient pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) ou si les réserves formulées par d'autres pays compromettent le bon fonctionnement de ses services de télécommunication ou entraînent une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union.

65

Pour la Guyane:

La Délégation de la Guyane réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires pour protéger ses intérêts si des Membres n'observent pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) ou si les réserves et les actions d'autres pays compromettent le bon fonctionnement de ses services de télécommunication ou entraînent une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union.

66

Pour la République de Haute-Volta:

La Délégation de la République de Haute-Volta à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) réserve à son Gouvernement le droit:

1. de refuser toutes mesures financières de nature à augmenter sa part contributive aux dépenses de l'Union;
2. de prendre toutes mesures qu'il pourra juger nécessaires à la sauvegarde de ses intérêts au cas où des membres n'observeraient pas les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) ou des annexes, Règlements et protocoles y afférents, ou encore si des réserves formulées par d'autres Etats Membres compromettaient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

67

Pour la République de l'Inde:

1. En signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), la Délégation de la République de l'Inde n'accepte pour son Gouvernement aucune conséquence financière résultant des réserves qui pourraient être faites par un Membre au sujet des finances de l'Union.

2. De plus, la Délégation de la République de l'Inde réserve à son Gouvernement le droit de prendre, en tant que de besoin, les mesures propres à assurer le bon fonctionnement de l'Union et de ses organes permanents, ainsi que l'application des dispositions de base du Règlement général et des Règlements administratifs annexés à la Convention si un pays quelconque fait des réserves et/ou n'accepte pas les dispositions de la Convention.

68

Pour la Jamaïque:

La Délégation de la Jamaïque réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il jugera nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où des Membres manqueraient, de quelque façon que ce soit, de se conformer aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), de ses annexes ou des protocoles qui y sont joints, ou encore si des réserves formulées par d'autres pays compromettaient le bon fonctionnement des services de télécommunication de la Jamaïque ou entraînaient une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union.

69

Voor Cuba:

Bij het ondertekenen van de Slotakten van deze Conferentie van de gevolmachtigden houdt de Administratie van de Republiek Cuba eraan te preciseren dat zij, gezien de verklaringen waarbij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika haar inzicht heeft te kennen gegeven om voor Cuba bestemde opzuiende en verwarring stichtende radio-omroep-programma's uit te zenden — verklaringen die strijdig zijn met de bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen — zich het recht voorbehoudt om, wanneer zij het nodig acht, alle middelen te gebruiken waarover zij beschikt en alle nodig geachte maatregelen te treffen om de optimale werking van haar diensten voor radioverbindingen te vrijwaren.

70

Voor de Verenigde Staten van Amerika:

Ten eerste geschokt door de evolutie van de debatten van de Conferentie van gevolmachtigden van 1982 van de I.U.T., behouden de Verenigde Staten van Amerika zich het recht voor om elk voorbehoud te maken en alle gepaste bijzondere verklaringen af te leggen vóór de bekrachtiging van het Verdrag van de Internationale Unie betreffende de televerbindingen. De algemene bezorgdheid van de Verenigde Staten is gegrond op het spijtig gebrek, in alle sectoren van de Unie, aan een realistische financiële planning, op de politisering van de Unie en op de haar opgelegde verplichting technische samenwerking en bijstand te bieden die beter zouden worden verstrekt door het Programma van de Verenigde Naties voor ontwikkeling en door de privé-sector. Dit voorbehoud is noodzakelijk van algemene aard gezien de onmogelijkheid waarin de Conferentie zich bevindt om het essentiële van haar werkzaamheden te voltooien vóór de termijn gesteld voor het indienen van voorbehoud.

71

Voor Nieuw-Zeeland:

De Afvaardiging van Nieuw-Zeeland behoudt aan haar Regering het recht voor alle nodig geachte maatregelen te treffen om haar belangen te vrijwaren indien bepaalde Leden niet zouden bijdragen in de uitgaven van de Unie of, op één of andere wijze, de bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982) of van de erbij gevoegde Bijlagen of Protocollen niet zouden naleven of indien het door andere Landen gemaakte voorbehoud de goede werking van de diensten voor televerbindingen van Nieuw-Zeeland in het gedrang zou brengen.

72

Voor het Koninkrijk Tonga:

In naam van de Regering van het Koninkrijk Tonga behoudt de Afvaardiging van Nieuw-Zeeland aan die Regering het recht voor alle nodig geachte maatregelen te treffen om haar belangen te vrijwaren indien bepaalde Leden niet zouden bijdragen in de uitgaven van de Unie of indien zij de bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982), of van de erbij gevoegde Bijlagen of Protocollen niet zouden naleven of indien het door andere Landen gemaakte voorbehoud de goede werking van de diensten voor televerbindingen van het Koninkrijk Tonga in het gedrang zou brengen.

73

Voor de Bulgaarse Volksrepubliek, de Hongaarse Volksrepubliek, de Mongoolse Volksrepubliek, de Poolse Volksrepubliek, de Duitse Democratische Republiek en de Tsjecho-Slowaakse Socialistische Republiek:

De Afvaardigingen van deze landen behouden aan hun respectieve Regeringen het recht voor geen enkele financiële maatregel te aanvaarden die een niet gewettigde verhoging van hun bijdragen in de uitgaven van de Unie tot gevolg zou hebben alsmede het recht alle nodig geachte maatregelen te treffen om hun belangen te vrijwaren. Bovendien behouden zij zich eveneens het recht voor elke verklaring te doen of voorbehoud te maken bij de bekrachtiging van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982).

69

Pour Cuba:

En signant les Actes finals de la présente Convention de plénipotentiaires, l'Administration de la République de Cuba tient à bien préciser que, devant les déclarations par lesquelles le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a fait connaître son intention d'émettre vers Cuba des programmes de radiodiffusion à des fins subversives et déstabilisatrices — déclarations qui contreviennent aux dispositions de la Convention de l'Union internationale des télécommunications — elle se réserve le droit d'utiliser, quand elle le jugera nécessaire, les moyens dont elle dispose et d'appliquer toutes les mesures qu'elle jugera opportunes pour assurer le meilleur fonctionnement possible de ses services de radiodiffusion.

70

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

Profondément troublés par l'évolution des débats de la Conférence de plénipotentiaires de 1982 de l'I.U.T., les Etats-Unis d'Amérique se réservent le droit de faire toutes réserves et déclarations particulières appropriées avant de ratifier la Convention de l'Union internationale des télécommunications. La préoccupation générale des Etats-Unis d'Amérique est motivée par l'absence regrettable, dans tous les secteurs de l'Union, d'une planification financière réaliste, par la politisation de l'Union et par l'obligation imposée à celle-ci d'offrir une coopération et une assistance techniques qui seraient mieux assurées par le Programme des Nations Unies pour le développement et par le secteur privé. Cette déclaration est nécessairement de caractère général, vu l'incapacité dans laquelle se trouve la Conférence d'achever l'essentiel de ses travaux avant le délai fixé pour la présentation des réserves.

71

Pour la Nouvelle-Zélande:

La Délégation de la Nouvelle-Zélande réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il jugera nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où certains Membres ne prendraient pas leur part des dépenses de l'Union ou manqueraient de quelque autre façon de se conformer aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), de ses annexes ou des protocoles qui y sont joints, ou encore si des réserves formulées par d'autres pays compromettaient le bon fonctionnement des services de télécommunication de la Nouvelle-Zélande.

72

Pour le Royaume des Tonga:

La Délégation de la Nouvelle-Zélande, au nom du Gouvernement du Royaume des Tonga, réserve à ce Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il jugera nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où certains Membres ne prendraient pas leur part des dépenses de l'Union ou manqueraient, de quelque autre façon, de se conformer aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), de ses annexes ou des protocoles qui y sont joints, ou encore si des réserves formulées par d'autres pays compromettaient le bon fonctionnement des services de télécommunication du Royaume des Tonga.

73

Pour la République populaire de Bulgarie, la République populaire hongroise, la République populaire de Mongolie, la République populaire de Pologne, la République démocratique allemande et la République socialiste tchécoslovaque:

Les Délégations des pays ci-dessus réservent à leurs Gouvernements respectifs le droit de n'accepter aucune mesure financière pouvant entraîner une augmentation non justifiée de leurs parts contributives aux dépenses de l'Union, ainsi que le droit de prendre toutes mesures qu'ils jugeront nécessaires pour sauvegarder leurs intérêts. De plus, elles leur réservent également le droit de faire toute déclaration ou réserve au moment de la ratification de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982).

74

Voor de Republiek Kenia:

De Afvaardiging van de Republiek Kenia verklaart, in naam van haar Regering en overeenkomstig de macht die haar werd toegekend:

1. dat zij aan haar Regering het recht voorbehoudt alle nodig geachte maatregelen te treffen om haar belangen te vrijwaren en te beschermen indien een bepaald Lid, niettegenstaande de verplichting, de bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982) niet naleeft;

2. dat de Regering van de Republiek Kenia elke verantwoordelijkheid afwijst aangaande de gevolgen die zouden voortvloeien uit het door andere Landen gemaakte voorbehoud.

75

(Dit nummer werd niet gebruikt.)

76

Voor Mexico:

De Afvaardiging van Mexico verklaart dat haar Regering zich het recht voorbehoudt alle nodig geachte maatregelen te treffen om haar belangen te vrijwaren indien bepaalde Leden, op één of andere wijze, de bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982) niet naleven of indien het door hen gemaakte voorbehoud de diensten voor televerbindingen van Mexico in het gedrang brengen of aanleiding geven tot een verhoging van hun bijdrage in de uitgaven van de Unie.

77

Voor Nicaragua:

Bij het ondertekenen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982) behoudt de Afvaardiging van de Republiek Nicaragua aan haar Regering het recht voor alle nodig geachte maatregelen te treffen om haar belangen te vrijwaren indien het door andere Landen gemaakte voorbehoud aanleiding zou geven tot een verhoging van haar bijdrage in de uitgaven van de Unie en de goede werking van haar diensten voor televerbindingen in het gedrang zou brengen.

78

Voor de Republiek Columbia:

De Afvaardiging van de Republiek Columbia behoudt aan haar Regering het recht voor om, overeenkomstig haar nationale wetgeving en het internationaal recht, alle nodig geachte maatregelen te treffen om haar belangen te vrijwaren indien het door de Afvaardigingen van andere Landen gemaakte voorbehoud de diensten voor televerbindingen van Columbia of de volle uitoefening van haar soevereine rechten in het gedrang zou brengen of indien de toepassing of de interpretatie van gelijk welke bepaling van het Verdrag deze maatregelen zou noodzaken.

79

Voor de Wit-Russische Socialistische Sovjetrepubliek, de Oekraïense Socialistische Sovjetrepubliek en de Unie voor Socialistische Sovjetrepublieken:

Bij het ondertekenen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen verklaren de Wit-Russische Socialistische Sovjetrepubliek, de Oekraïense Socialistische Sovjetrepubliek en de Unie voor Socialistische Sovjetrepublieken dat zij zich het recht voorbehouden alle nodig geachte maatregelen te treffen om hun belangen te vrijwaren indien andere Landen de bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen niet zouden naleven of andere maatregelen zouden treffen die van aard zouden zijn de soevereiniteit van de U.S.S.R. aan te tasten.

De Wit-Russische Socialistische Sovjetrepubliek, de Oekraïense Socialistische Sovjetrepubliek en de Unie voor Socialistische Sovjetrepublieken beschouwen het ondertekenen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982) door de Afvaardiging van Chili als onwettig en erkennen ze niet.

74

Pour la République du Kenya:

La Délégation de la République du Kenya déclare, au nom de son Gouvernement et conformément aux pouvoirs qui lui sont dévolus:

1. qu'elle réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires pour sauvegarder et protéger ses intérêts si un Membre, quel qu'il soit, n'observe pas, comme il y est tenu, les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982);

2. que le Gouvernement de la République du Kenya décline toute responsabilité en ce qui concerne les conséquences qui pourraient résulter des réserves émises par des Membres de l'Union.

75

(Ce numéro n'a pas été utilisé.)

76

Pour le Mexique:

La Délégation du Mexique déclare que son Gouvernement se réserve le droit de prendre les mesures qu'il juge nécessaires pour protéger ses intérêts si des Membres n'observent pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), ou si les réserves formulées par des Membres compromettent les services de télécommunication du Mexique ou entraînent une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union.

77

Pour le Nicaragua:

En signant la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), la Délégation de la République du Nicaragua réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il juge nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où les réserves formulées par d'autres Gouvernements entraîneraient une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union ou compromettraient les services de télécommunication du Nicaragua.

78

Pour la République de Colombie:

La Délégation de la République de Colombie réserve à son Gouvernement le droit d'adopter toutes mesures qu'elle pourra juger nécessaires, conformément à sa législation nationale et au droit international, pour sauvegarder ses intérêts au cas où les réserves formulées par les représentants d'autres Etats pourraient compromettre les services de télécommunication de la Colombie ou le plein exercice de ses droits souverains, ainsi qu'au cas où l'application ou l'interprétation d'une disposition quelconque de la Convention rendraient ces mesures nécessaires.

79

Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie, la République socialiste soviétique d'Ukraine et l'Union des Républiques socialistes soviétiques:

En signant la Convention internationale des télécommunications, la République socialiste soviétique de Biélorussie, la République socialiste soviétique d'Ukraine et l'Union des Républiques socialistes soviétiques déclarent qu'elles se réservent le droit de prendre toutes mesures qu'elles jugeront nécessaires pour protéger leurs intérêts au cas où d'autres Etats manqueraient de se conformer aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications ou prendraient d'autres mesures susceptibles d'empiéter sur la souveraineté de l'U.R.S.S.

La République socialiste soviétique de Biélorussie, la République socialiste soviétique d'Ukraine et l'Union des Républiques socialistes soviétiques tiennent pour illégitime et ne reconnaissent pas la signature de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) par la Délégation du Chili.

De Afvaardigingen van de Wit-Russische Socialistische Sovjetrepubliek, de Oekraïense Socialistische Sovjetrepubliek en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken verklaren, in naam van hun Regeringen, dat zij geen enkel financiële beslissing zullen aanvaarden die zou leiden tot een verhoging van hun jaarlijkse bijdrage en, in het bijzonder, de gevolgen van de door de Conferentie van gevolmachtigden aan nummer 90 (art. 15) van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982) aangebrachte wijzigingen.

80

Voor Ecuador:

De Afvaardiging van Ecuador verklaart, in naam van haar Regering, dat zij zal trachten, in de mate van het mogelijke, de bepalingen van het door deze Conferentie (Nairobi, 1982) goedgekeurd Verdrag na te leven en behoudt aan haar Regering het recht voor:

a) alle nodig geachte maatregelen te treffen om haar natuurlijke bronnen, haar diensten voor televerbindingen en haar andere belangen te vrijwaren indien ze in het gedrang zouden worden gebracht door de toepassing van de bepalingen van dit Verdrag of van de erbij gevoegde Bijlagen of door het door andere Lidstaten van de Unie gemaakte voorbehoud;

b) elke andere beslissing te treffen, overeenkomstig haar wetgeving en het internationaal recht, om haar soevereine rechten te beschermen.

81

Voor Spanje:

De Afvaardiging van Spanje verklaart, in naam van haar Regering, dat het woord «Land», gebruikt in de inleiding, in de artikels 1 en 2 en volgende en dat verwijst naar de Leden van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982), naar hun rechten en plichten, voor deze Afvaardiging synoniem is van de term «Soevereine Staat» en er dezelfde waarde, dezelfde draagwijdte en dezelfde juridische en politieke inhoud van heeft.

82

Voor Spanje:

De Afvaardiging van Spanje verklaart, in naam van haar Regering, dat zij geen enkel door andere Regeringen gemaakte voorbehoud aanvaardt dat zou leiden tot een verhoging van haar financiële verplichtingen ten aanzien van de Unie.

83

Voor Nicaragua:

De Regering van de Republiek Nicaragua behoudt zich het recht voor elke verklaring af te leggen of voorbehoud te maken tot op het ogenblik dat zijn het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982) bekrachtigt.

84

Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland:

I

De Afvaardiging van het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland behoudt aan haar Regering het recht voor alle nodig geachte maatregelen te treffen om haar belangen te vrijwaren indien bepaalde Leden niet zouden bijdragen in de uitgaven van de Unie of indien zij de bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982), of van de erbij gevoegde Bijlagen en Protocollen niet zouden naleven, of indien het door andere Landen gemaakte voorbehoud de goede werking van haar diensten voor televerbindingen in het gedrang zou brengen.

II

Het Verenigd Koninkrijk noteert dat de Conferentie een vermindering van 10 % heeft goedgekeurd voor bepaalde financiële plafonds die in het ontwerp van Additioneel Protocol I werden voorgesteld voor de periode beginnende in 1984; nochtans komt deze vermindering niet ten volle tegemoet aan de bezorgdheid die meermaals door vele Afvaardigingen

Les Délégations de la République socialiste soviétique de Biélorussie, de la République socialiste soviétique d'Ukraine et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques réservent à leurs Gouvernements le droit de n'accepter aucune décision d'ordre financier qui conduirait à une augmentation injustifiée de leurs contributions annuelles et résultant, en particulier, des modifications apportées au numéro 107, article 15, de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) par la Conférence de plénipotentiaires.

80

Pour l'Equateur:

La Délégation de l'Equateur déclare, au nom de son Gouvernement, qu'elle s'efforcera, dans la mesure du possible, d'observer les dispositions de la Convention approuvée par la présente Conférence (Nairobi, 1982) et réserve à son Gouvernement le droit:

a) d'adopter toutes mesures nécessaires pour protéger ses ressources naturelles, ses services de télécommunication et ses autres intérêts, dans le cas où ils seraient compromis par suite de l'inapplication des dispositions de ladite Convention et de ses annexes, ou des réserves formulées par d'autres pays Membres de l'Union;

b) de prendre toute autre décision, conformément à sa législation et au droit international, pour défendre ses droits souverains.

81

Pour l'Espagne:

La Délégation de l'Espagne déclare au nom de son Gouvernement que le mot «pays» utilisé dans le préambule, les articles 1 et 2 et d'autres dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) au sujet des Membres et de leurs droits et obligations, est pour ledit Gouvernement synonyme du terme «Etat souverain» et qu'il a la même valeur, la même portée et le même contenu juridique et politique.

82

Pour l'Espagne:

La Délégation de l'Espagne déclare, au nom de son Gouvernement, qu'elle n'accepte aucune des réserves formulées par d'autres gouvernements et qui impliqueraient une augmentation de ses obligations financières à l'égard de l'Union.

83

Pour le Nicaragua:

Le Gouvernement de la République de Nicaragua se réserve le droit de formuler toute déclaration ou réserve jusqu'à ce qu'il ratifie la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982).

84

Pour le Royaume de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

I

La Délégation du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il pourra estimer nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où certains Membres ne prendraient pas leur part des dépenses de l'Union ou manqueraient de quelque autre façon de se conformer aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), de ses annexes ou des protocoles qui y sont attachés, ou encore si des réserves formulées par d'autres pays compromettraient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

II

Le Royaume-Uni note que la Conférence a adopté une réduction de 10 % de certains des plafonds financiers proposés dans le projet de Protocole additionnel I pour la période commençant en 1984: cependant, cette réduction ne répond pas entièrement au souci exprimé à plusieurs reprises par de nombreuses délégations qui ont préconisé que

werd uitgedrukt die voorstellen dat de Unie haar toekomstige uitgaven zou aanpassen aan de financiële middelen van al de Leden van de Unie. Wat het Verenigd Koninkrijk betreft maakt het voorbehoud inzake elk voorstel dat uitgaven meebrengt die hoger zijn dan het in de begroting van de Unie van 1983 vastgesteld totaal.

III

Het Verenigd Koninkrijk heeft zijn steun gegeven aan de activiteiten voor technische bijstand van de permanente organen van de Unie en aan de eventuele rol van de Unie als stimulans voor de technische samenwerking bij wege van het door deze Conferentie goedgekeurd Bijzonder Vrijwillig Programma en door bemiddeling van het Ontwikkelingsprogramma van de Verenigde Naties. Nochtans, ingevolge het gebrek aan duidelijke instructies van de Conferentie wat betreft de financiële terugslag van de invoering van de « technische bijstand » in de doestelling van de Unie, voelt het Verenigd Koninkrijk zich verplicht zijn ongerustheid uit te drukken betreffende de terugslag die de aan deze activiteiten bestede uitgaven zouden hebben op de bekwaamheid van de Unie om haar normale technische functies uit te oefenen. Derhalve behoudt het Verenigd Koninkrijk zich het recht voor om, tijdens de toekomstige besprekingen van de begroting van de Unie, aan te dringen opdat de normale technische functies voorrang zouden hebben wat de toekenning van kredieten van de Unie betreft.

85

Voor Canada :

Nota nemende van de omvang van de verhoging van de financiële plafonds in het Additioneel Protocol I voor de jaren 1983 tot 1989, maakt de Afvaardiging van Canada voorbehoud wat de houding van haar Regering betreft aangaande de aanvaarding van de financiële verplichtingen, opgelegd uit hoofde van het Additioneel Protocol I. Uitgaven van de Unie voor de periode 1983 tot 1989.

Overeenkomstig de bepalingen van paragraaf 2, sectie 1 A, van artikel 77 van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen van Malaga-Torremolinos, 1973, behoudt de Afvaardiging van Canada aan haar Regering bovendien het recht voor elk bijkomend voorbehoud te maken dat nodig zouden blijken tot op het ogenblik van de bekrachtiging van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982) door Canada.

86

Voor Peru :

De Afvaardiging van Peru behoudt aan haar Regering het recht voor :

1. alle nodig geachte maatregelen te treffen om haar belangen te vrijwaren indien bepaalde Leden van de Unie, op één of andere wijze, de bepalingen van het Internationaal Verdrag of van de Reglementen niet zouden naleven of indien het door de Leden gemaakte voorbehoud de goede werking van de diensten voor televerbindingen van Peru in het gedrang zou brengen.

2. al dan niet de gevolgen te aanvaarden van het voorbehoud dat aanleiding zou geven tot een verhoging van haar bijdrage in de uitgaven van de Unie;

3. elke verklaring te doen of elk voorbehoud te maken tot op het ogenblik van de bekrachtiging van dit Verdrag.

87

Voor de Islamitische Republiek Iran :

1. Bij het ondertekenen van de Slotakten van de Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Unie betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982), behoudt de Afvaardiging van de Islamitische Republiek Iran aan haar Regering het recht voor alle nodig geachte maatregelen te treffen om haar belangen te vrijwaren indien bepaalde Leden niet zouden bijdragen in de uitgaven van de Unie of indien een Lid, op één of andere wijze de bepalingen van het Verdrag (Nairobi, 1982), of van de erbij gevoegde Bijlagen en Protocollen niet zou naleven, of indien het door andere Landen gemaakte voorbehoud de goede werking van haar diensten voor televerbindingen in het gedrang zou brengen.

2. Bovendien behoudt de Afvaardiging van de Islamitische Republiek Iran aan haar Regering het recht voor, indien nodig, maatregelen te treffen om de goede werking van de Unie en van haar permanente organen te verzekeren.

L'Union ajuste ses dépenses futures aux ressources financières de tous les Membres de l'Union. Cette carence renforce la nécessité pour le Conseil d'administration, de s'attacher très sérieusement à faire toutes les économies possibles dans le budget annuel de l'Union. Pour sa part, le Royaume-Uni réserve sa position concernant toute proposition impliquant des dépenses supérieures au montant total fixé au budget de l'Union pour 1983.

III

Le Royaume-Uni a appuyé les activités d'assistance technique des organes permanents de l'Union et le rôle éventuel de l'Union comme stimulant de la coopération technique par le Programme volontaire spécial adopté à la présente Conférence, ainsi que par l'intermédiaire du Programme des Nations Unies pour le développement. Toutefois, en l'absence d'instructions claires de la présente Conférence quant aux incidences financières de l'introduction de « l'assistance technique » dans les objectifs de l'Union, le Royaume-Uni se doit d'exprimer son inquiétude à propos de l'incidence que les dépenses consacrées à ces activités pourraient avoir sur l'aptitude de l'Union à exercer ses fonctions techniques normales. Par conséquent, le Royaume-Uni se réserve le droit dans les discussions futures du budget de l'Union, d'insister pour que ces fonctions techniques normales viennent en priorité dans l'attribution des crédits de l'Union.

85

Pour le Canada :

La Délégation du Canada, notant l'ampleur de l'augmentation des plafonds financiers dans le Protocole additionnel I pour les années 1983 à 1989, réserve la position de son Gouvernement au sujet de l'acceptation des obligations financières imposées au titre du Protocole additionnel I. Dépenses de l'Union pour la période 1983 à 1989.

Conformément aux dispositions du paragraphe 2, section 16, de l'article 77 de la Convention internationale des télécommunications, la Délégation du Canada réserve en outre à son Gouvernement le droit de formuler toutes réserves supplémentaires qui pourraient être nécessaires futures et y compris le moment où la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) aura été ratifiée par le Canada.

86

Pour le Pérou :

La Délégation du Pérou réserve à son Gouvernement le droit :

1. de prendre les mesures qu'il jugera nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où certains Membres de l'Union manqueraient, de quelque façon que ce soit, de se conformer aux dispositions de la Convention ou de ses Règlements, ou enore si des réserves formulées par ces Membres compromettaient le bon fonctionnement des services de télécommunication du Pérou;

2. d'accepter ou de refuser les conséquences des réserves susceptibles d'entraîner une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union;

3. de formuler toute autre déclaration ou réserve jusqu'au moment où sera ratifiée la présente Convention.

87

Pour la République islamique d'Iran :

1. En signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), la Délégation de la République islamique d'Iran réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qui pourront être nécessaires pour protéger ses intérêts si certains Membres ne prennent pas leur part de dépenses de l'Union ou si un Membre n'observe pas de quelque autre manière que ce soit, les dispositions de la Convention (Nairobi, 1982), ou des annexes et des protocoles qui y sont joints, ou encore si les réserves formulées par d'autres pays compromettent le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

En outre, la Délégation de la République islamique d'Iran réserve à son Gouvernement le droit de prendre, s'il y a lieu, les mesures propres à assurer le bon fonctionnement de l'Union et de ses organes permanents.

Voor Australië:

Nota nemende dat de debatten die tijdens de Conferentie van gevolgmachtigden te Nairobi, 1982, hebben plaats gehad aangaande de nummers 12 en 16, artikel 4, het nummer 19 A, artikel 5 en het nummer 1a van het Additioneel Protocol I, twijfels laten bestaan wat de eventuele gevolgen betreft van de toepassing van de nieuwe bepalingen van artikel 4 op de financiële middelen van de Unie, verklaart de Afvaardiging van Australië, in naam van haar Regering, dat zij de nieuwe bepalingen van artikel 4 goedkeurt op voorwaarde dat:

1. de activiteiten betreffende de technische samenwerking en de technische bijstand gefinancierd op de gewone begroting, de activiteiten van de projecten, zoals het leveren van materiaal voor de systemen, uitsluiten;

2. de technische samenwerking en de technische bijstand, gefinancierd op de eigen middelen van de Unie, geen aanleiding geven tot fundamentele en aanzienlijke wijzigingen voor de financiën van de Internationale Unie betreffende de televerbindingen.

Voor Denemarken, Finland, IJsland, Noorwegen en Zweden:

1

Aangaande de artikels (42) en (82) van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982), verklaren de Afvaardigingen van bovenvermelde Landen uitdrukkelijk dat zij het voorbehoud, dat zij in naam van hun administraties bij het ondertekenen van de in artikel (82) vermelde Reglementen hebben gemaakt, geboden.

2

De Afvaardigingen van de hierboven vermelde landen verklaren, in naam van hun Regeringen, dat zij geen enkel gevolg aanvaarden van enig voorbehoud dat aanleiding zou geven tot de verhoging van hun bijdrage in de uitgaven van de Unie.

3

De Afvaardigingen van bovenvermelde Landen behouden aan hun Regeringen het recht voor alle nodig geachte maatregelen te treffen om hun belangen te vrijwaren indien bepaalde Leden van de Unie niet zouden bijdragen in de uitgaven van de Unie of indien een Lid, op één of andere wijze, de bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982), of van de erbij gevoegde Bijlagen of Protocollen niet zou naleven, of indien het door andere Landen gemaakte voorbehoud de goede werking van hun diensten voor televerbindingen in het gedrang zou brengen.

Voor de Republiek Columbia, de Volksrepubliek Kongo, voor Ecuador, de Republiek Gabon, de Republiek Indonesië, de Republiek Kenia, de Republiek Oeganda, de Democratische Republiek Somaliland:

Het voorbehoud geformuleerd onder nummers 40, 42 en 79 tijdens de Administratieve Wereldconferentie betreffende de radioverbindingen (Genève, 1979) wordt door de Afvaardigingen van bovenvermelde Landen bekrachtigd ten gronde, rekening houdend met de nieuwe bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982), en in de mate dat het van toepassing is op de Resoluties, Aanbevelingen, Protocollen en Slotakten van de Conferentie van gevolgmachtigden van de IUT (Nairobi, 1982)

Voor Oostenrijk, België, Luxemburg, en het Koninkrijk der Nederlanden:

De Afvaardigingen van bovenvermelde Landen behouden aan hun Regeringen het recht voor alle nodig geachte maatregelen te treffen om hun belangen te vrijwaren indien bepaalde Leden niet zouden bijdragen in de uitgaven van de Unie of, op één of andere wijze, de bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982), of van de erbij gevoegde Bijlagen of Protocollen niet zouden naleven, of indien het door andere Landen gemaakte voorbehoud aanleiding zou kunnen geven tot een verhoging van hun bijdrage in de uitgaven van de Unie, of indien door andere Landen gemaakt voorbe-

Pour l'Australie:

A nom de son Gouvernement, la Délégation de l'Australie, notant que les débats qui ont lieu à la Conférence de plénipotentiaires de Nairobi à propos des numéros 14 et 20 (article 4), du numéro 110 (article 15) et du numéro 11 du Protocole additionnel I, laissent subsister des doutes quand aux effets que l'application des nouvelles dispositions de l'article 4 pourrait avoir sur les ressources financières de l'Union déclare qu'elle accepte les nouvelles dispositions de l'article 4 à condition que:

1. les activités de coopération technique et d'assistance technique financées sur le budget ordinaire excluent les activités de projets telles que la fourniture de matériel pour les systèmes;

2. la coopération technique et l'assistance technique financées sur les ressources propres de l'Union n'entraînent pas de modifications fondamentales et majeures pour les finances de l'Union internationale des télécommunications.

Pour le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède:

1

En ce qui concerne les articles 42 et 43 de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), les Délégations des pays susmentionnés déclarent formellement maintenir les réserves qu'elles ont formulées au nom de leur Administrations lors de la signature des Règlements mentionnés dans l'article 83.

2

Les Délégations des pays ci-dessus déclarent, au nom de leurs Gouvernements respectifs, qu'ils n'acceptent aucune conséquence des réserves qui entraîneraient une augmentation de leur quote-part contributive aux dépenses de l'Union.

3

Les Délégations des pays susmentionnés réservent à leurs Gouvernements le droit de prendre toutes mesures qu'ils pourront estimer nécessaires pour protéger leur intérêts au cas où certains Membres de l'Union ne prendraient par leur part des dépenses de l'Union, ou bien si un Membre manquait, de quelque autre manière, de se conformer aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), des annexes ou des protocoles qui y sont attachés ou si des réserves formulées par d'autres pays devaient compromettre le bon fonctionnement de leurs services de télécommunication.

Pour la République de Colombie, la République populaire du Congo, l'Equateur, la République gabonaise, la République d'Indonésie, la République du Kenya, la République de l'Ouganda, la République démocratique Somalie:

Les Délégations des pays ci-dessus ratifient, quant au fond et compte tenu des nouvelles dispositions introduites dans la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) les réserves nos 40, 42 et 79 formulées lors de la Conférence administrative mondiale des radio-communications (Genève, 1979), dans la mesure où elle s'applique aux résolutions, recommandations, protocoles et Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'UIT (Nairobi, 1982).

Pour l'Autriche, la Belgique, le Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas:

Les Délégations des pays ci-dessus réservent à leurs Gouvernements le droit de prendre toutes mesures qu'ils pourront estimer nécessaires pour protéger leurs intérêts au cas où certains Membres ne prendraient pas leur part de dépenses de l'Union, ou manqueraient de quelque autre façon de se conformer aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), de ses annexes et des protocoles qui y sont attachés, ou encore si des réserves formulées par d'autres pays étaient susceptibles de donner lieu à une augmentation de leurs parts contributives aux dépenses de l'Union, ou enfin si des réserves formulées

houd de goede werking van de diensten voor televerbindingen in het gedrang zou brengen.

92

Voor Oostenrijk, België, Luxemburg, en het Koninkrijk der Nederlanden:

Aangaande artikel 82 van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982), verklaren de Afvaardigingen van bovenvermelde Landen uitdrukkelijk dat zij het voorbehoud, dat zij in naam van hun administraties bij het ondertekenen van de in artikel 82 vermelde Reglementen hebben gemaakt, behouden.

93

Voor de Republiek Zimbabwe:

Bij het ondertekenen van dit Verdrag en vóór het bekrachtigen ervan, maakt de Regering van de Republiek Zimbabwe volgend voorbehoud:

1. het ondertekenen betekent geenszins dat zij de agressieve daden van Israël tegen zijn buurlanden verontschuldigt;
2. zij erkent geenszins de segregatie-politiek van de Republiek Zuid-Afrika, noch haar agressieve daden in Namibië noch haar destabilisatie-activiteiten in het Zuidafrikaanse gewest.
3. De afvaardiging van de Republiek Zimbabwe behoudt aan haar Regering het recht voor alle nodig geachte maatregelen te treffen om haar belangen te vrijwaren in geval sommige leden hun bijdrage in de uitgaven van de Unie niet zouden dragen of indien zij op enige wijze de bepalingen van het Internationaal Verdrag voor televerbindingen (Nairobi, 1982), van de erbij gevoegde Bijlagen of Protocolen niet zouden naleven of nog indien het door andere landen gemaakte voorbehoud de goede werking van haar diensten voor televerbindingen in het gedrang zou brengen.

94

Voor de Republiek Cyprus:

A

De Afvaardiging van de Republiek Cyprus bij de Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Unie betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982), verklaart dat zij aan haar Regering het recht voorbehoudt geen enkele financiële terugslag te aanvaarden die zou kunnen voortvloeien uit het voorbehoud gemaakt door andere Staten, ondertekenaars van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982).

Zij behoudt eveneens aan haar regering het recht voor alle nodig of nuttig geachte maatregelen te treffen om haar belangen te beschermen of te vrijwaren indien Lidstaten van de Unie, op één of andere wijze, de bepalingen van voornoemde Conferentie, of van de erbij gevoegde Bijlagen, Protocolen en Reglementen niet zouden naleven of indien het door andere Lidstaten gemaakte voorbehoud de goede werking van haar diensten voor televerbindingen in het gedrang brengen.

B

Bij het ondertekenen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982), verklaart de Afvaardiging van de Republiek Cyprus bij de Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Unie betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982) officieel en uitdrukkelijk dat de Regering van de Republiek Cyprus elke betwisting die in het verleden naar voor werk gebracht door gelijk welke Lidstaat van de Unie ondertekenaar van voornoemd Verdrag en die de nationale integriteit en soevereiniteit van de Republiek Cyprus op heel haar grondgebied betreft, wraakt, verwerpt en als niet-ontvankelijk beschouwt.

Zij verklaart eveneens dat de onwettelijk en tijdelijk bezette delen van het grondgebied van de Republiek Cyprus integrerend deel uitmaken en blijven uitmaken van een gezegd grondgebied waarvan de internationale betrekkingen afhangen van de wettelijke bevoegdheid en van de verantwoordelijkheid van de Regering van de Republiek Cyprus.

Uit hoofde van het voorgaande heeft de Regering van Cyprus het exclusief, totaal, en soeverein recht de Republiek Cyprus in haar totaliteit in de internationale betrekkingen te vertegenwoordigen gezien zij erkend werd niet alleen in internationaal recht maar eveneens door alle Staten, door de Organisatie van de Verenigde Naties en haar gespecialiseerde instellingen, alsmede door alle andere intergouvernementale organisaties.

par d'autres pays compromettant le bon fonctionnement de leurs services de télécommunications.

92

Pour l'Autriche, la Belgique, le Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas:

En ce qui concerne l'article 83 de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), les Délégations des pays susmentionnés déclarent formellement maintenir les réserves qu'elles ont formulées au nom de leurs Administrations lors de la signature des Règlements mentionnés dans l'article 83.

93

Pour la République du Zimbabwe:

En signant la présente Convention et avant sa ratification, le Gouvernement de la République du Zimbabwe formule les réserves suivantes:

1. sa signature ne signifie nullement qu'il excuse les actions agressives d'Israël contre ses voisins;
2. il ne reconnaît en aucune façon la politique de ségrégation raciale de la République sudafricaine, ni ses actions agressives en Namibie et ses activités de déstabilisation de la région de l'Afrique du Sud.
3. La Délégation de la République du Zimbabwe réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où certains Membres ne prendraient pas leur part de dépenses de l'Union ou manqueraient de quelque autre façon de se conformer aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), de ses annexes ou des protocoles qui y sont joints, ou encore si des réserves formulées par d'autres pays compromettaient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

94

Pour la République de Chypre:

A

La Délégation de la République de Chypre à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), déclare qu'elle réserve à son Gouvernement le droit de n'accepter aucune incidence financière qui pourrait résulter de réserves faites par d'autres Etats parties à la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982).

Elle réserve également à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires ou utiles pour protéger ou sauvegarder ses intérêts ou ses droits nationaux si les Etats Membres de l'Union, de quelque manière que ce soit, n'observent pas les dispositions de la Convention précitée, de ses annexes, protocoles et Règlements, ou si des réserves formulées par d'autres Etats Membres compromettent le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

B

La Délégation de République de Chypre à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) en signant la Convention internationale des télécommunications de Nairobi (1982), déclare officiellement et fermement que le Gouvernement de la République de Chypre récuses rejette et considère comme irrecevable toute contestation avancée par le passé ou qui pourrait l'être à tout moment dans l'avenir, par n'importe quel Etat Membre de l'Union partie à la Convention précitée, concernant l'intégrité et la souveraineté nationale de la République de Chypre sur l'ensemble de son territoire.

Elle déclare également que les régions du territoire de la République illégalement et temporairement occupées sont et restent partie intégrante et inséparable dudit territoire, dont les relations internationales relèvent de la compétence légale et de la responsabilité du Gouvernement de la République de Chypre.

En vertu de ce qui précède, le Gouvernement de la République de Chypre a le droit exclusif, entier, absolu et souverain de représenter dans les relations internationales la République de Chypre dans sa totalité, vu qu'elle est reconnue non seulement en droit international mais encore par tous les Etats, par l'Organisation des Nations Unies et ses institutions spécialisées, ainsi que par toutes les autres organisations internationales ou intergouvernementales.

95

Voor de Republiek El Salvador:

De Regering van de Republiek El Salvador behoudt zich het recht voor geen enkele financiële maatregel te aanvaarden die aanleiding zou kunnen geven tot een verhoging van haar bijdrage, en het nodig geacht voorbehoud te formuleren betreffende de teksten opgenomen in het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982) die van aard zouden zijn rechtstreeks of onrechtstreeks inbreuk te doen op haar soevereiniteit.

Ze behoudt zich eveneens het recht voor alle maatregelen te nemen die ze nodig acht ter beveiliging van haar telecommunicatiediensten in het geval landen Leden de bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982) niet zouden naleven.

96

Voor Grenada:

In verband met de verklaring nr 13 van de Afvaardiging van de Republiek Venezuela betreffende de politiek van haar Regering aangaande internationale zaken en ingevolge dewelke Venezuela de scheidsrechtelijke uitspraak niet aanvaardt als middel om de geschillen te beslechten, behoudt de Afvaardiging van Grenada aan haar Regering het recht voor om alle nodig geachte maatregelen te treffen om haar belangen te vrijwaren ingeval een Lid de bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982) of de erbij gevoegde Bijlagen en Protocollen niet naleeft, of indien door andere Leden gemaakte voorbehoud de goede werking van de diensten voor televerbindingen van Grenada in het gedrang zou brengen.

97

Voor de Staat Israël:

Aangezien de door de verschillende Afvaardiging in de nummers 6, 37, 93(1) van het Slotprotocol geformuleerde verklaringen in flagrante tegenspraak zijn met het principe en de doelstellingen van Internationale Unie betreffende de televerbindingen en, bijgevolg, geen enkele juridische waarde bezitten, houdt de Regering van Israël eraan officieel mede te delen dat zij die verklaringen eenvoudig verwierpt en dat zij de mening is toegedaan dat zijn geen enkele waarde kunnen hebben in verband met de rechten en de verplichtingen van de landen die Lid zijn van de Internationale Unie betreffende televerbindingen.

In ieder geval zal de regering van Israël zich laten voorstaan op haar eigen rechten om haar belangen te vrijwaren in geval de Regeringen van die Afvaardigingen op enige wijze de bepalingen van het Verdrag of van de bijgevoegde Bijlagen, Protocollen of Reglementen zouden overtreden.

98

Voor het Koninkrijk Swaziland:

De Afvaardiging van het Koninkrijk Swaziland behoudt aan haar Regering het recht voor alle nodig geachte maatregelen te treffen om haar belangen te vrijwaren in geval Leden op één of andere wijze de bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982) of erbij gevoegde Bijlagen en Reglementen niet zouden naleven, of indien het door andere landen gemaakte voorbehoud de goede werking van haar diensten voor televerbindingen zou in het gedrang brengen.

99

Voor de Republiek Ouganda:

Bij het ondertekenen van dit Verdrag verklaart de Afvaardiging van de Republiek Ouganda dat haar Regering zich het recht voorbehoudt alle nodig geachte maatregelen te treffen om haar belangen te beschermen in geval bepaalde leden hun verplichtingen niet zouden nakomen inzake de bijdrage in de uitgaven of indien zij, op één of andere manier, de bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982), van de erbij gevoegde Bijlagen of Protocollen niet zouden naleven, of indien het door andere landen gemaakte voorbehoud de goede werking van de diensten voor televerbindingen van de Republiek Ouganda zou in het gedrang brengen.

95

Pour la République d'El Salvador:

Le Gouvernement de la République d'El Salvador se réserve le droit de n'accepter aucune mesure financière qui pourrait entraîner une augmentation de sa contribution et de formuler les réserves qu'il jugera nécessaires au sujet des textes contenus dans la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) qui pourraient porter directement ou indirectement atteinte à sa souveraineté.

Il se réserve aussi le droit de prendre des mesures qu'il jugera nécessaires pour protéger ses services de télécommunication au cas où des pays Membres manqueraient de se conformer aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982).

96

Pour Grenade:

En ce qui concerne la déclaration n° 13 de la Délégation de la République du Venezuela relative à la politique de son Gouvernement dans les affaires internationales, et selon laquelle le Venezuela n'accepte pas l'arbitrage en tant que moyen de règlement des différends, la Délégation de Grenade réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il jugera nécessaires pour sauvegarder ses intérêts si un Membre n'observe pas les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), ou les annexes et protocoles qui y sont joints ou si les réserves formulées par d'autres Membres devaient compromettre le bon fonctionnement des services de télécommunication de Grenade.

97

Pour l'Etat d'Israël:

Les déclarations formulées par certaines délégations dans les numéros 6, 37, 93(1) du Protocole final étant en contradiction flagrante avec les principes et les objectifs de l'Union internationale des télécommunications et, par conséquent dénuées de toute valeur juridique, le Gouvernement d'Israël tient à faire savoir officiellement qu'ils ne peuvent avoir aucune valeur pour ce qui est des droits et des obligations des Etats Membres de l'Union internationale des télécommunications.

De toute façon, le Gouvernement d'Israël se prévaudra des droits qui sont les siens pour sauvegarder ses intérêts au cas où les gouvernements de ces délégations violeraient de quelque manière que ce soit l'une quelconque des dispositions de la Convention ou des annexes, des protocoles ou des Réglements annexes.

98

Pour le Royaume du Swaziland:

La Délégation du Royaume du Swaziland réserve le droit à son Gouvernement de prendre toutes mesures qu'il jugera nécessaires pour sauvegarder ses intérêts dans le cas où des Membres ne respecteraient pas, d'une façon ou d'une autre, les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) ou les annexes et Réglements qui y sont joints, ou si des réserves faites par d'autres pays compromettraient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

99

Pour la République de l'Ouganda:

En signant la présente Convention, la Délégation de la République de l'Ouganda déclare que son Gouvernement se réserve le droit de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires pour protéger ses intérêts si certains Membres ne respectent pas leurs obligations envers l'Union en ce qui concerne la contribution aux dépenses ou s'ils n'observent pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), de ses annexes ou des protocoles qui y sont attachés, ou encore si les réserves formulées par d'autre pays devaient compromettre le bon fonctionnement des services de télécommunication de la République de l'Ouganda.

100

Voor de Republiek Mali:

De Afvaardiging van de Republiek Mali verklaart dat haar Regering geen enkele verhoging zal aanvaarden van haar bijdrage in de begroting van de Unie, veroorzaakt door het in gebreke blijven van enig Lid om zijn bijdragen en andere samenhangende kosten te vereffenen of door het door bepaalde landen gemaakte voorbehoud of door het niet naleven van het Verdrag door bepaalde landen.

Zij behoudt bovendien aan haar Regering het recht voor om alle nodig geachte maatregelen te treffen om haar belangen inzake televerbindingen te beschermen in geval Lid van de Unie het Verdrag van Nairobi (1982) niet zou naleven.

101

Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland:

De Afvaardiging van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland neemt nota van de verklaring nr 59 van de Chileense Afvaardiging aangaande de antarctische gebieden. In de mate dat deze verklaring het Britse antarctische gebied op het oog heeft, houdt de Regering van het Verenigd Koninkrijk en van Noord-Ierland eraan nader te bepalen dat er geen enkele twijfel bestaat aangaande de soevereiniteit over het Britse Antarctische gebied. Aangaande de genoemde verklaring trekt de Afvaardiging van het Verenigd Koninkrijk de aandacht op de bepalingen van het Antarctische Verdrag en namelijk op artikel IV van dit Verdrag.

102

Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland:

De Afvaardiging van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland verklaart dat zij de verklaring nr 10 van de Argentijnse Afvaardiging niet aanvaard voor zover deze verklaring de soevereiniteit van de Regering van hare Majesteit van het Verenigd Koninkrijk over de Falkland-eilanden en hun onderhorigheden, evenals over het Brits Antarctisch gebied, betwist en zij wenst formeel de rechten van de Regering van hare Majesteit over deze kwestie te vrijwaren. De Falkland-eilanden en hun onderhorigheden evenals het Brits Antarctisch gebied zijn en zullen integrerend deel blijven uitmaken van de gebieden waarvan de internationale betrekkingen door de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland worden verzekerd.

De Afvaardiging van het Verenigd Koninkrijk kan evenmin de door de Argentijnse Afvaardiging uitgedrukte opinie aanvaarden volgen dewelke de benaming « onderhorigheden van de Falkland-eilanden » verkeerd is evenmin als, in de mate dat die benaming verkeerd is. Bovendien kan de afvaardiging van het Verenigd Koninkrijk de opinie van de Argentijnse afvaardiging niet aanvaarden volgens dewelke de term « Malouinen » bij het aanwijzen der Falkland-eilanden en hun onderhorigheden moeten worden geassocieerd. De beslissing van het Bijzonder Comité der Verenigde Naties om « Malouinen » na die aanwijzing toe te voegen, had betrekking op de documenten van het Bijzonder Comité der Verenigde Naties belast met de studie van de toepassing van de verklaring in verband met het toekennen van de onafhankelijkheid aan de koloniale landen en aan hun volkeren, en zij werd door de Verenigde Naties niet voor alle documenten aanvaard. Deze beslissing betreft geenszins het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982) noch de Bijlagen noch enig ander document, uitgegeven door de Internationale Unie betreffende de televerbindingen.

Wat de resoluties 2065 (XX), 3160 (XXVIII) en 31/49 van de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties betreft, aanvaardt de afvaardiging van het Verenigd Koninkrijk de motieven niet die door de Argentijnse Afvaardiging daarover werden uitgebracht. Het Verenigd Koninkrijk heeft zich onthouden tijdens het stemmen van de eerste twee resoluties en heeft zich uitgesproken tegen de derde resolutie.

De Afvaardiging van het Verenigd Koninkrijk onderstreept eveneens dat Argentinië, in de loop van het jaar, zonder enige verwittiging noch provocatie, de onderhandelingen die het beslechten van het geschil beoogden heeft onderbroken om de Falkland-eilanden te overrompelen.

De Afvaardiging van het Verenigd Koninkrijk neemt nota van de referentie van de Argentijnse Afvaardiging naar artikel IV van het Antarctisch Verdrag op 1 december 1959 te Washington ondertekend, maar houdt eraan te verklaren dat dit artikel waarvan sprake, de soevereiniteit van geen enkele mogendheid op een willekeurig antarctisch gebied bevestigt noch verantwoordt. De Regering van hare Majesteit heeft dus geen enkele twijfel over de soevereiniteit van het Verenigd Koninkrijk op het Brits Antarctisch gebied.

100

Pour la République du Mali:

La Délégation de la République du Mali déclare que son Gouvernement n'acceptera aucune augmentation de sa part contributive au budget de l'Union, en raison de la défaillance de quelque pays que ce soit au règlement de ses contributions et autres frais connexes, ou du fait des réserves émises par d'autres pays, ou encore du non-respect de la présente Convention par certains pays.

Elle réserve de plus à son Gouvernement le droit de prendre toutes les mesures qui s'imposeraient pour protéger ses intérêts en matière de télécommunication du fait du non-respect de la Convention de Nairobi (1982), par un pays Membre quelconque de l'Union.

101

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

La Délégation du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord prend acte de la déclaration n° 59 de la Délégation du Chili concernant les territoires antarctiques britanniques. Dans la mesure où cette déclaration peut viser le territoire antarctique britannique, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tient à préciser qu'il ne doute nullement de son droit de souveraineté sur le Territoire antarctique britannique. A propos de ladite déclaration, la Délégation du Royaume-Uni attire l'attention sur les dispositions du Traité antarctique, et notamment sur l'article IV de ce Traité.

102

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

La Délégation du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord déclare qu'elle n'accepte pas la déclaration n° 10 faite par la Délégation argentine pour autant que cette déclaration conteste la souveraineté du Gouvernement de Sa Majesté au Royaume-Uni sur les Îles Falkland et leurs dépendances, ainsi que sur le Territoire antarctique britannique et elle désire formellement réserver les droits du Gouvernement de Sa Majesté sur cette question. Les Îles Falkland et leurs dépendances ainsi que le Territoire antarctique britannique sont, et continuent à être partie intégrante des territoires dont les relations internationales sont assurées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

La Délégation du Royaume-Uni ne peut pas non plus accepter l'opinion exprimée par la Délégation argentine selon laquelle l'appellation « Dépendances des Îles Falklands » est erronée, pas plus, dans la mesure où cette opinion se réfère à l'appellation « d'Îles Falkland », le fait que cette appellation soit arronée. En outre la Délégation du Royaume-Uni ne peut pas accepter l'opinion exprimée par la Délégation argentine selon laquelle il convient d'associer le terme « Malouines » à la désignation des Îles Falkland et de leurs dépendances. La décision du Comité spécial des Nations Unies d'ajouter « Malouines » après cette désignation n'avait trait qu'aux documents du Comité spécial des Nations Unies chargé d'étudier l'appellation de la déclaration relative à l'octroi de l'indépendance aux pays coloniaux et à leurs peuples et elle n'a pas été adoptée par les Nations Unies pour tous leurs documents. Cette décision ne concerne donc nullement la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) ni ses annexes ou tous autres documents publiés par l'Union internationale des télécommunications.

Pour ce qui est des Résolutions 2065 (XX), 3160 (XXVIII) et 31/49 de l'Assemblée générale des Nations Unies, la Délégation du Royaume-Uni n'accepte pas les raisons données par la Délégation argentine à cet égard. Le Royaume-Uni s'est abstenu lors du vote des deux premières Résolutions et s'est prononcé contre la troisième.

La Délégation du Royaume-Uni souligne également que, dans le courant de l'année, l'Argentine a interrompu, sans avertissement ou provocation, les négociations visant à régler ce différend, pour envahir les Îles Falkland.

La Délégation du Royaume-Uni note la référence de la Délégation argentine à l'article IV du Traité de l'Antarctique signé à Washington le 1^{er} décembre 1959, mais elle tient à déclarer que cet article ne confirme ni ne justifie le pouvoir ou la souveraineté d'une puissance quelconque sur un territoire antarctique quel qu'il soit. Le Gouvernement de Sa Majesté n'a aucun doute quant à la souveraineté du Royaume-Uni sur le Territoire antarctique britannique.

103

Voor Turkije :

Wat de door de Afvaardiging van Cyprus afgelegde verklaring 94 (B) betreft, is de Regering van Turkije van oordeel dat de huidige Griekse-Cyprische Administratie enkel het zuidelijk gedeelte van het eiland Cyprus vertegenwoordigt.

104

Voor de Duitse Bondsrepubliek, Australië, Oostenrijk, België, Canada, Denemarken, Verenigde Staten van Amerika, Finland, Frankrijk, Griekenland, IJsland, Italië, Japan, het Prinsdom Liechtenstein, Luxemburg, Monaco, Noorwegen, Nieuw Zeeland, Papua en Nieuw Guinea, Nederland, Portugal, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Zweden en Zwitserland :

De Afvaardigingen van de hierboven vermelde landen, verwijzend naar het door de Republiek Columbia, de Volksrepubliek Kongo, Ecuador, de Republiek Gabon, de Republiek Indonesië, de Republiek Kenia, de Republiek Ouganda en de Democratische Republiek Somaliland in de verklaring n° 90 geformuleerd voorbehoud, zijn van oordeel dat, voor zover deze verklaring verwijst naar de op 3 december 1976 door de equatoriale landen ondertekende Verklaring van Bogota, en naar de eis van die landen om soevereine rechten uit te oefenen op gedeelten van de baan van de geostationaire satellieten, deze eis niet door deze Conferentie kan worden aangenomen. Bovendien wensen de Afvaardigingen van de hierboven vermelde landen, in naam van hun Administraties, de te dien einde bij het ondertekenen van de Slotakte van de Administratieve Wereldconferentie betreffende de radioverbindingen (Genève, 1979) gedane verklaring te hernieuwen.

Zij wensen eveneens te bevestigen dat de in het artikel 33 gedane verwijzingen naar de « geografische ligging van bepaalde landen » niet betekent dat de eis betreffende enige preferentiële rechten op de baan van de geostationaire satellieten wordt aanvaard.

105

Voor de Democratische Republiek Afghanistan, de Socialistische Sovjetrepubliek Wit-Rusland, de Volksrepubliek Bulgarije, de Hongaarse Volksrepubliek, de Duitse Democratische Republiek, de Volksrepubliek Mongolië, de Volksrepubliek Polen, de Unie van de Socialistische Sovjetrepublieken, de Socialistische Sovjetrepubliek Oekraïne en de Socialistische Republiek Tsjecho-Slowakije :

De Afvaardiging van de hierboven vermelde landen erkennen de aanspraken niet die het uitbreiden van de Staatsovereïntiteit tot gedeelten van de baan van de geostationaire satellieten beoogen daar ze, volgens het universeel erkend internationaal recht, in tegenspraak zijn met het statuut van de extra-atmosferische ruimte (Verklaring n° 90).

106

Voor de Unie van de Socialistische Sovjetrepublieken :

Zoals de Sovjetregering het reeds menig maal heeft verklaard betreffende de kwestie van de territoriale aanspraken van bepaalde landen op de Antarctis, heeft de Unie van de Socialistische Sovjetrepublieken geen enkel afzonderlijk Reglement aangaande de kwestie van het toebehoren van de Antarctis aan de Staten erkend en kan zulks ook niet als wettelijk erkennen (Verklaring n°s 10 tot 59).

107

Voor de Socialistische Sovjetrepubliek Wit-Rusland, de Socialistische Sovjetrepubliek Oekraïne en de Unie van de Socialistische Sovjetrepublieken :

De Afvaardigingen van de bovenvermelde landen behouden aan hun Regeringen het recht voor alle nuttig geachte verklaringen of reserves te doen bij de bekrachtiging van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982).

103

Pour la Turquie :

En ce qui concerne la déclaration 94 (B) de la Délégation de Chypre, le Gouvernement turc considère que l'Administration gréco-chypriote actuelle ne représente que la partie méridionale de l'île de Chypre.

104

Pour la République fédérale d'Allemagne, l'Australie, l'Autriche, la Belgique, le Canada, le Danemark, les Etats-Unis d'Amérique, la Finlande, la France, la Grèce, l'Islande, l'Italie, le Japon, la Principauté de Liechtenstein, le Luxembourg, Monaco, la Norvège, la Nouvelle-Zélande, la Papouasie-Nouvelle-Guinée, le Royaume des Pays-Bas, le Portugal, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la Suède et la Confédération suisse :

Les Délégations des pays ci-dessus, se référant à la réserve formulée par la République de Colombie, la République populaire du Congo, l'Equateur, la République gabonaise, la République d'Indonésie, la République du Kenya, la République de l'Ouganda et la République démocratique du Congo, dans la déclaration n° 90 estiment, pour autant que cette déclaration se réfère à la Déclaration de Bogota, signée le 3 décembre 1976 par les pays équatoriaux, et à la revendication de ces pays d'exercer des droits souverains sur des parties de l'orbite des satellites géostationnaires, que cette revendication ne peut être admise par la présente Conférence. En outre, les Délégations des pays ci-dessus souhaitent renouveler la déclaration faite à ce sujet, au nom de leurs Administrations, lors de la signature des Actes finals de la Conférence administrative mondiale des radiocommunications (Genève, 1979).

Elles souhaitent également affirmer que la référence à la « situation géographique de certains pays » dans l'article 33 ne signifie pas que l'on admette la revendication de droits préférentiels quelconques sur l'orbite des satellites géostationnaires.

105

Pour la République démocratique d'Afghanistan, la République socialiste soviétique de Biélorussie, la République populaire de Bulgarie, la République populaire hongroise, la République populaire de Mongolie, la République populaire de Pologne, la République démocratique allemande, la République socialiste soviétique d'Ukraine, la République tchécoslovaque et l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

Les Délégations des pays ci-dessus ne reconnaissent pas les prétentions qui visent à étendre la souveraineté d'Etat sur les parties de l'orbite des satellites géostationnaires, car elles sont contraires au statut de l'espace extra-atmosphérique selon le droit international universellement reconnu (déclaration n° 90).

106

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

Comme l'a déjà déclaré à maintes reprises le Gouvernement soviétique à propos de la question des prétentions territoriales dans l'Antarctique formulées par certains Etats, l'Union des Républiques socialistes soviétiques n'a reconnu ni ne peut reconnaître comme légal aucun règlement séparé de la question de l'appartenance de l'Antarctique aux Etats (déclarations n°s 10 et 59).

107

Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie, la République socialiste soviétique d'Ukraine et l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

Les Délégations des pays ci-dessus réservent à leurs Gouvernements le droit de faire toutes déclarations ou réserves qu'ils estimeront nécessaires lors de la ratification de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982).

108

Voor de Republiek Argentinië:

Aangaande de verklaring n° 59, opgenomen in het Slotprotocol van het door de Conferentie van gevolmachtigden, Nairobi 1982, goedgekeurd Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen, weerlegt de Republiek Argentinië de er in vermelde verklaring, of die voornamelijk geformuleerd is door de Staat die er de opsteller van is dan door enige andere Staat, die een aantasting zou kunnen betekenen van de rechten die ze heeft op de sector begrepen tussen de 25^{ste} en de 74^{ste} graad Westerlengte ten zuiden van de 60^{ste} graad Zuiderbreedte en die de grondgebieden omvat waarop de Republiek Argentinië haar onaantastbare en onvervreembare soevereine rechten uitoefent.

109

Voor de Republiek Argentinië:

De Afvaardiging van de Republiek Argentinië behoudt aan haar Regering het recht voor:

1° geen enkele financiële maatregel te aanvaarden die een verhoging van haar bijdrage voor gevolg zou kunnen hebben;

2° alle maatregelen te treffen die zij nodig zou achten om haar diensten voor televerbindingen te beschermen in geval landen die Lid zijn, de bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982) niet zouden naleven;

3° de door haar nodig geachte reserves te formuleren ten opzichte van de teksten opgenomen in het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982) die haar soevereine rechten rechtstreeks of onrechtstreeks zouden kunnen aantasten.

110

Voor de Republiek Botswana:

De Afvaardiging van de Republiek Botswana verklaart dat zij aan haar Regering het recht voorbehoudt alle nuttig geachte maatregelen te treffen om haar belangen te beschermen in geval sommige Leden op enige wijze de bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982), of van de erbij gevoegde Reglementen, Bijlagen en Protocollen niet zouden naleven, of nog in geval het door andere Landen gemaakte voorbehoud de goede werking van haar diensten voor televerbindingen in het gedrang zou brengen.

111

Voor de Verenigde Staten van Amerika:

Nota nemende van de door de Administratie van Cuba geformuleerde verklaring (n° 69), bevestigen de Verenigde Staten van Amerika nogmaals hun recht aangaande het uitzenden naar Cuba op geschikte frequenties vrij van stoornissen of van andere nadelige storingen, en behouden zich het recht voor al de nodig geachte maatregelen te treffen aangaande de bestaande storingen en alle eventueel door Cuba veroorzaakte storingen in de dienst voor radio-omroep van de Verenigde Staten.

112

Voor Chili:

De Afvaardiging van Chili bij de Conferentie van gevolmachtigden verzet zich, qua vorm en inhoud, tegen de haar aanbelangende verklaring van de Socialistische Sovjetrepublieken van Wit-Rusland, Oekraïne en de U.S.S.R., opgenomen in nummer 79 van het Slotprotocol, en is van oordeel dat die afvaardigingen noch de volmacht noch het « moreel gezag » hebben om zich als rechtbank, gerechtigd om de wettigheid van de bij deze Conferentie geaccrediteerde afvaardigingen te beoordelen, op te stellen, daar zij aldus de beslissingen van de Commissie voor nazicht van de volmachten te buiten gaan, wettelijk orgaan opgericht door de Conferentie die de wettigheid en de wettelijkheid van de Afvaardiging van Chili heeft erkend, zoals al de andere Afvaardigingen van de Leden van de Unie dit eveneens hebben erkend.

Bijgevolg verworpt de Afvaardiging van Chili krachtig de hierboven vermelde verklaring en beschouwt ze als onwettig, daar ze geen juridische basis heeft en ze enkel werd gegrond op louter politieke beweegredenen die totaal vreemd zijn aan de doelstellingen van de Internationale Unie betreffende de televerbindingen en aan het mandaat van deze Conferen-

108

Pour la République argentine:

En ce qui concerne la déclaration n° 59 du Protocole final de la Convention internationale des télécommunications adoptée par la Conférence de plénipotentiaires (Nairobi, 1982), la République argentine réfute la déclaration qui y est contenue, qu'elle soit formulée en particulier par l'Etat qui en est l'auteur ou par tout autre Etat, qui risquerait de compromettre les droits qu'elle a sur le secteur compris entre le 25° et le 74° degré de longitude ouest au sud du 60° degré de latitude sud qui comprend des territoires sur lesquels la République argentine exerce ses droits de souveraineté imprescriptibles et inaliénables.

109

Pour la République argentine:

La Délégation de la République argentine réserve à son Gouvernement le droit:

1° de n'accepter aucune mesure financière susceptible d'entraîner une augmentation de sa contribution;

2° de prendre toutes mesures qu'il peut estimer opportunes afin de protéger ses services de télécommunication au cas où des pays Membres n'observeraient pas les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982);

3° de formuler les réserves qu'il peut estimer opportunes en ce qui concerne les textes qui sont inclus dans la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) et qui pourraient porter atteinte directement ou indirectement à sa souveraineté.

110

Pour la République du Botswana:

La Délégation de la République du Botswana déclare qu'elle réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il pourrait juger nécessaires pour sauvegarder ses intérêts, au cas où certains Membres n'observeraient pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) ou des Règlements, annexes et protocoles qui y sont attachés, ou encore au cas où les réserves formulées par d'autres pays devraient compromettre le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

111

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

Prenant note de la déclaration formulée par l'Administration de Cuba (n° 69), les Etats-Unis d'Amérique réaffirment leur droit d'émettre vers Cuba sur des fréquences appropriées, libres de perturbations ou d'autres brouillages préjudiciables et se réservent le droit de prendre toutes les mesures nécessaires en ce qui concerne le brouillage existant et tout brouillage éventuel que Cuba causerait au service de radiodiffusion des Etats-Unis.

112

Pour le Chili:

La Délégation du Chili à la Conférence de plénipotentiaires s'oppose, dans le fond et dans la forme, à la déclaration des Républiques socialistes soviétiques de Biélorussie, d'Ukraine et de l'U.R.S.S. qui figure au numéro 79 du Protocole final et qui la concerne, et elle estime que ces Délégations n'ont ni le pouvoir ni « l'autorité morale » pour se constituer en tribunal habilité à juger de la légalité des délégations accréditées à la présente Conférence, outrepassant ainsi les décisions de la Commission de vérification des pouvoirs, organe légitime constitué par la Conférence qui a reconnu la légalité et la légitimité de la Délégation du Chili, comme les ont également reconnues les autres Délégations des Membres de l'Union.

En conséquence, la Délégation du Chili rejette énergiquement et considère comme illégale la déclaration mentionnée ci-dessus, car elle manque de base juridique et elle n'est motivée que par des raisons exclusivement politiques, totalement étrangères aux objectifs de l'Union internationale des télécommunications et au mandat de la présente

tie, hetgeen haar automatisch buiten het juridisch kader van bedoelde Conferentie stelt.

113

Voor de Republiek Argentinië:

De Republiek Argentinië verklaart dat zij de verklaring n° 102, gedaan door het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland bij het ondertekenen van het Slotprotocol, niet kan aanvaarden aangaande haar rechten op de vermelde grondgebieden en betreffende de Malouine-eilanden, de Zuid-Georgiëeilanden en de Zuidelijk Sandwicheilanden.

114

Voor de Islamitische Republiek Iran:

In de naam van God, medelijdend en barmhartig.

De Afvaardiging van de Islamitische Republiek Iran bij de Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Unie betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982) verwerpt categorisch de in het Slotprotocol, onder de nummers 9, 28, 57, 70, 79, 84, 85, 88, 89, 90, 92 gedane verklaringen.

Zij verklaart daarenboven dat, gezien de onvoldoende tijd waarover zij beschikt om tegen-voorbehoud te maken, zij aan haar Regering het recht voorbehoudt om het nodig geachte bijkomend voorbehoud en tegen-voorbehoud te formuleren, tot en met de datum van bekrachtiging van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982) door de Regering van de Islamitische Republiek Iran.

115

Voor de Volksrepubliek China:

Bij het ondertekenen van dit Verdrag, verklaart de afvaardiging van de Chinese Volksrepubliek:

1. dat elk eventueel opeisen van soevereine rechten door een ander land, geformuleerd in het Slotprotocol van het Verdrag van de IUT (Nairobi, 1982) en in andere documenten, betreffende de eilanden Xisha en Nansha die onafscheidelijk deel uitmaken van de Chinese Volksrepubliek, als onwettelijk en als nul en van generlei waarde wordt beschouwd; daarenboven zal dergelijke ongerechtvaardigde eis in geen enkel geval inbreuk maken op de absolute en onbetwistbare soevereine rechten van de Chinese Volksrepubliek op gezegde eilanden.

2. dat zij aan haar Regering het recht voorbehoudt om al de nodig geachte maatregelen te treffen om haar belangen te beschermen als een Lid de bepalingen van het Verdrag (Nairobi, 1982) niet naleeft of als het door de andere landen geformuleerde voorbehoud de goede werking van haar diensten voor televerbindingen in het gedrang brengt.

TEN BLIJKE waarvan de onderscheiden gevolmachtigden dit Protocol hebben ondertekend, in een exemplaar, in ieder van de Engelse, de Chinese, de Spaanse, de Franse en de Russische taal. Dit protocol zal bewaard blijven in het archief van de Internationale Unie betreffende de televerbindingen die een afschrift ervan zal overmaken aan elk van de ondertekenende landen.

Gedaan te Nairobi, op 6 november 1982.

Dit Protocol werd ondertekend door de volgende Staten:

Afghanistan, Algerije, Angola, Argentinië, Australië, Bangla Desh, Barbados, België, Belize, Benin, Boeroendi, Botswana, Brazilië, Bulgarije, Canada, Centraalafrikaanse Republiek, Chili, China (Volksrep.), Colombia, Costa Rica, Cuba, Cyprus, Denemarken, Duitse Democratische Republiek, Duitsland (Bondsrep.), Ecuador, Egypte, El Salvador, Equatoriaal Guinea, Ethiopië, Fidji, Filippijnen, Finland, Frankrijk, Gabon, Gambia, Ghana, Grenada, Griekenland, Guatemala, Guinea, Guyana, Heilige Stoel, Honduras, Ierland, India, Indonesië, Irak, Israël, Italië, Ivoorkust, Jamaica, Japan, Jemen, Joegoslavië, Kaapverdie, Kameroen, Kenya, Koeweit, Kongo, Korea, Lesotho, Libanon, Libië, Liechtenstein, Luxemburg, Madagascar, Malawi, Maldiven, Maleisië, Mali, Marokko, Mauritanië, Mexico, Monaco, Mongolië, Mozambique, Nederland, Nepal, Nicaragua, Nieuw-Zeeland, Niger, Nigeria, Noorwegen, Oeganda, Oekraïne (SSR), Oman, Oostenrijk, Opper-Volta, Pakistan, Papoea-Nieuw-Guinea, Paraguay, Peru, Polen, Portugal, Qatar, Roemenië,

Conférence, ce qui la situe automatiquement en dehors du cadre juridique de ladite Conférence.

113

Pour la République argentine:

La République argentine déclare qu'elle n'accepte pas la déclaration N° 102 faite, lors de la signature du Protocole final, par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord quant à ses droits sur les territoires mentionnés, et se rapportant aux îles Malouines, aux îles de la Géorgie du Sud et aux îles Sandwich du Sud.

114

Pour la République islamique d'Iran:

Au nom de Dieu, compatissant et miséricordieux.

La Délégation de la République islamique d'Iran à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) rejette catégoriquement les déclarations faites dans le Protocole final sous les numéros 9, 28, 57, 70, 79, 84, 85, 88, 89, 90, 92.

Elle déclare en outre que, vu le temps insuffisant dont elle dispose pour présenter des contre-réserves, elle réserve à son Gouvernement le droit de formuler les réserves et contre-réserves supplémentaires qui pourront être nécessaires jusques et y compris la date de ratification de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) par le Gouvernement de la République islamique d'Iran.

115

Pour la République populaire de Chine:

En signant cette Convention, la Délégation de la République populaire de Chine déclare:

1. que toute revendication de souveraineté éventuellement formulée par un autre pays dans le Protocole final de la Convention de l'UIT (Nairobi, 1982) et dans d'autres documents sur les îles Xisha et Nansha qui sont des parties inséparables du territoire de la République populaire de Chine, sera illégale et non avenue, en outre une telle revendication injustifiée ne portera en aucun cas atteinte aux droits de souveraineté absolus et incontestables de la République populaire de Chine sur lesdites îles;

2. qu'elle réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il pourra juger nécessaires pour protéger ses intérêts si un Membre ne se conforme pas aux dispositions de la Convention (Nairobi, 1982) ou si les réserves formulées par d'autres pays compromettent le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé ce Protocole final en un exemplaire et en chacune des langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe. Ce Protocole restera déposé aux archives de l'Union internationale des télécommunications, laquelle en remettra une copie à chacun des pays signataires.

Fait à Nairobi, le 6 novembre 1982.

Ce Protocole a été signé par les Etats suivants:

Afghanistan, Algérie, Allemagne (République fédérale), Angola, Arabie Saoudite, Argentine, Australie, Autriche, Bangladesh, Barbade, Belgique, Bêize, Biélorussie, Botswana, Brésil, Bulgarie, Burundi, Cameroun, Canada, Cap-Vert, République Centrafricaine, Chili, République populaire de Chine, Chypre, Etat de la Cité du Vatican, Colombie, Congo, Corée, Costa Rica, Côte d'Ivoire, Cuba, Danemark, Egypte, El Salvador, Equateur, Espagne, Etats-Unis d'Amerique, Ethiopie, Fidji, Finlande, France, Gabon, Gambie, Ghana, Grèce, Grenade, Guatemala, Guinée, Guinée équatoriale, Guyana, Haute-Volta, Hongrie, Inde, Indonésie, Iran, Iraq, Irlande, Islande, Israël, Italie, Jamaïque, Japon, Jordanie, Kenya, Koweït, Lesotho, Liban, Libye, Liechtenstein, Luxembourg, Madagascar, Malaisie, Malawi, Maldives, Mali, Maroc, Mauritanie, Mexique, Monaco, Mongolie, Mozambique, Népal, Nicaragua, Niger, Nigéria, Norvège, Nouvelle-Zélande, Oman, Ouganda, Pakistan, Papouasie-Nouvelle-Guinée, Paraguay, Pays-Bas, Pérou, Philippines, Polo-

Rwanda, San Marino, Saoedi-Arabië, Senegal, Singapore, Soedan, Somalië, Spanje, Sri Lanka, Suriname, Swaziland, Syrië, Tanzania, Thailand, Togo, Tonga, Tsjechoslowakije, Tunesië, Turkije, Uruguay, U.S.S.R., Venezuela, Verenigde Staten, Verenigd Koninkrijk, Vietnam, Witrusland (SSR), IJsland, Zaïre, Zambia, Zimbabwe, Zuia-jemen, Zweden, Zwitserland.

gne, Portugal, Qatar, Syrie, République démocratique allemande, Ukraine, Roumanie, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Rwanda, Saint-Marin, Sénégal, Singapour, Somalie, Soudan, Sri Lanka, Suède, Suisse, Suriname, Swaziland, Tanzanie, Tchécoslovaquie, Thaïlande, Togo, Tonga, Tunisie, Turquie, l'Union des Républiques socialistes soviétiques, Uruguay, Vénézuëla, Viet Nam, République arabe du Yémen, République démocratique populaire du Yémen, Yougoslavie, Zaïre, Zambie, Zimbabwe.

ADDITIONELE PROTOCOLLEN

ADDITIONEEL PROTOCOL I

Uitgaven van de Unie voor de periode van 1983 tot 1989

1.1. De Raad van Beheer is gemachtigd de jaarlijkse begroting van de Unie derwijze op te maken dat de jaarlijkse uitgaven van:

- de Raad van Beheer;
- het Secretariaat-generaal;
- het Internationaal Comité voor registrering van frequenties;
- de secretariaten van de Internationale Comité van advies,
- de laboratoria en de technische installaties van de Unie;
- de technische samenwerking en bijstand waarvan de ontwikkelingslanden genieten.

de volgende sommen niet overschrijden voor de jaren 1983 en de volgende, tot de eerstvolgende Conferentie van gevolmachtigden van de Unie:

66 950 000	Zwitserse frank	voor het jaar 1983
72 300 000	Zwitserse frank	voor het jaar 1984
72 850 000	Zwitserse frank	voor het jaar 1985
74 100 000	Zwitserse frank	voor het jaar 1986
75 050 000	Zwitserse frank	voor het jaar 1987
75 400 000	Zwitserse frank	voor het jaar 1988
76 550 000	Zwitserse frank	voor het jaar 1989

1.2. Voor de jaren na 1989, mogen de jaarlijkse begrotingen de voor het vorige jaar bepaalde som niet overschrijden.

1.3. De hierboven bepaalde bedragen omvatten niet de sommen bestemd voor de conferenties, de vergaderingen, de studiecyclussen en speciale in de paragrafen 2 en 3 opgenomen projecten.

2. De Raad van Beheer mag toelating verlenen voor uitgaven betreffende de in nummer 109 van het Verdrag bedoelde conferenties alsmede de vergaderingen van de Internationale Comité van advies en de studiecyclussen. Het te dien einde bestemde bedrag moet de kosten dekken betreffende de voorbereidingsvergaderingen van de conferenties, de werken tussen de zittingen, de eigenlijke vergaderingen en die welke onmiddellijk op die vergaderingen volgen, met inbegrip, als de informatie beschikbaar is, van de onmiddellijke uitgaven die kunnen voortvloeien uit de beslissingen van die conferenties of vergaderingen.

2.1 Gedurende de jaren 1983 tot 1989 zal de door de Raad van beheer voor de conferenties, de vergaderingen en studiecyclussen aangenomen begroting de volgende bedragen, niet overschrijden:

a) Conferenties

1 950 000 Zwitserse frank voor de administratieve wereldconferentie betreffende de radioverbindingen voor de mobiele diensten, 1983.

10 000 000 Zwitserse frank voor de administratieve wereldconferentie betreffende de radioverbindingen voor de planning van de decametergolffrequenties toegewezen aan de radio-omroepdiensten, 1984/1986 (begrotingen 1983 tot 1986).

11 000 000 Zwitserse frank voor de administratieve wereldconferentie betreffende de radioverbindingen aangaande het gebruik van de baan van de geostationaire satellieten en de planning van de ruimtediensten die deze baan gebruiken, 1985/1988 (begrotingen 1983 tot 1988).

4 600 000 Zwitserse frank voor de administratieve wereldconferentie betreffende de radioverbindingen voor de mobiele diensten, 1987 (begrotingen 1986 en 1987).

1 130 000 Zwitserse frank voor de administratieve wereldconferentie betreffende telegrafie en telefonie, 1988 (begrotingen 1987 en 1988).

4 130 000 Zwitserse frank voor de Conferentie van gevolmachtigden, 1989.

4 550 000 Zwitserse frank voor de toepassing van uitsluitend de beslissingen van de Conferenties; indien dit bedrag niet wordt gebruikt, mag het niet naar andere rubrieken van de begroting worden overgeheveld. De erop betrekking hebbende uitgaven moeten door de Raad van Beheer worden goedgekeurd.

b) Vergaderingen van het C. C. I. R.

2 700 000	Zwitserse frank	voor 1983
2 200 000	Zwitserse frank	voor 1984
5 250 000	Zwitserse frank	voor 1985
1 100 000	Zwitserse frank	voor 1986

PROTOCOLES ADDITIONNELS

PROTOCOLE ADDITIONNEL I

Dépenses de l'Union pour la période de 1983 à 1989

1.1. Le Conseil d'administration est autorisé à établir le budget annuel de l'Union de telle sorte que les dépenses annuelles:

- du Conseil d'administration;
- du Secrétariat général;
- du Comité international d'enregistrement des fréquences;
- des secrétariats des Comités consultatifs internationaux;
- des laboratoires et installations techniques de l'Union;
- de la coopération et de l'assistance techniques dont bénéficient les pays en développement.

ne dépassent pas les sommes ci-après pour les années 1983 et suivant jusqu'à la prochaine Conférence de plénipotentiaires.

66 950 000	francs suisses	pour l'année 1983
72 300 000	francs suisses	pour l'année 1984
72 850 000	francs suisses	pour l'année 1985
74 100 000	francs suisses	pour l'année 1986
75 050 000	francs suisses	pour l'année 1987
75 400 000	francs suisses	pour l'année 1988
76 550 000	francs suisses	pour l'année 1989

1.2. Pour les années postérieures à 1989, les budgets annuels ne peuvent pas dépasser la somme fixée pour l'année précédente.

1.3. Les montants fixés ci-dessus ne comprennent pas les montants destinés aux conférences, réunions cycles d'études et projets spéciaux dans les paragraphes 2 et 3.

2. Le Conseil d'administration peut autoriser les dépenses relatives aux conférences visées au numéro 109 de la Convention ainsi qu'aux réunions des Comités consultatifs internationaux et des cycles d'études. Le montant affecté à cette fin doit couvrir les dépenses relatives aux réunions préparatoires aux conférences, aux travaux entre les sessions, aux réunions proprement dites et celles suivant immédiatement ces réunions y compris, si l'information est disponible, les dépenses immédiates qui peuvent découler des décisions de ces conférences ou réunions.

2.1. Durant les années 1983 à 1989, le budget adopté par le Conseil d'administration pour les conférences, réunions et cycles d'études, ne doit pas dépasser les montants suivants:

a) Conférences

1 950 000 francs suisses pour la Conférence administrative mondiale des radiocommunications pour les services mobiles, 1983.

10 000 000 francs suisses pour la Conférence administrative mondiale des radiocommunications pour la planification des bandes d'ondes décimétriques attribuées au service de radiodiffusion 1984/1986 (budgets 1983 à 1986).

11 000 000 francs suisses pour la Conférence administrative mondiale des radiocommunications sur l'utilisation de l'orbite des satellites géostationnaires et la planification des services spatiaux utilisant cette orbite. 1985/1988 (budgets 1983 à 1988).

4 600 000 francs suisses pour la Conférence administrative mondiale des radiocommunications pour les services mobiles, 1987 (budgets 1986 et 1987).

1 130 000 francs suisses pour la Conférence administrative mondiale télégraphique et téléphonique, 1988 (budgets 1987 et 1988).

4 130 000 francs suisses pour la Conférence de plénipotentiaires, 1989.

4 550 000 francs suisses, pour la mise en œuvre des seules décisions des conférences; ce montant, s'il n'est pas employé ne pourra pas être transféré à d'autres rubriques du budget. Les dépenses afférentes sont sous réserve de l'approbation du Conseil d'administration.

b) Réunions du C. C. I. R.

2 700 000	francs suisses	pour 1983
2 200 000	francs suisses	pour 1984
5 250 000	francs suisses	pour 1985
1 100 000	francs suisses	pour 1986

3 450 000 Zwitserse frank voor 1987
 3 500 000 Zwitserse frank voor 1988
 5 300 000 Zwitserse frank voor 1989

c) Vergaderingen van het C. C. I. T. T.

4 800 000 Zwitserse frank voor 1983
 6 900 000 Zwitserse frank voor 1984
 6 100 000 Zwitserse frank voor 1985
 6 300 000 Zwitserse frank voor 1986
 6 500 000 Zwitserse frank voor 1987
 6 650 000 Zwitserse frank voor 1988
 7 000 000 Zwitserse frank voor 1989

d) Studiacyclussen

800 000 Zwitserse frank voor 1983
 200 000 Zwitserse frank voor 1984
 420 000 Zwitserse frank voor 1985
 200 000 Zwitserse frank voor 1986
 330 000 Zwitserse frank voor 1987
 200 000 Zwitserse frank voor 1988
 330 000 Zwitserse frank voor 1989

2.2. Indien de Conferentie van gevolmachtigden niet in 1989 bijeenkomt, zal de Raad van Beheer gemachtigd zijn de kostprijs op te maken betreffende de onder nummer 109 bepaalde Conferenties alsmede een jaarlijkse begroting voor de vergaderingen van de Internationale Comités van advies gehouden na 1989, terwijl de overeenstemmende budgettaire kredieten vooraf bij de Leden van de Unie moeten worden bekomen overeenkomstig de bepalingen van paragraaf 7 van dit protocol. De overeenstemmende kredieten kunnen niet worden overgeheveld.

2.3. De Raad van Beheer mag toelating geven tot overschrijding van de bij paragrafen 2.1. b), 2.1. c) en 2.1. d) hierboven vastgestelde grenzen, voor de vergaderingen en de studiacyclussen, als deze overschrijding kan worden vergoed door sommen die binnen de perken blijven van de grenzen van de uitgaven:

- die beschikbaar bleven op een voorgaand jaar, of
- af te nemen op een volgend jaar.

3. De uitgaven besteed aan het project «Gebruikstoename van de computer door het I. F. R. B.» goedgekeurd door de Raad van Beheer, mogen de volgende sommen niet overschrijden:

3 976 000 Zwitserse frank voor 1983
 3 274 000 Zwitserse frank voor 1984
 3 274 000 Zwitserse frank voor 1985
 3 274 000 Zwitserse frank voor 1986
 3 274 000 Zwitserse frank voor 1987
 3 274 000 Zwitserse frank voor 1988
 3 274 000 Zwitserse frank voor 1989

3.1. De Raad van Beheer mag toelating geven tot overschrijding van de hierboven vermelde grenzen als die overschrijding kan worden vergoed door sommen die binnen de perken blijven van de grenzen van de uitgaven:

- die beschikbaar blijven op een voorgaand jaar, of
- af te nemen op een volgend jaar.

4. De Raad van Beheer evalueert retrospectief ieder jaar de afwijkingen die zich hebben voorgedaan tijdens de twee verlopen jaren, de afwijkingen die zich terug kunnen voordoen tijdens het lopende jaar en de waarschijnlijke afwijkingen, gebaseerd op de beste ramingen, die zich kunnen voordoen tijdens de twee eerstvolgende jaren (eerstvolgend budgettair jaar en het daaropvolgend jaar), onder de volgende rubrieken:

4.1. weddeschalen, bijdragen als pensioen of vergoeding, inbegrepen de ambtsvergoedingen die, met de instemming van de Verenigde Naties, kunnen worden toegepast op hun te Genève tewerkgesteld personeel;

4.2. wisselkoers tussen de Zwitserse frank en de dollar van de Verenigde Staten van Amerika in de mate dat dit een invloed heeft op de personeelsuitgaven betaald volgens de weddeschalen van de Verenigde Naties;

4.3. koopkracht van de Zwitserse frank ten overstaan van de andere uitgaven dan die welke het personeel aanbelangen.

3 450 000 francs suisses pour 1987
 3 500 000 francs suisses pour 1988
 5 300 000 francs suisses pour 1989

c) Réunions du C. C. I. T. T.

4 800 000 francs suisses pour 1983
 6 900 000 francs suisses pour 1984
 6 100 000 francs suisses pour 1985
 6 300 000 francs suisses pour 1986
 6 500 000 francs suisses pour 1987
 6 650 000 francs suisses pour 1988
 7 000 000 francs suisses pour 1989

d) Cycles d'études

800 000 francs suisses pour 1983
 200 000 francs suisses pour 1984
 420 000 francs suisses pour 1985
 200 000 francs suisses pour 1986
 330 000 francs suisses pour 1987
 200 000 francs suisses pour 1988
 330 000 francs suisses pour 1989

2.2. Si la Conférence de plénipotentiaires ne se réunit pas en 1989, le Conseil d'administration doit établir le coût de chacune des conférences visées au numéro 109 ainsi qu'un budget annuel pour les réunions des Comités consultatifs internationaux tenues après 1989, l'approbation des crédits budgétaires correspondants devant être préalablement obtenue auprès des Membres de l'Union conformément aux dispositions du paragraphe 7 du présent Protocole. Les crédits correspondants ne sont pas transférables.

2.3. Le Conseil d'administration peut autoriser un dépassement des limites fixées pour les réunions et cycles d'études dans chacun des paragraphes 2.1. b), 2.1. c) et 2.1. d) ci-dessus si ce dépassement peut être compensé par des sommes s'inscrivant dans les limites des dépenses:

- restant disponibles sur une année précédente
- ou à prélever sur une année future.

3. Les dépenses consacrées au Projet «Utilisation accrue de l'ordinateur par l'I. F. R. B.» autorisées par le Conseil d'administration ne peuvent pas dépasser les sommes suivantes:

3 976 000 francs suisses pour 1983
 3 274 000 francs suisses pour 1984
 3 274 000 francs suisses pour 1985
 3 274 000 francs suisses pour 1986
 3 274 000 francs suisses pour 1987
 3 274 000 francs suisses pour 1988
 3 274 000 francs suisses pour 1989

3.1. Le Conseil d'administration peut autoriser un dépassement des limites susmentionnées si ce dépassement peut être compensé par des sommes s'inscrivant dans les limites des dépenses:

- restant disponibles sur une année précédente
- ou à prélever sur une année future.

4. Le Conseil évalue rétrospectivement chaque année les écarts intervenus dans les deux années écoulées, les écarts susceptibles de se produire dans l'année en cours et les écarts probables fondés sur les meilleurs estimations, susceptibles de se produire dans les deux années à venir (l'exercice budgétaire suivant et celui qui suit), sous les rubriques suivantes:

4.1. échelles de traitements, contributions au titre des pensions ou indemnités, y compris les indemnités de poste, admises par les Nations Unies pour être appliquées à leur personnel en fonctions à Genève;

4.2. cours du change entre le franc suisse et le dollar des Etats-Unis dans la mesure où il influe sur les dépenses de personnel payé selon le barème des Nations Unies;

4.3. pouvoir d'achat du franc suisse par rapport aux dépenses autres que celles concernant le personnel.

5. Aan de hand van die gegevens mag de Raad van Beheer voor het eerstvolgend budgettair jaar (en voorlopig voor het daaropvolgend dienstjaar) toelating geven voor uitgaven tot een beloop van de in paragrafen 1, 2 en 3 hierboven vermelde bedragen, aangepast aan de hand van paragraaf 4 en rekening houdend met de opportuniteit een belangrijk gedeelte van de verhoging te financieren door middel van besparingen in de schoot van de organisatie, hoewel moet worden erkend dat bepaalde uitgaven niet snel kunnen worden aangepast aan afwijkingen die aan de controle van de Unie ontsnappen. Nochtans mogen de werkelijke uitgaven niet hoger zijn dan het bedrag resulterende uit de werkelijke afwijkingen beoogd in paragraaf 4 hierboven.

6. De Raad van Beheer moet er voor zorgen zoveel mogelijk te bezuinigen. Te dien einde moet de Raad de jaarlijks toegelaten uitgaven bepalen op het laagste peil dat verenigbaar is met de behoeften van de Unie, binnen de in paragrafen 1, 2 en 3 hierboven bepaalde grenzen, rekening houdend, desgevallend, met de beschikkingen van paragraaf 4.

7. Indien de kredieten, die door de Raad van Beheer mogen worden aangewend ingevolge de bepalingen van de paragrafen 1 en 4 hierboven, ontoereikend zijn voor het financieren van onvoorziene maar dringende werkzaamheden, mag de Raad van Beheer met minder dan 1 % het door de Conferentie van gevolmachtigden vastgesteld plafond overschrijden. Indien de voorgestelde kredieten het plafond met meer dan 1 % overschrijden, mag de Raad van Beheer slechts machtiging geven voor die kredieten mits goedkeuring van de terdege geraadpleegde meerderheid van de Leden van de Unie. Iedere raadpleging van de Leden van de Unie moet steunen op een volledige uiteenzetting van de feiten die dergelijke vraag rechtvaardigt.

8. Om het bedrag van de bijdrage-eenheid van een willekeurig jaar te bepalen, houdt de Raad van Beheer rekening met het programma van de toekomstige Conferenties en vergaderingen en met hun respectievelijk geraamde kostprijs, teneinde sterke schommelingen van jaar tot jaar te vermijden.

ADDITIONEEL PROTOCOL II

Procedure te volgen door de Leden met het oog op de keuze van hun klasse van bijdrage

1. Ieder Lid moet, vóór 1 juli 1983, aan de secretaris-generaal de klasse van bijdrage mededelen die hij kiest in de klassentabel die voorkomt in de klassentabel die voorkomt in nummer 111 van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982).

2. De Leden die zullen nagelaten hebben hun beslissing kenbaar te maken vóór 1 juli 1983, in toepassing van de bepalingen van paragraaf 1 hierboven, zullen gehouden zijn bij te dragen overeenkomstig het door hen onderschreven aantal eenheden onder het stelsel van het Verdrag van Malaga-Torremolinos (1973).

3. Bij de eerste vergadering van de Raad van Beheer, die volgt op het in werking treden van huidig Verdrag, kunnen de Leden, mits goedkeuring van de Raad van Beheer, het niveau van de door hen gekozen bijdrage-eenheid verminderen indien hun toestand ten overstaan van de bijdrage, ingevolge het nieuw Verdrag, minder goed is dan hun toestand ingevolge het oud Verdrag.

ADDITIONEEL PROTOCOL III

Maatregelen die de Verenigde Naties in staat stellen het Verdrag toe te passen wat betreft elk mandaat uitgeoefend luidens artikel 75 van het Handvest van de Verenigde Naties

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Unie betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982), heeft beslist de volgende maatregelen te treffen om aan de Verenigde Naties de mogelijkheid te bieden het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen toe te passen ingevolge de beslissing van de Conferentie van gevolmachtigden van Malaga-Torremolinos (1973) om de hoedanigheid van geassocieerd Lid af te schaffen.

Er werd overeengekomen dat de mogelijkheid die de Verenigde Naties op het ogenblik genieten overeenkomstig de bepalingen van artikel 75 van het Handvest van de Verenigde Naties, luidens de bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen van Montreux (1965), zal worden verlengd ingevolge de bepalingen van het Verdrag van Nairobi, (1982) bij het van kracht worden van dit Verdrag. Elk geval zal door de Raad van Beheer van de Unie worden onderzocht.

5. En fonction de ces données, le Conseil peut autoriser pour l'exercice budgétaire suivant (et provisoirement pour l'exercice qui suit) des dépenses jusqu'à concurrence des montants indiqués aux paragraphes 1.2. et 3 ci-dessus, ajustés en fonction du paragraphe 4 en tenant compte de l'opportunité de financer une bonne part de ces augmentations par des économies au sein de l'organisation, tout en reconnaissant que certaines dépenses ne peuvent pas être ajustées rapidement à des écarts échappant au contrôle de l'Union. Toutefois, les dépenses effectives ne peuvent pas dépasser le montant résultant des écarts effectifs visés au paragraphe 4 ci-dessus.

6. Le Conseil d'administration a mission de réaliser toutes les économies possibles. A cette fin, il se doit de fixer chaque année les dépenses autorisées au niveau le plus bas possible compatible avec les besoins de l'Union, dans les limites fixées aux paragraphes 1, 2 et 3 ci-dessus, en tenant compte, le cas échéant des dispositions du paragraphe 4.

7. Si les crédits qui peuvent être utilisés par le Conseil en vertu des paragraphes 1 à 4 ci-dessus ne suffisent pas à financer des activités imprévues mais urgentes, le Conseil peut dépasser de moins de 1 % les crédits du plafond fixé par la Conférence de plénipotentiaires. Si les crédits proposés dépassent le plafond de 1 % ou plus, le Conseil ne peut autoriser ces crédits qu'avec l'approbation de la majorité des Membres de l'Union dûment consultés. Toute consultation des Membres de l'Union doit s'appuyer sur un exposé complet des faits justifiant une telle demande.

8. Pour fixer le montant de l'unité contributive d'une année quelconque le Conseil d'administration tient compte du programme des conférences et des réunions futures et de leur coût respectif estimé, afin d'éviter de larges fluctuations d'une année à l'autre.

PROTOCOLE ADDITIONNEL II

Procédure à suivre par les Membres pour le choix de leur classe de contribution

1. Chaque Membre informe le secrétaire général avant le 1^{er} juillet 1983 de la classe de contribution qu'il a choisie dans le tableau des classes de contribution figurant au numéro 111 de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982).

2. Les Membres qui n'auront pas fait connaître leur décision avant le 1^{er} juillet 1983 conformément aux dispositions du paragraphe 1 ci-dessus seront tenus de verser le même nombre d'unités que celui qu'ils versaient en vertu de la Convention de Malaga-Torremolinos (1973).

3. A la première réunion du Conseil d'administration qui suit la mise en vigueur de la présente Convention, les Membres peuvent, après l'approbation du Conseil d'administration, réduire le niveau de l'unité contributive qu'ils ont choisi si leur position relative de contribution en vertu de la nouvelle Convention est sensiblement moins bonne que leur position en vertu de l'ancienne.

PROTOCOLE ADDITIONNEL III

Mesures propres à donner aux Nations Unies la possibilité d'appliquer la Convention en ce qui concerne tout mandat exercé en vertu de l'article 75 de la Charte des Nations Unies

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), a décidé de prendre les mesures suivantes afin de donner aux Nations Unies la possibilité de continuer à appliquer la Convention internationale des télécommunications à la suite de la décision de la Conférence de plénipotentiaires de Malaga-Torremolinos (1973) de supprimer la qualité de Membre associé.

Il est convenu que la possibilité dont jouissent actuellement les Nations Unies conformément aux dispositions de l'article 75 de la Charte des Nations Unies aux termes de la Convention internationale des télécommunications de Montreux (1965), sera reconduite aux termes de la Convention de Nairobi (1982) dès l'entrée en vigueur de cette Convention. Chaque cas sera examiné par le Conseil d'administration de l'Union.

ADDITIONEEL PROTOCOL IV

Datum van indiensttreding van de secretaris-generaal
en van de vice-secretaris-generaal

De secretaris-generaal en de vice-secretaris-generaal, die door de Conferentie van gevolmachtigden te Nairobi (1982) werden verkozen in de door deze Conferentie gestelde voorwaarden, zullen op 1 januari 1983 in dienst treden.

ADDITIONEEL PROTOCOL V

Datum van indiensttreding van de Leden
van het Internationaal Comité voor registrering van de frequenties

De Leden van het Internationaal Comité voor registrering van de frequenties, die door de Conferentie van gevolmachtigden te Nairobi (1982) werden verkozen in de door de Conferentie gestelde voorwaarden, zullen op 1 mei 1983 in dienst treden.

ADDITIONEEL PROTOCOL VI

Verkiezing van de directeurs
van de Internationale Comités van advies

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Unie betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982) heeft de bepalingen goedgekeurd ter voorziening van de verkiezing van de directeurs van de Internationale Comités van advies door de Conferentie van gevolmachtigden. Er werd beslist volgende maatregelen voorlopig toe te passen:

1. In afwachting van de eerstvolgende Conferentie van gevolmachtigden zullen de directeurs van de Internationale Comités van advies door hun plenaire vergaderingen worden gekozen, overeenkomstig de procedure vastgesteld door het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen van Malaga-Torremolinos (1973).

2. De directeurs van de Internationale Comités van advies, gekozen ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 hierboven, zullen in dienst blijven tot op de datum waarop hun opvolgers, gekozen door de eerstvolgende Conferentie van gevolmachtigden, hun functies zullen opnemen ingevolge de beslissing van die Conferentie.

ADDITIONEEL PROTOCOL VII

Overgangsmaatregelen

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Unie betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982) heeft volgende bepalingen aangenomen die voorlopig tot bij de inwerkingtreding van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982) zullen worden toegepast:

1. De Raad van Beheer zal worden samengesteld uit eenenveertig Leden, verkozen door de Conferentie overeenkomstig de procedure bepaald door het gezegde Verdrag. Onmiddellijk na zijn verkiezing mag de Raad bijeenkomen en overgaan tot de uitvoering van de hem door het Verdrag toevertrouwde taken.

2. De door de Raad van Beheer tijdens deze eerste zitting gekozen voorzitter en ondervoorzitter zullen in functie blijven tot bij de verkiezing van hun opvolgers die plaats zal hebben bij de opening van de jaarlijkse zitting van de Raad in 1984.

Ten blijk van de onderscheiden gevolmachtigden die Additionele Protocollen hebben ondertekend, in een exemplaar, in ieder van de Engelse, de Chinese, de Spaanse, de Franse en de Russische taal. Die Protocollen zullen bewaard blijven in het archief van de Internationale Unie betreffende de televerbindingen die een afschrift ervan zal overmaken aan elk van de ondertekenende landen.

Gedaan te Nairobi, op 6 november 1982.

Deze Protocollen werden ondertekend door de volgende Staten:

Afghanistan, Algerije, Angola, Argentinië, Australië, Bangla Desh, Barbados, België, Belize, Benin, Boeroendi, Botswana, Brazilië, Bulgarije, Canada, Centraalafrikaanse Republiek, Chili, China (Volksrep.), Colombia, Costa Rica, Cuba, Cyprus, Denemarken, Duitse Democratische Republiek, Duitsland (Bondsrep.), Ecuador, Egypte, El Salvador, Equatoriaal Guinea, Ethiopië, Fidji, Filippijnen, Finland, Frankrijk, Gabon,

PROTOCOLE ADDITIONNEL IV

Date d'entrée en fonctions du secrétaire général
et du vice-secrétaire général

Le secrétaire général et le vice-secrétaire général élus par la Conférence de plénipotentiaires de Nairobi (1982) dans les conditions fixées par cette même Conférence entreront en fonctions le 1^{er} janvier 1983.

PROTOCOLE ADDITIONNEL V

Date d'entrée en fonctions des membres
du Comité international d'enregistrement des fréquences

Les membres du Comité international d'enregistrement des fréquences élus par la Conférence de plénipotentiaires de Nairobi (1982) dans les conditions fixées par cette même Conférence entreront en fonctions le 1^{er} mai 1983.

PROTOCOLE ADDITIONNEL VI

Election des directeurs
des Comités consultatifs internationaux

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) a adopté des dispositions prévoyant l'élection des directeurs des Comités consultatifs internationaux par la Conférence de plénipotentiaires. Il a été décidé d'appliquer les mesures suivantes à titre intérimaire:

1. Jusqu'à la prochaine Conférence de plénipotentiaires, les directeurs des Comités consultatifs internationaux seront élus par leurs assemblées plénières, conformément à la procédure établie par la Convention internationale des télécommunications de Malaga-Torremolinos (1973).

2. Les directeurs des Comités consultatifs internationaux élus en vertu des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus resteront en fonctions jusqu'à la date à laquelle leurs successeurs élus par la prochaine Conférence de plénipotentiaires prendront leurs fonctions selon la décision de cette Conférence.

PROTOCOLE ADDITIONNEL VII

Arrangements transitoires

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) a adopté les dispositions suivantes qui seront appliquées à titre provisoire jusqu'à l'entrée en vigueur de la Convention internationale des télécommunications de Nairobi (1982):

1. Le Conseil d'administration qui sera composé de quarante et un Membres élus par la Conférence selon la procédure fixée par ladite Convention pourra se réunir aussitôt après son élection et exécuter les tâches que la Convention lui confie.

2. Le président et le vice-président que le Conseil d'administration élira au cours de sa première session resteront en fonctions jusqu'à l'élection de leurs successeurs, qui aura lieu à l'ouverture de la session annuelle de 1984 du Conseil.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé ces Protocoles additionnels en un exemplaire et en chacune des langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe. Ces Protocoles resteront déposés aux archives de l'Union internationale des télécommunications, laquelle en remettra une copie à chacun des pays signataires.

Fait à Nairobi, le 6 novembre 1982.

Ces Protocoles ont été signés par les Etats suivants:

Afghanistan, Algérie, Allemagne (République fédérale), Angola, Arabie Saoudite, Argentine, Australie, Autriche, Bangladesh, Barbade, Belgique, Bénin, Biélorussie, Botswana, Brésil, Bulgarie, Burundi, Cameroun, Canada, Cap-Vert, République Centrafricaine, Chili, République populaire de Chine, Chypre, Etat de la Cité du Vatican, Colombie, Congo, Corée, Costa Rica, Côte d'Ivoire, Cuba, Danemark, Egypte, El

Gambia, Ghana, Grenada, Griekenland, Guatemala, Guinee, Guyana, Heilige Stoel, Honduras, Ierland, India, Indonesië, Irak, Iran, Israël, Italië, Ivoorkust, Jamaica, Japan, Jemen, Joegoslavië, Kaapverdie, Kameeroen, Kenya, Koeweit, Kongo, Korea, Lesotho, Libanon, Libië, Liechtenstein, Luxemburg, Madagascar, Malawi, Maldiven, Maleisië, Mali, Marokko, Mauritanië, Mexico, Monaco, Mongolië, Mozambique, Nederland, Nepal, Nicaragua, Nieuw-Zeeland, Niger, Nigeria, Noorwegen, Oeganda, Oekraïne (SSR), Oman, Oostenrijk, Opper-Volta, Pakistan, Papoea-Nieuw-Guinea, Paraguay, Peru, Polen, Portugal, Qatar, Roemenië, Rwanda, San Marino, Saoedi-Arabië, Senegal, Singapore, Soedan, Somalië, Spanje, Sri Lanka, Suriname, Swaziland, Syrië, Tanzania, Thailand, Togo, Tonga, Tsjechoslowakije, Tunesië, Turkije, Uruguay, U.S.S.R., Venezuela, Verenigde Staten, Verenigd Koninkrijk, Vietnam, Witrusland (SSR), IJsland, Zaire, Zambia, Zimbabwe, Zuid-Jemen, Zweden, Zwitserland.

FACULTATIEF ADDITIONEEL PROTOCOL
bij het
Internationaal verdrag betreffende de televerbindingen
(Nairobi, 1982)

Verplichte beslechting van de geschillen

Bij het ondertekenen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982), hebben de ondergetekenden, gevolgmachtigden, het navolgende facultatief additioneel Protocol betreffende de verplichte beslechting van de geschillen en deel uitmakend van de Slotakten van de Conferentie van gevolgmachtigden (Nairobi, 1982) ondertekend.

De Leden van de Unie, partij zijnde bij dit facultatief additioneel Protocol bij het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Nairobi, 1982), het verlangen uitdrukking — wat hen betreft — een beroep te doen op de verplichte scheidsrechterlijke uitspraak ter beslechting van alle geschillen betreffende de interpretatie of de toepassing van het Verdrag of van de Reglementen waarvan sprake in artikel 42 van dit Verdrag,

stemmen in met de volgende bepalingen:

Artikel 1

Tenzij een van de in artikel 50 van het Verdrag opgesomde wijzen van beslechting in gemeenschappelijk overleg werd gekozen, worden de geschillen betreffende de toepassing van het Verdrag of van de Reglementen, waarvan sprake in artikel 42 van dit Verdrag, op verzoek van een van de partijen aan een verplichte scheidsrechterlijke uitspraak onderworpen. De procedure is die van artikel 82 van het Verdrag waarvan paragraaf 6 als volgt wordt gewijzigd:

« 5. Binnen de termijn van drie maanden, te rekenen vanaf de datum waarop de kennisgeving van het verzoek om een scheidsrechterlijke uitspraak wordt ontvangen, wijst ieder van de twee bij het geschil betrokken partijen een scheidsrechter aan. Indien na het verstrijken van deze termijn een der partijen haar scheidsrechter nog niet heeft aangesteld, gebeurt de aanwijzing op verzoek van de andere partij, door de secretaris-generaal die daartoe handelt overeenkomstig de bepalingen van de paragrafen 3 en 4 van artikel 82 van het Verdrag. »

Art. 2

Dit Protocol zal voor ondertekening worden overgelegd aan de Leden die het Verdrag zullen ondertekenen. Het zal worden bekrachtigd volgens de voor het Verdrag bepaalde procedure en blijft open voor toetreding door de landen die Lid van de Unie worden.

Art. 3

Dit Protocol treedt in werking op dezelfde dag als het Verdrag of op de dertigste dag volgend op de datum waarop de tweede akte van bekrachtiging of van toetreding wordt neergelegd, maar ten vroegste bij het inwerkingtreden van het Verdrag.

Voor ieder Lid dat dit Protocol bekrachtigt of ertoe toetreedt nadat het in werking is getreden, treedt dit Protocol in werking op de dertigste dag na het neerleggen van de akte van bekrachtiging of van toetreding.

Salvador, Equateur, Espagne, Etats-Unis d'Amérique, Ethiopie, Fidji, Finlande, France, Gabon, Gambie, Ghana, Grèce, Grenade, Guatemala, Guinée, Guinée équatoriale, Guyana, Haute-Volta, Hongrie, Inde, Indonésie, Iran, Iraq, Irlande, Israël, Italie, Jamaïque, Japon, Jordanie, Kenya, Koweït, Lesotho, Liban, Libye, Liechtenstein, Luxembourg, Madagascar, Malaisie, Malawi, Maldives, Mali, Maroc, Mauritanie, Mexique, Monaco, Mongolie, Mozambique, Népal, Nicaragua, Niger, Nigéria, Norvège, Nouvelle-Zélande, Oman, Ouganda, Pakistan, Papouasie-Nouvelle-Guinée, Paraguay, Pays-Bas, Pérou, Philippines, Pologne, Portugal, Qatar, Syrie, République démocratique allemande, Ukraine, Roumanie, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Rwanda, Saint-Marin, Sénégal, Singapour, Somalie, Soudan, Sri Lanka, Suède, Suisse, Suriname, Swaziland, Tanzanie, Tchecoslovaquie, Thaïlande, Togo, Tonga, Tunisie, Turquie, Union des Républiques socialistes soviétiques, Uruguay, Venezuela, Viet Nam, République arabe du Yémen, République démocratique populaire du Yémen, Yougoslavie, Zaire, Zambie, Zimbabwe.

PROTOCOLE ADDITIONNEL FACULTATIF
à la
Convention internationale des télécommunications
(Nairobi, 1982)

Règlement obligatoire des différends

Au moment de procéder à la signature de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), les plénipotentiaires soussignés ont signé le Protocole additionnel facultatif suivant relatif au règlement obligatoire des différends et faisant partie des Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires (Nairobi, 1982).

Les Membres de l'Union, parties au présent Protocole additionnel facultatif à la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), exprimant le désir de recourir, pour ce qui les concerne, à l'arbitrage obligatoire pour la solution de tous différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la Convention ou des Règlements prévus à l'article 42 de celle-ci,

sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

A moins qu'un des modes de règlement énumérés à l'article 50 de la Convention n'ait été choisi d'un commun accord, les différends relatifs à l'application de la Convention ou des Règlements prévus à l'article 42 de celle-ci sont, à la demande d'une des parties, soumis à un arbitrage obligatoire. La procédure est celle de l'article 82 de la Convention dont le paragraphe 5 est modifié comme suit:

« 5. Dans le délai de trois mois à compter de la date de réception de la notification de la demande d'arbitrage, chacune des deux parties en cause désigne un arbitre. Si, à l'échéance de ce délai, l'une des parties n'a pas désigné son arbitre, cette désignation est faite, à la demande de l'autre partie, par le secrétaire général qui procède conformément aux dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'article 82 de la Convention. »

Art. 2

Le présent Protocole sera ouvert à la signature des Membres qui signeront la Convention. Il sera ratifié selon la procédure prévue pour la Convention et restera ouvert à l'adhésion des pays qui deviendront Membres de l'Union.

Art. 3

Le présent Protocole entrera en vigueur le même jour que la Convention ou le trentième jour suivant la date de dépôt du second instrument de ratification ou d'adhésion mais au plus tôt lors de l'entrée en vigueur de la Convention.

Pour chaque Membre qui ratifiera le présent Protocole ou y adhèrera après son entrée en vigueur, ce Protocole entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion.

Art. 4

De secretaris-generaal geeft aan alle Leden kennis van:

- a) de handtekeningen gesteld op dit Protocol en van de nederlegging van de akten van bekrachtiging of van toetreding;
- b) de datum waaraan dit Protocol in werking zal treden.

TEN BLIJKE WAARVAN de onderscheiden gevolmachtigden dit Protocol hebben ondertekend, in een exemplaar, in ieder van de Engelse, de Chinese, de Spaanse, de Franse en de Russische taal, waarbij de Franse tekst in geval van betwisting geldt; dit exemplaar zal bewaard blijven in de archieven van de Internationale Unie betreffende de televerbindingen, die een afschrift ervan zal overmaken aan elk van de ondertekenende landen.

Gedaan te Nairobi, op 6 november 1982.

Nota van secretaris generaal

Het facultatief additionaal Protocol werd ondertekend door de volgende afvaardigingen:

Afghanistan, Algerije, Angola, Argentinië, Australië, Bangla Desh, Barbados, België, Belize, Benin, Boeroendi, Botswana, Brazilië, Bulgarije, Canada, Centraalafrikaanse Republiek, Chili, China (Volksrep.), Colombia, Costa Rica, Cuba, Cyprus, Denemarken, Duitse Democratische Republiek, Duitsland (Bondsrep.), Ecuador, Egypte, El Salvador, Equatoriaal Guinea, Ethiopië, Fidji, Filippijnen, Finland, Frankrijk, Gabon, Gambia, Ghana, Grenada, Griekenland, Guatemala, Guinea, Guyana, Heilige Stoel, Honduras, Ierland, India, Indonesië, Irak, Iran, Israël, Italië, Ivoorkust, Jamaica, Japan, Jemen, Joegoslavië, Kaapverdie, Kameroen, Kenya, Koeweit, Kongo, Korea, Lesotho, Libanon, Libië, Liechtenstein, Luxemburg, Madagascar, Malawi, Maldiven, Maleisië, Mali, Marokko, Mauritanië, Mexico, Monaco, Mongolië, Mozambique, Nederland, Nepal, Nicaragua, Nieuw-Zeeland, Niger, Nigeria, Noorwegen, Oeganda, Oekraïne (SSR), Oman, Oostenrijk, Opper-Volta, Pakistan, Papoea-Nieuw-Guinea, Paraguay, Peru, Polen, Portugal, Qatar, Roemenië, Rwanda, San Marino, Saoedi-Arabië, Senegal, Singapore, Soedan, Somalië, Spanje, Sri Lanka, Suriname, Swaziland, Syrië, Tanzania, Thailand, Togo, Tonga, Tsjechoslowakije, Tunesië, Turkije, Uruguay, U.S.S.R., Venezuela, Verenigde Staten, Verenigd Koninkrijk, Vietnam, Witrusland (SSR), IJsland, Zaïre, Zambia, Zimbabwe, Zuid-Jemen, Zweden, Zwitserland.

Art. 4

Le secrétaire général notifiera à tous les Membres:

- a) les signatures apposées au présent Protocole et le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion;
- la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole en un exemplaire dans chacune des langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe, le texte français faisant foi en cas de contestation; cet exemplaire restera déposé aux archives de l'Union internationale des télécommunications, laquelle en remettra une copie à chacun des pays signataires.

Fait à Nairobi, le 6 novembre 1982.

Note du secrétaire général

Ce Protocole additionnel facultatif a été signé par les délégations suivantes:

Afghanistan, Algérie, Allemagne (République fédérale), Angola, Arabie Saoudite, Argentine, Australie, Autriche, Bangladesh, Barbade, Belgique, Belize, Benin, Biélorussie, Botswana, Brésil, Bulgarie, Burundi, Cameroun, Canada, Cap-Vert, République Centrafricaine, Chili, République populaire de Chine, Chypre, Etat de la Cité du Vatican, Colombie, Congo, Corée, Costa Rica, Côte d'Ivoire, Cuba, Danemark, Egypte, El Salvador, Equateur, Espagne, Etats-Unis d'Amérique, Ethiopie, Fidji, Finlande, France, Gabon, Gambie, Ghana, Grèce, Grenade, Guatemala, Guinée, Guinée équatoriale, Guyana, Haute-Volta, Hongrie, Inde, Indonésie, Iran, Iraq, Irlande, Islande, Israël, Italie, Jamaïque, Japon, Jordanie, Kenya, Koweït, Lesotho, Liban, Libye, Liechtenstein, Luxembourg, Madagascar, Malaisie, Malawi, Maldives, Mali, Maroc, Mauritanie, Mexique, Monaco, Mongolie, Mozambique, Népal, Nicaragua, Niger, Nigéria, Norvège, Nouvelle-Zélande, Oman, Ouganda, Pakistan, Papouasie-Nouvelle-Guinée, Paraguay, Pays-Bas, Pérou, Philippines, Pologne, Portugal, Qatar, Syrie, République démocratique allemande, Ukraine, Roumanie, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Rwanda, Saint-Marin, Sénégal, Singapour, Somalie, Soudan, Sri Lanka, Suède, Suisse, Suriname, Swaziland, Tanzanie, Tchécoslovaquie, Thaïlande, Togo, Tonga, Tunisie, Turquie, Union des Républiques socialistes soviétiques, Uruguay, Venezuela, Viet Nam, République arabe du Yémen, République démocratique populaire du Yémen, Yougoslavie, Zaïre, Zambie, Zimbabwe.